

أغاثا كريستي



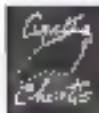
جريمة في قطار الشرق



للأجل



Agatha
Christie

Mundel and
Hu: General Equilibria

Chasey

الزجیال

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841,

www.ijlts.com

الجزء الأول

الحقائق

الفصل الأول

راكب مهم على قطار طوروس السريع

كانت الساعة الخامسة من صباح يوم من أيام الشتاء في سوريا،
ولد وقف على طول الرصيف في حلب ذلك القطار الذي أشارت إليه
بمطعم منشورات سكة الحديد بعد أن ألبت قطار طوروس السريع،
وكان يتكون من عربة مطعم ومطبخ وعربة نوم وعربتين أخريين.

وعند الدرجات التي تصعد إلى عربة النوم وقف ملازم فرنسي
شاب مثالي بزيه يتحدث إلى رجل نحيل غشيل الحجم غارق
بالملاهي حتى أذنيه بحيث لا يظهر منه سوى أنف اصمرت أرنينه
وطرفي شاربه المفتولين إلى الأعلى.

كان الطقس بارداً جداً لدرجة التجمد ولم يكن الملازم
دوبوسك ليحشد على مهمته هذه في وداع رجل غريب بارز. إلا أنه
أدى دوره ببرجولة، إذ كانت عبارات الإطراء تنبعث من شفثيه بلغة
فرنسية مهذبة رغم أنه لم يكن يعلم ما هو الموضوع كله. انتشرت
إشاعات بالطبع كما هي العادة في مثل هذه الحالات، وقد بدأ مزاج
الجنرال (جنرالته هو) يسوء ويسوء، ثم جاء هذا اللجيكي الغريب

قاطعاً الطريق كله من إنكلترا فيما يبدو. ثم حل أسبوع من التوتر الغريب. ثم حدثت بعض الأمور، إذ انتحر ضابط متميز واستقال آخر فأنفجرت بعض الوجوه المتوترة وتم تخفيف بعض الإجراءات العسكرية الاحترازية. وفجأة بدا الجنرال (جنرال الملازم دويوسك) أصغر من سنة عشر سنوات.

كان دويوسك قد سمع بعضاً من الحديث الذي دار بين الجنرال وبين الغريب.

قال الجنرال بشيء من العاطفة وقد ارتجف شارباه الأبيضان وهو يتحدث: لقد أنقذتنا يا عزيزي! لقد أنقذت شرف الجيش الفرنسي وجنبتنا الكثير من سفك الدماء! كيف أستطيع أن أشكرك على قبول طلبتي؟ أن تأتي كل هذه المسافة...

أجاب الغريب (واسمه هيركيول بوارو) إجابة مناسبة، وكان من ضمنها عبارة: وكيف لا أتذكر أنك أنقذت حياتي مرة؟

ثم أجابه الجنرال -هدوره- إجابة مناسبة ناعياً أي فضل له في تلك الخدمة السابقة. وبعد المزيد من الإشارة إلى فرنسا وبلجيكا والعظمة والشرف ومثل هذه الأمور، تعانق الاثنان بمسحة وانتهت المحادثة.

لم يعلم الملازم دويوسك كنه هذا الأمر ولكن تم توكيفه بمهمة وداع السيد بوارو عند قطار طوروس السريع، وقد مضى ينفذ هذه المهمة بكل الحماسة والاندفاع اللذين يناسبان ضابطاً صغيراً ذا مستقبل مبشر بالخير.

قال الملازم دويوسك: اليوم هو الأحد، وغداً مساء سوف تكون في إسطنبول.

لم تكن هذه هي المرة الأولى التي بدلي بها بهذه الملاحظة، إذ يبدو أن المحادثات على رصيف المحطة قبل مغادرة القطار تتصف دوماً بتكرار بعض العبارات.

وافقه السيد بوارو: هذا صحيح.

- وأظنك تنوي البقاء هناك لبضعة أيام، أليس كذلك؟

- بلى؛ فإسطنبول مدينة لم أرها من قبل، وسوف يكون مؤسفاً لو تجاوزتها هكذا.

ثم حرك أصابعه ملتحفاً إلى السرعة وأضاف: لا يوجد ما يدهوني إلى العجلة، سأملك هناك ساعة لبضعة أيام.

هبت ريح باردة عبر الرصيف فارتعش الرجلان، واستطاع الملازم دويوسك أن يختلس نظرة نحو ساعته. كانت تشير إلى الخامسة إلا خمس دقائق، ولم يبق سوى خمس دقائق. ولظنه أن الرجل الآخر لاحظ نظره تلك فزد أسرع إلى الكلام مرة أخرى قائلاً وهو ينظر نحو نوافذ حربة النوم فوقهما: يوجد القليل من المسافرين في هذا الوقت من السنة.

وافقه السيد بوارو قائلاً: هذا صحيح.

- فلنأمل ألا تغفركم الثلوج في طوروس.

- وهل يحدث مثل هذا الأمر؟

- نعم؛ لقد حدث هذا من قبل، ولكنه لم يحدث هذا العام بعد.

قال بوارو: "لنأمل ألا يحدث إذن". ثم أضاف: إن تقارير الطقس القادمة من أوروبا سيئة.

- سيئة جداً، مع وجود الكثير من الثلوج في البلدان.

- وفي ألمانيا أيضاً كما سمعت.

قال الملازم دوبوسك ذلك بسرعة، وحين بدأ أن الحديث قد يتوقف مرة أخرى أضاف: حسناً، ستكون في القسطنطينية غداً مساءً في الساعة وأربعين دقيقة.

قال بوارو: نعم.

وفوق رأسيهما أزيحت ستارة إحدى مقصورات النوم ونظرت امرأة شابة خارج النافذة.

• • •

لم تكن ماري دينهام قد نامت كثيراً منذ أن غادرت بغداد يوم الخميس الماضي، لا في القطار المتجه إلى كركوك ولا في الاستراحة في الموصل، كما لم تنم بشكل مناسب في القطار ليلة أمس. أما وقد سئمت من الاستلقاء يقطعة في مقصورتها شديدة التدفئة فقد قامت ونظرت خارج النافذة.

لا بد وأن هذه هي حلبة. لا يوجد كثير مما يُرى طبعاً؛ مجرد وظيف طويل ذي إضاءة خافتة، ومشاحنات كلامية غاشبة بالعربية تجري في مكان ما. كان رجلان يتحدثان أسفل نافذتها بالفرنسية، وكان أحدهما ضابطاً فرنسياً، أما الآخر فكان رجلاً ضئيل الحجم عظيم الشاربين. ابتسمت ابتسامة باهتة؛ فهي لم تر قط أحداً يلبس ملابس ثقيلة بهذا الكم من قبل. لا بد وأن الطقس بارد جداً في الخارج، وهذا هو السبب وراء التدفئة العالية في القطار. حاولت بقوة أن تُنزل النافذة إلا أنها لم تتحرك.

تقدم مسؤول تذاكر عربات النوم نحو الرجلين وأخبرهما أن القطار على وشك المغادرة وأن من الأفضل أن يصعد السيد إلى القطار. رفع الرجل الصغير قبعة. يا لرأسه البضاوي! وعلى الرغم من شرورها إلا أنها ابتسمت لمرأى الرجل الضئيل المضحك. إنه من نوع أولئك الرجال الذين لا يؤخّلون مأخذ الجد.

كان الملازم دوبوسك يلقي خطبة الوداع. كان قد أعد هذه الخطبة من قبل واحتفظ بها حتى اللحظة الأخيرة، وقد كانت خطبة جميلة ومنمقة. ولكن السيد بوارو ما كان ليفعل أن يتفوق عليه أحد؛ فرد عليه التحية بأحسن منها.

وأخيراً قال مسؤول التذاكر: تفضل يا سيدي.

وتردد شديد صعد السيد بوارو إلى القطار وصعد المسؤول خلفه، ثم لوح السيد بوارو بيده قادي الملازم دوبوسك التحية له. بعد ذلك، وبهزة عظيمة، تحرك القطار ببطء مقدماً.

تمتم السيد هيركيول بوارو: أخيراً!

• • •

قال مسؤول التذاكر وهو يشير بيده إلى جمال مقصورة نوم بوارو والترتيب الأنيق لأمتته: تفضل يا سيدي! لقد وضعت حقيبتك الصغيرة هنا.

كان لامتداد يده مغزى واضح، فوضع بوارو فيها ورقة نقد مطوية. وعندئذ قال مسؤول التذاكر وقد أصبحت نبرته سريعة عملية: شكراً يا سيدي. نذاكرتك معي يا سيدي، وسوف آخذ جواز سفرك أيضاً إذا سمحت. هل أفهم - يا سيدي - أنك سوف تقطع رحلتك في إسطنبول؟

أوما له بوارو موافقاً وقال: لا يوجد الكثير من المسافرين على ما أظن؟

- هذا صحيح يا سيدي. معنا مسافران آخران فقط وكلاهما إنكليزي؛ عقيد من الهند وفنانة إنكليزية من بغداد. هل يحتاج سيدي إلى شيء؟

طلب السيد زجاجة صغيرة من المياه المعدنية.

إن ركوب القطار في الخامسة صباحاً مسألة عظيمة؛ فقد بقيت لشروق الشمس ساعتان لا غير. تفوق السيد بوارو للنوم في زاوية وهو يفكر في ليلة نام فيها قليلاً وفي مهمة حساسة قام بها بنجاح. وعندما استيقظ كانت الساعة التاسعة والنصف، فانتقل إلى غرفة

المطعم باحثاً عن قهوة ساخنة.

كان هناك شخص آخر فقط في هذه اللحظة، ومن الواضح أنها الشابة الإنكليزية التي أشار إليها مسؤول التذاكر. كانت طويلة نحيلة ذات البشرة في نحو الثامنة والعشرين من عمرها، وقد ظهر شيء من الكفاءة الباردة في طريقة أكلها فطورها وفي الطريقة التي نادت بها النادل ليحضر لها مزيداً من القهوة، مما يدل على معرفة بالعالم والسفر. كانت تلبس ثوباً يصلح للسفر، داكن اللون ذا قماش رفيع يناسب التدفئة الباردة في القطار.

ولما لم يكن للسيد هيركيول بوارو ما يفعله فقد تسلى بدراستها عن كتب دون أن يظهر عليه ذلك، وقد حكم عليها بأنها من النوع القادر على الاعتناء بنفسها بسهولة أينما ذهبت. كانت مثلاً للهدوء والكفاءة والانضباط، وقد أحبه الانتظام الحاد في ملامحها والشعوب اللطيف لبشرتها، كما أحبه لمعان شعرها الأسود المتموج وعيناها الرماديتان الباردتان اللتان توحيان بالحياة، ولكنه رأى أن كفاءتها أكثر قليلاً من أن توصف بأنها امرأة مرحة.

في هذه اللحظة دخل شخص آخر إلى غرفة المطعم. كان رجلاً طويلاً بين الأربعين والخمسين من عمره ذا جسم نحيل وبشرة بيضاء، وقد بدأ شعر صدفيه يتسبب. قال بوارو في نفسه: هذا هو القادم القادم من الهند.

انتهى القادم الجديد انتعاشه بسيطة نحو الفتاة قائلاً: صباح الخير يا أخته دينهام.

- صباح الخير أيها العقيد أربوثنوت.

سألها العقيد وهو يقف واضعاً يده على الكرسي الذي يقابلها:

هل نمانمين؟

- كلا بالطبع، تفضل.

- حسناً، إن الإفطار - كما تعلمين - ليس من الوجبات التي

بروق للمرء التحدث أثناءها.

- أمل ألا يكون الأمر كذلك، ولكنني لا أحرص.

جلس العقيد ونادى بحزم: "يا ولد"، ثم طلب بيضاً وقهوة.

توقفت عيناه للمحظة على هيركيول بوارو ثم ابتعد بنظرة بعيداً

بلامبالاة، وعرف بوارو (وهو الذي يقرأ العقل الإنكليزي بدقة) أن

العقيد قال في نفسه: "أجنبي لعين، ليس إلّا".

وكشأن الإنكليز دائماً، لم يتبادل هذان الشخصان الكثير من

الحديث؛ فقط بعض الملاحظات العابرة، وبعد ذلك قامت الفتاة

وعادت إلى مقصورتها.

وفي وقت الغذاء اشترك الاثنان في طاولة واحدة من جديد،

ومرة أخرى أيضاً أحملا المسافر الثالث تماماً. كان حديثهما أكثر

نشاطاً عما كان عليه وقت الفطور، وقد تحدث العقيد أربوثنوت

عن البنجاب وأحياناً كان يسأل الفتاة عن بغداد، وبدا واضحاً أنها

كانت تعمل مربية هناك. وأثناء الحديث اكتشفا أن لديهما أصدقاء

مشتركين؛ مما زاد الود بينهما وقلل من الرسمية الصارمة. تحدثا

عن بعض الأشخاص، ثم سألها العقيد عما إذا كانت مستمرة في
رحلتها إلى لندن أم أنها ستوقف في إسطنبول.

- بل أنا ذاعبة إلى لندن مباشرة.

- ليس هذا مؤسفاً؟

- لقد قمت بهذه السفرة قبل ستين وقضيت ثلاثة أيام في

إسطنبول حيثئذ.

- آه، فهمت. حسناً، أستطيع أن أقول إنني سعيد جداً لمرورك

مباشرة دون توقف لأنني سأفعل ذلك أيضاً.

اتحنى النخامة مرثكة، وتورده غذاء وهو يفعل ذلك. وقال

بوارو في نفسه شيء من السرور: إن عقيدنا سريع التأثير. إن الفطار

خطير كخطورة الرحلات البحرية!

قالت الأنسة دينهام -بلا حواطف- إن ذلك سيكون جيداً،

وكان في طريقة كلامها ما يوحي بالحزم.

لاحظ بوارو أن العقيد رافقها وهي تعود إلى مقصورتها. وفي

وقت لاحق مر القطار بالمناظر الرائعة في جبال طوروس، وقد كان

الاثنان يقفان جنباً إلى جنب في ممر الفطار عندما نظرا إلى الأسفل

باتجاه الممر الجبلي المسمى «بوابات سيليبا»، وفجأة نهدت الفتاة

بعشق. وقد كان بوارو واقفاً بالقرب منهما فسمعها وهي تتمتم: إنها

رائعة جداً. أتمنى... أتمنى...

- نعم.

- أتمنى لو أستطيع التمتع بها!

لم يجيبها أريوثوث على الفور، وبدأ الخط المربع لفكه أفسى وأكثر تعجباً. ثم قال: أتمنى حقاً لو أنك خارج هذا الأمر كله.

- صه أرجوك، اسكت.

- آه، لا بأس.

ألقى نظرة ازعاج باتجاه بوارو ثم تابع كلامه: ولكن لا تروق لي فكرة كونك مربية، حيث تكونين تحت رحمة الأمهات المسلطات وأبنائهن المزعجين.

ضحكت وفي صوتها أثر بسيط للاسترخاء وقالت: آه. لا تفكر هكذا، فالمربية المضطهدة أسطورة متفرصة، وأنا أؤكد لك أن الآباء والأمهات هم الذين يخافون من المربيات في هذه الأيام.

توقفنا عن الكلام، وربما أحس أريوثوث بالمخجل بسبب فورة انفعاله.

قال بوارو لنفسه مفكراً: إنها لكوميديا غريبة هذه التي أشاهدها هنا! وقد قدر له أن يتذكر لاحقاً فكرته هذه.

• • •

وصلوا قونية تلك الليلة في نحو الحادية عشرة والنصف، وخرج المسافران الإنكليزيان لتمرين أرجلهما بالميرجينة وذهاباً على الرصيف المليء بالثلوج. أما السيد بوارو فقد اكتفى بمشاهدة

النشاط المكثف في المحطة من خلال نافذته، ولكن بعد نحو عشر دقائق قرر أن بعض الهواء النقي في الخارج لن يكون سيئاً؛ فاستعد بحرص للخروج فلبس عدة معاطف ولقاعات عنق وانتعل حذاء مطاطياً رقيقاً فوق حذائه ثم التحدر ببطء نحو الرصيف وبدأ يسير على امتداده حتى تعذى قاطرة المحرك.

كانت الأصوات هي التي نبهته إلى وجود الشخصين. كانا يتفان في ظل إحدى الحافلات الصغيرة وكان أريوثوث يتحدث: ماري...

قاطعت الفتاة: ليس الآن، ليس الآن. عندما ينتهي كل شيء، عندما يصبح الأمر خلفنا. عندها...

وبحذر استدار بوارو مبتعداً وهو يتعجب، وقال في نفسه: غريب!

في اليوم التالي تساءل فيما إذا كانا قد تشاجرا! إذ قليلاً ما تحدث أحدهما مع الآخر، ورأى أن الفتاة بدت مضطربة، وقد ظهرت حلقات داكنة أسفل عينيها.

وفي نحو الثانية والنصف بعد الظهر توقف القطار وخرجت الرؤوس تطل من النوافذ. كان عدد من الرجال مجتمعين بجانب السكة ينظرون إلى شيء ما أسفل حربة المطعم ويشيرون إليه. وأطل بوارو من النافذة وتحدث إلى مسؤول التذاكر الذي كان يمر أمامه مسرعاً، فأجابه الرجل وعاد بوارو إلى الداخل. وعندما الفتت كاد أن يرتطم بماري ديتنام التي كانت تقف خلفه مباشرة.

سألت بالفرنسية وهي تلهت قليلاً: ما الأمر؟ لماذا توقفتما؟

- لا تخافي يا آنسة. لقد شبت النار في شيء أسفل عربة
المطعم. لا خطورة في الأمر، فقد تم إخماد النار وهم يصلحون
الخراب الآن. لا يوجد خطر أبداً، أؤكد لك ذلك.

صدرت عنها إيماءة سريعة وكأنها تستبعد فكرة الخطر
كونها شيئاً غير مهم أبداً، ثم قالت: نعم، نعم، أفهم ذلك. ولكن
الوقت!

- الوقت؟

- نعم، هذا سوف يؤخرنا.

واظها بوارو قاللاً: هذا محتمل، نعم.

- ولكني لا أملك أن أتأخر، فمن المقرر أن يصل القطار في
السادسة وخمس وخمسين دقيقة، وعليّ أن أقطع البوسفور للحاق
بقطار الشرق السريع في الجانب الآخر في الساعة التاسعة. ولو حدث
تأخير لساعة أو ساعتين فسيفوتنا القطار.

اعترف قاللاً: نعم، هذا محتمل.

نظر إليها متعجباً. لم تكن يدها التي تمسك بمقبض النافذة
ثابتة تماماً، وكانت شفاتها أيضاً ترتعشان. سألتها: أيهاك هذا كثيراً
يا آنسة؟

قالت بسرعة: "نعم، نعم، إنه يهمني. يجب... يجب أن ألتحق

بذلك القطار". ثم التفتت مبتعدة عنه وصارت عبر الممر لتتجه إلى
المقيد آريوتوت.

ولكن قلقها لم يكن في محله؛ فبعد عشر دقائق بدأ القطار
سيره ثانية، ووصل هيدابشار متأخراً خمس دقائق فقط، إذ استطاع
القطار أن يسرع قليلاً ويعوض بعضاً من الوقت الضائع.

كان البوسفور مائجاً ولم يستمتع بوارو بالعبور، وقد انفصل
عن رفيقه المسافرين أثناء وجوده على القارب ولم يرها ثانية.

وعندما وصل إلى جسر غالانا توجه من فوره إلى فندق
توكاتليان.

• • •

- بالتأكيد يا سيدي! فلا توجد صعوبة في مثل هذا الوقت من السنة والقطارات تكاد تكون خالية. درجة أولى أم ثانية؟

- أولى.

- إلى أين أنت ذاهب؟

- إلى لندن.

- سأحصل لك على تذكرة إلى لندن وأحجز لك مقصورة نوم في عربة إسطنبول كاليه.

نظر بوارو نحو الساعة مرة أخرى وكانت تشير إلى الثامنة إلا عشر دقائق. ثم سأل: هل لدي وقت للمساء؟

- بالتأكيد يا سيدي.

هز البلجيكي الفئيل رأسه، ثم ذهب وألغى حجز الغرفة في الفندق وغیر القاعة إلى المطعم. وفيما كان يعطي طلباته إلى النادل استمرت يد على كتفه وقال صوت خلفه: صديقي العزيز، يا لها من مساعدة غير متوقعة!

كان المتحدث كهلاً قصيراً بديناً قد قص شعره قصيراً، وكان يتسم بسرور. نهض بوارو بسرعة وقال: سيد بولك!

- سيد بوارو.

كان السيد بولك بلجيكياً ومديراً لشركة العالمية لعربات القطارات، وكانت علاقته مع النجم السابق لجهاز الشرطة البلجيكية

الفصل الثاني

فندق توكاتليان

في فندق توكاتليان طلب هيركيول بوارو غرفة بحمام، ثم توجه إلى قسم استعلامات الفندق وسأل إن كان له رسائل

كانت في انتظاره ثلاث رسائل ورفقة. وارتفع حاجباه بشيء من الدهشة لرؤية البرقية، لقد كانت غير متوقعة. ثم فتحها يهدوئه وثأنفه المعبودين فظهرت الكلمات المطبوعة بوضوح: التطور الذي توقعته في قضية كاستر ظهر بصورة غير متوقعة. نرجو أن تعود فوراً.

نشم بوارو بغيظ، ثم نظر نحو الساعة وقال لمسؤول الفندق: إنني مضطر للمضي في السفر الليلة. منى بخادر قطار الشرق السريع؟

- في الساعة التاسعة يا سيدي.

- هل تستطيع أن تحصل لي على مقصورة نوم؟

تعود لعدة سنوات ماضية.

قال السيد برك: أراك بعيداً عن الوطن يا عزيزي.

- قضية بسيطة في سوريا.

- آه. ومتى تعود إلى الوطن؟

- الليلة.

- رائع، وأنا كذلك. أعني أنني سأذهب حتى لوزان حيث لدي بعض الأمور. أنت مسافر على قطار الشرق السريع على ما أظن؟

- نعم. لقد طلبت منهم لتوي أن يحجزوا لي مقصورة نوم. كنت أتوي أن أقضي بضعة أيام هنا ولكنني استلمت بركة تدهوني للعودة إلى إنكلترا بسبب أعمال مهمة.

تهنئ السيد برك وقال: آه. أعمال، أعمال! ولكنك... ولكنك في أوج مجدك هذه الأيام يا صديقي العزيز.

- ربما حصلت على بعض النجاح.

حاول بولرو أن يبدو متواضعاً لكنه أخفق في ذلك تماماً. وضحك برك وقال: ستقابل فيما بعد.

ركز بولرو على مهمة إعداد شايه خارج طبق الثرية. وعندما نفذ هذه المهمة الصعبة نظر حوله فيما كان ينتظر طبقه التالي. لم يكن في المطعم سوى نحو ستة أشخاص، ومن بين هؤلاء الستة اثنان فقط جذبا اهتمام هيركيول بولرو.

جلس هذان الاثنان على طاولة غير بعيدة. كان الأصغر منهما رجلاً حسن المتظر في الثلاثين من عمره ومن الواضح أنه أمريكي، ولكنه لم يكن هو الذي جلب انتباه رجل التحري الضئيل، وإنما رفيقه.

كان رجلاً بين الستين والسبعين من عمره، ومن مسافة قريبة بدا من أهل الإحسان والخير، فقد بدا رأسه الأصلع قليلاً وجبهته المحببة ووجهه المبتسم الذي يدي ظفم أسنان صناعية يضاء، كل هذا بدا وكأنه يتحدث عن شخصية خيرة، وحدهما البنان هما اللتان كلبتا هذا الحديث! كانتا صغيرتين وغائرتين وماكرتين. وليس هذا فحسب، إذ بينما كان الرجل يحدث رفيقه الشاب نظر عبر الغرفة واستقرت عيناه على بولرو للمحظة، وفي هذه اللحظة فقط ظهر حقد غريب وتوتر غير طبيعي في نظراته.

ثم نهض قائلاً: ادفع الفاتورة يا هيكثور.

كان صوته أجش بعض الشيء، وكانت لذلك الصوت نوعية غريبة ناعمة وخطيرة.

عندما انضم بولرو إلى رفيقه في القاعة كان الأخران على وشك مغادرة الفندق وقد أنزلت أمتعتهم، وكان الأصغر منهما يشرف على الأمور، ثم فتح الباب الزجاجي وقال: جاهزون الآن يا سيد راتشيت.

خضع الرجل الكبير موافقاً واندفع خارجاً.

قال بولرو: حسناً، ما رأيك بهذين الاثنين؟

قال السيد بوك: إنهما أميركيان.

- إنهما أميركيان بالتأكيد، ولكنني عانيت سؤالك عن شخصيتهما؟

- يبدو أن الشاب لطيف تماماً.

- والآخر؟

- في الحقيقة إنني لا آبه به يا صديقي. فقد ترك لدي انطباعاً كريهاً. وأنت؟

صمت هيركبول بواردو لدقيقة قبل أن يجيبه. وأخيراً قال: عندما مرّ بجاني في المطعم كان لدي شعور غريب وكأن حيواناً متوحشاً... متوحشاً تماماً فد مرّ بجاني.

- ومع ذلك فقد بدا وكأنه محترم جداً.

- بالضبط! إن الجسد (القفص...) يبدو محترماً جداً. ولكن من خلال الفضيان يُطلّ الحيوان المتوحش.

قال السيد بوك: إنك تتوهم يا صديقي العزيز.

- قد يكون الأمر كذلك، ولكنني لا أستطيع أن أبعده عن نفسي الانطباع بأن شراً قد مرّ بالقرب مني.

- ذلك السيد الأمريكي المحترم؟

- نعم، ذلك السيد الأمريكي المحترم.

قال السيد بوك برور: حسناً، قد يكون الأمر كذلك، ففي العالم شر كثير.

في تلك اللحظة فُتح الباب وجاء مسؤول استعلامات الفندق نحوهما. بدا قلقاً ومعتذراً وقال لبواردو: إنه شيء عجيب يا سيدي؛ فلا توجد مقصورة نوم واحدة فارغة في الدرجة الأولى في القطار.

صاح السيد بوك: ماذا؟ في مثل هذا الوقت من السنة؟ آه، لا شك في أن مجموعة من الصحفيين، أو السياسيين...

التفت المسؤول نحوه باحترام وقال: لا أعلم يا سيدي، ولكن الأمر كذلك.

التفت السيد بوك نحو بواردو وقال: حسناً، حسناً. لا تخف يا صديقي، ستدبر الأمر! إذ توجد دائماً مقصورة تبقى غير مشغولة وهي المقصورة رقم ١٦، وهذا ما يحرص عليه مسؤول التذاكر دائماً.

(بسم ثم نظر نحو الساعة وقال: هيا، لقد حان وقت الرحيل).

في المحطة استقبل مسؤول التذاكر بزيه النبي السيد بوك باحترام بالغ: مساء الخير يا سيدي، مقصورتك هي المقصورة رقم ١.

نادى العمالين الذين حملوا الأمتعة على عربات إلى وسط حرم القطار وقد كُتب على صفائح حديدية وجهة تلك العربة: "إسطنبول-تريشي-كاليه".

- القطار مثلئ هذه الليلة كما سمعت؟

- شيء غطيل يا سيدي؛ فالعالم كله اختار السفر هذه الليلة!

- لا يهم، يجب أن تجدوا مكاناً لهذا السيد هنا. إنه صديق

لي، ويمكن أن نعطوه المقصورة رقم ١٦.

- لقد أخذت يا سيدي.

- ماذا؟ رقم ١٦؟

نبدلاً نظرة نفاهم ثم انقسم مسؤول التذاكر. كان رجلاً طويلاً
وشاحياً في وسط العمر وقال: نعم يا سيدي؛ فالقطار مليء كما
أخبرتكم... عليّ في كل مكان.

سأل السيد بورك غاضباً: "ولكن ما الذي يحدث؟"، ثم أضاف:
هل يوجد مؤتمر في مكان ما؟ هل هي مناسبة لمجموعة ما؟

- لا يا سيدي، إنها الصدفة فقط. كل ما في الأمر أن العديد
من الناس اختاروا أن يسافروا هذه الليلة.

أصدر السيد بورك صوتاً يمتزج من الانزعاج وقال: في بلغراد
ستنضم قاطرة إضافية قادمة من ألينا، بالإضافة إلى قاطرة بوخارست
باريس، ولكننا لن نصل بلغراد حتى مساء الغد، فالمشكلة هي في
هذه الليلة فقط. ألا توجد مقصورة فارغة في الدرجة الثانية؟

- توجد مقصورة فارغة في الدرجة الثانية.

- حسناً، إذن...

- ولكنها مقصورة سيّدة، وفيها سيّدة ألمانية. إنها خادمة.

قال السيد بورك: هذا صعب.

قال بولرو: لا تزعج نفسك يا صديقي؛ سأسافر في حرية
عادية.

- ايدياً، ايدياً.

التفت ثانياً نحو مسؤول التذاكر وقال: هل وصل الجميع؟

قال الرجل ببطء وتردد: في الواقع مسافر لم يصل بعد.

- تكلم، ثم؟

- المقصورة رقم ٧ في الدرجة الثانية، لم يصل الرجل بعد
والساعة الآن التاسعة إلا أربع دقائق.

- من هو؟

- رجل إنكليزي.

نظر مسؤول التذاكر في قائمته ثم أكمل: السيد هاريس.

قال بولرو: اسم ذو فآل حسن. إنني أقرأ روايات ديكتر، والسيد
هاريس لن يأتي.

قال السيد بورك: خذ أمتعة السيد في المقصورة رقم ٧، وإذا
وصل السيد هاريس هذا فسقول له إنه قد تأخر وأنه لا يمكن حجز
المقصورات إلى هذا الوقت... ستدبر الأمر بطريقة ما. ماذا يهمني
من أمر السيد هاريس؟

قال مسؤول التذاكر: كما يحب سيدي.

رئيس الشركة على متن القطار يعطي أوامره.

ثم كلم انجمال الذي كان يحمل أمتعة بوارو وأرشده إلى أين يذهب، وبعد ذلك تنحى عن الدرجات ليفدع بوارو يدخل القطار وقال: المقصورة قبل الأخيرة.

مر بوارو عبر الممر ببطء نوعاً ما لأن معظم المسافرين كانوا يففون خارج مقصوراتهم، وكانت اعتذاراته تصدر بانتظام بشبه انتظام الساعة، وأخيراً وصل إلى المقصورة المشرقة وبدأخلها كان الشاب الأميركي الطويل (الذي رآه في فندق توكاتيان) يمد يده إلى الأعلى نحو حقيبته. وعندما رأى بوارو يدخل قطب حاجبيه وقال: احذرنى؛ أعلن أنك ارتكبت خطأ.

ثم قال جاعداً بالفرنسية: أعلن أن هذه المكان محجوز.

أجابه بوارو بالإنكليزية: أنت السيد هاريس؟

- لا، اسمي ماكورين، إنني...

وفي هذه اللحظة جاء صوت مسؤول التذاكر من خلف بوارو بنبرة اعتذارية ونفس مقطوع: لا يوجد سرير آخر على القطار يا سيدي، ويجب أن يبقى هذا السيد هنا.

كان يرفع نافذة الممر وهو يتكلم، ثم بدأ يرفع أمتعة بوارو.

ولاحظ بوارو الاعتذار في صوته بشيء من التعجب. لا بد وأنه وُعد بمكافأة سخية لو استطاع أن يُبقي المقصورة لاستعمال المسافرين الآخر فقط، ولكن حتى أكبر المكافآت سخية تفقد تأثيرها إذا كان

خرج مسؤول التذاكر من المقصورة بعد أن رفع الحقائق على الرف وقال: حسناً يا سيدي، لقد تم ترتيب كل شيء. سريرك هو العلوي، رقم ٧. سنتطلق بعد دقيقة.

سار مسرعاً عبر الممر، ودخل بوارو إلى المقصورة ثانية وقال بالشرح: ظاهرة نادرة ما رأيتهما. ثم أضاف: مسؤول التذاكر يرفع الأمتعة بنفسه؟ لم أسمع بهذا من قبل!

ابتسم رفيق سفره، وقد بدا واضحاً أنه تخطى الانزعاج الذي أصابه. ولعله رأى أن من المستحسن أن ينظر إلى الأمر بصورة فلسفية؛ فقد قال: إن القطار مثلي بصورة عجيبة.

صوتت صافرة وصدر عن المحرك صوت كتيب وخرج الرجلان إلى الممر. صاح صوت في الخارج: "انطلاق"، فقال ماكورين: لقد تحركنا.

ولكنهم لم يتحركوا حقاً، وصوتت الصافرة مرة أخرى.

قال الشاب فجأة: أقول يا سيدي، إذا كنت تفضل السرير السفلي (للسهولة وما إلى ذلك) فليس لدي مانع.

اعترض بوارو قائلاً: لا، لا، لن أحرمك...

- لا بأس بذلك.

- إنك لطيف جداً.

صدرت اعتراضات مؤدية من الطرفين، ثم أوضح بوارو: إنها
لليلة واحدة فقط، بقي بلفراد...

- آه، فهمت. ستغادر القطار في بلفراد.

- ليس تماماً. أترى...؟

وقعت حزة مفاجأة، والتفت الرجلان نحو النافذة ونظرا نحو
الرصيف الطويل وهو يمر مبتعداً عنهم.

لقد بدأ قطار الشرق السريع رحلته لثلاثة أيام عبر أوروبا.

• • •

تأخر السيد هيركيول بوارو قليلاً في الدخول إلى صريرة المطعم
لتناول الغداء في اليوم التالي. كان قد صبحاً مبكراً وأفطر وحده تقريباً
وأقصى صحبه تراجع ملاحظات القضية التي دعه للعودة إلى لندن،
ولم يَز إلا القليل من دليقه في السفر.

كان السيد بورك جالساً قبله، وأشار بتحيةة نحوه ودعاه إلى
كرسي فارغ أمامه. جلس بوارو وأدرك -على الفور- أنه يجلس في
مكان متميز حيث كانت الطاولة تُخدم قبل غيرها، وكان الطعام
جيداً على غير العادة، ولم يخرج السيد بورك عن موضوعات الطعام
إلا وهما بهمان يتناول طبق من جبة الكرومة. كان قد بلغ في طعامه
مرحلة يصبح للمرء فيها متفلسفاً. تنهد وقال: آه، لو أن لي قلم بلزلك
لكنت وصفت هذا المنظر.

ثم أشار بيده فقال بوارو: إنها فكرة جيدة.

- آه، اتوقفني؟ لم يقم أحد بمثل هذا الأمر على ما أعلم،

خفيفة ونهضت. والتفت نظراتها بنظرة بوارو لها فرمته من أعلى إلى أسفل بطريقة الأرستقراطية غير العابثة.

قال السيد بوك بصوت خافت: تلك هي الأميرة دراغوميروف. إنها روسية، وقد حصل زوجها على كل هذا المال قبل الثورة واستثمره في الخارج. إنها ثرية جداً، وتعرف العالم كله.

أوما بوارو برأسه، فقد سمع عن الأميرة دراغوميروف.

قال السيد بوك: "إنها شخصية متميزة". ثم أضاف: إنها شديدة القبح، ولكن لها حضوراً. ألا توافقني؟

وافق بوارو.

وعلى طاولة أخرى كبيرة جلست ماري دينهام مع امرأتين أخريين. إحداهما كانت طويلة في وسط العمر تلبس قميصاً ذا نسج مربع وثورة من القماش الإنكليزي الفضل، وقد صفت شعرها الأصفر على شكل كعكة على رأسها. كانت تلبس نظارات ولها وجه طويل خانع ودود كوجه النعجة، وكانت تنصت إلى المرأة الثالثة التي كانت كهلة بدنية ذات وجه لطيف وتحدث بصوت بطيء وواضح ومتصل بحيث لم تُظهر أية إشارة تدل على التوقف لانقطاع الأنفاس أو للتوقف عن الكلام: ولذلك قالت ابنتي: "لا يمكنك تطبيق الطرق الأميركية في هذا البلد، فمن الطبيعي أن يكون الناس هنا كسالى". وقالت: "لا يوجد عندهم دافع يدعوهم إلى العجلة". ولكنني لم أهتم بهذا، وسوف تُفاجئين لو تعلمين ما الذي تقوم به كليتنا هناك. إن لدينا هيئة تدريسية جيدة وأظن أنه لا يوجد شيء

كالتعليم. تقول ابنتي...

مر القطار في تقف فضاء ذلك الصوت الهادي وسط الضجيج.

وعلى الطاولة الصغيرة التي تلي تلك جلس العقيد آريونوف وحده. كان يتحدث إلى مؤخره رأس ماري دينهام. لم يجلسا معاً رغم أنه كان من السهل ترتيب ذلك. لماذا؟

فكر بوارو أن ماري دينهام ربما تكون قد احتشمت قليلاً؛ فالمرية تتعلم كيف تكون حريصة لأن المظاهر مهمة، وفتاة تعمل من أجل العيش عادة ما تكون منحظة.

انتقلت نظراته إلى الجانب الآخر من الغرفة. كانت امرأة تلبس السواد تجلس في الطرف البعيد قرب الحائط، وكانت ذات وجه عريض عديم المشاعر. وفكر في أنها قد تكون ألمانية أو إسكندنافية... ربما تكون خادمة ألمانية.

وبعدها كان ثمة زوجان متكئان إلى الأمام يتحادثان ويؤشران بأيديهما. كان الرجل يلبس ملابس فضفاضة مصنوعة من قماش إنكليزي ثقيل ولكنه لم يكن إنكليزياً، وعلى الرغم من أنه كان يجلس وظهره إلى بوارو إلا أن مؤخره رأسه ووضعية كتفيه أظهرتا جنسيته. كان رجلاً ضخماً ذا بنية متينة، وأدار رأسه فجأة فأبصر بوارو جانب وجهه. كان رجلاً وسيماً جداً في الثلاثينيات من عمره وقد أطلق شاربين إشقرين كبيرين.

أما المرأة المقابلة له فكانت شابة صغيرة السن، وختم أن عمرها عشرون عاماً. كانت تلبس معطفاً ضيقاً أسود وقميصاً من

الساتان الأبيض، وقد وضعت على رأسها قبعة سوداء صغيرة وجميلة تميل بزاوية حادة. كان لها وجه جميل أجني المتظر وجلد شديد البياض وعينان بستان واسعتان وشعر أسود داكن، وتزين يدها بافونة ضخمة في إطار من البلاتين، وكان في نظرتها وفي صوتها شيء من الدلال.

تمنم بوارو: إنها جميلة وأنيقة! رجل وزوجته، ها؟

أوما السيد بوك مرافقاً وقال: من السفارة الهندغارية كما أظن زوجان جميلان.

كان في العربة مسافران آخران فقط، وهما رفيق بوارو في السفر ماكوين ورئيسه السيد رانشيت. وقد جلس الأخير مقابلاً لبوارو. وللمرة الثانية تمنم بوارو في ذلك الوجه غير الجذاب ملاحظاً عبثه الصغيرين القاسيتين.

لا شك في أن السيد بوك رأى تغيراً في تعابير وجه صديقه، إذ سأله: أترالك تنظر إلى حيوانك المتوحش؟

أوما بوارو بالإيجاب. وعندما أحضرت قهونه نهض السيد بوك على قدميه، ولأنه بدأ قبل بوارو فقد أنهى وجبه قبل مدة. قال: أنا عائد إلى مقصورتى. تعال عندي عندما تنتهي ودعنا نتحدث.

- بكل سرور.

رشف بوارو قهونه فيما كان النادل يتقل من طاولة إلى أخرى حاملاً صندوق نفوده جامعاً قيم الفواتير المختلفة، وارتفع صوت

المرأة الأميركية حاداً شاكياً: قالت ابنتي: 'الباشي دفتر تذاكر الطعام ولن تواجهي أية مناعب... ولن تواجهي مناعب أبداً'. ولكن لا يبدو هذا صحيحاً الآن؛ إذ يبدو أنهم يطالبون بنسبة عشرة بالمئة إكرامية، بالإضافة إلى زجاجة المياه المعدنية أيضاً، وبألها من مياه غريبة! فليس لديهم مياه من نوع إيفيان أو فيشي، وهذا يبدو غريباً لي.

قالت السيدة ذات الوجه الخانع كوجه نعجة: إنهم مضطرون لتقديم مياه البلد الذي نكون فيه.

- إن الأمر يبدو غريباً بالنسبة لي.

نظرت باشمتراز إلى كومة النقود الصغيرة على الطاولة أمامها. ثم أضافت: وانظروا إلى هذه الأشياء الغريبة التي أعطانيها! إنها لا تبدو محترمة مثل نفودنا. لقد قالت ابنتي...

دفعت ماري ديبتهام كرسيها إلى الخلف وغادرت وهي تنحني احتشاماً بسيطة نحو المرأتين، ثم قام العقيد أريونوت وتبعها. جمعت السيدة الأميركية نفودها المحترمة وغادرت أيضاً، وتبعها السيدة التي تشبه النعجة. وكان الهندغاريان قد غادرا من قبل فأصبحت عربة المطعم خالية إلا من بوارو ورانشيت وماكوين.

تحدث رانشيت مع رفيقه الذي نهض وغادر العربة، ثم نهض هو الآخر. ولكنه بدل أن ينسج ماكوين جلس بصورة غير متوقعة في المقعد المقابل لبوارو وقال: أسمح لي بشقاب؟

كان صوته ناعماً في أثر يوحى وكأنه يخرج من أنفه. ثم قال: اسمي رانشيت.

انحنى له بوارو قليلاً ووضع يده في جيبه وأخرج حلبة نقاب
وناولها للرجل الآخر الذي أخذها بدورء ولكنه لم يشعل عوداً منها،
بل تابع كلامه قائلاً: أظن أنني أحظى بشرف التحدث إلى السيد
هيركيول بوارو، أليس كذلك؟

أحنى بوارو رأسه ثانية وقال: لقد أعطيت معلومات صحيحة
يا سيدي.

كان رجل التحري واحباً للكما العينين الثريين وهما تقبمائه
قبل أن يتكلم الرجل مرة أخرى: نحن، في بلدي، ندخل إلى صلب
الموضوع مباشرة يا سيد بوارو، أريدك أن تتولى لي مهمة.

ارتفع حاجبا هيركيول بوارو قليلاً وقال: إن زبائني محدودون
هذه الأيام يا سيدي، وأنا لا أقبل إلا القليل من القضايا.

رد الرجل: "إنني أنفهم الوضع بطبيعة الحال، ولكن هذا
الامر ينطوي على أموال طائلة يا سيد بوارو". ثم كرر بصوته الناعم
والمعري: أموال طائلة!

صمت هيركيول بوارو لدقيقة أو اثنتين ثم قال: ما الذي تريدني
أن أفعله لك يا سيد... رانشيت؟

- إنني رجل ثري يا سيد بوارو... ثري جداً. وفي رجل في مثل
هذا الموقف يكون لديه أعداء، وأنا لدي عدو.

- عدو واحد فقط؟

سأل رانشيت بحدة: ما الذي تعنيه بهذا السؤال؟

- تفيد خبرتي، يا سيدي، بأن الرجل إذا كان في موضع يجلب
له الأعداء - كما تقول - فعادة ما لا يقتصر الأمر على عدو واحد.

بدأ رانشيت مرئاحاً لجواب بوارو فقال بسرعة: آه، نعم، أقدر
لك هذه النقطة، ولكن لا يهم أعدو واحد هو أم أعداء متعددون...
المهم هو سلامتي.

- سلامتك؟

- لقد حدد أحدهم حياتي. وأنا رجل أستطيع أن أعطي بنفسني
جيداً يا سيد بوارو...

أخرج من جيب معطفه مسدساً ثم تابع متجهماً: لا أظنني من
نوع الرجال الذين يمكن أن يؤخذوا على حين غرة، ولكنني أود أن
أكون متأكداً جداً من سلامتي، وأظن أنك الرجل الذي يستحق مالي
يا سيد بوارو... ونذكرك أنها أموال طائلة.

نظر إليه بوارو مفكراً لبعض الوقت بوجه خال تماماً من أي
تعبير، وما كان للرجل الآخر أن يتكهن بما يدور في خلده. وبعد
بعض الصمت قال: أنا أسف يا سيدي لأنني لا أستطيع أن أقبل
الامر.

نظر إليه الآخر بحدة وقال: حدد المبلغ الذي تريد إذن؟

هز بوارو رأسه ناعياً وقال: أنت لا تفهمني يا سيدي. لقد كنت
محظوظاً جداً في مهنتي، وقد حصلت من المال على ما يكفي لإشباع
حاجاتي كلها، وأنا لا أقبل من القضايا الآن إلا ما يشير اهتمامي.

قال راتشيت: إن لديك إصراراً كبيراً. هل يغريك مبلغ عشرين ألف دولار؟

- لن يعريني.

- إذا كنت ترفض بغية الحصول على المزيد فإنك لن تنال ذلك، لأنني أعرف قيمة كل شيء بالنسبة لي.

- وكذلك أنا... يا سيد راتشيت.

- وما هو العيب في عرضي؟

نهض بوارو وقال: أعذوني إذا كنت ذاتياً في هذا الأمر. إنني لا أحب وجهك يا سيد راتشيت!

ثم غادر عربة المطعم.

• • •

الفصل الرابع صبيحة في الليل

وصل قطار الشرق السريع إلى بلغراد في التاسعة إلا ربعا من تلك الليلة. ولم يكن مفرواً أن يغادر حتى التاسعة والربع، لذلك نزل بوارو إلى الرصيف، ولكنه لم يستمر هناك طويلاً، فقد كان البرد قارساً. وعلى الرغم من أن الرصيف نفسه كان محمياً إلا أن الثلج كان يتساقط بشدة خارجه، فرجع بوارو إلى مقصورته.

وهناك قال له مسؤول التذاكر الذي كان يضرب بقدميه على الرصيف ويلوح بيديه طلباً للدفء: لقد تم وضع أمتعتك في المقصورة رقم ٦، مقصورة السيد بوك.

- ولكن أين السيد بوك إذن؟

- لقد انتقل إلى العربة القادمة من أثينا والتي تم وصلها بالقطار للشرق.

ذهب بوارو ياحثاً عن صديقه بوك الذي أبدى رفضه لاعتراضات بوارو قائلاً: أنا لم أفعل شيئاً، لم أفعل شيئاً! فالوضع هكذا مريع

أكثر. أنت مشككت طوال الرحلة وصولاً إلى إنكلترا، ولذلك فإن من الأفضل أن تبقي في العربة التي ستمضي إلى كاليه، أما أنا فإني مرتاح هنا، فالمقصورة هادئة جداً وليس فيها إلا أنا وطبيب بوناني. آه، يا صديقي، يا لها من ليلة! يقولون إن الثلوج لم تهطل بهذه الغزارة منذ سنوات. لنأمل ألا نحتجزنا، ودعني أخبرك بأني غير سعيد بهذا الوضع.

تحرك القطار من المحطة في الساعة التاسعة والربع بالضبط. وبعد ذلك بقليل نهض بوارو وتمنى لصديقه ليلة سعيدة، ثم مشى عبر السمر عائداً إلى عربته التي كانت في المقدمة بعد عربة المعلم.

وفي هذا اليوم (اليوم الثاني من الرحلة) بدأت الحواجز تسقط بين المسافرين، فقد وقف العقيد آريونثوت أمام مقصورته يتحدث إلى ماكوين. وقطع ماكوين حديثه عندما رأى بوارو وقد بدت عليه المفاجأة وصاح قائلاً: ماذا؟ اعتقدت أنك غادرتنا. لقد قلت إنك ستغادر القطار في بلفراد.

قال بوارو وهو يبتسم: لقد أسأت فهمي. أذكر أن القطار نحرك من إسطنبول في اللحظة التي كنا نتحدث فيها عن الموضوع.

- ولكن حقاً، يا رجل... لقد اختصت.

- لقد نُقِلْتُ إلى مقصورة أخرى، هذا كل ما في الأمر.

- آه، فهمت.

تابع محادثته مع آريونثوت ومضى بوارو عبر السمر. وقبل

مقصورته يمين كانت تقف المرأة الأميركية الكهولة، السيدة هوبارد، تتحدث إلى المرأة الشبيهة بالنعجة، والتي كانت سويدية.

كانت السيدة هوبارد تقدم مجلة إلى المرأة الأخرى قائلة: أبدأ! خذها يا عزيزتي، فلدي أشياء أخرى كثيرة للقراءة. يا إلهي! البس البرد شيئاً مخيفاً؟

ثم أوعات برؤمها وبدأ بوارو، فيما قالت السيدة السويدية: أنت لطيفة جداً.

- لا عليك. أرجو أن تنامي جيداً وأن يزول صداعك في الصباح.

- إنه البرد فقط، سأصنع لنفسك كوباً من الشاي.

- هل لديك بعض الأسبرين؟ هل أنت متأكدة؟ فلدي الكثير منه. حسناً، طابت ليلتك يا عزيزتي.

التفت نحو بوارو منحدثة بعد أن غادرت المرأة الأخرى: يا للمكينة! إنها سويدية، وكما فهمت فإنها تعمل معلمة من نوع ما. إنها لطيفة غير أنها لا تتكلم الإنكليزية جيداً، وقد اعتمت كثيراً بما أخبرتها به عن ابنتي.

كان بوارو قد عرف -عندئذ- كل شيء عن ابنة السيدة هوبارد، بل إن كل من يفهم الإنكليزية على متن القطار عرف كل شيء عن ابنتها التي كانت وزوجها من أعضاء الهيئة التدريسية في كلية أميركية كبيرة في صيرنا.

فتح الباب الذي يليهم وخرج منه الخادم النجل الشاب، ولمح بوارو في داخل المقصورة السيد راتشيت جالساً على السرير. وعندما رأى بوارو تغير وجهه غضباً، ثم أغلق الباب.

تحت السيدة هوبارد بوارو جانباً وقالت: أنا خائفة لدرجة الموت من ذلك الرجل. آه، ليس الخادم، وإنما الآخر، سيده. يا له من سيد! فيه شيء غير طبيعي. ابنتي تقول دائماً إن حدسي صادق: "عندما تخمن أمي شيئاً فإن حدسها يكون صحيحاً تماماً". هذا ما تقوله ابنتي. إن لدي إحساساً إزاء ذلك الرجل. إنه يقيم في المقصورة التي بجاني ولا أحب ذلك. لقد وضعتُ حقائقي أمام الباب الذي يفصل مقصورتيما ليلة أمس، وأظنتي سمعته يحاول العبث بيد الباب. أتعلم؟ لن أعجب إذا تبين أن ذلك الرجل قاتل، أو أنه واحد مشن نقرأ عنهم من الذين يسفون على القطارات. قد نظنتي غيبة ولكن هذا ما أظنه. إنني خائفة جداً من ذلك الرجل! قالت ابنتي إنني سأفضي رحلة سهلة، ولكنني لست سعيدة بهذه الرحلة. قد يكون هذا غباء ولكنني أشعر أن أي شيء قد يحدث... أي شيء، ولا أستطيع أن أفهم كيف يتحمل ذلك الشاب اللطيف أن يكون سكرتيره.

كان العقيد أربونوت وماكوين يتقدمان باتجاههما في الممر، وماكوين يقول لصاحبه: تعال إلى مقصورتي، فلم يتم ترتيبها للنوم بعد. إن ما أود فهمه عن سياستكم في الهند هو...

مز الرجلان وابتعدا عنهما عبر الممر نحو مقصورة ماكوين، وتمنت السيدة هوبارد ليلة سعيدة لبوارو قائلة: أظنتي سأذهب من فوري إلى السيرير وأقرأ طابت ليلتك.

- طابت ليلتك يا سيدي.

ذهب بوارو إلى مقصورته التي كانت بعد مقصورة راتشيت مباشرة، حيث ذهب إلى سريريه وقرأ لمدة نصف ساعة تقريباً وبعدها أطفأ النور.

ولكنه صباحاً جافلاً بعد عدة ساعات وقد أدرك ما الذي أبطله. كانت آلة عالية... تكاد تكون صبيحة، في مكان ما قريب. وفي نفس اللحظة سمع رنة جرس حادة.

جلس بوارو وأشعل الضوء ولاحظ أن القطار كان واقفاً... ربما في محطة ما. أجفنته تلك الصبيحة، وتذكر أن راتشيت هو الذي يفتن المقصورة التي بجانيه. نهض من السرير وفتح الباب في نفس اللحظة التي أتى بها مسؤول التذاكر مسرعاً عبر الممر وطرق على باب راتشيت. أتى بوارو بابه مفتوحاً فتحة صغيرة وبدأ يراقب. طرقت المسؤول الباب مرة ثانية ثم قرع جرس وظهر خسة من باب آخر في الممر، فالتفت المسؤول نحو ذلك الضوء.

وفي نفس اللحظة سمع صوت داخل المقصورة التي بجانيه يقول بالفرنسية: لا يوجد شيء، كان ذلك خطأ مني.

قال مسؤول التذاكر: حسناً يا سيدي. ثم أسرع ليدق على الباب الذي ظهر الضوء فوقه.

عاد بوارو إلى سريريه وقد ارتاح ذهنه وأطفأ النور. نظر إلى ساعته وكانت تشير إلى الواحدة إلا ثلاث وعشرين دقيقة.

* * *

قَرع الجرس مرة بعد أخرى. أين هو الرجل؟ لقد فقد صبر أحدهم. إن قارِعَ الجرس، أيةَ كان، قد أبقي إصبعه على الجرس.

فجأة أتى الرجل بسرعة وصوت وقع أقدامه يتردد عبر الممر. طَرَقَ باباً ليس بعيداً عن مقصورة بوارو، ثم أنت الأصوات: صوت المسؤول وفيه نبرة احترام واعتذار، وصوت امرأة، مُلحَحة مهذرة.

السيدة هوبارد... ابسم بوارو مع نفسه.

استمر الجدل لبعض الوقت، واستولت السيدة هوبارد على تسعين بالمئة من الحديث بينما اكتفى المسؤول بعشرة بالمئة قضاها وهو يحاول تهدئة الموقف. وأخيراً بدا أن المشكلة قد حُلَّت، ففقد سمع بوارو بوضوح: "تصبحين على خير يا سيدتي"، ثم صوت باب يخلق.

ضبط بوارو بإصبعه على الجرس، لم يصل المسؤول في الحال وبدا مغتاضاً قليلاً.

- زجاجة مياه معدنية من فضلك.

- حسناً يا سيدتي.

وتلعل الرجل رأى لمعة في عيني بوارو دعتة إلى أن يبوح بما في نفسه: المرأة الأميركية...

- نعم؟

سمح جيبه وقال: تخيل الوقت المصيب الذي قضيت معها!

الفصل الخامس

الجريمة

وجد بوارو صعوبة في العودة مباشرة إلى النوم، فقد انقصد حركة القطار الرنبة. ولئن كانت هذه محطة فلا ريب في أنها هادئة بصورة غريبة. وفي المقابل كانت الأصوات داخل القطار عالية على غير العادة. استطاع أن يسمع راتشيت يتحرك في المقصورة التي بجانبه وسمع صوتاً صادراً عن قنec المخللة وصوت الماء يجري من الصنبور وصوت ارتطام الماء على المخللة، ثم سُمع صوت آخر دلّ على إغلاق الماء، وصوت أقدام تهر في الممر خارجاً وكانت صوت أقدام شخص يلبس نعالاً خفيفاً.

استلقى بوارو بقطعة يحدق إلى السقف. لماذا كانت المحطة هادئة لهذه الدرجة في الخارج؟ شعر بجفاف في حلقه وقد نسي أن يطلب زجاجته المعهودة من المياه المعدنية. نظر إلى ساعته مرة أخرى وكانت تشير إلى الواحدة والربع. سيقزع الجرس ويطلب من المسؤول بعض المياه المعدنية. وتحرك إصبعه نحو الجرس، ولكنه توقف عندما سمع قرع جرس آخر في هدوء الليل، فلا يمكن لذلك الرجل أن يجيب على جميع الأجراس مرة واحدة.

إنها تصرُّ ونصرُّ على أن في مقصورتها رجلاً! تخيل يا سيدي، في مساحة بهذا الحجم؟

حرك ذراعه مشيراً إلى حجم الغرفة ثم اضاف قائلاً: أين يمكن أن يخفى؟ لقد تجددت معها وبيت بها أن ذلك مستحيل، ولكنها نصرُّ على أنها استيقظت ورأت رجلاً هناك. فسألتها: وكيف خرج وأقفل الباب من الداخل؟، ولكنها لا تريد سماع صوت العقل. وكأننا بحاجة لمنفصات جديدة، ألا تكفي هذه الثلوج...؟

- الثلوج؟

- نعم يا سيدي، ألم تلاحظ؟ لقد توقف القطار بسبب كثافة الثلوج، ولا يعلم إلا الله كم ينبغي هنا. أذكر مرة أن الثلوج أعاقنا لمدة سبعة أيام.

- أين نحن؟

- بين فينكوفي وبرود

قال بوارو بحلق: يا إلهي!

انسحب الرجل ثم عاد بانساء وقال: طابت ليلتك يا سيدي.

شرب بوارو كأساً من الماء، ثم حاول النوم ثانية، وكان في بداية غفوته عندما أيقظه -ثانية- صوت آخر، ولكنه بدا هذه المرة وكأنه صوت شيء ثقيل يرتطم بالجانب.

قفز مسرعاً وفتح الباب ونظر خارجه... لا شيء. ولكن عن يمينه وفي نهاية الممر كانت امرأة ملتفة بقميص نوم قزمي نمشي

مبتعدة عنه. وفي الطرف الآخر جلس الموزول في كرسيه الصغير يسجل أرقاماً على أوراق كبيرة. وكان كل شيء ساكناً سكون الموت.

قال بوارو: ربما كانت أعصابي مجتهدة، ثم ذهب إلى فراشه، وفي هذه المرة نام حتى الصباح.



عندما استيقظ كان القطار ما يزال واقفاً، فرفع الستارة ونظر خارجاً. كانت أكوام من الثلوج تحيط بالقطار. ونظر إلى ساعته فوجد أن الوقت قد تعدى التاسعة.

وفي العاشرة إلا ربعا توجه نحو عربة المطعم مرتباً ومثاقفاً كمعادته فوجدها تمتلئ بأصوات الساخطين. ولئن كانت بعض الحواجز بين الركاب قد بقيت حتى ذلك الحين فإنها قد سقطت كلها، إذ وتحد سوء المثلح بين مصائر الناس. وكانت السيدة هوبارد صاحبة الصوت الأعلى في اعتراضاتها: قالت ابنتي إنها أسهل وسيلة في العالم للسفر... ما عليك سوى أن تجلس في القطار حتى تصل إلى باريس. أما الآن فقد نجلس هنا لمدة أيام، وسوف يسبح القارب بعد غد، فكيف أستطيع أن ألحق به الآن؟ بل إنني لا أستطيع أن أبرق لإلغاء الحجز. أشعر بالجنون وأنا أتحدث عن ذلك.

وقال الإيطالي إن لديه أعمالاً عاجلة في ميلانو، أما الأميركي الضخم فقد وجه كلامه إلى السيدة مخففاً عنها وقال إنه يأمل في أن يتمكن القطار من تعويض الوقت الذي أضاعوه.

بكت المرأة السويدية وقالت: "إن أعني وأولادها يتظرونني".
ثم أضافت: لا أستطيع أن أعلمهم عما حدث. بماذا سيذكرون؟
سيظنون أن أمراً سيئاً قد حدث لي.

سألت ماري دينهام بلهجة الأمر: كم من الوقت سيقى هنا؟
ألا يعلم أحد ذلك؟

بدت نافذة الصبر، ولكن بوارو لاحظ أنها ثم يذ عليها أثر
لذلك القلق الذي أبدته عندما كانت في قطار طوروس السريع.

انطلقت السيدة هوبارد ثانية: لا يوجد أي شخص على هذا
القطار يعلم شيئاً، ولا أحد يحاول أن يفعل شيئاً. مجرد زمرة من
الأجانب عديمي الفائدة، ظنوا حدث هذا الأمر في بلدي لمحاول أحد
أن يفعل شيئاً على الأقل.

الثفت أويوثنوت إلى بوارو وتكلم بالفرنسية بلكنة إنكليزية
قائلاً: إنك مدير هذه الخطوط كما أظن يا سيدي، فهل لديك أي
رأي...

صحنه بوارو بالإنكليزية وهو يتسم: لا، لا... لست أنا. لقد
خلطت بيني وبين صديقي السيد بوك.

- آه، أنا آسف.

- لا عليك، إنه أمر طيب، فأنا أمكث الآن في المقصورة
التي كان يشغلها.

لم يكن السيد بوك موجوداً في عربة المطعم، ونظر بوارو حوله
ليرى من غيره كان غائباً.

لم تكن الأميرة دراغوميروف موجودة ولا الزوجان الهنغاريان،
وكذلك رانشيت وعادئة والخادمة الألمانية، كلهم كانوا غائبين.

مسحت المرأة السويدية عينها وقالت: أنا غيبة. إنني أبكي
كالأطفال، لن يحدث إلّا ما يريد الله.

إلّا أن هذه الروح الحسنة لم تكن موجودة لدى الجميع، فقد
قال ماكوين متزعجاً: قد يكون هذا جيداً، ولكننا قد نحتاج هنا
لأيام.

سألت السيدة هوبارد باكية: ما اسم هذا البلد على أية حال؟
عندما أُخبرت أنها يوغوسلافيا قالت: آه! إنها واحدة من دول
البلقان تلك. ماذا تتوقعون منهم؟

قال بوارو للآنسة دينهام: أنت الصبورة الوحيدة هنا يا آنسة.
هزت كتفها قليلاً وقالت: وما الذي يستطيع أن يفعله المرء؟
- أنت فيلسوفة يا آنسة.

- هذا يدل على موقف المنسحب المنزول، وأحسب أن
موقفي أقرب للإنانية. لقد تعلمت أن أوفر على نفسي العواطف غير
الحفيدة.

لم تكن تنظر إليه، وإنما تمذّنة نظرتها إلى خارج النافذة حيث
تراكمت كميات كبيرة من الثلوج. وقال بوارو بلطف: إن شخصيتك
قوية يا آنسة، وأظن أنها الأقوى من بين شخصياتنا جميعاً.

- آه، لا، بالتأكيد لا، أعرف شخصاً آخر ذا شخصية أقوى مني بكثير.

- وعو...؟

فجأة بدا أنها استعدت التركيز على أفكارها وأدركت أنها تتحدث إلى أجنبي غريب لم تتبادل معه سوى بعض العبارات حتى هذا الصباح. ضحكت ضحكة غريبة ومؤدبة ثم قالت: تلك المرأة المتقدمة في السن مثلاً، ربما لاحظتها. إنها امرأة كبيرة وشديدة الشاع، ولكنها تسحر القلب. ما عليها سوى أن تحرك إصبعها وتغلب شيئاً بصوت مؤدب حتى يتراكم جميع من في القطار.

قال بوارو: وكذلك يتراكمون نصديقي السيد بوك. ولكن ذلك عائد إلى كونه مدير الخط وليس لأن له شخصية قوية.

ابتسم ماري ديهناد.

مضى الصباح وبقي عدد من الناس في عربة المطعم، ومن ضمنهم بوارو. بدا أن تناع حياة اجتماعية هي الطريقة الأفضل لإضاعة الوقت، وقد سمع المزيد عن ابنة السيدة هوبارد، وسمع عن عادات حياة السيد هوبارد المتوفى، منذ أن كان يستيقظ في الصباح ويتناول قهطوراً من الحبوب إلى أن يأتي إلى فراشه ليلاً بجوارب النوم التي اعتادت السيدة هوبارد أن تغزلها له بنفسها.

وفيما كان يستمع إلى هذه التفاصيل جاء أحد مسؤولي

التذاكر ووقف بجانبه قائلاً: اعتذري يا سيدي.

- نعم؟

- السيد بوك يرسل تحياته، وسوف يُسّر لو تلمطت وذهبت عنده ليضع دقائق.

نهض بوارو واعتذر للسيدة وتبع الرجل خارج عربة المطعم. لم يكن مسؤول التذاكر الذي يعرفه بل كان رجلاً أشقر ضخماً، وتبعه بوارو عبر ممر العربة التي يمكث بها وممر العربة التالية أيضاً. طرف الرجل الباب ونحى جانباً ليُفسح المجال أمام بوارو للدخول.

لم تكن تلك مفصورة السيد بوك وإنما مفصورة من الدرجة الثانية، ولربما نه اختيارها لكونها أكبر قليلاً. ولكن على الرغم من ذلك فقد كانت مكتظة. كان السيد بوك يجلس على مقعد صغير في الزاوية المتعابلة، وفي الزاوية التي تليها، بجانب النافذة ومقابله تماماً، جلس رجل ضئيل أسمر البشرة ينظر خارجاً نحو الثلوج. كان مسؤول القطار يقف أمامه مباشرة بزيه الأزرق بحيث كان بوارو عاجزاً عن التقدم، وكان بجانب ذلك الأخير مسؤول التذاكر الذي يعرفه.

هتف السيد بوك: آه، صديقي العزيز! ادخل! فنحن بحاجة إليك.

انزع الرجل الصغير قرب النافذة على مقعده وانحشر بوارو متقدماً بين الرجلين الآخرين وجلس مقابلاً صديقَه. وقد دفعه التعبير على وجه السيد بوك إلى التذكير بعمق، فقد بدا واضحاً أن أمراً غير عادي قد حدث. سأل: ما الأمر؟

- لك الحق في أن تسأل، ففي بادئ الأمر كانت الشلوج وهذا التوقف... والآن...

توقف وخرجت شهقة مختوقة من مسؤول التذاكر.

- والآن ماذا؟

نحدث السيد بوك بشيء من اليأس الهادئ: والآن يتعدد مسافر ميت في سريره... مطمئناً.

- مسافر؟ أي مسافر؟

- أميركي. رجل يدهى... يدهى...

نظر إلى ملاحظات أمامه ثم قال: راتشيت... لهذا صحيح؟ راتشيت؟

قال مسؤول التذاكر: نعم يا سيدي.

نظر بوارو نحوه، ولتا وجده أبيض الوجه بلون الكلس قال: من الأفضل أن تدعوا ذلك الرجل يجلس والآن فإنه سيغيب عن الوعي.

تحرك مسؤول القطار قليلاً فجلس الرجل في الزاوية وأخفى وجهه بين يديه.

قال بوارو: مهم... إنه لأمر جاد؟

- إنه جاد بالتأكيد. جريمة قتل! وهذه بحسب ذاتها مصيبة من الدرجة الأولى، ولكن ليس هذا فحسب، فظروف الجريمة غير

عادية؛ إذ أننا مجبرون على التوقف هنا، وقد تبقى لساعات وربما لأيام!

قال بوارو: إنه موقف صعب للغاية.

- ولكن الأمر يزداد سوءاً. إن الدكتور كونستانتين... لقد نسيت إن أعرف كلاً منكما بالأخر. الدكتور كونستانتين... السيد بوارو.

لتحني الرجل الضئيل الأسمر ورد بوارو عليه.

- يرى الدكتور كونستانتين أن الوفاة قد حصلت لي نحو الواحدة بعد منتصف الليل.

قال الطبيب: من الصعب أن يكون المرء دقيقاً في مثل هذه الأمور، ولكن أعتقد أنني أستطيع أن أقول بكل تأكيد إن الوفاة وقعت بين منتصف الليل وبين الثانية صباحاً.

سأل بوارو: متى شوهد السيد راتشيت حياً آخر مرة؟

قال السيد بوك: كان على قيد الحياة في نحو الواحدة إلا عشرين دقيقة عندما كنم مسؤول التذاكر.

قال بوارو: هذا صحيح تماماً، فقد سمعت الحديث. هل هذا آخر ما نعلم؟

- نعم.

التفت بوارو نحو الطبيب الذي تابع كلامه: لقد وُجدت نافذة السيد راتشيت مفتوحة مما يدعو المرء إلى الاعتقاد بأن القاتل قد هرب من هناك، ولكن برأيي أن تلك النافذة المفتوحة كانت

للتفصيل! فلو خرج شخص من تلك الطريق لكان قد ترك أثراً واضحاً في الثلج، ولم تكن هناك أية آثار.

سأل بوارو: متى اكتشفت الجريمة؟

- ميشيل؟

اتصّب مسؤول التذاكر في مقعده. كان وجهه ما يزال شاحباً وخائفاً. وأمره السيد بوك قائلاً: أخبر هذا السيد ما الذي حدث بالضبط.

تكلم الرجل بشيء من التلعثم: طُرق خادم السيد واتشيت الباب عدة مرات هذا الصباح، ولكنه لم يسمح جواباً. وقبل نحو نصف ساعة ذهب نادل حرية المطعم وأراد أن يعرف إن كان السيد يريد إقطاراً. كانت الساعة الحادية عشرة، وفُتح له الباب بمتناحي. ولكن كانت السلسلة الحديدية مقفلة أيضاً. لم يكن هناك جواب وكان كل شيء هادئاً جداً في الداخل، وبارداً... بارداً جداً. كانت النافذة مفتوحة والثلوج تدخل، وظننت أن الرجل ربما أصيب بنوبة فطلبت مسؤول القطار، ثم كسرنا السلسلة ودخلنا. كان... آه، كان ذلك فظيلاً!

أخفى وجهه بين يديه ثانية. وسأل بوارو متأملاً: كان الباب مقفلاً بالسلسلة من الداخل؟ ألم يكن انتحاراً؟

ضحك الطبيب اليوناني ضحكة ساخنة وقال: إذا أراد رجل أن ينتحر فهل يطمع نفسه في عشرة مواضع... أو حتى في اثني عشر موضعاً، أو خمسة عشر؟

فتح بوارو عينه وقال: تلك وحشية عظيمة!

قال مسؤول القطار في أوله تعليق له: إنها امرأة. كن واثقاً من أنها امرأة: فلا يمكن أن يطمع بهذا الشكل سوى امرأة.

تجهّم وجه الطبيب كونستانتين وهو يفكر وقال: لا بد من أنها كانت امرأة قوية جداً. لا أؤدّ أن أبحث في الأمور الفنية فذلك يزيد الأمور تعقيداً. ولكنني أستطيع أن أؤكد لك أن خربة أو ضربتين شديداً بقوة كبيرة اجتازتا حواجز قاسية من العضل والعظم.

قال بوارو: من الواضح أنها لم تكن جريمة علمية.

قال الطبيب كونستانتين: إنها أبعد ما تكون عن العلم! إذ يبدو أن الضربات قد وُضعت بشكل عشوائي وغير مرتب. وبعضها ارتد دون أن يسبب أي ضرر. يبدو وكأن أحداً ما أغضض عينيه ثم راح يضرب مرات ومرات بوحشية عمياء.

قال مسؤول القطار ثانية: تلك هي المرأة! إن النساء كذلك، وعندما ينضب فأنهن يمتلكن قوة عظيمة. ثم هز رأسه بحكمة حتى ظن الجميع أنه مر بتلك التجربة شخصياً.

قال بوارو: قد يكون هندي شيء أضيق إلى معلوماتكم، لقد تحدثت إلي السيد رانشيت يوم أمس وأخبرني - كما فهمت منه - أن حياته في خطر.

قال السيد بوك: لقد تم تصريفه! هذا هو التعبير الأميركي، ليس كذلك؟. ثم أضاف: فهي إذن ليست امرأة، بل مجرم عاتٍ، أو قاتل محترف.

بدا مسؤول القطار متألماً لأن نظريته بدت فاشلة.

قال بوارو: إذا كان الأمر كذلك فيبدو لي أن الجريمة قد ارتكبت بأسلوب هولة.

كانت نبرته توحى بالمعارضة التي تنطلق من خيرة وحرفية. وقال السيد بولك متابعاً فكرته: على القطار رجل أميركي ضخم. شخص عادي المنظر ذو ثياب فظيعة وبمضغ اللبان، وهو أمر لا أظنه متبعاً في الطبقات المحترمة. أتعرف من أعني؟

أوماً مسؤول التذاكر برأسه، إذ كان السؤال موجهاً إليه: نعم يا سيدي، الرجل الذي يشغل المقصورة رقم ١٦. ولكن لا يمكن أن يكون هو لأنه كان بمقدوري أن أراه يدخل المقصورة أو يخرج منها.

- لعلك لم تراه، لعلك لم تراه. سنحدث في ذلك لاحقاً.
السؤال هو: ماذا نفعل الآن؟

ثم نظر نحو بوارو الذي نظر إليه بدوره، فقال السيد بولك: يا صديقي! أنت تعرف ما الذي سأطلبه منك. إنني أعرف قدراتك وأريدك أن تتولى التحقيق! لا، لا، لا ترفض، فالأمر - كما ترى - جاد ومهم بالنسبة لنا، وأنا هنا أتحدث بالنيابة عن شركة الخطوط العالمية. كم سيكون الأمر بسيطاً عندما يصل الشرطة اليوسلافية لو استطعنا أن نقدم لهم الحل، والآن سوف نواجه تأخيراً وتعقيداً في الأمور ومليون قضية مزعجة، ولكن بدلاً من ذلك تحل قنث الغموض، فنقول: لقد حصلت جريمة قتل وها هو المجرم!

- ولكن افترض أنني لم أحلها؟

قال السيد بولك: آه، يا عزيزي!

ثم أضاف وفي صوته الكثير من الإطراء: إنني أعرف عن سمعتك وأعرف شيئاً عن طرقك، وهذه هي القضية المثلى بالنسبة لك. ألم اسمعتك - مرة - تقول إنه إذا أراد الرجل أن يحل قضية ما فما عليه سوى أن يستلقي في مقعده ويفكر؟ افعل ذلك. قم بمقابلة الركاب على القطار والمحصر الجثة والمحصر الأدلة في أماكنها، فلنا متأكد من أن كلامك ذلك لم يكن مجرد عجرفة. استلقي وفكر واستخدم - كما سمعتك تقول مراراً - الخلايا الرمادية الصغيرة في دماغك وسوف تعرف الحل!

حال إلى الأمام وهو ينظر إلى صديقه بسمحة، فقال بوارو بشيء من العاطفة: إن إيمانك هذا قد أثر بي يا صديقي. وكما نقول فإن هذه لن تكون قضية صعبة؛ فليلاً أمس كنتُ أنا نفسي... ولكن دعنا لا نتحدث عن ذلك الآن. في الحقيقة إن هذه المشكلة أثارت اهتمامي، إذ كنت أقول قبل أقل من نصف ساعة إن أمامنا عدة ساعات من العمل ونحن عالقون هنا. أما الآن فما هي ذي مشكلة تأتيني جاهزة.

قال السيد بولك بحماسة: أنت تقبل القضية إذن؟

- إنك تضع الأمر بين يدي.

- حسناً، نحن جميعاً في خدمتك.

- في البداية أريد مخططاً لعربة إسطنبول - كاليه مع ذكر
الأشخاص الذين يشغلون مقصوراتها. كما أود أن ترى جوازات
سفرهم وتذاكرهم.

- سوف يحضرها لك ميشيل.

غادر مسؤول التذاكر المقصورة، فيما سأل بوارو. من هم
المسافرون الآخرون على القطار؟

- لا يوجد في هذه العربة سوى الطبيب كونستنتين وأثنا. أما
في العربة القادمة من بوخارست فلا يوجد سوى رجل متقدم في السن
برجلٍ مشطوبة. وهو معروف جيداً للمسؤول. وما عدا ذلك فهناك
العربات العادية، إلا أنها لا تهتمنا لأنها أخفقت بعد تقديم العشاء ليلة
أمس، ولا يوجد أمام عربة إسطنبول - كاليه إلا عربة الضم

قال بوارو ببطء: إذن يبدو وكأننا يجب أن نبحث عن قاتلنا في
عربة إسطنبول - كاليه.

التفت نحو الطبيب وقال: هذا ما كنت نرمي إليه على
ما أظن.

أوما اليوناني موافقاً وقال: بعد منتصف الليل بنصف ساعة
واجهنا الشرج، ولا يمكن أن يكون أحدهم قد غادر القطار منذ ذلك
الوقت.

قال السيد بوك بشجهم: إن القاتل معنا... على القطار الآن!

الفصل السادس امرأة؟

قال بوارو: أود - أولاً - أن أتحدث إلى الشاب ماكويين. فقد
يكون قادراً على إعطائنا معلومات شبيهة.

قال السيد بوك: بالتأكيد. ثم التفت إلى مسؤول القطار قائلاً:
استدع ماكويين.

غادر مسؤول القطار المقصورة، وعاد مسؤول التذاكر ومعه
عدد من جوازات السفر والتذاكر، فأخذهما السيد بوك منه قائلاً: شكراً
يا ميشيل. أظن أن من الأفضل أن نعود إلى عملك الآن، وسنأخذ
إفادتك رسمياً في وقت لاحق.

- حسناً يا سيدي.

غادر ميشال العربة، وقال بوارو: بعدما نرى الشاب ماكويين
أرجو أن يأتي السيد الطبيب معي إلى مقصورة الرجل الميت.

- بالتأكيد.

- وعندما نتهي من هناك...

في هذه اللحظة عاد مسؤول القطار ومعه هيكور ماكوين.

نهض السيد بورك قائلاً بلطف: إن المكان ضيق هنا. اجلس في مقعدي يا سيد ماكوين، وسيجلس السيد بوارو مقابلك... هكذا.

ثم التفت نحو مسؤول القطار وقال: أخرج الجميع من حربة المطعم ولتكن فارغة تحت تصرف السيد بوارو. أتحب أن تجري مقابلاتك هناك يا عزيزي؟

والله بوارو: نعم! سيكون ذلك مريحاً جداً.

وقف ماكوين ينظر من رجل إلى آخر وهو غير قادر تماماً على تتبع دفق الكلمات الفرنسية بينهما، ثم بدأ كلامه بالفرنسية بصعوبة قائلاً: ما الأمر؟ ولماذا...؟

أوما له بوارو بإشارة حازمة أن يجلس في المقعد في الزاوية، فجلس وتمالك نفسه وبدأ يتحدث بلغته هو: ما الذي يجري في القطار؟ هل حدث شيء؟

ثم نظر من رجل إلى آخر، فأوما بوارو برأسه موافقاً وقال: بالضبط، لقد حدث شيء، ويجب أن تكون جاهزاً للصدمة. لقد مات مستخدمك السيد راتشيت!

زَمَ ماكوين شفثيه وأطلق صغرة، وفيما هذا لمعان يسط في عينيه فإنه لم يُظهر أية إشارة تدل على صدمة أو حزن. قال: إذن فقد نالوا منه أخيراً!

- ما الذي تعنيه بالضبط بعبارتك هذه يا سيد ماكوين؟

تردد ماكوين قليلاً، فقال بوارو: أفترض أن السيد راتشيت قد قُتل؟

- أَلَمْ يَقُتْل؟

هذه المرة بدا ماكوين مدهوشاً، ثم قال ببطء: نعم، هذا بالضبط ما ظننته. هل تعني أنه مات أثناء نومه؟ كيف وقد كان الرجل لمقوى من...

ثم توقف إذ أحوزته النشيه، فقال له بوارو: نعم، نعم. كان اقتراضك صحيحاً جداً، لقد قُتل السيد راتشيت... طُعن، ولكنني أود أن أعرف لِمَ كنت متأكداً من أنها جريمة قتل بالفعل وليست موتاً عادياً.

تردد ماكوين ثم قال: أود أن تكون الأمور واضحة لي. من أنت بالضبط؟ وما هو مكانك في هذا الأمر؟

قال بوارو: "أني أمثل شركة الخطوط العالمية". وتوقف قليلاً ثم أضاف: أنا رجل تحرر، واسمي هيركيول بوارو.

ولئن كان قد توقع اثرأ لاسمه فإنه لم يحصل عليه، فكل ما قاله ماكوين هو: "آه، حقاً؟"، ثم انتظر أن يتابع بوارو حديثه.

- لعلك تعرف اسمي؟

- إنه يبدو مألوفاً نوعاً ما... إلا أنني كنت أظنه اسم عياط نسائي.

نظر يوارو نحوه باشمزاز وقال: هذا غير معقول؟

- ما هو غير المعقول؟

- لا شيء. دعنا نستمع في موضوعنا. أريدك أن تخبرني - يا سيد ماكويين - بكل ما تعرفه عن الرجل الميت. أكنت من أقرباته؟

- لا. أنا سكرتيره... أو بالأحرى كنت كذلك.

- كم مضى عليك في هذا العمل؟

- أكثر من سنة بقليل.

- أرجو أن تعطيني كل ما تستطيعه من معلومات.

- حسناً. قابلت السيد رانشيت قبل أكثر من سنة عندما كنت

في إيران...

قاطععه يوارو: ماذا كنت تفعل هناك؟

- ذهبت إلي هناك من نيويورك للنظر في امتياز نفطي. ولا أظنك تريد أن تسمع عن كل تلك الفصاة، فقد خدعوني وزملائي. وكان السيد رانشيت في نفس الفندق وكان قد تشاجر مع سكرتيره فعرّض عليّ العمل معه وقبلت، وقد سرّني أن رجعت هملأً جاهزاً براتب جيد.

- وماذا فعلت منذ ذلك الوقت؟

- سافرت كثيراً؛ فقد أراد السيد رانشيت أن يرى العالم، وكان يعيقه عدم معرفته باللغات الأخرى. لقد عملت معه دليلاً سياحياً أكثر من عملي سكرتيراً، وكانت تلك حياة سارة.

- والآن أخبرني كل ما تستطيعه عن استخدامك.

رفع الشاب كتفيه، وارتست على وجهه ملامح الحيرة، ثم قال: هذا ليس سهلاً.

- ما اسمه الكامل؟

- صامويل إدوارد رانشيت.

- أكان مواطناً أميركياً؟

- نعم.

- من أي جزء من أميركا؟

- لا أعلم.

- حسناً، أخبرني بما تعرفه.

- الحقيقة هي أنني لا أعلم شيئاً أبداً يا سيد يوارو؛ فالسيد رانشيت لم يتحدث عن نفسه أبداً، أو عن حياته في أميركا.

- ولِمَ لم يفعل ذلك برأيك؟

- لا أعلم. تخيل إلي أنه ربما كان خجلاً من بداية حياته، فبعض الناس يشعرون بذلك.

- وهل هذا احتمال معقول برأيك؟

- بصراحة، لا.

- هل له أقارب؟

- لم يذكر أي أقارب له.

بقي بوارو مركزاً على هذه النقطة: لا بد وأن لديك رأياً ما
ياسيد ماكوين.

- نعم، لدي رأي، فمثلاً لا أحسب أن رائثيت هو اسمه
الحقيقي، وأظنه ترك أميركا هارباً من شخص ما أو شيء ما، وأظن
أنه نجح في ذلك... حتى عدة أسابيع ماضية.

- وبعد ذلك؟

- بدأ يستلم رسائل... رسائل تهديد.

- هل رأيتها؟

- نعم، فمن طبيعة عملي أن أتابع مراسلاته، وقد وصلت أول
رسالة قبل أسبوعين.

- وهل تم تعزيز هذه الرسائل؟

- لا أظن. أنا ما أزال أحفظ بالنتين في سجلاتي، وقد مزق
رائثيت واحدة في ثورة غضب. أتريدني أن أحضر لك الرسالتين؟

- لو سمحت.

خادر ماكوين المقصورة وعاد بعد عدة دقائق ووضع ورقتين
متخين أمام بوارو.

كان نص الرسالة الأولى كالتالي:

احضرت أنك ستطع أن تخدمه وتجر بمالك،

أليس كذلك؟ لقد خاب ظنك. لقد خرجنا للإيفاع بك
برائثيت، وسوف توقع بك.

لم يكن هناك أي توفيق، ولم يُدِ بوارو أي تعليق سوى أنه رفع
حاجبيه ثم تناول الرسالة الثانية:

سوف نأخذك في زهرة برائثيت. في وقت قريب،
وسوف نصطادك، أنتهم؟

وضع بوارو الرسالة جانباً وقال: إن الأسلوب مكرور، على
عكس الخط.

حدّق به ماكوين، فقال بوارو بابتهاج: لن تستطيع ملاحظة
ذلك؟ فهذا الأمر يحتاج إلى عيني اعتادت هذه المسائل، إن هذه
الرسالة لم تُكتب من قبل شخص واحد يا سيد ماكوين، بل لقد قام
شخصان أو أكثر بكتابتها بحيث يكتب كل واحد منهم حرفاً واحداً من
كل كلمة وبالكثابوب، وعلاوة على ذلك فإن الحروف مكتوبة بشكل
متفصل، مما يجعل مهمة التعرف على الخط صعبة للغاية.

توقف قليلاً ثم قال: هل تعلم أن السيد رائثيت نجأ إلي طلباً
للمساعدة؟

- إليك أنت؟

تأكد بوارو، من نبرة صوت ماكوين المستغربة، من أنه لم يكن
يعلم بذلك، ثم أوماً برأسه وقال: نعم، لقد كان خائفاً. قل لي: ماذا
كان رد فعله عندما استلم الرسالة الأولى؟

- من الصعب قول ذلك. لقد... لقد تجاهل الأمر ضاحكاً
بهدونه المجهود. ولكن لأمر ما...

ارتعش قليلاً ثم أضاف: شعرت بأن نحت ذلك للهدوء الكثير
من الأشياء.

أوما بوارو برأسه ثم سأل سؤالاً غير متوقع: سيد ماكوين، هلأ
أخبرتني - بكل صراحة - ماذا كان شعورك بالضبط تجاه مستخدمك؟
هل أحببته؟

صمت هيكثور ماكوين لدقيقة أو اثنتين ثم قال أخيراً: لا، لم
أحبه.

- لماذا؟

- لا أستطيع الجزم بالضبط.

صمت قليلاً ثم قال: سأخبرك الحقيقة يا سيد بوارو. لقد كنتُ
أكرهه ولا أثق به، وأنا واثق من أنه كان رجلاً فاسياً وخطيراً، ولكن
عليّ أن أعتز به بأنني لا أملك تحليلاً لرأيي هذا.

- شكراً لك يا سيد ماكوين. سؤال آخر: متى رأيت السيد
رانثيت حياً آخر مرة؟

- ليلة أمس في نحو...

فكر قليلاً ثم قال: أستطيع أن أقول في الساعة العاشرة، حيث
ذهبت إلى مقصورته لتدوين بعض الملاحظات له.

- عن في موضوع؟

- عن بعض البلاط والفخاريات الأثرية التي اشتراها من بلاد
فارس. فالبيضاة التي وصلت لم تكن هي التي اشتراها، وقد جرت
مراسلات طويلة وساخنة حول الموضوع.

- وهل هذا هو آخر وقت شوهد فيه السيد رانثيت على قيد
الحياة؟

- نعم، أفترض ذلك.

- هل تعلم متى استلم السيد رانثيت آخر رسالة تهديد؟

- في صباح اليوم الذي غادرنا فيه إسطنبول.

- لدي سؤال آخر أريد طرحه عليك يا سيد ماكوين: هل كنت
على علاقة جيدة مع مستخدمك؟

فجأة لمعت عينا الشاب وقال: هذا هو السؤال الذي يفترض أن
ترتعد له فراخصي. ولكن كما تقول الروايات البوليسية الناجحة: ليس
عندك ما يدعيني. لقد كنت أنا ورانثيت على علاقة طيبة جداً.

- أرجو - يا سيد ماكوين - أن تكتب اسمك كاملاً وهوائك
في أميركا.

كتب ماكوين اسمه وعنوانه في نيويورك، فأنكأ بوارو إلى
المخلف وقال: هذا كل ما لدينا الآن يا سيد ماكوين، وأرجو أن
تحتفظ بخير موت السيد رانثيت لنفسك في الوقت الحاضر.

- ولكن لا بد من أن يعرف خادمه ماسترمان.

قال بوارو بفضاء: لعله على علم الآن. وإذا كان الأمر كذلك فلا تدعهُ يتكلم.

- لن يكون ذلك صعباً، فهو بريطاني ويعرف كيف يحسك لسانه كما يقول. إن احترامه للأميركان قليلاً وليس لديه احترام لأي جنسية أخرى.

- شكراً لك يا سيد ماكويين.

غادر الأميركي المقصورة، وقال السيد بولك: حسناً، ماذا؟ هل تصدق ما يقوله هذا الشاب؟

- يبدو صادقاً وصريحاً، إذ لم يتظاهر بأية مودة تجاه مستخدمه كما كان من شأنه أن يفعل لو كان متورطاً في هذا الأمر. يبدو أن السيد رانشيت لم يخبره طملاً بأنه حاول أن يوظف خدماتي وفشل في ذلك! ولكن لا أظن أن هذا الأمر يحيطه بالشكوك، وأظن أن السيد رانشيت كان رجلاً يحتفظ بأموره الخاصة لنفسه كلما أمكن ذلك.

قال السيد بولك بسرور: إذن فأنت تعلم برامة شخص واحد على الأقل من الجريمة؟

نظر إليه بوارو نظرة تأنيب وقال: "إنا أشك في كل شخص حتى اللحظة الأخيرة". ثم أضاف: ولكنني - مع ذلك - أعترف بأنني لا أستطيع أن أتخيل ماكويين الرواعي والذكي فاقداً عقله يطمع ضحيته اثني عشرة أو أربع عشرة مرة؛ فهذا لا يناسب نفسه أبداً.

قال السيد بولك مفكراً: نعم؛ لقد كان ذلك عمل رجل دفع إلى درجة الجنون نتيجة حقد أعشى، وهذا يعكس مزاجاً أقرب للمزاج اللاتيني، أو أنه يوحي بأن القاتل امرأة، كما يشير صاحبنا مسؤول القطار.

• • •

ذلك، ولكن، إن كان هذا صحيحاً، فقد أُنقذ القاتل في هدفه هذا بسبب التلويح.

فحص إطار النافذة بحرص ثم أخرج علبة صغيرة من جيبه ونفخ بعض المسحوق عليها ثم قال: لا توجد بصمات أبداً، مما يعني أنها قد مُسحت. وحتى لو وُجدت بصمات فلن نخبرنا إلا بالقليل، فهي إما أن تكون بصمات السيد رانشيت أو خادمه أو مسؤول التذاكر، فالمجرمون لا يرتكبون مثل هذه الأخطاء في أيامنا هذه.

ثم أضاف مسروراً: ربما أن الأمر كذلك فمن الأفضل أن نخلق النافذة. إنه مخزون بارد هنا بالفعل.

ثم قام بإغلاق النافذة فعلاً وحول انتباهه، وللمرة الأولى، نحو المجد الذي لا يتحرك على السرير.

كان رانشيت ممدداً على ظهره وعلى سترة نومه يقع حمراء، وكانت الأزرار منككة وقد نكشفت السترة عن صدره.

أوضح له الطبيب قائلاً: كان علي أن أرى طبيعة الجراح كما تعلم.

أوما بوارو برأسه موافقاً ومال فوق النافذة، ثم انتصب واقفاً وهو يعسى قليلاً وقال: ليس بالمنظر الجميل. لا بد وأن أحدهم وقف هنا وطعن مرة بعد أخرى. كم عدد الجراح بالضبط؟

- احببرتها اثني عشر جرحاً، بالإضافة إلى جرح أو اثنين طفيفين لدرجة يمكن معها اعتبارهما خدشين بسيطين. وبالمقابل توجد ثلاثة جراح على الأقل يمكن لأي واحد منها أن يسبب الموت.

الفصل السابع النجة

شق بوارو طريقه إلى العربة التالية يتبعه الدكتور كونستانتين، ثم إلى المقصورة التي كان يشغلها الرجل الميتول. وجاء مسؤول التذاكر وفتح لهما الباب بمفتاحه.

دخل الرجلان والفت بوارو نحو صديقه مستفسراً: هل تم تغيير شيء في هذه المقصورة؟

- لم يُلغس شيء، وقد كنت حريصاً على ألا أحرك النافذة أثناء فحصي.

هز بوارو رأسه ونظر حوله. كان أول شيء يُحس به المرء هو البرد القارس، فقد كانت النافذة مفتوحة إلى آخرها والتأثر مسحوبة. ارتجف بوارو من البرد، فابتسم الآخر متفهماً وقال: لم أشأ أن أغلقها.

تفحص بوارو النافذة بحرص ثم قال: أنت على حق. ثم يغادر أحد العربة من هذا الطريق. ربما أريد من فتح النافذة أن يعتقد المرء

شيء ما في نبرة الطبيب لفت انتباه بوارو فتنظر نحوه بحدة.
كان اليوناني الفصيل واقفاً معهداً إلى الأسفل نحو الجثة وقد بدت
على وجهه نظرة حيرة، فسأله بوارو برفقة: شيء ما يبدو لك غريباً،
أليس كذلك؟ تكلم يا صديقي، أوجد شيء يحيرك؟

اعترف الآخر قائلاً: أنت على حق.

- ما الأمر؟

أوضح قائلاً وهو يشير بيده: أترى هذين الجرحين، هنا
وهذا؟ إنهما عميقان، ولا بد من أن كل واحد منهما قد قطع بعض
الشرايين، ولكن - على الرغم من ذلك - فإنهما غير مفتوحين ولم
يتزلفا كما يتوقع المرء لهما.

- وعلى ماذا يدل هذا؟

- يدل على أن الرجل كان قد مات قبل مدة من توجيه هاتين
الطعنتين إليه، ولكن هذا يبدو شاذاً جداً.

قال بوارو مفكراً: نعم، يبدو الأمر كذلك. إلا إذا فكر القاتل
أنه لم ينجز مهمته على الوجه الأكمل فماد ليؤكد من الأمر. ولكن
هذا يبدو غير معقول أبداً. هل من شيء آخر؟

- أمر واحد.

- وهو؟

- أترى هذا الجرح هنا أسفل الفراع الأيمن قرب الكف؟ خذ
قلمي هذا. هل تستطيع أن توجه مثل هذه الطعنة؟

رفع بوارو يده وقال: لقد فهمت؛ إنها ضربة صعبة جداً باليد
اليمنى وتكاد تكون مستحيلة، على المرء أن يضرب ويده ملوثة
للخلف. أما إذا وُجّهت الضربة باليد اليسرى...

- تماماً يا سيد بوارو. من المؤكد تقريباً أن هذه الضربة أُنجزت
باليد اليسرى.

- قاتلنا أحمر إذن؟ إلا أن الأمر أعقد من هذا، أليس
كذلك؟

- كما قلت يا سيد بوارو: إن بعض الضربات الأخرى كانت
بمهمة بكل وضوح.

تمتم بوارو: "شخصان؟ لقد هدنا إلى نظرية الشخصين من
جديد؟" ثم سأل فجأة: هل كان النور مُضاءة؟

- يصعب الجزم بذلك؛ فمسؤول التناكر بطن الأنوار هادة
في العاشرة من كل صباح.

قال بوارو: ستخبرنا مفاتيح الإضاءة عن ذلك.

فحص مفتاح الضوء العلوي ومفتاح ضوء السرير فكانا مغلقين.
قال مفكراً: لدينا هنا فرضية القاتل الأول والقاتل الثاني كما كان من
شأن شكسير العظيم أن يسميها. طعن القاتل الأول ضحيته وأطفأ
النور وغادر المقصورة، ثم أتى القاتل الثاني في الظلام ولم يعلم
(أو تعلم...) أن العمل قد أُنجز، فطعن على الأقل مرتين في جثة
ميتة. هل يفسر هذا الأمر؟

قال الطبيب بشيء من الحماسة: عظيم.

لمحت عينا بوارو وقال: أنظرن ذلك؟ أنا سعيد بهذا، ولكن يبدو لي أن هذا التحليل هراء.

- وهل يوجد تحليل آخر؟

- هذا ما أسأل عن نفسي، هل لدينا هنا صدقة أم ماذا؟ وهل منجد المزيد من المتناقضات التي تشير إلى تورط شخصين في الموضوع؟

- أظنني أستطيع الجواب بالإيجاب؛ فكما قلت ثوي: إن بعض هذه الضربات تشير إلى ضعف... إلى نقص إنا في القوة أو في العزيمة، لقد كانت ضربات ضعيفة جداً. أما هذه هنا، وهذه أيضاً، فإن قوة كبيرة كانت وراءها، إذ أنها اخترقت العضلات.

- إذن هي ضربات رجل برأيك؟

- بالتأكيد.

- ألا يمكن أن تكون امرأة فعلت ذلك؟

- ربما، إذا كانت شابة رياضية قوية، وخاصة إذا كانت تحت تأثير غيرة عاطفية جامحة. ولكن هذا في رأيي بعيد الاحتمال.

صمت بوارو لفترة، ثم قال الطبيب بقلق: هل تفهم قصدي؟

- تماماً، فالمسألة بدأت بإيضاح نفسها بشكل رائع! كان القتائل رجلاً يمتلك قوة كبيرة... وكان ضعيفاً... وكانت امرأة...

وكان شخصاً يستعمل يده اليمنى... وكان شخصاً أعرج...

ثم قال بغضب مفاجئ: والضحية... ماذا يفعل أثناء ذلك؟ هل يصرخ؟ هل يقاوم؟ هل يدافع عن نفسه؟

مذ يده أسفل الوسادة وسحب المسدس الذي أراه إياه راتشيت في اليوم الماضي، ثم قال: أنرى؟ إنه مليء تماماً بالرصاص.

نظرا حولهما. كانت ملابس راتشيت النهارية معلقة على الحائط، وعلى غطاء المخلة (والذي يؤدي دور طاولة صغيرة) كانت عدة أشياء: طقم أسنان في كأس ماء، وكأس أخرى فارغة، وزجاجة مياه معدنية، ومنفضة تدخين تحتوي على عقب سيجار ورماد ورقة محترقة وعودي ثقاب محترقين.

تناول الطبيب الكأس الفارغة وشتمها ثم قال بهدوء: هذا هو للتفسير وراء كسل الضحية.

- هل خُذِر؟

- نعم.

هز بوارو رأسه وتناول عودتي الثقاب وتمعن بهما بدقة، فقال الطبيب يشغف: أأدبكت دليل إذن؟

قال بوارو: هذان العودان لبسا من شكل واحد؛ أحدهما أرق من الآخر. أنرى؟

- إنه من النوع الذي يمكن الحصول عليه على الفطائر، ذو غطاء كرتوني.

بدأ بوارو بفتش جيوب ملابس واتشيت ثم أخرج من إحداها علبة تقاب وقارن الاثنين بدقة ثم قال: المود الأغظ استعمله راتشيت. دعنا ننظر إن كان لديه تقاب من النوعية الرقيقة أيضاً.

إلا أن المزيد من البحث لم يُفر عن العثور على ذلك النوع.

كانت عينا بوارو تجولان عبر المقصورة، وكانتا لامعتين وحادتين كعيني طائر، ويشعر المرء أنه لا شيء سيفوت فحصبهما. ثم انحنى وقد صدر عنه صوت ينم عن الدهشة والتعطش شيئاً عن الأرض. كان منديلاً صغيراً مربعاً جميلاً.

قال الطبيب: لقد كان صدقنا مسؤول القطار على حق إذن، فامرأة على علاقة بهذا الأمر.

أجاب بوارو: وهي تترك منديلها خلفها بكل هذه البساطة؟ تماماً كما يحدث في الكتب والأفلام! وحتى تجعل الأمور أسهل علينا فإن المنديل مُعلَّم بأول حرف من اسم صاحبه.

قال الطبيب: يا لها من ضربة حظ لنا!

- أليس كذلك؟

شيء ما في نية بوارو أدهش الطبيب، ولكن قبل أن يطلب توضيحاً انحنى بوارو مرة أخرى على الأرض، وفي هذه المرة وقف وهو يحمل في كفه متلف غليون.

سأله الطبيب: أيمكن أن يكون هذا تليد راتشيت؟

- لم يكن في جيوبه أي غليون ولا تبغ ولا محفظة للتبغ.

- أهو دليل إذن؟

- آه، بالتأكيد! ومرة أخرى سقط سهواً لتسهيل الأمر علينا. ولكنه - في هذه المرة - دليل على رجل كما تلاحظ. وبهذا لا يستطيع المرء أن يشكو من قلة الأدلة في هذه القضية؛ فالدلائل هنا متوفرة بكثرة. بالمناسبة، ماذا فعلت بسلاح الجريمة؟

- لم أجد هنا أي إشارة تدل على السلاح، لا بد وأن القاتل قد أخذه معه.

تساءل بوارو متأملاً: أتعجب لماذا.

مضى الطبيب يستكشف جيوب ملابس نوم القنبل بعذر، ثم قال: آه! لم أنه إلى هنا حين حطت أزرار السترة وكشفتها عن الصدر.

ومن الجيب العلوي عند الصدر أخرج ساعة ذهبية. كانت محطمة بعض وعقاربها تشير إلى الواحدة والربع. وصاح كونستانسين بلهفة: أترى؟ إنها تدلنا على وقت حدوث الجريمة، وهو مطابق لحساباتي؛ فقد قلتُ إنها وقعت بين منتصف الليل والثانية صباحاً، وربما نحو الواحدة، إلا أنه من الصعب أن يكون المرء دقيقاً في هذه الأمور. هذا هو الإثبات... الواحدة والربع هي ساعة وقوع الجريمة.

- نعم، هنا محتمل... إنه محتمل بالتأكيد.

نظر إليه الطبيب باستغراب وقال: أرجو أن تعذوني يا سيد
بوارو، ولكنني لا أفهمك تماماً.

- إنني لا أفهم نفسي. إنني لا أفهم شيئاً أبداً. وكما تلاحظ
فإن هذا يقلقني.

تنهد ثم انحنى فوق الطاولة الصغيرة يفقد أجزاء الورقة
المحترقة، ثم نعمت لنفسه: ما أريده في هذه اللحظة هو صندوق
قبة نسائية من الطراز القديم.

احترار الدكتور كونستانتين كيف يفسر هذه الملاحظة، وعلى
أية حال فإن بوارو لم يمهله حتى يسأل أسئلته إذ فتح باب الممر
ونادى مسؤول التذاكر.

وصل الرجل راكضاً فسأله بوارو: كم عدد النساء في هذه
المربة؟

بدأ المسؤول يعد على أصابعه: واحدة، اثنان، ثلاث...
ست يا سيدي، المرأة الأميركية والسيدة السويدية والشيخة الإنكليزية
والكونتيسة أندريني والأميرة دراغومبيروف وخادماتها.

نكر بوارو للملاحظة ثم قال: لديهن جميعاً صناديق قبعات،
ليس كذلك؟

- بلى يا سيدي.

- إذن أحضر لي... دعني أفكر... نعم، صندوق السيدة
السويدية وصندوق الخادمة. هاتان هما أملاكنا الوحيدة. أخبرهما أن

التعليمات الجعركية تطلب ذلك، أو أي شيء يخطر ببالك.

- لا بأس يا سيدي؛ فهنا ليسنا في مفاوضاتهما الآن.

- أسرع إذن.

غادر مسؤول التذاكر ثم عاد ومعه الصندوقان. فتح بوارو
صندوق الخادمة ثم رمه جانباً، ثم فتح صندوق السيدة السويدية
وتتم عبارة تدل على الارتياح. أزاح القبعات بعرض وكشف عن
هيكل قبة من الشبك المصنوع من الأسلاك.

- آه، هذا ما أريده! كانت صناديق القبعات تُصنع بهذا الشكل
قبل خمس عشرة سنة، حيث تُخزّن القبة وتثبت على قبة الأسلاك
باستخدام مخزّن القبعات.

وفيما كان يتحدث أزاح -بعرض- قبعين مثبتين في
الصندوق. ثم أعاد ترتيب صندوق القبعات وطلب من مسؤول
التذاكر أن يعيد الصندوقين إلى صاحبيهما.

عندما أُلحق الباب الثقت نحو رفبه وقال: انظر إلي يا عزيزي
الطبيب، فإنني لست متين بمتدول على إجراءات الخبراء في العادة.
إن ما أبحث عنه هو الأمور النفسية، وليس البصمات وما يشبهها من
أدلة مادية... أما في هذه القضية فإنني أرحب ببعض المعونة العلمية.
إن هذه المفصورة مليئة بالأدلة، ولكن هل أستطيع أن أكون متأكداً
من أنها أدلة حقيقية؟

- أنا لا أفهمك تماماً يا سيد بوارو.

- حسناً. سأعطيك مثلاً: لقد عثرنا على منديل نصائي، فهل سقط من امرأة؟ أم أن رجلاً ارتكب الجريمة وقال في نفسه: سأجعل هذه تبدو وكأنها جريمة قامت بها امرأة، سأطعن ضحيتي عدداً غير ضروري من المرات وأجعل بعض الضربات واهنة وغير مؤثرة. وسأسقط هذا المنديل بحيث لا يستطيع أي إنسان إلا أن يراه؟ هذا احتمال، ولكن يوجد احتمال آخر: هل قتلت امرأة وأسقطت عود تنظيف الغليون عائدة لتظهر الجريمة على أنها جريمة قام بها رجل؟ أم هل نستطيع أن نفترض - بكل جدية - أن شخصين... رجلاً وامرأة... متورطان في هذا الأمر، كلا على حدة، وأن كل واحد منهما كان قليل الحرص لدرجة أنه أسقط دليلاً يدل على هويته؟ إن هذا أكثر من أن يكون مجرد صدقة!

سأل الطبيب متحيراً: ولكن ما علاقة صناديق القمامات بالأمر؟

- آه، سأصل إلى هذه النقطة. ولكن كما كنت أقول، هذه دلائل: الساعة التي نرفضت في الواحدة والربع، والمنديل، ومنظف الغليون... قد تكون جميعاً أدلة حقيقية أو قد تكون مختلفة، ولا أستطيع أن أجزم الآن. إلا أنني أرى دليلاً واحداً أعتقد أنه ليس مختلفاً (ومرة أخرى، قد أكون مخطئاً) وأعني بذلك عود الثقاب المسطح هذا يا سيدي الطبيب. أظن أن هذا الثقاب لم يستعمله السيد رانشيت، بل القاتل هو الذي استعمله لإحراق ورقة قد تدبته، وربما كانت ملاحظة من نوع ما. فإن كان الأمر كذلك فقد كان في تلك الملاحظة شيء ما... خطأ ما قد يعطي دليلاً ضد القاتل. وسأحاول أن أجده ما هو ذلك الشيء.

خرج من المقصورة ثم عاد بعد عدة دقائق وهو يحمل سحناً صغيراً يعمل بالكحول وملقطاً معقوفاً. قال متحدثاً عن الملقط: إنني استعمله لشاربتي.

رافيه الطبيب باهتمام شديد وهو يمسك قبتي السلك الشبكي. ثم، وبناية فائقة، وضع قطعة الورقة المحترقة على إحدهما ووضع الأخرى فوقهما وأمسك الاثنتين معاً بالملقط ووضع المجموعة فوق نار السخان.

قال وهو يلتفت إلى صاحبه: إنها عملية بديلة مؤقتة، ولنأمل أنها ستفي بالغرض.

راقب الطبيب سير العملية بانتباه. وقد بدأ المعدن يتوهج، وضجاء رأى حروفاً باهتة ثم بدأت الكلمات تتشكل ببطء... كلمات من نار. كان ذلك جزءاً صغيراً من ورقة محترقة ولم تظهر سوى ثلاث كلمات وجزء من كلمة أخرى: "...ذئب هيزي آرسترونغ الصغيرة".

صاح بولرو بحدّة: آه!

سأل الطبيب: هل تخبرك بشيء؟

وضع بولرو الملقط جانباً بحذر وعينه تلمعان، ثم قال: نعم. إنني أعرف الاسم الحقيقي للرجل الميت، وأعرف لماذا اضطر إلى مغادرة أميركا.

- وماذا كان اسمه؟

- كامبتي.

فقط كونستانتين حاجيه وقال: كامبتي؟ إن هذا يذكرني بشيء حدث قبل عدة سنوات. لا أذكر... كانت قضية في أميركا، أليس كذلك؟

- بلى؟ قضية في أميركا.

ما عدا ذلك لم يكن بوارو مستعداً للخوض في الكلام. نظر حوله وهو يتابع كلامه: ستحدث في ذلك لاحقاً. دعنا نتأكد أولاً من أننا رأينا كل ما يجب علينا أن نراه.

فتش جيوب ملابس الرجل الميت مرة أخرى بسرعة ورشاقة ولكنه لم يجد شيئاً ذا أهمية. وحاول فتح الباب الذي يصل إلى المفضرة التالية إلا أنه كان مغلقاً من الجهة المظلمة.

قال الدكتور كونستانتين: هذا شيء لا أفهمه إذا لم يهرب القاتل من خلال النافذة، وإذا كان هذا الباب بين المقتورين مغلقاً من الجهة الأخرى، وإذا كان باب الممر مغلقاً من الداخل (ليس هذا فحسب، بل ومغلقاً بالسلسلة)، فكيف غادر القاتل المفضرة إذن؟

- هذا ما يقوله جمهور المشاهدين عندما توثق يدا ورجلا زُججِل ويوضع في خزانة... ثم يختفي!

- أنعني...

أوضح بوارو قائلاً: أعني أنه إذا أراد لنا القاتل أن نعتقد أنه

قد هرب من طريق النافذة فمن الطبيعي أن يجعل شكل الخروج من المخرجين الآخرين مستحيلاً. إنها خدعة، وعملنا هو أن نعرف كيف قام بهذه الخدعة.

أقفل الباب الذي يصل بين المقتورين من جهته ثم قال: كيلا نفكر السيدة بوارو الممتازة بالحصول على تفاصيل مباشرة عن الجريمة ونكتب لابتها عنها.

نظر حوله مرة أخرى ثم قال: لا أحب أن نذهب شيئاً آخر نفعله هنا. دعنا ننضم إلى السيد بوك.

- هل تذكر أنك قرأت شيئاً عن الطفلة أرمسترونغ؟ هذا هو الرجل الذي قتل الطفلة ديزي أرمسترونغ... إنه كاسيتي.

- أتذكر الآن. لقد حُذِر الجميع بالنيابة... ولكنني لا أتذكر التفاصيل.

- كان العقيد أرمسترونغ ضابطاً إنكليزياً ويحمل وسام صليب فكتوريا، وكانت أمه أميركية وهي ابنة فان دير هالت، المليونير الشهير في شارع وول ستريت. وقد تزوج ابنة ليندا آردن، وهي أشهر ممثلة نوابجها أميركية في وقتها، ثم عاشا في أميركا ورزقا ابنة وحيدة أحبها حباً عظيماً. ثم اختطفَت الطفلة عندما كان عمرها ثلاث سنوات وطلبت فدية كبيرة جداً لقاء إعادتها. لن أشطك بكل التعقيدات التي تبعت ذلك، بل سأذكر لك أنه بعد دفع مبلغ كبير (وهر مئة ألف دولار) اكتشفت جثة الطفلة المقتولة قبل أسبوعين من ذلك على الأقل. وقد استشاط الجمهور غضباً لذلك، إلا أن الأمور ازدادت سوءاً، فعندما سمعت الأم بالنيابة صدمت ووضعت قبل أوتها طفلاً ميتاً، ثم ماتت هي الأخرى بعد ذلك، فأطلق الزوج المحزون النار على نفسه.

قال السيد بوك: يا لها من مأساة! إنني أتذكر الآن، وقد مات شخص آخر إذا لم تخفي الذاكرة.

- نعم: عربية فرنسية أو سويسرية تسمى الحظ، (إذا كان الشرطه مقتنعين بأنها كانت تعرف شيئاً عن الجريمة، وقد رفضوا تصديق إنكارها الهستيري. وأخيراً، وبينما كانت في حالة يأس، رمت المكيكة بنفسها من النافذة وماتت. ثم ثبت أخيراً أنها كانت بريئة

الفصل الثامن

قضية اختطاف أرمسترونغ

وجدنا السيد بوك ينهي طبقاً من البيض فيادرسها قاللاً: وجدت من الأفضل أن تقدّم الغداء فوراً في حرية المطعم، ثم نخليها بعد ذلك حتى يتسنى للسيد بوارو أن يجري مقابلاته مع الركاب هناك. وقد أمرت -في الوقت الحاضر- أن يجلبوا لنا نحن الثلاثة طعماً هنا.

قال بوارو: فكرة ممتازة.

لم يكن الاثنان جاثمين فانتهدت الوجبة بسرعة، ولم يذكر السيد بوك الموضوع الذي يشغل بالهم جميعاً إلا عندما بدؤوا يحسرون القهوة، إذ سأل: حسناً، ماذا حصل؟

قال بوارو: لقد اكتشفت هوية الضحية، وأعلم لماذا كان يجب عليه أن يغادر أميركا.

- من هو؟

تماماً من أية علاقة بالجريمة.

قال السيد بوك: لا يُستحسن أن يفكر المرء في تلك القضية.

- بعد نحو ستة شهور أُلقي القبض على كاسيتي هذا عنى أنه زعيم العصاية التي اختطفت الطفلة. وكانوا قد استعملوا نفس الأسلوب في جرائم سابقة، حيث يقتلون رهيتهم إذا وجدوا أن الشرطة على وشك افترء أثرهم ويخفون البعثة ويستمرون في المصالبه بأكر قديمة ممكنة قبل أن تُكتشف الجريمة. ولأن ساًوضح لك شيئاً يا صديقي، لقد كان كاسيتي هو ذلك المجرم بالفعل. إلا أنه (وبسبب وفرة نفوذه التي جمعها وبسبب تحكمه الخفي في بعض ذوي السلطة) فقد أطلق سراحه امتداداً إلى خطأ في ما ومع ذلك، كان من شأن الجمهور أن يشتبه لولا أنه كان من الذكاء بحيث اختفى عن الأنظار. نفه أصبح واضحاً لي الآن ما الذي حدث: لقد غير اسمه وغادر أميركا، ومنذ ذلك الوقت صار رجلاً متوقفاً ينتقل في الخارج ويحش على ما سبق له جمعه.

قال السيد بوك بنبرة تملئ استمزازاً صادقاً: أه، ياله من وحش! لا أستطيع التألف لموته... أبداً.

- اتفق معك.

- ومع ذلك، لم يكن من الضروري أن يُقتل على متن قطار الشرق السريع، إذ توجد أماكن أخرى!

ابتسم بوارو قليلاً وقد أدرك أن السيد بوك متحيز في هذه القضية وقال: إن السؤال الذي يجب علينا أن نطرحه على أنفسنا هو:

هل هذه الجريمة هي من فعل عصاية أخرى معادية خدعها كاسيتي في الماضي، أم أنها انتقام شخصي؟

ثم شرح لصديقه اكتشافه للكلمات القليلة على قطعة الورق المحترقة وقال: إن كنت مُحققاً في افتراضاتي، فإن القاتل هو الذي أحرق تلك الورقة. لماذا؟ لأن بها ذكر كلمة أرمسترونغ، وهي دليل على هذه الجريمة الغامضة

- أما يزال في عائلة أرمسترونغ من هو على قيد الحياة؟

- للأسف، لا أعرف ذلك. ولكن أظنني أذكر أنني قرأت مرة عن أخت صغرى للسيدة أرمسترونغ.

استمر بوارو بشرح له استنتاجاته المشتركة مع الطبيب كونستابل، وقد سُر السيد بوك لذكر الساعة المحطمة وقال: يبدو أن هذا بعضنا وقت حدوث الجريمة بالضغط.

قال بوارو: نعم، إن هذا مريب للغاية.

كان في نيته شيء جعل الآخرين ينظرون إليه بفضول. وسأله السيد بوك: ألم تقل إنك سمعت بنفسك رانشيت يتحدث إلى مسؤول للتذكير في الواحدة إلا عشرين دقيقة؟

فصّل عليهما بوارو ما حدث وقتها، فقال السيد بوك: إذن فهذا يثبت على الأقل أن كاسيتي (أو رانشيت كما سأستمر في تسميته) قد كان حياً بالتأكد في الواحدة إلا عشرين دقيقة.

- وحتى أكون دقيقاً: في الواحدة إلا ثلاث وعشرين دقيقة.

- فإذا ما استعملنا الصيغة الرسمية إذن نقولنا إن السيد وثلاثين
كان حياً في الثانية عشرة وسبع وثلاثين دقيقة. لدينا حقيقة واحدة
على الأقل.

ثم يُجيب بوارو بلى جلس ينظر أمامه مفكراً. ثم طُرق الباب
ودخل مسؤول المطعم قائلاً: عربية المطعم فارقة الآن يا سيدي.

قال السيد بورك وهو ينهض: منذهب إلى هناك.

سأل كونستانس: أيمكن أن أرافقكما؟

- بالتأكيد أيها الطبيب العزيز، إلا إذا كان لدى السيد بوارو
أي اعتراض.

قال بوارو: أبداً، أبداً.

ثم غادروا المقصورة بعد تبادل عبارات التوديع المهذب في
مسألة أسبغية الخروج منها.

• • •

الجزء الثاني

الدليل

الفصل الأول

إفادة مسؤول التذاكر

كان كل شيء جاهزاً في عربة المطعم.

جلس بوارو والسيد بوك على جانب واحد من إحدى الطاولات وجلس الطبيب على طاولة أخرى عبر الممر، وكان مخطط لعربة إسطنبول - كلبه على الطاولة أمام بوارو وقد كتبت عليه أسماء المسافرين بالحبر الأحمر، وكانت جوازات السفر والتذاكر موضوعة في جانب وعلى الجانب الآخر ورق لفكثابة وقلم وحبر وأفلام رصاص.

قال بوارو: ممتاز؟ نستطيع أن نفتح محكمة تحقيقات دون أي تأخير. أظن أن علينا - أولاً - أن نأخذ شهادة مسؤول التذاكر، ولعلك نعرف شيئاً عن الرجل، فما هي شخصته؟ وهل هو من النوع الذي نتق بكلامه؟

أجاب بوك: أستطيع أن أقول: "نعم" بكل تأكيد. إن بيير ميشيل موظف لدى الشركة منذ خمس عشرة سنة، وهو فرنسي يعيش قرب

كاليه وهو صادق ومُحترَم جداً، على الرغم من أنه ليس مشهوراً
بذكائه.

هز بوارو رأسه مستوهباً وقال: جيد، هل يمكن أن أراه.

كان بير ميشيل قد استعاد بعضاً من رباطة جأشه إلا أنه كان
ما يزال متوتراً. قال بقلق وعيناه تنتقلان بين بوارو والسيد بولك: أتمنى
الأستاذ سيدي أن أي تقصير قد وقع مني... إن ما حصل أمر خطير
بالفعل.

هذا بوارو من روع الرجل ثم بدأ أسئلته. في البداية سأله عن
اسمه وصنائه والمدة التي أمضاها في الخدمة والمدة التي أمضاها منذ
بدأ عمله على هذا الخط بالذات. كان يعرف هذه المعلومات مسبقاً
إلا أن الأسئلة الروتينية ساعدت على تهدئة الرجل. وبعد ذلك تابع
بوارو حديثه قائلاً: والآن دعنا نبحث أحداث الليلة الماضية. منى
ذهب السيد رانشيت إلى فراشه؟

- بعد العشاء مباشرة يا سيدي، قبل أن تغادر بلفراد. وقد فعل
كما فعل في الليلة قبل الماضية حيث طلب إلي أن أهد سريريه بينما
كان يتناول عشاءه، وقد فعلت ذلك.

- هل دخل أحد إلى مفصورتة بعد ذلك؟

- خادمه يا سيدي، وسكرتيرة الشاب الأمريكي.

- هل من أحد غيرهما؟

- لا يا سيدي، ليس على حد علمي.

- جيد، وهل هذا آخر ما رأيته وسمعت منه؟

- لا يا سيدي. لعلك نسيت أنه قرع جرسه في نحو الواحدة
إلا عشرين دقيقة، بعد أن توقفنا بقليل.

- وماذا حدث بالضبط؟

- طرقت الباب، إلا أنه نادى من الداخل قائلاً إنه قد أخطأ
في قرع الجرس.

- هل تحدثت بالإنكليزية أم بالفرنسية؟

- بل بالفرنسية.

- ماذا كانت كلماته بالضبط؟

- قال بالفرنسية: "لا يوجد شيء"، كان ذلك خطأ مني.

قال بوارو: صحيح تماماً؛ هذا ما سمعته أنا، ثم ذهب بعد
ذلك؟

- نعم يا سيدي.

- هل عدت إلى مقعدك؟

- لا يا سيدي، بل ذهبت لأرؤ على جرس آخر كان قد قرع
لتوه.

- والآن يا ميشيل، أود أن أسالك سؤالاً مهماً: أين كنت في
الواحدة والرربع؟

- أنا يا سيدي؟ كنت في مقعدي الصغير في نهاية الممر.

- أنت متأكد؟

- نعم، أو أنني على الأقل...

- نعم؟

- ذهبت إلى العربة التالية، عربة أثينا، لأنكم مع زميلي هناك تحدثنا عن الشوج، وكان ذلك بعد الساعة الواحدة بقليل، لا أستطيع أن أعدد بالضبط.

- متى عدت؟

- قرع جرس في عرسي يا سيدي، وأذكر أنني أخبرتك. كانت السيدة الأميركية، وقد قرعت الجرس عدة مرات.

قال يوارو: أذكر هذا. وبعد ذلك؟

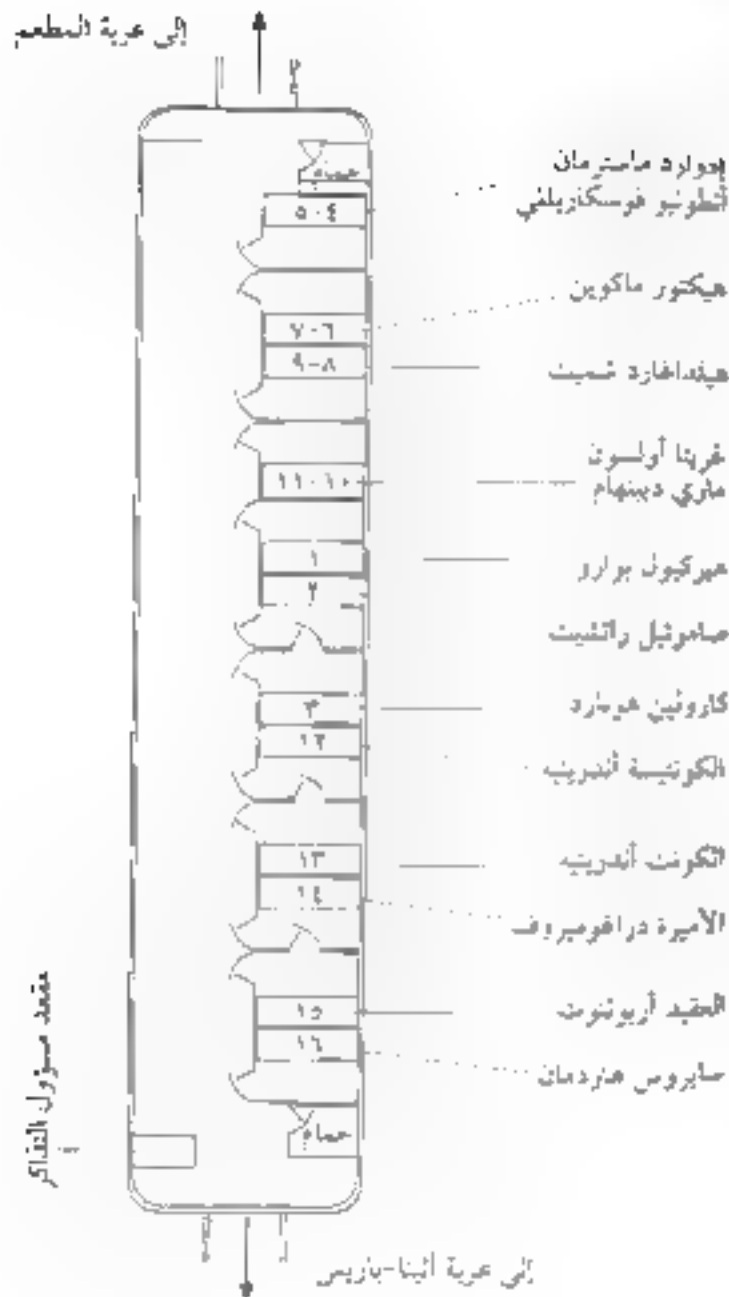
- بعد ذلك يا سيدي؟ أجبت على جرسك وأحضرت لك بعض المياه المعدنية، ثم بعد نحو نصف ساعة أهددت سرير إحدى المقصورات: مقصورة اثشاب الأميركي، سكرتير المبد والتشيت.

- هل كان السيد ماركوين وحده في مقصورته عندما ذهبت لإعداد سريرته؟

- كان معه العقيد الإنكليزي من المقصورة ١٥، وكانا يتحدثان.

- ماذا فعل العقيد عندما ترك السيد ماركوين؟

- عاد إلى مقصورته.



- رقم ١٥. إنها قروية جداً من مقعدك، أليس كذلك؟

- بلى يا سيدي؟ إنها المقصورة الثانية من ذلك الطرف من
التمر.

- هل كان سريره مغدًا؟

- نعم يا سيدي؟ كنت قد أعددت له وهو يتناول عشاءه.

- متى حدث كل ذلك؟

- لا أستطيع أن أخبرك بالضبط يا سيدي، ولكن ليس بعد
الثانية بكل تأكيد.

- وبعد ذلك؟

- بعد ذلك يا سيدي جلست في مقعدي حتى الصباح.

- هل ذهبت إلى غرفة اثنا مرة أخرى؟

- لا يا سيدي.

- ربما غفوت؟

- لا أظن ذلك يا سيدي؛ فكون القطار واقفاً معني من الإغفاء.

كما يحصل معي عادة.

- هل رأيت أيًا من الركاب يتحرك عبر التمر؟

فكر الرجل قليلاً ثم قال: أظن أن إحدى السيدات قد ذهبت
إلى الحمام في الجانب الأبعد من التمر.

- أي سيدة؟

- لا أعلم يا سيدي. كانت في نهاية التمر وكان ظهرها لي،
وكانت تلبس عباءة قرمزية وعليها رسوم التتيرين.

أوما بوارو برأسه وقال: وبعد ذلك؟

- لم يحدث شيء حتى الصباح يا سيدي.

- أأنت متأكد؟

- آه، عفواً يا سيدي. فتحت أنت باب مقصورتك ونظرت
خارجاً لوضع نوان.

قال بوارو: جيد يا سيدي. كنت أتساءل إن كنت ستتذكر ذلك.
بالمناسبة، لقد استبقيت على صوت وكان شيئاً تقبلاً وضع على باب
غرفتي. هل لديك أي فكرة ماذا يمكن أن يكون السبب؟

حذف الرجل إليه وقال: لم يكن شيء من ذلك يا سيدي،
لا شيء. أنا متأكد من ذلك.

قال بوارو متلصفاً: إذن أظني قد نوهمت.

قال السيد بوك: إلا إذا كان ما سمعته أتياً من المقصورة التي
بجانبك.

ثم يجر بوارو أي اهتمام لهذا الاقتراح، ولعله لم يرغب في فعل
ذلك بحضور مسؤول التفكير. قال: دعنا نتحول إلى نقطة أخرى.
لنترض أن قائلاً صعد على القطار ليلة أمس، فهل من المؤكد أنه
لم يكن قادراً على أن يخاطر بعد ارتكابه الجريمة؟

هز بير ميشيل رأسه مؤكداً، فسأله بوارو مرة أخرى: ألا يمكن

أن يكون مختبئاً في مكان ما في القطار؟

قال السيد بولك: لقد قُتِلَ القطار جيداً، فاستبعد هذه الفكرة يا صديقي.

قال ميشيل: وبالإضافة إلى ذلك، لا يمكن لأحد أن يصل إلى عربة النوم دون أن أراه.

- متى توقفنا آخر مرة؟

- في فينكوفشي.

- متى كان ذلك؟

- كان يجب أن تغادرها في العاشرة عشرة وثمان وخمسين دقيقة، لكننا تأخرنا عشرين دقيقة بسبب الطقس.

- ألا يمكن لأحد أن يأتي من عربات القطار العادية إلى عربة النوم؟

- لا يمكن هذا يا سيدي، فبعد تقديم الحساء يُقفل الباب بين العربات العادية وعربة النوم.

- هل نزلت أنت من القطار في فينكوفشي؟

- نعم، نزلت على الرصيف كالعامة ووقفت قرب الدراجات المؤدية إلى العربة، وفعل مسؤولو التذاكر الآخرون الشيء ذاته.

- وماذا عن الباب الأمامي و الباب القريب من عربة المطعم؟

- يكون مغللاً من الداخل دائماً.

- إنه ليس مغللاً الآن.

بدت المفاجأة على الرجل، ثم انقرد وجهه وقال: لا بد من أن أحد الركاب فتحه لننظر إلى الخارج.

قال بوارو: أوهما! ثم تقرأ بأصابعه على الطاولة مفكراً لدقيقة لواتنين، فقال الرجل خائفاً: أمل ألا يلومني سيدي؟

اتسم له بوارو بلطف وقال: إنني أمتحك الفرصة يا صديقي، أذا سأسألك عن نقطة أخرى قبل أن أنساها، لقد قلت إن جرساً آخر قد قُرع وأنت تطرق باب السيد واثبت، وفي الواقع أنا سمعت الجرس بنفسه، جرس من كان ذلك؟

- لقد كان جرس الأميرة دراغوميروف، وقد طلبت مني أن أنادي خادماتها.

- وفعلت ذلك؟

- نعم يا سيدي.

تمنن بوارو في المخطط الذي أمامه مفكراً، ثم رذ رأسه إلى الخلف قائلاً: هذا كل ما لدي في الوقت الحاضر.

- شكراً لك يا سيدي.

نهض الرجل ونظر نحو السيد بولك الذي قال بلطف: لا تزعج نفسك، إنني لا أرى أي تقصير منك.

غادر بيير ميشال العربة مسروراً.

- أتم نعرف هذا يا سيد ماكوين؟

قال الأميركي الشاب بتأكيد واضح: أبدأ يا سيدي، ولو كنت أعلم ذلك لكنت قطعت يدي اليمنى قبل أن أكتب له حرفاً!

- إن شعورك قوي تجاه هذا الأمر يا سيد ماكوين.

- لدي سبب لأن أكون كذلك؛ فقد كان والدي هو المدمي العام الذي نولى تلك القضية يا سيد بوارو، ولقد رأيت السيدة أرمسترونغ غير مرة، وقد كانت امرأة جميلة ولطيفة وذات قلب مُحطَّم.

تجههم وجهه ثم أضاف: إن كان أي رجل يستحق ما حصل له فإن رانشيت أو كاسيني هو ذلك الرجل. إنني سعيد لنهايته؛ فعلى ذلك الرجل لم يكن أهلاً لأن يعيش!

- تكاد تشعر وكأنك كنت مستعداً للقيام بذلك العمل بنفسك، أليس كذلك؟

- بلى، إنني...

توقف وقد تورد خده بشيء من الشعور بالذنب، ثم قال: يبدو وكأنني أضع نفسي في موضع الاتهام.

- كان من شأني أن أميل للشك بك أكثر - يا سيد ماكوين - لو أنك أبديت حزناً مبالغاً به تجاه وفاة مستخدمك.

قال ماكوين متجهماً: لا أحسبني أفدر على ذلك، ولا حتى

الفصل الثاني

إفادة السكرتير

غرق بوارو في أفكاره لدقيقة أو اثنتين، وأخيراً قال: أظن أن من الأفضل أن نتكلم مرة أخرى مع السيد ماكوين على ضوء ما نعرفه الآن.

ظهر الأميركي في الحال وقال: حسناً، كيف نسير الأمور؟

لا بأس، فقد علمت بعد محادثتنا الأولى شيئاً... هوية السيد رانشيت.

مال هيكنور ماكوين إلى الأمام باهتمام وقال: نعم؟

- كما توقعت فإن اسم رانشيت مستعار. إن رانشيت هو كاسيني، الرجل الذي قام بعمليات الاختطاف المشهورة، ومن ضمنها قضية اختطاف الطفلة ديزي أرمسترونغ.

بدأ على وجه ماكوين تعبير اندهاش شديد، ثم تلوّن وجهه وعلق قائلاً: المقرف التمس!

لأنفذ نفسي من الكرسي الكهربائي. ثم أضاف: إن لم يكن ذلك
فضولاً شديداً مني، كيف اكتشفت ذلك؟ أعني هوية كاسيني؟

- بواسطة جزء من رسالة وجدتها في مقصورته.

- ولكن... أ ألم يكن ذلك إهمالاً من المعجوز؟

قال بوارو: هذا يعتمد على وجهة النظر.

بدأ هذا الجواب محيراً للشاب فحدد إلى بوارو محاولاً أن
يفهم ما قاله. قال بوارو: إن مهمتي هي أن أتأكد من تحركات كل
شخص على القطار، ولا داعي لأن يشعر أحده بأنه مستهدف. أفهم
ذلك؟ إنه أمر روتيني فقط.

- بالتأكيد. قم أنت بعملك ودعني أظهر براعتي إن استطعت.

قال بوارو مبتسماً: لا داعي لأن أسألك عن رقم مقصورتك؟
فقد شاركك فيها ليلة، إنها المقصورة الثانية، ذات السريرين ٦ و٧.
هل أصبحت لك وحدك بعد مغادرتي؟

- هذا صحيح.

- والآن يا سيد هاكمين، أريد أن تصف لي تحركاتك ليلة أمس
منذ غادرت حربة المحطم.

- هذا سهل. عدت إلى مقصورتي حيث قرأت لبعض الوقت.
ثم خرجت إلى رصيف المحطة في بلغراد، إلا أنني وجدت أن الجو
بارد جداً فعدت إلى القطار. تحدثت لبعض الوقت مع شابة إنكليزية
تشغل المقصورة التي بجاني. ثم تحدثت مع ذلك الإنكليزي،

العقيد آريونوث. في الواقع أظن أنك مروت بنا ونحن نتحدث. ثم
ذهبت إلى السيد وانشيت - كما أخبرتك - وأخذت بعض الملاحظات
لرسائل يريد مني كتابتها. وبعد ذلك تسليت له ليلة سعيدة ثم تركته.
وكان العقيد آريونوث ما يزال واقفاً في الممر حيث كانت مقصورته
تُغلق للنوم، فافترحت عليه أن يأتي إلى مقصورتي. ثم بدأنا حديثنا
فناقشنا السياسة العالمية وحكومة الهند ووضعنا المالي وأزمة
بودجة دول سرييت. إنني لا أنجذب إلى البريطانيين في العادة؛
فهم متعجرون. إلا أنني أحببت هذا البريطاني.

- هل تعرف متى خرج من عندك؟

- خرج متأخراً جداً. أظن الساعة كانت تقرب من الثانية.

- هل لاحظتما أن القطار قد توقف؟

- نعم. ونعجبنا للمحطة، فنظرنا خارجاً ورأينا الثلوج تتجمع
بكثافة، ولكتنا ثم نظن أن في الأمر خطورة.

- ماذا حدث عندما وذهلك العقيد آريونوث أخيراً؟

- ذهب إلى مقصورته وناديت المسؤول ليعد سريرتي.

- وأين كنت بينما كان يفعل ذلك؟

- كنت أقف في الممر خارج الباب أدخن لفاقة من التبغ.

- وبعد ذلك؟

- بعد ذلك ذهبت إلى فراشي ونمت حتى الصباح.

- هل غادرت القطار قط في الماء؟

- فكرت أننا والعقيد آريوثوت في أن نخرج في... ما اسم ذلك المكان؟ أم، فينكوفشي... لتمرير أرجلنا بعض الوقت، إلا أن الجو كان بارداً جداً لوجود عاصفة للحمية، وسرعان ما عدنا إلى الداخل.

- من أي باب غادرتما القطار؟

- من الباب الأقرب لمقصورتنا.

- الباب الذي يلي عربة المطعم؟

- نعم.

- هل تذكر فيما إذا كان مقفلاً؟

فكر ماكويين قليلاً، ثم قال: نعم، أذكر أنه كان مقفلاً. على الأقل كان مزلاج من نوع ما مثبتاً على المقبض. هل هذا ما تعنيه؟

- نعم. وعندما عدنا إلى القطار هل أحدثنا بإخلاق

المزلاج؟

- لا، لا أظني فعلت ذلك. لقد دخلت آخرى ولا أذكر أنني أغلقتها.

أخلاف فجأة: أهذه نقطة مهمة؟

- ربما. حسناً، سأفترض أن باب مقصورتك المفضي إلى الممر كان مفتوحاً وأنهما جالسان يتحدثان في الداخل، أليس كذلك؟

أوما هيكتور ماكويين برأسه بالإيجاب، فقال بولرو: أريد منك أن تخبرني - إن استطعت - إن كان أي شخص قد عبر الممر بعد أن غادر القطار فينكوفشي إلى أن ائترقنا في الليل.

قطب ماكويين حاجبيه مفكراً ثم قال: أظن أن مسؤول التذاكر مر مرة واحدة قادماً من اتجاه عربة المطعم، ومزت امرأة متجهة نحو عربة المطعم.

- أي امرأة؟

- لا أستطيع الجزم بذلك، فلم لاحظها حقاً. كنت أناقش نقطة معينة مع آريوثوت وأذكر أنني لاحظت شيئاً من الحرير القرمزي يمر أمام الباب، إلا أنني لم أنظر فعلاً. كذلك لم يكن باستطاعتي أن أرى وجه تلك المرأة على أية حال؛ فمقصورتني - كما تعرف - تواجه نهاية العربة قرب عربة المطعم، لهذا إذا مزت امرأة عبر الممر في ذلك الاتجاه فسبكون ظهرها باتجاهي حالما تمر أمام الباب.

أوما بولرو برأسه موافقاً ثم قال: ربما كانت ذاهبة إلى الحمام؟

- أظن ذلك.

- هل رأيتها تعود؟

- أما وقد ذكرت ذلك الآن فأنتي لم لاحظها تعود، ولكن لا بد من أنها قد عادت.

- سؤال آخر. هل تدخن الغليون يا سيد ماكويين؟

- لا يا سيدي - لا أذنته.

صمت بوارو للحظة، ثم قال: أظن أن هذا كل ما تحتاجه منك في الوقت الحاضر، وأود الآن أن أرى خدام السيد رايتيت بالمناسبة، هل تسافران دائماً في الدرجة الثانية؟

• هو يسافر فيها، إلا أنني أسافر عادة في الدرجة الأولى، وإذا كان ذلك مسكناً فإنني أحجز المقصورة التي بجانب السيد رايتيت. ثم يضع معظم حقايقه هندي بحيث يستطيع أن يصل إليها أو يأتي بسهولة كلما أراد ذلك. إلا أن كل مقصورات الدرجة الأولى كانت محجوزة هذه المرة، ما عدا المقصورة التي أخذها هو

- فهمت. شكراً لك يا سيد ماكوين

• • •

الفصل الثالث

إفادة الخادم

بعد أن رجل الأميركي دخل الرجل الإنكليزي الباهت ذو الوجه
الذي يخلو من المشاعر، والذي رآه بوارو في اليوم السابق. وقف
متصباً بشدة فأشار له بوارو بأن يجلس.

- أنت خدام السيد رايتيت فيما أظن؟

- نعم يا سيدي.

- ما اسمك؟

- إدوارد هنري ماسترمان.

- كم عمرك؟

- تسعة وثلاثون عاماً.

- هل سمعت بأن سيدك قد قُتل؟

- نعم يا سيدي. إنه أمر يدعو إلى الصدمة.

- هلاً أخبرني الآن لو سمحت: متى رأيت السيد رانشيت
آخر مرة؟

فكر الخادم ثم قال: لا بد من أن ذلك كان في نحو الساعة
التاسعة ليلة أمس يا سيدي، أو بعد ذلك بقليل.

- أخبرني ما الذي حدث بالضبط؟

- ذهبت إلى السيد رانشيت كالعادة يا سيدي، وثبتت
احتياجه.

- ماذا كانت وظيفتك بالضبط؟

- أن أطوي ملابسه أو أعلقها يا سيدي، وأن أضغ طقم أسنانه
في الماء وأؤكد من أن لديه كل ما يحتاجه أثناء الليل.

- أكان مزاجه وسلوكه كشأنه دائماً؟

فكر الخادم للحظة ثم قال: أظن أنه كان مُنْهَماً يا سيدي.

- كيف كان مُنْهَماً؟

- بسبب رسالة كان يقرأها. رسالتي فيما إذا كنت أنا الذي
وضعتها في مقصورته، فأخبرته - بالطبع - أنني لم أفعل شيئاً كهذا.
إلا أنه سبني ورأى عيوباً في كل ما أفعله.

- أكان ذلك غير طبيعي؟

- لا يا سيدي؛ فهو يفقد صوابه بسهولة. وكما قلت، فلن الأمر
يعتمد على الشيء الذي يقرأه.

- هل كان سيدك يتناول المنومات؟

مال الطبيب كونساتين إلى الأمام قليلاً، فيما أجاب الخادم:
كان يتناولها دائماً عندما يسافر بالقطار يا سيدي، وكان يقول إنه
لا يستطيع النوم من غيرها.

- هل تعلم ما هو نوع المنوم الذي اعتاد أن يتناوله؟

- لا أستطيع الجزم بذلك يا سيدي؛ فلم يكن على الزجاجة
اسم، بل كان مكتوباً عليها فقط: «المنوم الذي يجب أن يؤخذ وقت
النوم».

- هل تناوله ليلة أمس؟

- نعم يا سيدي؛ فقد أعددت له في كأس ووضعت على الطاولة
ليكون جاهزاً له.

- هل رأيته يتناوله فعلاً؟

- لا يا سيدي.

- ماذا حدث بعد ذلك؟

- سألت إن كان بحاجة إلى أي شيء آخر، وسألت متى يود
أن أوقفه في الصباح، فقال إنه لا يريد أن يزعجه أحد حتى يفرغ
هو النجرس.

- أكان ذلك عادياً منه؟

- عادياً جداً يا سيدي؟ فقد اعتاد أن يفرح الجرس للمسؤول
ثم يرسله إليّ عندما يكون جاهزاً للشهوض

- أكان من عادته أن يستيقظ مبكراً أم متأخراً؟

- ذلك يعتمد على مزاجه يا سيدي. كان يستيقظ أحياناً لتفطوره
وأحياناً أخرى لا يستيقظ حتى يحين وقت الغداء.

- إذن فانت لم تغلق عندما مضى الصباح ولم يرسل إليك
أحد؟

- نعم يا سيدي.

- أكنت تعلم أن لسيدك أهداء؟

- نعم يا سيدي

تكلم الرجل بلا أي عاطفة، فمضى بوارو بالسؤال: كيف
عرفت؟

- سمعت يتحدث مرة عن بعض الرسائل مع السيد ماكويين
يا سيدي.

- هل كانت لديك أي عواطف تجاه مستخدميك
يا ماسترمان؟

صار وجه الرجل أقل تعبيراً عن أية أحاسيس حتى مما كان
يبدو أصلاً، ثم قال: لا أكاد أستطيع قول ذلك يا سيدي. إلا أنه
كان رب عملي سخياً.

- ولكنك لم تحبه؟

- قلقل إنني لا أهتم كثيراً بالأميركيين يا سيدي.

- هل سبق لك أن زرت أميركا؟

- لا يا سيدي.

- أتذكر أنك قرأت في الصحف عن قضية اختطاف
أرمسترونغ؟

تلون وجه الرجل بعض الشيء وقال: نعم، بالتأكيد يا سيدي.
كانت طفلة صغيرة، أليس كذلك؟ كان أمراً يشير الصدمة.

- هل تعلم أن مستخدميك، السيد رانشيت، كان هو العقل
المدير في تلك القضية؟

- لا يا سيدي.

ولأول مرة ظهر في تبرة الخادم نوع من الدفء والشعور
المؤكدتين، ثم قال: لا أكاد أصدق ذلك يا سيدي.

- ولكنها الحقيقة. ولأن دعنا ننقل إليّ تحركاتك أنت ليلة
أمس، إنها مسألة روتينية فقط، ماذا فعلت بعد أن تركت سيدك؟

- أخبرت السيد ماكويين أن سيدي يريد ثم ذهبت إلى
مقصوري وقرأت لبعض الوقت.

- ومقصورت هي الرقم...؟

- آخر مقصورة في الدرجة الثانية يا سيدي، بجوار عربة
المتنزه.

كان بولرو ينظر إلى المخطط أمامه: آه، وما هو رقم سريرك؟

- الأسفل يا سيدي.

- إنه رقم ٤ إذن؟

- نعم يا سيدي.

- هل معك أحد في المفصورة؟

- نعم يا سيدي، رجل إيطالي ضخم.

- هل يتكلم الإنكليزية؟

- إنه يتكلم إنكليزية ما يا سيدي.

كان في نيته شيء من الازدراء، ثم أضاف: لقد زار أميركا...

شيكاجو... كما فهمت.

- هل تعادئنا كثيراً؟

- لا يا سيدي؛ فانا أفضل أن أقرأ.

ابنسم بولرو إذ كان يوسعه تخيل المنظر: الرجل الإيطالي

الضخم المهذار، وهجرقة من يرى نفسه عذام الأسياد.

سأك بولرو: وهل لي أن أسأل ماذا تقرأ؟

- في الوقت الحاضر أقرأ رواية «أسير الحب» لـمليدة أرييلا

ريشاردسون.

- أمي رواية جيدة؟

- أراها مستعة للغاية يا سيدي.

- حسناً. دعنا نكمل، عدت إلى مقصورتك وقرأت. حتى متى

يفيت تقرأ؟

- في نحو العاشرة والنصف أراد ذلك الإيطالي أن ينام، فجاء

المسؤول وأعد السريرين.

- وبعدها أويت إلى فراشك ونمت؟

- أويت إلى فراشي - يا سيدي - ولكنني لم أتم.

- لم تم نتم؟

- بسبب وجع الأسنان يا سيدي.

- آه! إنه مؤلم.

- مؤلم جداً يا سيدي.

- هل فعلت شيئاً جبال ذلك؟

- وضعت شيئاً من زيت القرنفل مما يخفف الألم بعض الشيء.

ولكنني لم أستطع النوم رغم ذلك، فأضأت النور فوق رأسي وتابعت

القراءة كي أشغل نفسي عن الألم.

- ألم تتم أبداً؟

- بلى يا سيدي؛ لقد غفوت في نحو الرابعة صباحاً.

- ورفيقك؟

- الرجل الإيطالي؟ آه، لقد كان يشخر.

- أتم بغادر المقصورة أبداً أثناء الليل؟

- لم يحصل يا سيدي

- وهل غادرته أنت؟

- لا يا سيدي.

- هل سمعت شيئاً أثناء الليل؟

- لا أظن ذلك يا سيدي. أعني أنني لم أسمع شيئاً غير طبيعي.

فكون القطار واقفاً جعل المكان هادئاً جداً.

صمت يوارو لدقيقة أو اثنتين، ثم قال: حسناً. لم يبقَ لدي أي

سؤال. ألا نستطيع أن تلقى أي صوة على الشاشة؟

- لا أظن ذلك، أنا آسف يا سيدي.

- هل وقعت بين سيدك وبين السيد ماكويين أي مشاحنات أو

صوة تفاهم على حد علمك؟

- لا يا سيدي. فالسيد ماكويين رجل لطيف جداً

- مع من كنت تخدم قبل أن تأتي إلى السيد والتين؟

- مع السير هنري نوميبيون يا سيدي. في غروينير

سكوير.

- ولماذا تركته؟

- بسبب سفره إلى شرف أفريقيا حيث لم يعد بحاجة إلى

خدماتي. ولكنني متأكد من أنه سيركمني يا سيدي؟ فقد أمضيت

معه عدة سنوات.

- وكم بقيت مع السيد والتين؟

- ما يزيد قليلاً على تسعة أشهر يا سيدي.

- شكراً لك يا ماسترمان. بالمناسبة هل تدخن الغليون؟

- لا يا سيدي. أدخن لقاظ التبغ فقط.

- شكراً لك. هذا كل ما في الأمر.

تردد الخادم بعض الشيء ثم قال: اعلموني يا سيدي، ولكن

المرأة الأميركية في حانة هندية، وهي تقول إنها تعرف كل شيء

عن القاتل. إنها منفعلة جداً يا سيدي.

قال يوارو مبتسماً: في هذه الحالة من الأفضل أن تراها الآن.

- هل أخبرها يا سيدي؟ إنها تطرب أن ترى أحد المسؤولين

منذ وقت طويل ويحاول مسؤول التذاكر أن يهدي من روعها.

قال يوارو: أرسلها إلينا يا صديقي، سوف نسمع إلى قصتها

الآن

• • •

الفصل الرابع إفادة السيدة الأمريكية

وصلت السيدة هوبارد إلى حربة المطعم بنفس مغطوع لدرجة أنه كان من الصعب أن تلفظ كلماتها بوضوح: أريد أن أعرف شيئاً واحداً فقط: من هو المسؤول هنا؟ لدي معلومات مهمة جداً... مهمة جداً بالفعل، وأود أن أدلي بها لأحد المسؤولين بالسرعة الممكنة لو أنكم يا سادة...

ترددت نظراتها بين الرجال الثلاثة، فقال بوارو إلى الأمام وقال: أخبريني أنا يا سيدتي، ولكن أوجوك اجلسي أولاً.

ارتدت السيدة هوبارد بقوة على الكرسي الذي يقابله وقالت: ما يجب علي أن أخبرك به هو ما يلي: لقد رفعت جريمة قتل على القطار ليلة أمس، وقد كان القتال في مقصودي؟

صمتت لتأخذ كلماتها طابعاً درامياً، فسألها بوارو: هل أنت متأكدة من هذا يا سيدتي؟

- طبعاً متأكدة، إنني أعلم عن أي شيء نتحدث، وسوف

أخبرك بكل ما أستطيع أن أخبرك به، كنت قد أويت إلى سريري وسمت، ثم صحت فجأة، وكان كل شيء مظلماً وعلمت أن في مقصودي رجلاً. كنت خائفة جداً لدرجة أنني لم أتمكن من الصراخ (إن كنت أعرف ما أعنيه)، فقط بقيت مستلقية وفكرت: 'رحمك يا رب! سوف أقتل'. لا أستطيع أن أصف لك شعوري. فكرت في هذه المقطرات وكل الأشياء الفظيعة التي سمعتها عنها، وفكرت قائلة نفسي: 'حسناً، على أنه لن يحصل على جواهرتي على أية حال'. ذلك أنني وضعتها في جوب وخبأتها أسفل وسادتي، وهذا شيء غير مريح أبداً - بالمناسبة - بسبب التره الذي تيبه الصخرة. ولكن هذا لا يعني الآن. أين كنت؟

- أدركت أن في مقصودك رجلاً يا سيدتي.

- نعم. وقد بقيت مستلقية هناك وقد أغمضت عيني وفكرت فيما يمكن أن أفعله، ثم قلت في نفسي: 'حسناً، أنا شاكرة لأن ابنتي لا تعلم بالورقة التي أنا فيها'. ثم عادت إلي رباطة جأشي بطريقة ما وتحصنت الجرس وفرعته، وظللت أفرع وأفرع ولكن شيئاً لم يحدث. وتأكدت من أنني ظننت أن قلبي سيخطف من الخفقان وقلت في نفسي: 'رحمك يا رب، ربما قتلوا كل من في القطار'. لقد كان القطار واقفاً وكان إحساس كتيب بالهدوء يسود المكان، إلا أنني ظللت أفرع الجرس، ثم تنصت الصعداء عندما سمعت وقع أقدام تركض في الممر وصوت طرّق على الباب، فصحت: 'ادخل'. وفي نفس الوقت أشتعلت الضوء، ولكن هل تصدق بأن أحداً لم يكن في المكان؟

بدأ ذلك السيد هوبارد قيمة تصاعد الأحداث، وليس
انحدارها السخيف!

- ماذا حدث بعد ذلك يا سيدتي؟

- أخبرت الرجل بما حدث ولكن لم يبد أنه يصدقني، وبدأ
أنه يذكر بأنني اخترعت كل ذلك طوبت منه أن ينظر أسفل المقعد.
ولكنه قال إن السكان لا يسمح لرجل بأن يحشر نفسه هناك. من
الموافق أن الرجل كان قد ذهب، ولكنني متأكدة من أن رجلاً كان
في المفصورة، وقد حنت من الطريقة التي كان يحاول بها التصول
أن يهدئ من روعي! أنا لست ممن يتخيلون الأشياء يا سيد... لا أظن
أنني أعرف اسمك؟

- هوبارد يا سيدتي. وهذا هو السيد بوك مدير الحركة. والطبيب
كرومشتاين.

نمتب السيدة هوبارد أنا سعيدة بلقائكم.

وجهت كلامها إلى الرجال الثلاثة بشروط، ثم انطلقت مرة
أخرى في سرودها والآلهة أدعى بأنني كنت ذكية كما ينبغي.
فقد ظننت أنه الرجل الذي كان يشعر المفصورة التي بجانبني
التمسكين الذي قتل، فطلت من المسؤول أن ينظر إلى الباب الذي
يصل بين المفصورتين موجود غير مقل. فطلت منه أن يفتنه في
الحال. وبعد أن خرج بهتت ووضعته حفية مذهبي خلف الباب
على أكبر مضخة.

- في أي وقت حدث ذلك يا سيدة هوبارد؟

- لا أستطيع أن أخبرك! إذ أنني لم أنظر إلى الساعة لأنني
كنت متضيقه جداً.

- وما هي نظريتك؟

- إنها واضحة جداً. كان ذلك الرجل هو القاتل، من غيره؟

- وتظنين أنه عاد إلى المفصورة التالية؟

- وكيف أعرف أين ذهب؟ كنت أعظم عيني بشدة.

- لا بد وأنه قد انسل عبر الباب إلى الممر.

تهددت السيدة هوبارد بقوة: رحماك يا رب. كنت خائفة! لو
أن أنني عرفت.

- الا تظنين - يا سيدتي - أن ما سمعته هو صوت الرجل في
المفصورة التي بجانبك يتحرك في مفصروته؟

- لا أظن ذلك يا سيد... ما هو اسمك؟ هوبارد. لقد كان الرجل
في مفصوري ولدي الدليل على ذلك.

دفعت حفية يد كبيرة على الطاولة بانتصار وبدأت تنبش
في محتوياتها. أخرجت منديلين كبيرين نظيفين ونظارات وزجاجة
أميرين وبعض حلوى النعنع ومجموعة من المفاتيح ومقصاً ودفتر
شيكات وصورة طفل شديد البشاعة وبعض الرسائل وخمس سبحات
من الخرز الشرقي وثبتاً معدنياً صغيراً... كان عبارة عن زر.

- أترى هذا الزر؟ إنه ليس لي ولا لأي من ملايسي. لقد وجدته
عندما نهضت صباح اليوم.

وفيما كانت تضعه على الطاولة مال السيد يوك إلى الأمام وعلق قائلاً: ولكن هذا زر البدلة الرسمية لموظفي القطار.

التفت نحو السيدة بلطف قائلاً: ربما كان هذا الزر قد وقع عن زي المسؤول يا سيدتي، إنما عندما فتش مقصورتك أو عندما أهدى صديقك ليلة أمس.

- لا أعرف ماذا أدهاكم جميعاً أيها الناس! يبدو أنكم لا تفعلون شيئاً سوى الاعتراض. والآن أصغوا إلي: كنت أقرأ مجلة ليلة أمس قبل أن أنام، ثم قبل أن أطفئ النور وضعت تلك المجلة على حافية كانت موضوعة على الأرض قرب النافذة. أتفهمون ذلك؟

أكدوا لها أنهم يفهمون.

- حسناً إذن، وقد بحث المسؤول أسفل الكرسي وهو يلف قرب الباب ثم دخل وأقفل الباب الذي بهل بين مقصورتني وتلك التي بجاني، ولكنه لم يقترب أبداً من النافذة، وفي هذا الصباح كان ذلك الزر على المجلة. والآن أود أن أعرف: ماذا تستنون ذلك؟

قال بوارو: هذا ما أسميه دليلاً يا سيدتي.

يبدو أن هذا الجواب قد أزعج السيدة، إذ قالت: يطير صواحي عندما لا يصدقني أحد.

قال بوارو مهدتاً: لقد قدمت لنا دليلاً مثيراً ومهماً. والآن، هل أستطيع أن أسألك بضعة أسئلة؟

- بكل سرور.

- بما أنك كنت خائفة من هذا الرجل، وانشيت، فكيف حصل أنك لم تقفلي الباب بين مقصورتيكما؟

أجابت السيدة هوبارد غوراً: لقد فعلت.

- آه، لقد فعلت؟

- حسناً، في الواقع سألت تلك السيدة السويدية (ويا لها من امرأة لطيفة!) حتماً إذا كان الباب مغلقاً، فقالت إنه كذلك.

- وكيف لم تتأكدي من ذلك بنفسك؟

- لأنني كنت في السرير وكان كيس أدوات الحمام مغلقاً على مفيض الباب.

- متى كان الوقت عندما طلبت منها ذلك؟

- دعني أفكر... لا بد وأن ذلك كان في نحو العاشرة والنصف أو الحادية عشرة إلا ربما، إذ جاءني لتسأل إن كان هندي بعض الأسيرين، فأخبرتها أين تجده وأخرجته من حفية سفري.

- وكنت أنت في السرير؟

- نعم.

ضحكت فجأة وقالت: يا للمسكينة! لقد وقعت في حرج بالغ، إذ كانت قد فتحت باب المقصورة التي بجاني خطأ.

- باب مقصورة السيد راتشيت؟

- نعم، فأنت تعرف كم هو صعب عندما تأتي غير التقطاع وتكون جميع الأبواب مغلقة. فتحت باب مقصوريه خطأ، وكانت متضايقة جداً لذلك، إذ يبدو أنه ضحك، ويخيل إلي أنه ربما تقوى بعبارة غير لطيفة. يا لئسبكية! كانت مريكة جداً وقالت: آه! لقد أخطأت. وأنا خجلة من خطئي.

صحت الدكتور كونستاتين ضحكة مكتومة فرمته السيدة هوبارد فوراً بنظرة جملته، ثم قالت: ليس مناسباً الضحك من مثل هذه الأمور.

اغذرو الطبيب بسرعة، وسأل هوبارد: هل سمعت أية حبة من مقصورة السيد راتشيت بعد ذلك؟

- حسناً، ليس تماماً.

- ماذا تعني بهذا يا سدي؟

- حسناً...

صمتت قليلاً، ثم قالت: لقد كان يشخر.

- آه، كان يشخر... حقاً؟

- كثيراً، ولم أتمكن من النوم بسبب ذلك في الليلة السابقة.

- هل سمعته يشخر بعد أن روعك وجود رجل في مقصورتك؟

- ولكن كيف لي أن أسمع به يا سيد هوبارد؟ لقد كان ميتاً.

قال: آه، نعم حقاً!

لكنه بدأ متحيراً، ثم سألها: هل تذكرين قضية اختطاف أومسترونغ يا سيدة هوبارد؟

- نعم، أذكر ذلك. ولكن كيف هرب ذلك الوغد ونجا! أوه لو أنني أضاع يدي عليه.

- هو لم يهرب. إنه ميت... لقد مات ليلة أمس.

- هل تعني...؟

كادت السيدة هوبارد أن تنهض من كرسيها الفخالاً.

- نعم، أهني ذلك. كان راتشيت هو ذلك الرجل.

- حسناً، حسناً. يجب أن أكتب لابتني وأخبرها بذلك. ألم أخبرك ليلة أمس أن نذلك الرجل وجهاً شريراً؟ لقد كنت مُحِقَّة. إن امتي تقول دائماً: عندما تحدثني أمي بشيء فوسمك أن تراهن على صحتي.

- هل كنت على معرفة بأي من عائلة أومسترونغ يا سيدة هوبارد؟

- لا، فقد كانت لهم دائرتهم الاجتماعية الخاصة الضيقة. ولكنني سمعت دوماً أن السيدة أومسترونغ كانت جميلة ولطيفة وأن زوجها كان يهيم حباً بها.

- حسناً يا سيده هوبارد، لقد ساعدتنا... ساعدتنا كثيراً حقاً.
هلا أعطيني اسك كاملاً؟

- بالتأكيد، كارولين مارتا هوبارد.

- هلا كتبت عنوانك هنا؟

فعلت السيدة هوبارد ذلك دون أن تتوقف عن الكلام.
لا أستطيع أن أصدق ذلك... كاسيني على هذا القطر! لقد كان
لديّ حدسي بخصوص ذلك الرجل، أليس كذلك يا سيد يوارو؟

- بلى، بالفعل يا سيدتي، بالمناسبة، هل لديك فميص نوم
فرمزي؟

- يا إلهي، يا له من سؤال غريب! ولكن لا، لدي فميصان
للنوم أحدهما وردي والآخر قدمته لي ابنتي هدية، وهو صناعة
محلية من الحرير البنفسجي، ولكن ما الذي يدفعك إلى أن تسأل
عن فميصان نوم؟

- لقد دخلت امرأة ترتدي فميص نوم فرمزيّاً إما إلى مقصورتك
أو إلى مقصورة السيد راتشيت ليلة أمس، فكما قلت قبل قليل: من
الصعب تمييز المقصورات عندما تكون الأبواب مغلقة.

- لم تدخل غرفتي أنا أي امرأة ترتدي فميص نوم فرمزيّاً.

- إذن لا بد من أنها دخلت مقصورة السيد راتشيت؟

زقت السيدة هوبارد شفتيها وقالت بشجهم: إن ذلك
لا يدهشني.

مال يوارو إلى الأمام وقال: إذن فقد سمعت صوت امرأة في
المقصورة التي بجانبك؟

- لا أدري كيف عرفت ذلك يا سيد يوارو، إنني لا... ولكن،
حسناً، في الواقع لقد سمعت.

- ولكن عندما سألت لتوي إن كنت قد سمعت شيئاً في
المقصورة التي بجانبك قلت إنك لم تسمعي سوى شخير السيد
راتشيت.

- كان ذلك صحيحاً، فقد شخير لبعض الوقت، أما بالنسبة
للأمر الآخر...

توزد وجه السيدة هوبارد، ثم تابعت: ليس لطيفاً أن يتحدث
المرء عن أمور كهذه.

- كم كان الوقت عندما سمعت صوت المرأة؟

- لا أستطيع أن أخبرك، صحوث لدقيقة فقط وسمعت صوت
امرأة تتحدث، وكان واضحاً من أين يأتي الصوت، ففكرت في
نظري: أنا لا أستغرب؛ فهو من هذا النوع من الرجال، ثم عدت
إلى النوم ثانية. وما كنت لأذكر شيئاً مثل هذا أمام ثلاثة رجال غرباء
لولا أنك سمحت مني الكلام سحياً.

- هل وقع هذا قبل أن تخافي من وجود الرجل في مقصورتك
أم بعد ذلك؟

- ولكن هذا مثل سؤالك قبل قليل! ما كان ليستقبل امرأة

تحدث معه إذا كان ميتاً، أليس كذلك؟

- عفواً! لا بد وأنت تظنني غيباً يا سيدتي

- أظن أن الأمور تختلف أحياناً حتى عليك أنت. ما زلت لا أكاد أصدق أنه ذلك المنوحش كاسيني. ماذا ستقول ابنتي...

استطاع بوارو -ببراعة- أن يساعد السيدة في إعادة محتويات حقيبتها ثم رافقها إلى الباب، وفي آخر لحظة قال لها: لقد أسفطت منديلك يا سيدتي.

نظرت السيدة هوبارد إلى المنديل الذي كان يمسك به وقالت: إنه ليس لي يا سيد بوارو، إن منديلي معي

- عفواً، ظننت منديلك بسبب حروف الهاء المطرزة عليه.

- هذا عجب حقاً، ولكنه ليس لي. إن منديلي تحمل العلامة الك.م.هـ وهي من النوع المعقول وليس من القماش الثنايصي الشمين ما فائدة منديل كهذا لأنف السراء؟

ثم بيد أن لدى أي من الرجال الثلاثة جواباً لهذا السؤال، فغادرت السيدة هوبارد بانتعاش

الفصل السادس

إفادة السيدة السويدية

كان السيد بورك يفتح الزر الذي تركته السيدة هوبارد خلفها، ثم قال: لا أفهم معنى وجود هذا الزر، أيعني هذا أن بير ميشيل متورط بطريقة ما؟

عصت قليلاً، ولما لم يجبه بوارو على سؤاله قال: ماذا تقول يا سيدتي؟

رد بوارو مفكراً: إن لهذا الزر احتمالات عديدة، ولكن دعنا نقابل السيدة السويدية قبل أن تناقش الإفادات التي سمعناها.

فتشر في كومة جوازات السفر أمامه ثم قال: أه، ها هو، غرينا أولسون، العمر تسعة وأربعون عاماً.

أعطى السيد بورك تعليماته لنادل المطعم، وفي الحال جاءت السيدة ذات كعكة الشمر الرمادية المصفرة والوجه الطويل الهادئ المخاض كوجه نعمة، ونظرت من خلال نظاراتها إلى بوارو وقد يدهت هادئة جداً

سألها بوارو في البداية الأسئلة التي كان يعرف إجاباتها.
اسمها وعمرها، وعنوانها، ثم سألها عن مهنتها فأخبرته أنها كانت
تعمل في مدرسة قرب إسطنبول وأنها كانت ممرضة مؤهلة.

- تعلمين بالطبع ما الذي حدث ليلة أمس يا آنسة؟

- بالطبع، إنه أمر فظيع، وقد أخبرني المرأة الأميركية أن القتلى
كان في مقصورتها.

- سمعت أنك آخر من رأى الرجل الميت على قيد الحياة؟

- لا أعلم. قد يكون الأمر كذلك، فقد فتحت باب مقصورته
خطأ وأحسست بالخجل البالغ من ذلك. لقد ارتكبت خطأ محرراً.

- هل رأيته فعلاً؟

- نعم. وكان يقرأ كتاباً، فاعتذرت بسرعة وانسحبت.

- هل قال لك شيئاً؟

توزد خد السيدة الفاضلة قليلاً وقالت: ضحك وقال عدة
كلمات، ولكنني لم أسمعهما تماماً.

سأل بوارو مبتعداً عن الموضوع بلطافة: وماذا فعلت بعد ذلك
يا آنسة؟

- ذهبت إلى السيدة الأميركية، السيدة هوبارد، وطلبت منها
بعض الأسيرين، فأعطتني.

- هل سألتك إن كان الباب الذي يفصل مقصورتها عن مقصورة
السيد رانشيت مغلقاً؟

- نعم.

- وهل كان مغلقاً؟

- نعم.

- وبعد ذلك؟

- بعد ذلك عدت إلى مقصورتي وأغلقت بعض الأسيرين
واستلقيت.

- متى حدث كل ذلك؟

- عندما ذهبت إلى السرير كانت الساعة الحادية عشرة إلا
خمس دقائق لأنني أنظر - عادة - إلى ساعتني قبل النوم.

- هل خفوت بسرعة؟

- ليس بسرعة، فعلى الرغم من أن ألم رأسي تحسن إلا أنني
بقيت مستيقظة لبعض الوقت.

- هل وقت الفطار قبل أن ننامي؟

- لا أظن ذلك. أظن أننا وقفنا في محطة ما في اللحظة التي
بدأت أغفو فيها.

- لا بد وأنها كانت فينكوفشي. والآن، مقصورتك هي هذه؟

وأشار يده إلى مخطط العربة فقالت: نعم، هذه هي.

- هل تشغلين السرير العلوي أم السفلي؟

- نسير السفلي رقم ١

- ولديك رقيقة؟

- نعم، شابة إنكليزية لطيفة جداً وودودة جداً، وهي تسافر

من بغداد.

- هل غادرت ريفتك المتصورة بعد أن غادر القطار

فينكوفسي؟

- لا، أنا متأكدة من أنها لم تفعل.

- لماذا أنت متأكدة طالما كنت نائمة.

- إن نومي خفيف جداً وأصحو لأي صوت، وأنا متأكدة لو

أنها برئت من السوريل العلوي لكانت صحويت

- هل غادرت أنت المتصورة؟

- ثم أغادرتها حتى هذا الصباح

- هل لديك قبض من الحرير يا آنسة؟

- لا، الحديقة أو ندي قبض نوم مريحاً مصنوعاً من القماش

إنها عباءة بنسجبة كذلك التي تباع في الشرق

مر بوارو رأسه، ثم سأك بصوت ودود: لنم تسافرين في هذه

الرحلة؟ هل أنت في إجازة؟

- نعم، أنا ذاهبة إلى بلدي في إجازة، ونكتني سأذهب أولاً

إلى نوزان وأمضي أسبوعاً عند أختي

- هلا تطلقت وكنت اسم أختك وعنوانها؟

- بكل سرور

أخذت منه القلم والورقة وكنت الاسم والعنوان كما طلب

منها.

- هل ذهبت إلى أمريكا قط يا آنسة؟

- لا، كنت أذهب إلى هناك مرة مع امرأة معروفة، ولكن

التيث الرحلة في المحطات الأخيرة، وقد أحزنتني ذلك، فالأمريكيون

جيدون في الدفع وعمنيون جداً.

- هل تذكرين أنك سمعت عن قضية اختطاف طفلة اسمها

أومشرونغ؟

- لا، وماذا كانت تلك القضية؟

شرح لها بوارو القضية فصحبت غريدا أولسون وارتعدت كعكة

شعرها من مرط نأثرها وقالت: ما أعجب أن يكون في هذا العالم

رجال شريرون كهذا! يا للام المسكينة! إن قلبي يتألم لها.

غادرت السويدية الودودة وقد احمر وجهها اللطيف وامدلات

هناها بالدمع.

وكان بوارو يكتب شيئاً بسرعة على ورقة، فسأله السيد برك:

ما الذي تكتبه يا صديقي؟

- يا عزيزي، إنها عاداتي أن أكون منظماً ومرتباً، وأنا أكتب

هنا قائمة بالأحداث مرتبة ترتيباً زمنياً.

أنهى كتابته ومرار الورقة السيد بوك الذي قرأ فيها:

٩,١٥ غادر القطار بلغراد.

نحو ٩,٤٠ الخادم ترك راتشيت وبعثته النوم.

نحو العاشرة ماكورين يغادر راتشيت.

نحو ١٠,٤٠ غريتا أولسون ترى راتشيت (وهي آخر مرة يرى

فيها على قيد الحياة).

ملاحظة: كان مستيقظاً يقرأ كتاباً).

١٢,١٠ القطار يغادر فينكوفشي (متأخراً).

١٢,٣٠ الفطار يواجه عواصف ثلجية.

١٢,٣٧ قُرْع جرس راتشيت وأجابه المسؤول، فردّ راتشيت:

"لا يوجد شيء، كان ذلك خطأ مني"

١٠,١٧ نعتقد السيدة هوبارد أن غي مقصودتها رجلاً

وتفزع الجرس لاستدعاء المسؤول.

عزيز السيد بوك رأسه يرضخ وقال: هذا واضح جداً.

- ألا شيء هنا يبدو لك غريباً؟

- بل كل شيء يبدو واضحاً. من الواضح أن الجريمة وقعت

في الساعة الواحدة والربع؛ إذ أن الساعة المحطّة تدلنا على ذلك،

وهذا مطابق لقصة السيدة هوبارد. بالنسبة لي سأحاول أن أؤمن

هوية القاتل. وأنا أقول - يا صديقي - إنه الإيطالي الضخم، فهو قادم

من أميركا (ومن شبكاغو بالتحديد، وتذكر أن سلاح الإيطالي هو

المسكين) وهو لم يُعطى مرة واحدة بل عدة طعنات.

- هذا صحيح.

- ما من شك في أن هذا هو حل المشكلة الغامضة، ولا أشك

في أنه السيد راتشيت كانا يعملان في الاختطاف معاً. إن كاميتي

اسم إيطالي، وبطريقة ما قام راتشيت بخداعه فتبعه الإيطالي وأرسل

إليه في البداية رسائل تهديد، وأخيراً نأر لنفسه بطريقة وحشية. هذا

ما حدث بتمهت الباطلة.

عزيز يولرو رأسه مشككاً وتمتم قائلاً: أخشى أن الأمر ليس بهذه

الباطلة.

قال السيد بوك وقد افتن بنظريته أكثر فأكثر: أما أنا فإلني مقتنع

بأن هذه هي الحقيقة

- وماذا عن الخادم المصاب بوجع الأسنان الذي أقسم أن

الإيطالي لم يغادر المنصورة؟

- هنا تقع الصعوبة.

لمعت عينا يولرو وقال: نعم، إن هذا مشير للغيظ؛ فمن سوء

حظ نظرتك وحسن حظ الرجل الإيطالي أن يعاني خادم السيد

وراتشيت ألماً في أسنانه.

قال السيد بوك مؤكداً بشدة: سيتم تفسير ذلك.

عزيز يولرو رأسه ثانية، وتستم مرة أخرى: كلا... ليس الأمر

بهذه السهولة؟

• • •

- ولكن ثم يكن هناك أحد يا سيدي. لابد من أن السيدة
تخلت ذلك.

- إنها لم تتخله يا ميشيل. لقد مر قاتل السيد وانتشيت من
هناك وأسقط هذا الزر.

ما أن وعى بير ميشيل كلمات السيد بوك حتى انشبه حالة من
التهيج العصبى الشديد وصاح قائلاً: هذا ليس صحيحاً يا سيدي.
ليس صحيحاً! إنكم تتهمونني بالجريمة. أنا؟ إنني برئ... إنني برئ
تماماً. ولماذا أريد أن أقتل رجلاً لم أراه أبداً من قبل؟

- أين كنت عندما قرعت السيدة هوبارد الجرس؟

- أخبرتك يا سيدي، كنت في العربة التالية أنعدت مع
زميلي.

- سوف يرسل في طلبه.

- افعل ذلك... أرجوك يا سيدي افعل ذلك.

استدعى مسؤول العربة التالية وأخذ فوراً مقالة بير ميشيل،
وأضاف أن مسؤول عربة بوخارست كان عنده أيضاً حيث كان الثلاثة
يتناقشون الوضع الذي نجم عن النلوج. وقد تحدثوا لنحو عشر دقائق
حتى ظن ميشيل أنه سمع جرساً. ولما فتح الباب الذي يصل بين
العربتين سمعوه جميعاً بوضوح. كان جرس يقرع باستمرار فركض
ميشيل مسرعاً ليحيط عليه.

صاح ميشيل بلهفة: أترى يا سيدي؟ أنا لست مذنباً.

الفصل السادس

إفادة الأميرة الروسية

قائه بوارو: نسمع ماذا يقول بير ميشيل عن الزر

استدعى مسؤول التذاكر ثانية. وحين جاء نظر إليهم مستفسراً.
فتنحج السيد بوك وقال: ميشيل. هذا زر من شركتك وقد نُحِثر عليه
في مقصورة السيدة الأمريكية. لماذا تقول في ذلك؟

تحركت يد المسؤول ألياً نحو شركته وقال: أنا لم أفقد أي زر
يا سيدي. لكن في الأمر خطأ ما.

- هذا غريب جداً.

- لا أستطيع تفسير هذا الأمر يا سيدي.

بدا الرجل مذهولاً ولكن لم يبد عليه أنه مذنب أو مرتكب.

قال السيد بوك: وفقاً للظروف التي نُحِثر بها عليه يبدو من
المؤكد أن هذا الزر أسقطه الرجل الذي كان في مقصورة السيدة
هوبارد عندما قرعت الجرس.

- وكيف تفسر هذا الزر من الزبي الرسمي لمسترة الشركة؟

- لا أستطيع تفسيره يا سيدي. إن الأمر غامض بالنسبة لي فجميع أزراري سليمة.

أعلن المسؤولان الأخران أنهما لم يفقدوا أزراراً، وأن أياً منهما لم يدخل مقصورة السيدة هوبارد في أي وقت.

قال السيد بوك: اهدأ يا ميشيل، ونحذ بذكرتك إلى اللحظة التي ركضت فيها لثردة على جرس السيدة هوبارد. هل غابلت أحداً في الممر؟

- لا يا سيدي.

- هل رأيت أحداً يمشي مبتعداً عنك في الاتجاه المعاكس؟

... مرة أخرى: لا يا سيدي.

قال السيد بوك: غريب.

قال بوارو: ليس غريباً أبداً؛ فالتقصية قضية وقت. لقد أخافت السيدة هوبارد لتجد أن في مقصورتها شخصاً. بقيت مشلولة الإرادة لدقيقة أو اثنتين وقد أغلقت عينيها، وربما تسلل الرجل إلى الممر في تلك اللحظة، ثم بدأت تفرع الجرس، إلا أن المسؤول لم يأت في الحال لأنه لم يسمع الجرس سوى في المرة الثالثة أو الرابعة. إنني أقول إن ما يكفي من الوقت قد توفر...

- وقت لماذا؟ لماذا يا عزيزي؟ تذكر أن القطار كان محبباً بغطاء سميك من الثلوج.

قال بوارو ببطء: يوجد طريقان مفتوحان للقاتل الغامض. يستطيع أن يتراجع إلى أي من الحافتين أو أن يختفي في إحدى المقصورات.

- ولكنها كانت جميعاً مشغولة.

- نعم.

- أتمنى أنه تراجع إلى مقصورته هو؟

هز بوارو رأسه موافقاً، فيما تتمم السيد بوك: هذا تفسير مناسب... نعم، مناسب. فخلال غياب مسؤول التذاكر في تلك الدقائق العشر يأتي القاتل من مقصورته ويدخل إلى مقصورة رانشيت ليقتله ثم يفل الباب ويخطف بالمزلاج من الداخل ويخرج من خلال مقصورة السيدة هوبارد ويعود بأمان إلى مقصورته قبل وصول مسؤول التذاكر.

نعم بوارو: إن الأمر ليس بهذه البساطة يا صديقي، كما يستطيع أن يخبرك بذلك صديقنا الطبيب.

أشار السيد بوك إلى أن باستطاعة المسؤولين الثلاثة أن يفادروا. وقال بوارو: ما زال لدينا ثمانية ركاب لراهم، خمسة من الدرجة الأولى: الأميرة دراغوميروف والكونت والكونتيسة أندرينيه والعقيد كروشنوت والسيد هاردمان، وثلاثة ركاب من الدرجة الثانية: الأنسة مينهام وأنطونيو غومسكاريللي وخادمة السيدات الأنسة شميدت.

- من الذي ستره أولاً، الرجل الإيطالي؟

أرادني ترك الإيطاني لخدمته! لا، سيدي من أغنى الشجرة.
قد تلطف الأميرة وتوفر لنا بقع عاتق من وقتها نقل لها هذه
الرسالة يا ميشيل.

قال المسؤول الذي كان بهم بمفادرة العربة: نعم يا سيدي

ناداه السيد بولك: أخبرها بأنها تستطيع أن تذهب إلى مقصورتها
إذا لم تكن تريد أن تنع نفسها وتأتي إلى هنا

ولكن الأميرة دراغوميروف رفعت هذا العرض وفهرت في
عربة المطبخ وحلب مقابل بوارو بدا وجهها الصغير الذي يشبه
وجه السحالي أكثر اهتماماً ما بدا بالأمس. وكانت بشعة حادة
وكعبه (مثل السحالي أيضاً...) كانت تملك عيون كأنهما حوامران،
سوداوين آبرئين، تساق من خافة كمنة ودكا، وقد يحكي لأحاسيس
بها حورا.

كان صوتها صليفاً وصيماً وبه شيء من البحة، وقد قامعت
المبد بولك الذي كان يحذر بعبارة منقطة: لا داعي للاعتذار يا سيدي
أفهم أن حريصة على قد وقعت ومن الطبيعي أن تقابلوا جميع الركاب.
وسوف أكون مسرورة بتقديم ما أستطيعه من مساعدة.

قالت بوارو: أنت لطيفة جداً يا سيدي

- أبدأ إنه واجب. ماذا تريد أن تعرف؟

- اسمك الكامل وعنوانك يا سيدي. ربما تفضلين أن تكتبي
ذلك بنفسك؟

عرض عليها بوارو ورقة وقلماً ولكن الأميرة أبعدتهما جانباً
وقالت: تستطيع أن تكتب ذلك بنفسك. إنه ليس صعباً. اسمي تاليا
دراغوميروف. وعنواني ١٧ شارع كليبر، باريس.

- أميرة أنت من القسطنطينية إلى بلدك يا سيدي؟

- نعم. وقد كنت أقيم في السفارة النمساوية ومعني خادمتي.

- هلأ تلغفت وذكرت لي بإيجاز كيف كانت تحركاتك ليلة
أمس بعد العشاء؟

- بكل سرور. طلعت من المسؤول أن يُعذ سريري بينما كنت
في عربة المطبخ، ثم مصيت إلى فراشي بعد العشاء مباشرة فقرأت
حتى الساعة الحادية عشرة، وعندما أطفأت النور لم أتمكن من النوم
بسبب بعض آلاء الرومانيزم التي أهاني منها. وفي نحو الواحدة إلا
وبعداً فرغت الحرس لخدمتي فدلكني ثم قرأت لي بصوت مرتفع
حتى شعرت بالنعاس لا أستطيع أن أقول متى تركني بالفضبط، ربما
بعد ذلك بنصف ساعة أو أكثر.

- أكان القطار قد توقف حينها؟

- كان قد توقف.

- هل سمعت أي شيء... أي شيء غير عادي خلال هذا
الوقت يا سيدي؟

- لم أسمع شيئاً غير عادي.

- ما اسم خادمتك؟

- هيلدا غلارد شميدت.

- هل تحمل لديك منذ مدة طفيلة؟

- خمس عشرة سنة.

- هل تعتبرنها أهلاً للثقة؟

- تماماً، وأهلها كانوا في عزبة زوجي المتوفى، في ألمانيا.

- أظنك ذهبت إلى أميركا يا سيدتي؟

أدى التفسير المفاجئ في الموضوع إلى أن ترفع السيدة المنة حاجبها قبل أن تقول: عدة مرات.

- هل عرفت هناك عائلة باسم أرمسترونغ... عائلة حدثت لها مأساة؟

قالت المعجوز بشيء من العاطفة في صونها: إنك تتحدث عن أصدقاء لي يا سيد.

- إذن تعرفين العقيد أرمسترونغ جيداً؟

- عرفته قليلاً، ولكنني عرفت أكثر زوجه سونيا أرمسترونغ؛ فقد كنت على علاقة صداقة مع أمها الممثلة ليندا أوردن. لقد كانت ليندا أوردن عبقرية فذة وواحدة من أعظم ممثلات التراجيديا في العالم، ولم يكن أحد يقرب من عظمة أدائها. ولم أكن معجبة بفنها فحسب، ولكنني كنت صديقة شخصية لها.

- أهي ميتة؟

- لا، لا، إنها على قيد الحياة، ولكنها تعيش في عزلة تامة. إن صحتها بالغة الرقة ويجب أن تسلفي معظم الوقت.

- أظن أن هناك ابنة أخرى؟

- نعم، أصغر بكثير من السيدة أرمسترونغ.

- هل هي على قيد الحياة؟

- بالتأكيد.

- أين هي؟

دمقته المعجوز بنظرة حادة وقالت: يجب أن أسألك عن السبب وراء هذه الأسئلة وعن علاقتها بالقضية الحالية... بجريمة القتل على هذا القطار؟

- القضيستان مرتبطتان كالتالي يا سيدتي: إن الرجل الذي قُتل مسؤول عن اختطاف وقتل طفلة السيدة أرمسترونغ.

تقطب حاجبها المستقيمات واستندت في جلستها وقالت: برأيي - إذن - أن هذه الجريمة حدثت بغير كل الإعجاب! واعدوني لوجهة نظري المشحونة قليلاً.

- هذا طبيعي جداً يا سيدتي. ولنعد الآن إلى السؤال الذي لم تجيبي عنه: أين هي الابنة الصغرى لليندا أوردن، أي شقيقة السيدة أرمسترونغ؟

- صدقاً لا أستطيع أن أخبرك يا سيد؛ فقد فقدت الاتصال مع الجيل الصغير. ولكن أظن أنها تزوجت قبل بضع سنوات رجلاً

إنكليزياً وذهبت إلى إنكلترا، ولا أستطيع أن أتذكر الاسم في هذه اللحظة.

توقفت للحظة، ثم قالت: هل من أسئلة أخرى أيها السادة؟
- شيء واحد يا سيدي، وهو سؤال شخصي: ما هو لون قميص نومك؟

رفعت حاجبيها قليلاً وقالت: أظن أن وراء هذا السؤال سبباً.
إن قميصي لوني من الساتان الأزرق.

- لا يوجد شيء آخر يا سيدي. إنني شاكر لك جداً لإحبتك عن أسئلتي.

أشارت بإشارة خفيفة بيدها الملبسة بالخواتم، وفيما كانت تنهض وينهض معها الآخرون قالت: اعتذري يا سيدي، ولكن هل أستطيع أن أسأل عن اسمك؟ فوجهك مأثور نوعاً ما.

- اسمي هو هيركيول بوارو يا سيدي، وأنا في خدمتك بقية حياتي لحظة ثم قالت: هيركيول بوارو... نعم، أتذكر الآن. إن هذا تقدر.

مشت مبتعدة وهي منتصبه وحركاتها مشدودة بعض الشيء.
فقال السيد بولك: هذه سيدة عظيمة. ما رأيك بها يا صديقي؟

ولكن هيركيول بوارو اكفى بأن هز رأسه وقال: أشبهل ماذا كانت تعني بقولها إنه قدر؟

• • •

الفصل السابع

إفادة الكونت والكونتيسة أندرينيه

استدعي -بعد ذلك- الكونت والكونتيسة أندرينيه، إلا أن الكونت دخل غرفة المطعم وحده.

ما من شك في أنه كان رجلاً وسيماً عندما يرى وجهاً لوجه. كان طوله لا يقل عن ستة وثمانين سنتيمتراً وذا كتفين عريضين وورك نحيل. وقد لبس ملابس خيطة بعناية من الصوف الإنكليزي. وكان من السهل أن يخطف المرء ويحبه إنكليزياً لولا طول شاربيه وانسياب خط وحشيه.

قال: حسناً أيها السادة، بماذا أستطيع مساعدتكم؟

قال بوارو: إنك تفهم -يا سيدي- أنه على ضوء ما حدث فإنني مضطر لتوجيه بعض الأسئلة لجميع الركاب.

قال الكونت يسراً: تماماً، تماماً. إنني أفهم وضعكم تماماً، إلا أنني أخشى أنني وزوجتي لا نستطيع أن نفعل شيئاً لمساعدتكم، فقد كنا نائمين ولم نسمع شيئاً أبداً.

- هل تعرف هوية الرجل الميت يا سيدي؟

- لقد فهمت أنه الأميركي الضخم ذو الوجه الكريه... كان يجلس على تلك الطاولة أثناء الوجبات.

أولاً برأسه نحو الطاولة التي كان يجلس عليها واثبتت ومكويين فقال بوارو: نعم، نعم يا سيدي؟ أنت مصيب تماماً. ولكنني عانيت: هل تعرف اسمه؟

- لا.

بدأ الكونت معتاراً من أسئلة بوارو، ثم قال: إذا أردت أن تعرف اسمه فمن المؤكد أنه في جواز سفره.

قال بوارو: الاسم الذي في جواز سفره هو واثبتت، ولكن هذا ليس اسمه الحقيقي. إنه كاسبني الذي كان مسؤولاً عن قضية اختطاف مشهورة أغضبت أميركا.

راقب الكونت بعناية وهو يتحدث إلا أنه بدا غير متأثر لهذه المعلومات. كل ما فعله هو أن فتح عينه قليلاً ثم قال: آه! لا بد وأن ذلك يُضفي بعض الضوء على القضية. إن أميركا بلد غريب جداً.

- هل ذهبت إلى أميركا يا سيدي الكونت؟

- مكثت في واشنطن لسنة.

- هل تعرّفت على عائلة باسم آرمسترونغ؟

- آرمسترونغ... آرمسترونغ... من الصعب أن أتذكره. فالتحير - يقابل الكثير من الناس.

بشم ورفع كتفيه جيرة ثم قال: ولكن لنعد إلى موضوع الساعة إليها السادة. ماذا أستطيع أن أعمل لمساعدتكم؟

- متى ذهبت إلى النوم يا سيدي الكونت؟

استرق هيركيول بوارو نظرة إلى مخططة. كان الكونت والكونتيسة يشغلان المقصورتين المتجاورتين ١٢ و ١٣.

- طلبنا إعداد إحدى المقصورتين بينما كنا في عربة المطعم، وعندما عدنا جلسنا في الأخرى لبعض الوقت...

- في أية واحدة؟

- رقم ١٣. لعبنا الورق، وفي نحو الحادية عشرة أوت زوجتي إلى فراشها. فقام المسؤول بإعداد مقصورتي وذهبت أنا الآخر إلى السرير ونمت بعمق حتى الصباح.

- هل لاحظت توقف الفطار؟

- لم ألاحظ ذلك حتى هذا الصباح.

- وزوجتك؟

- تأخذ زوجتي النوم دائماً عندما تسافر بالقطار، وقد تناولت جرعتها المعتادة أمس من منوم تريونال.

صمت للمحظة ثم قال: أنا آسف لأنني لم أساعدكم بأية طريقة.

مزرنة يوارو ورقة وقلماً شكراً يا سيدي الكونت. هلاً كنت
في اسمك وعنوانك. إنه أمر روتيني.

كتب الكونت ببطء وعناية. ثم قال بسور: جيد أنني أكتب
ذلك بنفسى! فتهجئة اسم عزيزتي في يدي صعب بعض الشيء
بالنسبة لأولئك الذين لا يعرفون اللغة.

أعاد الورقة والقلم إلى يوارو ونهض قائلاً: لا داعي أبداً لأن
تأتي زوجتي إلى هنا، فهي لا تستطيع أن تزيد على ما قلته لكم.

سمعنا يوارو قليلاً وقال: بلا شك، بلا شك. ولكن على
الرغم من ذلك فإنني أود أن أتحدث قليلاً إلى السيدة الكونتيسة.

- أؤكد لك أن هذا غير ضروري أبداً

بدأت في صوته نبرة المسزول الأمر. فنظر يوارو إليه وهو يرف
برمضيه بنظف وقال: سيكون ذلك مجرد إجراء شكلي أنت تفهم أن
ذلك ضروري لتفريدي.

- كما تحب.

أذن الكونت متبرماً، وانحنى الخناء أجنبية صغيرة ثم غادر
غربة المطعم.

مد يوارو يده إلى أحد جوارات السفر. كان يحتوي على اسم
الكونت وألقابه. ثم المعلومات الأخرى. نصحيه زوجته. اسمها
الأول إيلينا. واسمها قبل الزواج: غونديير. العمر عشرون عاماً
وكانت هناك بقعة من الدهن يبدو أن موظفاً مهملاً قد أسقطها في
وقت ما.

قال السيد يوك: جواز سفر ديفوماسي! يجب أن تكون
حريصين على الأسماء. إنهما يا صديقي. لا يمكن أن تكون لهؤلاء
الناس علاقة بالجريمة.

- اهدأ يا صديقي العزيز. سأكون لبقاً جداً. إنه مجرد إجراء
شكلي.

انخفض صوته حينما دخلت الكونتيسة أندريه عربة المطعم.
بدأت خاتمة وفاتنة جداً وهي تسأل: أتودون أن تروني أبها السادة؟

قال يوارو: إنه مجرد إجراء شكلي يا سيدي الكونتيسة.

نهض وانحنى لها مشيراً إلى المقعد الذي يقابله، ثم أضاف:
أود فقط أن أسألك إن كنت قد رأيت أو سمعت شيئاً ليلة أمس مما
قد يلقي بعض الضوء على الأمر.

- لا شيء أبداً يا سيد! لقد كنت نائمة.

- أتم تسمي. مثلاً. طجة في المقصورة التي بجانبك؟
فالسيدة الأميركية التي نشفنها أصيبت بحالة عصبية وقرعت الجرس
للمسزول.

- لم أسمع شيئاً يا سيد! فقد تناولت مقاراً منوماً.

- أه! فهمت. حسناً، لا حاجة لأن أؤخرك هنا أكثر من
ذلك.

وفيما كانت تغف بسرعة قال: دقيقة واحدة فقط. هذه

المعلومات هنا: اسمك قبل الزواج وعمرك وما إلى ذلك... هل هي
صحيحة؟

- صحيحة تماماً يا سيد.

- وبما تودين - إذن - أن توقعي هنا على صحة المعلومات.

وقعت بسرعة وبخط مائل مهيب: «إلينا أندرويتيه».

- هل رافقت زوجك إلى أميركا يا سيدتي؟

ابتسمت ونورّد خدماً قليلاً وهي تقول: لا يا سيد، فلم تكن
متزوجين حينئذ. لقد مضى على زواجنا سنة فقط.

- آه، نعم. شكراً يا سيدتي. بالمناسبة، هل يدخن زوجك؟

حدقت إليه وهي تقف استعداداً للمغادرة وقالت: نعم.

- الدليون؟

- لا، بل لفائف التبغ.

- آه، شكراً لك.

ترسّيت وهي تراقبه بفضول، ثم سألت: لم سأنتي ذلك؟

لوح بوارو بيده قائلاً: إن المحققين يسألون كل أنواع الأسئلة
يا سيدتي. هلا أخبرتي - مثلاً - ما هو لون قميص نومك؟

حدقت إليه ثم ضحكت قائلة: إنه بلون الذرة. أعذا مهم

حقاً؟

- مهم جداً يا سيدتي.

سألت بفضول: هل أنت محقق فعلاً، إذن؟

- في خدمتك يا سيدتي.

- لم أظن أنه يوجد محققون على القطار خلال عبورنا في
يوغسلافيا.

- أنا لست محققاً يوغسلافياً يا سيدتي... إني محقق دولي.

- أنت تنتمي إلى عصابة الأسم؟

قال بوارو بصورة درامية: إني أنتمي إلى العالم يا سيدتي،
ولكنني أعمل غالباً في لندن. هل تتحدثين الإنكليزية؟

سألها ذلك السؤال بالإنكليزية (وقد كانت محادثتهما - حتى
ذلك الحين - بالفرنسية) ف قالت: نعم، قليلاً.

كانت تكتبها محبة، ونحنى بوارو مرة أخرى قائلاً: لن نؤخرك
أكثر من ذلك يا سيدتي، أترين؟ لم يكن الأمر بتلك الفطاعة.

ابتسمت وأحنت رأسها ثم غادرت.

قال السيد بوك مُتدبراً: «يا لها من امرأة جميلة». ثم تنهد وقال:
حسناً، ولكن ذلك لم يجعلنا نتقدم كثيراً.

قال بوارو: نعم؛ شخصان لم يريا شيئاً ولم يسمعا شيئاً.

- هلاً رأينا الرجل الإيطالي الآن؟

ثم يجيء بوارو للتحظات، حيث كان يضحك بقعة دهن على
جوارحه مفر ديلوماسي هنغاري.

• • •

الفصل الثامن إفادة العقيد أربوثنوت

تنبه بوارو من تأملاته ببعض الجفلة، ولمعت عيناه قليلاً عندما
قابلتا عيني السيد بوك المتلهفين وقال: أه يا صديقي القديم والعزير!
لقد أصبحت ممن ينتمون المنزل الاجتماعية، إذ أشعر أن علينا أن
نولي اهتمامنا للدرجة الأولى قبل الدرجة الثانية، مستقابل الآن العقيد
الوسيم أربوثنوت.

لما وجد بوارو أن فرنسية العقيد محدودة للغاية أجرى المقابلة
باللغة الإنكليزية.

ثم التأكد من اسم أربوثنوت ومهنة وعنوانه وحياته العسكرية،
ثم تابع بوارو: أنت ذاهب إلى الوطن من الهند فيما يسمى بالإجازة...
ما ندعوه نحن الإذن؟

ثم بعث العقيد أربوثنوت بما تطلقه زمرة من الأجانب من
الأسماء على أي شيء وأجاب بإيجاز بريطاني تقليدي: نعم.

- ونكتك لم تسافر على متن سفينة نقل البريد والعسكريين؟

- نعم.

- لم تفعل؟

- اخترت السفر بطريق البر لأسباب خاصة بي.

بدت طريقته في الكلام وكأنه يقول في نفسه: وهذه صفقة لك أيتها المتطفل الوقح.

- هل قدمت من الهند مباشرة؟

أجاب العقيد بجفاء: توفقت ليلة واحدة لأرى «أورو» مدينة الكلدانيين، وثلاثة أيام في بغداد عند المستدوب السامي الذي اتفق أنه كان صديقاً قديماً لي.

- توفقت ثلاثة أيام في بغداد، وقد فهمت أن الشابة الإنكليزية الأنسة دينهام قدمت أيضاً من بغداد. هل قابلتها هناك؟

- لا، لم أقابلها. كانت أول مرة أقابل بها الأنسة دينهام عندما ركبنا معاً عربة القطار من كركوك إلى نصيبين.

مال بوارو إلى الأمام، وبدأ أجيباً أكثر مما يتطلب الأمر وهو يقول: إنني سوف أتوسل إليك يا سيدي، فأنت والأنسة دينهام الإنكليزيان الوحيدان على القطار، ومن الضروري أن أعرف رأي كل متكما بالآخر.

قال العقيد آريونوت بيرود: هذا غير طيحي أبداً.

- ليس كذلك، فبالغالب أن امرأة هي التي اوتكتبت هذه

الجريمة: إذ طعن الرجل ما لا يقل عن اثني عشرة مرة، حتى إن سذول القطار قال من قوره: "إنها امرأة!". فما هو أول ما ينبغي لي القيام به إذن؟ يجب علي أن أقوم بتقصي سريع لكل النساء المسافرات في عربة إسطنبول-كاثية. ولكن من الصعب أن يحكم المرء على النساء الإنكليزيات: فهن شديداً التحفظ. لذلك فإنني أتوسل إليك -يا سيدي- خدمة للعدالة: أي نوع من النساء هي الأنسة دينهام؟ وماذا تعرف عنها؟

قال العقيد بشيء من الحراوة: إن الأنسة دينهام سيده محترمة.

قال بوارو وقد أظهر كامل امتثانه: أم، إذن أنت لا تعتقد أنها يمكن أن تكون معية بهذه الجريمة؟

قال آريونوت: هذه الفكرة سخيفة، فالرجل كان غريباً تماماً عنها وهي لم تره من قبل قط.

- هل أخبرتك بهذا؟

- نعم، كما أنها علقت فوراً على مظهره الكريه. لو أن امرأة هي المتورطة بهذا الأمر (كما يبدو أنك تظن...) بلا أي دليل برأيي، ولكنها افتراضات فقط) فإنني أؤكد لك أن الأنسة دينهام لا يمكن أن تكون متورطة.

قال بوارو مبتسماً: إنك متحمس قليلاً لهذا الأمر.

رفع العقيد آريونوت بنظرة باردة وقال: لا أعرف ماذا تعني؟

بدأ أن هذه النظرة قد أخرجت بوارو فاستقط نظره وبدأ يعثر
بالأوراق أمامه، ثم قال: كل هذا لا يعنينا . فلنكن عمليين ونفكر
الحقائق لدينا من الأسباب ما يجعلنا نعتقد أن هذه الحريمة وقعت
في الواحدة والربع من ليلة أمس، وكجزء من الروتين الضروري
يجب علينا أن نسأل كل واحد عن القطار ماذا كان يفعل في ذلك
الوقت.

- تماماً حسب ما أذكر فقد كنت في الواحدة والربع أتحدث
مع الشاب الأمريكي . سكرير الرجل الميت.

- هل كنت في مقصورته، أم كان هو في مقصورتك؟

- بل كنت أنا في مقصورته.

- أهو الشاب الذي يدهى ماكويين؟

- نعم.

- أكان حديقاً لك أم كانت مجرد معرفة عابرة؟

- ثم أرد قبل هذه الرحلة، وقد بدأنا حديثاً عابراً أمس لم
تنامي اهتمامنا ليس من عادتي أن أحب الأمريكيين ونبت لي أية
حاجة بهم...

إنسم بوارو وهو يذكر انشاد ماكويين للبريطانيين.

- ولكنني أعجبت بهذا الشاب. لقد كانت لديه بعض
الأفكار الخرقاء عن الوضع في الهند (وهذا أسوأ ما في الأمريكيين).

فهم مثليون ذوو عواطف ساذجة)، ولكنه كان مهتماً بما أقوله،
فلدي خبرة ثلاثين عاماً في تلك البلاد. وقد كنت مهتماً بما يقوله
عن الوضع المالي في أميركا، ثم بدأنا نتحدث عن السياسة العالمية
صوماً. وقد ذهبت عندما نظرت إلى ساعتني ووجدتها تشير إلى
الثانية إلا ربعا.

- أهذا هو الوقت الذي توقفت فيه معاً شككنا؟

- نعم.

- ماذا فعلت بعد ذلك؟

- مشيت إلى مقصورتي ودخلت.

- هل كان سريوك مُعداً؟

- نعم.

- إنها المقصورة رقم... دعني أنظر... ١٥، المقصورة قبل
الآخيرة من جهة غرفة المطعم؟

- نعم.

- أين كان مسؤول التذاكر عندما ذهبت إلى مقصورتك؟

- كان يجلس خلف طاولة صغيرة في نهاية الغرفة. والحقيقة أن
ماكويين ناداه في نفس الوقت الذي كنت أدخل فيه إلى مقصورتي.

- لماذا ناداه؟

- لئيمًا له سريره على ما أظن، فهو لم يكن مفدًا بعد.

- والآن أريدك أن تفكر بكل تركيز أيها العقيد أريونوت. أثناء حديثك مع ماركوس، هل مر أحد غير الممر خارج المقصورة؟

- مر كثير من الناس كما أظن. فلم أعر الأمر انتباهًا.

- آه، ولكنتي أقصد أثناء الساعة والتصف الأخير من الحديث، لقد خرجتما في فينكوفشي، أليس كذلك؟

- بلى، ولكن لدقيقة فقط، حيث كانت هناك عاصفة ثلجية وكان البرد قارساً مما جعل الممر يتوق للعودة إلى الحو العفن. وبرأيي أن تدفئة هذه القطارات إلى هذا الحد أمر مخيف!

تهدد البد بولك وقال: يصعب إرضاء الجميع، فلانكثير يفتحون كل شيء ثم يأتي الآخرون ويغلقون كل شيء. الأمر صعب للغاية!

لم يُعزّه كل من يوارو والعقيد أريونوت الشياها، وقال يوارو مشجعاً: حسناً يا سيدي، عُذ بذكريك إلى الورا. كان الطقس بارداً جداً في الخارج فعدتما إلى القطار ثم جلست ثانية ودُخِنت نفقة نبع أو ربما الغليون...؟

صمت لجزء من الثانية، ثم قال: أنا أدخن الغليون، وماركوس يدخن التبغ.

- بدأ القطار سيره ثانية، فدُخِنت الغليون ثم ناقشتما الوضع في أوروبا وفي العالم. والوقت متأخر الآن وقد أوى معظم الناس

إلى أسرّتهم. فهل مر أحد من أمام الباب... تذكر؟

قلب أريونوت جيبته في محاولة للتذكر ثم قال: يصعب عليّ الجزم، فلم أكن متبهاً لهذا الأمر.

- ولكنك تمتلك قدرة الجندي على ملاحظة التفاصيل. إنكم تبهون دون أن تنبهوا لذلك إذا صح التعبير.

فكر العقيد ثانية ولكنه هز رأسه نافية وقال: لا أستطيع القول، فلا أذكر أن أحداً مر سوى مسؤول التذاكر. انتظر لحظة... كانت هناك امرأة أيضاً على ما أظن.

- هل رأيتها؟ أكانت شابة أم متقدمة في السن؟

- لم أرها، إذ لم أكن أنظر في ذلك الانجاء، بل سمعتُ حفيفاً خفياً وشعيتُ راحة.

- راحة؟ أكانت راحة طيبة؟

- كانت فاكية، إن كنت تعرف ما أهبه. من النوع الذي تستطيع أن تشمه عن بعد مئة متر.

ولكن الكولونيل استدرك بسرعة: ولكن ذهني أذكرك بأن ذلك ربما كان في وقت مبكر من المساء. فكما قلت قبل قليل، لقد كان أحد الأمور التي تلاحظها دون أن تتعمد ذلك. في وقت ما من ذلك المساء قلت في نفسي: عطر نسائي... إن إحداهن قد وضعت الكثير منه. ولكن لا أستطيع أن أحدد منى كان ذلك. ولكن نعم، لا بد وأن ذلك حدث بعد فينكوفشي.

- لماذا؟

- لأنني أتذكر أنني شععت الرائحة عندما كنت أتحدث عن
الفسلح الدرع لحظفة متالين الخمسية. فقد جعلتني فكرة النساء أفكر
في نساء روسيا. وأعظم أننا لم نتحدث في موضوع روسيا إلا قرب
نهاية محادثتنا.

- ألا تستطيع أن تحدد الوقت أكثر من ذلك؟

- لا. لا أستطيع، ولكن لا بد من أن ذلك حدث عموماً في
نصف الساعة الأخيرة.

- أكان ذلك بعد أن توقف القطار؟

- أوما الأخير برأيه موافقاً وقال: نعم أكاد أكون متأكد من
ذلك.

- حسناً، فلتطرق إلى موضوع آخر، هل ذهبت يوماً إلى أميركا
أيها العقيد أربوتنوت؟

- أبداً، ولا أريد أن أذهب.

- هل عرفت يوماً ضابطاً باسم أرمسترونغ؟

- أرمسترونغ... أرمسترونغ؟ عرفت اثنين أو ثلاثة. نومي
أرمسترونغ من الكلية السين، أتعبه؟ وسبلي أرمسترونغ الذي
قتل في معركة سوم.

- أصني العقيد أرمسترونغ الذي تزوج أميركية والذي اختطفت
ابنته الوحيدة وقتلت.

- آه، نعم. أذكر أنني قرأت عن ذلك... كانت قضية فظيعة.
لا أظن أنني التقيت بالرجل، إلا أنني أعرف عنه بالطبع. أما توبي
أرمسترونغ فقد كان رجلاً لطيفاً، أحبه الجميع وكانت له خدمة مميزة
ونال وسام صليب فيكتوريا.

- إن الرجل الذي قُتل ليلة أمس كان مسؤولاً عن مقتل طفلة
العقيد أرمسترونغ.

تجههم وجه أربوتنوت وقال: إذن فقد استحق الخنزير ما ناله
براي. إلا أنني كنت أفضل أن أراه يُشنق أو يصحق بالكروسي
الكهربائي حسب الأصول هناك.

- إذن فأنت تفضل الثعالب والنظام - يا عقيد أربوتنوت - على
قتل الشخص؟

قال العقيد: لا يمكننا الدخول في منازعات دموية فيضمن بعضها
بعضاً على أسلوب الكورسيكين أو المافيا. لك أن ترى ما نشاء،
ولكن المحاكمة بواسطة هيئة محلفين تبقى نظاماً صالحاً.

نظر يوارو نحوه مفكراً لبرهة ثم قال: نعم، أنا متأكد من أن
هذه هي وجهة نظرك. حسناً يا عقيد أربوتنوت، لا أظن أن عندي
المزيد من الأمثلة. ألا يوجد أمر تذكره ليلة أمس ورأيت فيه ما يشير
الشكوك، أو ترى فيه الآن ما يشير الشكوك وأنت تستعيده؟

فكر أربوتنوت لبرهة ثم قال: لا، أبداً، إلا إذا... ثم توقف
متروكاً.

- نعم؟ أكمل، أرجوك.

قال آريوثوت ببطء: إنه غير مهم حقاً، ولكنك قلت: أي شيء.

- نعم، نعم، تابع كلامك.

- إنه لا شيء... نقطة بسيطة، ولكن عندما عدت إلى مقصوري لاحظت أن باب المقصورة التي تلي مقصوري (المقصورة الأخيرة) كما نعلم...

- نعم، رقم ١٦.

- لم يكن بابها مغلقاً تماماً، وكان الرجل الذي بداخلها يُطل إلى الخارج بصورة مأكرة، ثم أغلق الباب بسرعة. أعلم - بالطبع أنه لا خير في ذلك، إلا أنني رأيتُ غريباً بعض الشيء. أعني أن من الطبيعي جداً أن تفتح باب مقصورتك وتطل برأسك إذا أردت أن ترى شيئاً ما، إلا أن الطريقة المأكرة التي فعل بها ذلك هي التي لفتت انتباهي.

قال بوارو بشيء من الشك: نعم.

قال آريوثوت معتبراً: أخبرتك أنه لم يكن أمراً مهماً، ولكنك تفهم الوضع. الساعات الأولى من الصباح... وكل شيء هادئ جداً. بدا في الأمر شيء من الشر... مثل القصص البوليسية. ولكنه غير مهم في الواقع.

ثم نهض قائلاً: حسناً، إذا لم تبق حاجة لي...

- شكراً أيها العقيد آريوثوت، لا يوجد شيء آخر.

تردد الجندي للمحظة وقد تبخر ما انتابه بدايةً من كره طبيعي لمألة استجوابه من قبل مجموعة من الأجانب، وقال بشيء من الحرج: بالنسبة للأنسة دينهام، يمكنك أن تعتمد علي في أنها امرأة جيدة.

وحين اتصرف بعداً شرد بوارو بذهنه قليلاً وهو يفر لحناً على الطاولة ثم نظر إلى الأعلى وقال: إن العقيد آريوثوت يذعن الغليون، وقد عثرتُ على متلف غليون في مقصورة السيد راتشيت الذي كان يذعن السيفار فقط.

- هل تظن...؟

- إنه الرجل الوحيد الذي اعترف بأنه يذعن الغليون وقد خُزف من العقيد أرمسرونغ وربما كان يعرف شخصياً لكنه لم يعترف بهذا.

- إذن فأنت ترى أن من الممكن...

هز بوارو رأسه تافهاً بعنف وقال: ولكن هذه هي المشكلة، إنه مستحيل... مستحيل أن يعمد إنكليزي مستقيم لا يخلو من بلاهة إلى طعن عدوه التي عشرة مرة يسكين! ألا تشعر بمدى استحالة هذا التصرف يا صديقي؟

قال السيد بوك: هذا هو الجانب السيكولوجي.

- يجب على المرء أن يحترم الجانب السيكولوجي، إن هذه

الجريمة لحمل نقيباً، ولكنه بالتأكيد ليس توفيع العقيد آريوشوت.
والآن إنى مقابلتنا التالية.

في هذه المرة لم يذكر السيد بوك الرجل الإيطالي، ولكنه
فكر فيه.

• • •

الفصل التاسع إفادة السيد هاردمان

كان آخر مسافر من الدرجة الأولى تم مفاكه هو السيد
هاردمان، وهو الأميركي الضخم المحب للظهور، الذي شارك
الرجل الإيطالي والخادم على طاولة الطعام.

كان يلبس بدلة ذات نقش مريح وألوان صارخة بعض الشيء
وقميصاً وودياً وديوساً لامعاً يمسك بربطة عنقه، وكان وجهه ضحكاً
ممتلئاً فاملامح خضنة وسمته يوحى بطبيعة مرحة.

قال: صباح الخير أيها السادة، بماذا أستطيع أن أفيدكم؟

- هل سمعت بجريمة القتل هذه يا سيد... هاردمان؟

- بالتأكيد.

- إننا نقابل جميع الركاب على القطار من باب الضرورة.

- لا بأس بذلك بائية إني، وأظن أن هذه هي الطريقة
الوحيدة لفتحنا بهذا العمل.

نظر يوارو إلى جواز السفر الموضوع أمامه وقال: أنت سايروس هاردمان، مواطن أمريكي، وعمرك ٤٦ عاماً، وأنت متدوب ميمانت منتقل لشركات الآلات الطابعة؟

- نعم؟ هذا أنا.

- وهل أنت مسافر من إسطنبول إلى باريس؟

- هذا صحيح.

- والب؟

- عسل.

- هل تسافر دوماً بالدرجة الأولى يا سيد هاردمان؟

- نعم؛ فالشركة تدفع لي مصاريف السفر.

- والآن يا سيد هاردمان، بأتي إلى أحداث الليلة الماضية

أرما الأمريكي يرأسه موافقاً غسانه يوارو. ماذا نستطيع أن نخبرنا عن الموضوع؟

- لا شيء أبداً.

- آه، يا للأسف! ربما تستطيع - يا سيد هاردمان - أن نخبرنا ماذا فعلت بالضبط ليلة أمس بعد العشاء؟

لأول مرة لم يبدُ الأمريكي جاهزاً بإجابته، وأخيراً قال: اعذروني أيها السادة، ولكن من أنتم بالضبط؟ أعلموني بذلك.

- هذا هو السيد بوك مدير شركة المخطوطات العالمية، وهذا السيد هو الطبيب الذي فحصت الجثة.

- وأنت؟

- أنا هيركيول يوارو، وقد طلبت مني الشركة أن أحقق في الأمر.

قال السيد هاردمان: "لقد سمعت عنك". وفكر لدقيقة أو اثنتين ثم قال: من الأفضل أن أفضي بما لدي.

قال يوارو: إنه لمن الحصادة بالتأكد أن نخبرنا بكل ما نعرف.

- لقد كنت محقاً تماماً لو أنني أعرف شيئاً بالفعل، ولكني لا أعرف. لا أعرف شيئاً كما قلت، ولكن كان من المفروض أن أعرف، وهذا ما يؤلمني... كان يجب أن أعرف.

- أرجو تفسير ذلك يا سيد هاردمان.

تهاد السيد هاردمان ثم مدَّ يده إلى جيبه، وفي نفس الوقت بدا أن شخصه كفها قد تغيرت وأصبح رجلاً حقيقياً أكثر منه ممثلاً، وتغيرت قليلاً نبرة صوته التي كانت تصدر من الأنف. قال: جواز السفر ذلك زائف بعض الشيء، وهذه هي شخصيتي الحقيقية.

تمعن يوارو بالبطاقة التي ناوله إليها، ونظر السيد بوك من فوق كتفه قراءاً: "السيد سايروس ب. هاردمان، وكالة مكثيل للتحريرات، نيويورك".

عرف يوارو اسم الوكائفة. فقد كانت واحدة من أكثر وكالات التحريات الخاصة شهرة واحتراماً في نيويورك. قال: حسناً يا سيد هاردمان، فلنسمع منك معنى هذا.

- بالتأكيد. فقد حصلت الأمور كالتالي: أتيت إلى أوروبا أتبع أثر مجرمين اثنين، وليس لذلك أية علاقة بهذه القضية. وانتهت المطاردة في إسطنبول وأُبرفت إلى الرئيس فأعطاني تعليماته بالرجوع، وكنت سأذهب في طريق عودتي إلى نيويورك لولا أنني استلمت هذه.

دفع برسالة عبر المائدة، وكانت مكتوبة على الورق الرسمي لفسدق نوكتليان، وقد جاء فيها:

سيدي العزيز،

لقد تم إعلامي بأنك أحد موظفي وكالة مكتب التحريات، أوجو أن تأتي إلى الجناح الذي أقيم فيه، في الساعة الرابعة من هذا المساء.

س. راتشيت

قال يوارو: حسناً، وبعد؟

- ذهبت إلى السيد راتشيت في الوقت المذكور فأعطاني بالنوص، حيث أطلعني على رسالتين وصلتا.

- أكان خائفاً؟

- نفاً بأنه غير خائف، إلا أنه كان خائفاً فعلاً. وقد قدم

لي عرضاً بأن أسافر معه على نفس القطار حتى باريس وأناكد ألا يصل إليه أحد. حسناً أيها السادة، لقد سافرت معه ولكن - رغم ذلك - وصل أحدهم إليه. وإني مثالم لذلك حقاً، إذ لا يبدو هذا جيداً في حقي.

- هل أوشدك إلى ما يجب عليك أن تقوم به؟

- بالتأكيد، لقد كانت لديه خطة معينة، وكان من رأيه أن أنخل المصورة التي بجانب مقصورته، إلا أن ذلك لم يتحقق، والمكان الوحيد الذي استطعت الحصول عليه هو المصورة رقم ١٦ ولكن بصعوبة بالغة، وأظن أن مسؤول التذاكر يجب أن يتركها للطوارئ ولكن هذا لا يعني... عندما نظرت إلى الرضع بأكمله وجدت أن موقع المصورة رقم ١٦ استراتيجي جداً، فلم يكن أمام عربة إسطنبول سوى عربة المطعم، وكان باب العربة الأمامي الذي يؤدي إلى الرصيف يُفتح أثناء الليل، فالمكان الوحيد - إذن - الذي يمكن أن يدخل منه المجرم هو إما عن طريق باب العربة الخلفي أو من العربات الخلفية للقطار. وفي أي من هاتين الحالتين لا بد من أن يمر أمام مقصورتي.

- لا أظنك كنت تعلم شيئاً عن هوية القاتل المحتمل؟

- أعرف كيف يبدو، فقد وصفه لي السيد راتشيت.

- ماذا؟

مال ثلاثهم إلى الأمام بشغف، ومضى هاردمان في حديثه: رجل صغير أسمر ذو صوت نفاً. هذا ما قاله لي المعجوز، وقال

لي أيضاً إنه لا يظن بأن شيئاً سيحدث في الليلة الأولى ولكن على الأغلب في الثانية أو في الثالثة.

قال السيد بوك: لقد كان يعرف شيئاً.

قال بوارو مفكراً: كان يعرف أكثر مما قاله لسكوتير. بالتأكيد. هل انجبرك شيئاً عن عدوه هذا؟ هل قال لماذا كانت حياته مهددة مثلاً؟

- لا. كان متكتماً نوعاً ما حول هذا الجزء، وكل ما قاله هو أن الرجل يسمى لقتله وهو معصم على ذلك.

قال بوارو مفكراً: رجل صغير أسمر ذو صوت نسائي؟

ثم صوب نظرة حادة نحو هاردمان وقال: لقد كنت تعرف بالطبع من هو حقاً؟

- في؟

- رانشيت. لقد عرفته أليس كذلك؟

- لا أفهمك.

- لقد كان رانشيت هو كاسيتي؛ القاتل في قضية أرمسترونغ.

أطلق السيد هاردمان ضفيرة طويلة وقال: هذه حقاً مفاجئة كبيرة! لا، لم أعرفه؛ لقد كنت بعيداً في الغرب عندما حدثت تلك القضية. أظنني رأيت صوراً له في الصحف ولكنني لا أستطيع أن أعرف حتى أمي عندما يتولى مصور الصحف تصويرها. لا أشك أن

بعض الناس كانوا يترقبون بكاسيتي.

- هل تعرف أحداً على صلة بقضية أرمسترونغ ممن تنطبق عليه تلك الأوصاف: صغير أسمر ذو صوت نسائي؟

فكر هاردمان لدقيقة أو اثنتين ثم قال: يصعب الجزم بذلك، فجميع من لهم علاقة بتلك القضية تقريباً قد ماتوا.

- كانت هناك الفتاة التي ألفت بنفسها من النافذة، أتذكر ذلك؟

- بالتأكيد، وهذه نقطة جديدة. لقد كانت أجنبية، وربما كان لها أقارب إيطاليون. ولكن يجب أن أتذكر أن كاسيتي كان متورطاً بقضايا أخرى غير قضية أرمسترونغ. فقد استمر كاسيتي في الاختطاف لبعض الوقت ولا نستطيع أن نركز على هذه القضية فقط.

- نعم، ولكن لدينا ما يدعونا إلى الاعتقاد بأن هذه الجريمة مرتبطة بقضية أرمسترونغ.

صوب السيد هاردمان نظرة مضفرة نحوه، إلا أن بوارو لم ينصح عن كلامه. فهز الأميركي رأسه وقال ببطء: لا أستطيع أن أتذكر أي شخص تنطبق عليه هذه الأوصاف في قضية أرمسترونغ، ولكنني لم أكن معنياً بتلك القضية ولا أعرف الكثير عنها على أية حال.

- حسناً يا سيد هاردمان، أكمل سردك.

- لا يوجد الكثير لأقوله، فقد كنت آنام في النهار وأظلم مستيقظاً في الليل لأراقب. ولم يحدث شيء خلال الليلة الأولى

ولا في النبلة الماضية على حد علمي. فقد تركت باب مقصورتي مفتوحاً قليلاً وقيت أراقب. إلا أن أحداً غريباً لم يمر

- هل أنت متأكد من ذلك يا سيد هاردمان؟

- أنا متأكد تماماً؛ فلم يصعد أحد إلى الفناء من الخارج. ولم يأت أحد من العربات الأخرى إلى تلك العربة. وانني أستطيع أن أقسم على ذلك

- هل كنت تستطيع رؤية مسؤول التذاكر من موقعك؟

- بالتأكيد؛ فهو يجلس على ذلك الكرسي الصغير على مشوي باب مقصورتي.

- هل غادر ذلك الكرسي أبداً بعدما توقف الفئار في فينكوفشي؟

- كانت تلك المحطة الأخيرة؟ نعم. لقد رُفد على حرسين معه أن توقف الفئار تماماً، ثم بعد ذلك من أمامي إلى تعبئة الحافلة. وبقي هناك نحو ربع ساعة، ثم بدأ جرس بفرع بجنون فعاد يركض وقد وقفت في السمر لأرى ما الأمر. إذ نزلت أعصابي بعض الشيء. ولم تكن سوى تلك المرأة الأميركية التي تحدثت صحة كبرى لي مما جعلني أضحك. ثم ذهب إلى مقصورة أخرى وعاد وأخذ زوجة من المياه المعدنية لشخص ما. وبعد ذلك جلس في كرسيه إلى أن ذهب إلى الطرف الآخر من العربة ليبدأ سير شخص ما، ولا أضنه تحرك من مكانه بعد ذلك حتى الخامسة من هذا الصباح.

- هل رأيته يغفو قط؟

- هذا ما لا أستطيع الجزم به. ربما فعل.

هرز يواوو رأسه، وبحركة آلية وتب الأوراق أمامه على الطاولة، ثم حمل البطاقة الرسمية مرة أخرى وقال: هلاً نلظفت ووضعت نوقيعتك على هذه.

استجاب هاردمان لطلبه، فسأله: هل يوجد أحد يستطيع أن يؤكد ما قلته عن هويتك يا سيد هاردمان؟

- على هذا الفئار؟ لا أظن. إلا إذا كان الشاب مأكوين، فأنا أعرفه جيداً حيث رأيته في مكتب أبيه في نيويورك، ولكن هذا لا يعني أنه يستطيع التعرف إلي من بين حشد من موظفي الوكالة. لا يا سيد بولرو، يجب أن تنتظر حتى تخف الثلوج وتبرق إلى نيويورك. ولكن لا عليك. فلم أخلق لك قصة. مع السلامة إذن يا سادة، وقد سررت بلقائك يا سيد بواو.

سأله يواوو وهو يغادر: هل تدخن الغليون؟

- كنت من مستخدمي.

تبادل الرجلان الثلاثة النظرات، ثم سأل الدكتور كونستابن: أظنه صادق؟

- نعم، نعم أعرف هذا النوع من الرجال، وبالإضافة إلى ذلك فهذه قصة سهل فحصها.

قال السيد بورك: لقد أعطانا دليلاً مثيراً جداً.

- نعم حقاً.

قال السيد بورك متأملاً: رجل صغير أسمر ذو صوت ناعم.

قال يوارو: إنه وصف لا يتطلب على أحد في هذا القطار.

* * *

الفصل العاشر إفادة الإيطالي

قال يوارو وعيناه تلسمان: والآن سوف نساعد قلب السيد بورك ونرى الرجل الإيطالي.

دخل أنطونيو فوسكاريللي حربة المطعم بخطوة مريحة كخطوة القط. كان وجهه مشرقاً ومثالاً للوجه الإيطالي وأسمر من أثر الشمس، وكان يتكلم الفرنسية بطلاقة ولكن بلمسة بسيطة جداً.

- هل اسمك هو أنطونيو فوسكاريللي؟

- نعم يا سيدي.

- لرى أنك متجنس بالجنسية الأمريكية؟

- ليس وقال: نعم، فهذا أفضل لأعمالي.

- أنت وكيل ليلزيت فورد؟

- نعم، فالأمر كما ترى...

تبع ذلك شرح مفصل، وفي نهايته عرف الرجال الثلاثة شي
شيء عن أعمال فوسكاريللي وقرنفه ورحلاته ودخله ورأيه في
الولايات المتحدة وفي الدول الأوروبية، ولم يغب عنهم من تلك
المعلومات إلا ما لا يؤمن به. لم يكن من ذلك النوع من الرجال الذين
تضطر لسحب المعلومات منهم، فقد كانت تندفع منه تلقائياً.

أشرف وجهه الطفولي العذب بالرحمة عندما ترقب أخيراً تغيير
ملاحي أخير، ووسع جبينه بمتدبل قائلاً: لذلك فإنني أقوم بصفتك
كبرى كما ترون، وأذا متابع لأحر المستعبدات وأقرب صور أثير!

- إذن فقد بقيت في الولايات المتحدة خلال السنوات العشر
الماضية، بما في ذلك رحلات خارجها؟

- نعم يا سيدي، آه! ما زلت أفكر اليوم الأول الذي ركبته في
السفينة إلى أميركا كانت بعيدة جداً، وأمي وأختي الصغيرة

أوقف يواو طوقان الذكريات هذا قائلاً: هل صدف أن انتقلت
بالتفصيل أثناء تلك في الولايات المتحدة؟

- أبداً، إلا أنني أعرف من أي نوع هو، آه، جداً إنه يبدو
محترماً جداً ويلبس ملابس جيدة جداً، ولكنه غامض من الداخل
وأسطيع أن أقول - من خبرتي - إنه محزن كبير، وهذا هو رأيي
الخاص.

قال يواو: إن رأيك صحيح تماماً، فإني أثبت كان كاسيني
المختطف.

- بماذا أخبرتمكم؟ لقد تعلمت أن أكون حاداً في قراءة
الوجوه، وهذا ضروري. في أميركا فقط يعلمون الناس كيف يبيعون
بالطريقة الصحيحة.

- هل تذكر قضية أرمسترونغ؟

- لا أذكر تماماً. أتعني اسم أرمسترونغ؟ أظنها كانت طفلة
صغيرة. أليس كذلك؟

- بلى، وكانت مأساة كبيرة.

يبدو أن الإيطالي هو أول شخص يحترس على هذا الرأي،
فقد قال متلفساً: آه، تحدث مثل هذه الأمور في حضارة عظيمة
كأميركا.

قاضيه يواو قائلاً: هل صدف أن التقيت قط بأحد أفراد عائلة
أرمسترونغ؟

- لا، لا أذكر ذلك ولكن يصعب عليّ الجزم. سأعطيك بعض
الأرقام في العام الماضي وحده بحث...

- سيدي، أرجو أن تنضم بموضوع السؤال.

رفع الإيطالي يديه بإشارة اعتذار وقال: آسف معذرة.

- أخبرني، إذا سمحت: كيف كانت تحركاتك بعد العشاء
ليلة أمس.

- بكل سرور. مكثت على العشاء أطول فترة ممكنة، فهذا

أدعى إلى المتعة. وتحدثت إلى الرجل الأميركي الذي كان يجلس إلى طاوئتي (الذي يبيع شرائط آلات الطباعة). ثم عدت إلى مقصورتي ووجدتها فارغة، حيث كان الرجل النعس الذي يشاركني فيها عند سبده يغذله طلباته. وأخيراً عاد بوجه جامد كالعادة، ولم يتحدث كثيراً، فكل ما يقوله هو "نعم" و"لا". إنهم عرق غريب، هؤلاء الإنكليز... ليس فيهم ذلك التعاطف. وقد جلس مشدوداً في الركن يقرأ كتاباً، ثم أتى مسؤول التذاكر قاعداً سريرتها.

نشم بوارو: رقمي ٤ و ٥.

- بالضببط، في المقصورة الأخيرة، وسريري هو العلوي منهما، صعدت هناك قدشنت وفرايت، وكان الإنكليزي الصغير يعاني من ألم في أسنانه على ما أظن فأخرج زجاجة صغيرة تحتوي على مادة ذات رائحة نفاذة، ثم استلقى في سريره وبدأ يتأوه. أما أنا فقد نمت، وكلما صحوحت كنت أسمعه يتأوه.

- هل غادر المقصورة أثناء الليل؟

- لا أظن ذلك، ولو فعل لكنت سمعته، كما أن الضوء الذي يدخل المقصورة من الممر عندما يفتح الباب يوقظني ألياً؛ إذ يظن الممر أنه وصل إلى نقطة جمارك الحدود.

- هل تكلم قط عن سيده؟ هل أبدى أية عداوة تجاهه؟

- أخبرتك أنه لم يتكلم كثيراً ولم يكن عاطفياً. كان كالسحكة؛ بلا عواطف.

- قلت إنك تدخن... ماذا؟ الغليون؟

- بل لغائف التبغ فقط.

عرض عليه بولرو واحدة فقبلها، وسأله السيد بوك: هل ذهبت إلى شيكاغو قط؟

- نعم، ولكن المدن التي أعرفها أكثر هي نيويورك وواشنطن وديترويت. هل ذهبت أنت إلى أميركا؟ لا؟ يجب أن تذهب، إنها...

دفع بوارو بورقة أمامه وقال: هلاً رفعت هذه وكتبت عنوانك عليها إذا سمحت؟

كتب الإيطالي بكل أريحية، ثم نهض وهو ينسم ابنمائه الأسرة كمهدأ دوماً وقال: أمذا كل ما لديكم؟ طاب بومكم أيها السادة، وأتمنى لو نستطيع أن نخرج من هذه الثلوج، فلدي موعده في ميلانو...

هز رأسه بأسى ثم قال: "سوف أحسر الصلقة"، ثم غادر العربة.

نظر بوارو نحو صديقه، فقال بوك: لقد أمضى فترة طويلة في أميركا، وهو إيطالي، والإيطاليون يستخدمون السكاكين، وهم كثيرو الكذب؛ إنني لا أحب الإيطاليين.

قال بولرو مبتسماً: حسناً، قد تكون على حق، ولكنني أود أن أوضح لك - يا صديقي - بأنه لا يوجد دليل أبداً ضد الرجل.

- وماذا عن الأمور السيكولوجية؟ ألا يظعن الإبطانيون؟

قال بوارو بالتأكيد، وخصوصاً في حمأة مشجرة ساخنة. ولكن هذه... هذه جريمة من نوع مختلف، وتؤدي فكرة صغيرة - يا صديقي - بأنه قد تم التخطيط لهذه الجريمة وارتكابها بعناية فائقة. إنها جريمة تم عن بعد في النظر وتركيز في التخطيط، إنها ليست جريمة لائبة تتم في ثورة غضب، بل جريمة تظهر آثاراً تعقل بارو متفنون وواسع الحيلة، وأظنه عملاً أنكره سكسونياً

ثم تناول آخر جوازين وقال دهون الآن نقابل الأنسة ماري دينهام.

• • •

الفصل الحادي عشر إفادة الأنسة دينهام

عندما دخلت ماري دينهام غرفة المطعم تأكد بوارو من رآه السابق بها. كانت متأنفة جداً بملابسها، إذ كانت تلبس بدلة سوداء وفصيحاً فرنسياً رمادي اللون، وكانت تخرجت شعرها الأسود مرتبة هادئة، كما كان سلوكها هادئاً مستظراً كشعرها.

جلست مقابل بوارو والسيد بوك ونظرت نحوهما متفردة، فبدأ بوارو قائلاً: اسمك ماري هيرميون دينهام، وعمرك ستة وعشرون عاماً؟

- نعم.

- وأنت إنكليزية؟

- نعم.

- هلّا تطلقت - يا أنسة - وكتبت عنوانك على هذه الورقة؟

استجابت لطلبه، وكانت كتابتها واضحة ومقررة.

- والآن يا أنستي، ماذا لديك لتخبرتنا به عن ليلة أمس؟

- أخشى من أنه لا يوجد لدي ما أقوله؛ فقد أويت إلى سريري ونمت.

- هل حزنت كثيراً لأن جريمة قد ارتكبت على هذا الفطار يا آنسة؟

من الواضح أن السؤال لم يكن متوقفاً؛ فقد اتسعت عيناها الرماديتان قليلاً وقالت: أنا لا أفهمك تماماً.

- لقد طرحْتُ سؤالاً بسيطاً جداً يا آنسة، وسوف أعيده: هل حزنت كثيراً لأن جريمة قتل قد ارتكبت على هذا الفطار؟

- لم أفكر بالأمر من هذه الزاوية حقاً. لا، لا يمكنني القول إنني حزنت أبداً.

- هل الجرائم أمر طبيعي في حياتك اليومية؟

قالت ماري ديينهام بهدوء: من الطبيعي أن يحدث هذا أمر كريمة.

- أنت أنكولوسكسونية صرفة يا آنسة؛ لا مكان لديك للمراطف.

ابتسمت قليلاً وقالت: أخشى أنني لست مضطرة للصراخ لأثبت عقلانيتي؛ فالناس يموتون يومياً.

- نعم يموتون، ولكن جرائم القتل أكثر ندرة بعض الشيء.

- آه، بالتأكيد.

- ألم تكوني على معرفة بالرجل الميت؟

- رأيته لأول مرة عندما تناولنا الغداء هنا يوم أمس.

- ماذا كان شعورك نحوه؟

- ثم أكد اللاحظه.

- ألم تشعرى بأنه شخصية شريرة؟

رفعت كتبها قليلاً وقالت: لا أستطيع أن أقول إنني فكرت في ذلك حقاً.

نظر بوارو نحوهما بحدة، ثم قال وهو يرمش بعينه: أظن أنك تزودين قليلاً الطريفة التي أجري بها تحقيقي وتظنين أنها ليست الطريفة التي يتم بها التحقيق في إنكلترا؛ فكل شيء هناك واضح ومباشر، والأمر يقتصر على الحقائق، ويكون التحقيق عملية مرتبة منظمة. أما أنا - يا آنسة - فإن لي شيئاً من التفرد؛ فلما أنظر - أول ما أنظر - إلى الشاهد وأحلل شخصيته وأوجه أسئلتي وفقاً لذلك. قبل دقائق قليلة كنت أسأل شخصاً برغب في قول كل ما لديه من أفكار حول كل موضوع. في هذه الحالة أبقى أسئلتي متعلقة بصلب الموضوع وأريده أن يجيبني بنعم أو بلا، هذا أو ذاك. ثم أنيب أنت، ورايت فوراً أنك ستكونين مُنظمة ومنهجية وأنت سوف تلترزين بالنقطة التي أثيرت وستكون إجابتك مختصرة وتقتصر على صلب الموضوع. ولأن الطبيعة البشرية شاذة بعض الشيء يا آنسة، فإنني

أسألك أسئلة مختلفة... أسألت عن شعورك وعن رأيك. ألا تعجبت
هذه الطريقة؟

- أرجو أن تعذرني في قلبي هذا. ولكن يبدو أن في هذا
مضيعة للوقت نوعاً ما. إذ لا يبدو مرجحاً أن يساعد فرتياحي أو عدمه
فرتياحي لوجه السيد رانشيت على العثور على من قتله.

- هل تعرفين هوية رانشيت الحقيقية يا آنسة؟

أومأت برأسها بالإيجاب قائلة: لقد تولت السيدة هوبارد إبلاغ
الجميع بذلك.

- وما هو رأيك بقضية أرمسترونغ؟

قالت الفتاة باقتضاب وسرعة: كانت بقضية جداً.

نظر إليها بوارو مفكراً ثم قال: أظنك مسافرة من بغداد يا آنسة
ديينهام؟

- نعم.

- إلى لندن؟

- نعم.

- ماذا كنت تفعلين في بغداد؟

- كنت مربية لطفلين.

- هل ستعودين إلى عملك بعد الإجازة؟

- أنت متأكدة.

- لماذا؟

- إن بغداد معزولة بعض الشيء. وأظنني أفضل عملاً في لندن
إذا سمعت عن عمل مناسب.

- فهمت. ظننت أنك ربما ستزوجين.

ثم ثبته الأنسة ديينهام، بل رفعت عينيها وحدقت إلى وجهه
مباشرة وكأن نغرتها تقول له: أنت وقع.

- ما هو رأيك في السيدة التي تشاركك المقصورة، الأنسة
اولسون؟

- تبدو شخصية لطيفة وبسيطة.

- ما هو لون قميص نومها؟

حدقت إليه الأنسة ديينهام وقالت: يميل إلى اللون البني... من
الصفوف الطيبي.

- وأنت يا آنسة، هل لديك قميص نوم قرمزي مثلاً؟

- لا، هذا ليس لي.

ماز بوارو إلى الأمام وكأنه قط بفقر على فأر وقال: لمن هو
يذن؟

تراجعت الفتاة قليلاً وقد جففت، ثم قالت: لا أعلم. ماذا
تعني؟

- أنت لم تقولي: "لا، ليس عندي شيء كهذا". بل قلت: "هذا ليس لي". مما يعني أنه يخص شخصاً آخر.

أومات برأسها موافقة، فقال يوارو: شخصاً آخر على هذا الفطار؟

- نعم.

- لمن هو؟

- أخبرتك قبل قليل أنني لا أعلم. فقد نهضت في الخامسة من صباح اليوم وقد شعرت أن الفطار قد توقف لفترة طويلة، وضمت الباب ونظرت إلى الممر معتقدة أننا ربما كنا في محطة ماء، فرايت امرأة في قميص نوم قرمزي في نهاية الممر.

- ألا تعلمين من هي؟ أكانت بيضاء أم سمراء أم رمادية الشعر؟

- لا أستطيع الجزم تماماً فقد كانت نضع غطاء الرأس المبتدئ في أعلى قميص النوم ولم يكن باستطاعتي أن أرى سوى رأسها المغطى من الخلف.

- وكيف كانت بينتها؟

- طويلة نوعاً ما ونحيلة على ما أعتقد، ولكن يصعب التحكم بذلك. وكان قميص النوم مطوياً بأشكال اثنين.

- نعم، نعم؛ هذا صحيح. أشكال اثنين.

صمت لدقيقة ثم نعمت مع نفسه: لا أستطيع أن أفهم... لا أستطيع أن أفهم، لا معنى لكل هذه الأمور.

ثم قال وهو يرفع نظره إليها: لا حاجة لإبقائك هنا لفترة أطول يا آسة.

- آه!

بدا أنها قد فوجئت بعض الشيء، ولكنها نهضت بسرعة. وعندما وصلت إلى الباب ترددت قليلاً ثم عادت قائلة: إن السيدة السويدية... الأنسة أولسون، تبدو قلقة وتقول إنك أخبرتها بأنها كانت آخر شخص يرى هذا الرجل حياً، وأحبها نظن أنك تشك في هذا السبب. هل أستطيع أن أخبرها بأنها مخطئة في ذلك؟ إنها من النوع الذي لا يؤدي ذهابه.

ابتسمت قليلاً وهي تتكلم، فسألها يوارو: متى ذهبت لتضطر الأسيرين من السيدة هوبارد؟

- بعد العاشرة والنصف بقليل.

- وكم هي المدة التي غابتها؟

- نحو خمس دقائق.

- هل غادرت المقصورة ثانية أثناء الليل؟

- لا.

التفت يوارو إلى الطيب وقال: هل يمكن أن يكون راتشيت

قد قُتل في ذلك الوقت المبكر؟

هو الطبيب رأسه تافياً، فقال لها يوارو: إذاً اعتقد أنك
تستطيعين أن تظمنني صديقتك يا آنة.

- شكراً لك.

ايسمت له فجأة ابتسامة تدعو إلى التعطف وقالت: إنها متنوعة
كمنجية، وهي كثيرة القلق والشكوى. ثم استدارت وخروحت.

• • •

نظر بوك نحو صديقه بفضول وقال: إنني لا أفهمك أبداً
يا صديقي العزيز، ما الذي نحاول أن نفعله؟

- كنت أبحث عن ثغرة ما يا صديقي.

- ثغرة؟

- نعم! ثغرة في درع رباطة جأش سيدة شابة... أحيث أن
أمر هدوءها هل نجحت؟ لا أعلم، ولكنني أعلم أنها لم تتوقع مني
معالجة الأمر بهذه الطريقة.

قال السيد بوك ببطء: أنت تشك فيها، ولكن لماذا؟ إنها تبدو
شابة بريئة تماماً، وكأنها آخر شخص في العالم يمكن أن يتورط في
جريمة من هذا النوع.

قال كونستانتين: أوافقك على ذلك؛ فهي هادئة وخالية من
العواطف ولا يمكن أن تلعن رجلاً، بل من شأنها أن تقاضيه في
المحاكم.

قنهو بوارو وقال: يجب عليكما أن تتخليا عن تعلقكما
بفكرتكما القاتلة إن هذه جريمة حدثت فجأة من دون سابق تدبير.
أما عن السبب في أنني أنك في الأسة دينهام ففديي سيان لا واحد
الأول هو أنني سمعت حديثاً لا تعلمون عنه شيئاً بعد.

ثم أعاد عليهما العبارات المتبادلة التي سمعها خلال الرحلة
في حلب، وعندما انتهى قال السيد بوك: هذا غريب بالتأكيد، وهو
بحاجة إلى إيضاح، فإذا كان ذلك يعني ما نظن أنه يعني، فإنه يدل
على أنهما متورطان معاً، هي والرجل الإنكليزي المتصلب.

هو بوارو رأسه موافقاً وقال: وهذا تماماً ما لا تثبت الحقائق،
فلو كانا متورطين معاً فماذا نتوقع أن نجد: سجد أن كلا منهما
يشهد للآخر بشهادة دفع بالغبية، أي شهادة تؤكد عدم وجود
أحدهما في مكان الجريمة وقت وقوعها. أليس كذلك؟ ولكن هذا
ما لم يحدث، فشهادة غياب الأسة دينهام جاءت من امرأة سويدية
لم ترها أبداً من قبل، وشهادة غياب العفيد أريونوت جاءت من
السيد ماكوبن، سكرتير الرجل الميت، لا، إن هذا الحل للغمز سهل
من أن يكون صحيحاً.

ذكره السيد بوك قاللاً: قلت إن لديك شيئاً آخر لارتباكك
فيها.

ابتسم بوارو وقال: آه، إنه سبب سيكولوجي فقط + إذ سألت
نفسى: هل من الممكن أن تكون الأسة دينهام قد خطفت لهذه
الجريمة؟ أنا مقتنع بأن هذه الجريمة تتم عن عقل هادئ ذكي واسع
الحيلة، وهذه الأوصاف تطبق على الأسة دينهام.

هو السيد بوك رأسه ثاقباً وقال: أظن أنك مخطئ يا صديقي.
فلا أتخيل تلك الفتاة الإنكليزية مجرمة.

قال بوارو وهو يتناول جواز السفر الأخير: آه، حسناً. والآن
إلى آخر اسم على قائمتنا: هيلداغارد شميدت، الخادمة الألمانية.

استدعيت هيلداغارد شميدت بواسطة المذول ودخلت إلى
عربة المطعم ووقفت تنتظر باحترام، فأشار إليها بوارو بالجلوس.

فعلت ذلك وقد ضمت يديها معاً وانتظرت بهدوء حتى بدا
بسالها بدا أنها واثقة جداً ومحترمة جداً، ولعلها لم تكن شديدة
الذكاء.

كانت طريفة بوارو مع هيلداغارد شميدت بعكس الطريقة التي
عامل بها ماري دينهام تماماً. كان في ألقاب حالاته وأكثرها وداً،
مما جعل المرأة ترتاح من ارتباكها. وبعد أن طلب منها كتابة اسمها
وهواتها انتقل بلياقة لطرح أسئلته.

قال: نريد أن نعرف أكبر قدر من المعلومات مما حدث ليلة
أمر. ونحن نعظم أنك لا نستطيع أن نعطينا الكثير من المعلومات
عن الجريمة نفسها، ولكن ربما رأيته أو سمعته شيئاً مما ليس له
ورد لديك ولكنه قد يكون شيئاً بالنسبة لنا. أفهمين ذلك؟

لم يذ عليها أنها فهمت، وبقي وجهها العريض اللطيف
في هدوءه الذي يميل إلى القباء عندما أجابت: لا أعرف شيئاً
يا سيدي.

- حسناء ألا تعلمين - مثلاً - إن ميدتك أرسلت ثقلبك تبه
فمسي؟

- بلى، أعرف ذلك.

- هل تذكرين الوقت؟

- لا يا سيدي؟ فقد كنت نائمة عندما جاء المصورون
وأخبروني.

- هو، نعم. هل تستدعيك بهذه الطريقة عادة؟

- نعم. لم يكن هذا غير عادي يا سيدي! فعائلاً ما نحتاج
السيدة الفاضلة إلى العناية أثناء الليل، فهي لم تكن تستطيع النوم
جيداً.

- حسناء ومنك الطلب ونهضت. هل لست فميص نوم؟

- لا يا سيدي، بل لست بحض الملايس؟ فلا أحب أن أذهب
إلى معادتها بمفيص النوم.

- ولكنه فميص نوم رائع جداً. إنه غرضي، أليس كذلك؟

- حدثت إليه وقالت: إنه فميص فظني. ونومه أزرق عاصم
يا سيدي.

- آه! أكميني، كنت أمازحك قليلاً فقط. ثم ذهبت إلى الأميرة.
فماذا فعلت عندما وصلت إلى هناك؟

- قمت بتدليكها يا سيدي، ثم قرأت لها بصوت مرتفع. وأنا
لا أقرأ بشكل جيد. ولكن سعدتها! تقول إن هذا أحسن، فهذا يجعلها
تنام بصورة أسرع. وعندما نعتت - يا سيدي - أخبرتني أن أذهب
فأغلق الكتاب وحدث إلى مقصورتي.

- هل تعرفين متى كان الوقت حينئذ؟

- لا يا سيدي.

- حسناء، كم مكثت عند الأميرة؟

- نحو نصف ساعة يا سيدي.

- حسناء أكميني.

- بعد ذلك أحضرت غطاء إضافياً من مقصورتي. فقد كان
الحجو مائداً على الرغم من التدفئة. ووضعت الغطاء عليها فتمت لي
ليلة سعيدة وسكنت لها كأساً من المياه المعدنية ثم أطلقت النور
وغادرت المقصورة.

- وبعد ذلك؟

- لا شيء يا سيدي. حدثت إلى مقصورتي ونمت.

- أكم تقابلي أحداً في الممر؟

- لم أقابل أحداً يا سيدي.

- أكم تقابلي - مثلاً - سيدة تلبس قميص نوم قويزياً مطرزاً
بأشكال التين؟

جعلت عينها الهادئان نحوه وقالت: أبداً يا سيدي. لم يكن هناك أحد سوى المسؤول، وكان الكل نياماً.

- هل رأيت مسؤول التذاكر؟

- نعم يا سيدي.

- ماذا كان يفعل؟

- خرج من إحدى المقصورات يا سيدي.

مال السيد بوك إلى الأمام وقال: ماذا؟ من أية مقصورة؟

بدت هيلدا غارد شميدت خائفة، ومرة أخرى وجه بوارو نظره توبيخ نحو صديقه وقال: هذا طبعي، فغالباً ما يجيب المسؤول على أجراس الركاب في الليل. ألا تذكرين أية مقصورة كانت؟

- في منتصف العربة يا سيدي. وتبعد عن الأميرة ببابين أو ثلاثة.

- آه! أخيراً - إذا سمعت - أين كان ذلك بالضبط ومما حدث؟

- كاد أن يصطدم بي يا سيدي. حدث ذلك عندما كنت عاتلة بالغطاء من مقصورتي إلى مقصورة الأميرة.

- خرج من المقصورة وكاد أن يصطدم بك؟ في أي اتجاه ذهب؟

- نحوي يا سيدي. اعتذر ومنز غير العمر نحو عربة المطعم، ثم بدأ جرس برن ولا أعلن أنه أجابه.

صمتت ثم قالت: إنني لا أفهم. كيف...

تكلم بوارو بهدوء قائلاً: إنها مسألة توقيت فقط، وهذا روتين طبيعي. يبدو أن المسؤول المسكين أمضى ليلة مشغولاً. أبقيتك في البداية، ثم بدأ يجيب قرع الأجراس.

- لم يكن نفس المسؤول الذي أبقيتني وإنما كان مسؤولاً آخر.

- آه، مسؤول آخر! هل رأيته من قبل؟

- لا يا سيدي.

- انتظنين أن يوسعنك النرف عليه إذا رأيته؟

- أعلن ذلك يا سيدي.

تعمت بوارو في أذن السيد بوك، فنهض الأخير وذهب نحو الباب ليحيطي أمراً.

وتابع بوارو أسئلته بأسلوب ودي وهادئ: هل ذهبت إلى أميركا قط يا سيدة شميدت؟

- أبداً يا سيدي، لا بد وأنها بلاد جميلة.

- ربما سمعت عن حقيقة الرجل الميت وأنه كان مسؤولاً عن قتل طفلة صغيرة.

- نعم! سمعت يا سيدي كان ذلك شريفاً ومثيراً للاشمئزاز.
ولا يجب أن يُسمع بمثل هذه الأمور. إننا لنا أشراراً هكذا في
ألمانيا.

اغرورقت عبثاً المرأة بالدموع وقد تحركت عاطفة أمومتها.
فقال يوارو بأسى: لقد كانت جريمة مريعة للاشمئزاز.

أخرج من جيبه منديلاً وثاوتها إياه قائلًا: أهذا منديلك يا سيدي
شديد؟

سادت لحظة صمت بينما كانت المرأة تصحس المندبل. ثم
نظرت للأعلى وقد تورد وجهها قليلاً وقالت: لا بالأكيدة. إنه ليس
لي يا سيدي.

- عليه الحرف هذه كما نرى. ولهذا اعتقدت أنه لك

- هذا منديل سيده مرموقة يا سيدي. إنه منديل نعين ومهم.
باليد واضح أنه من باريس.

- إنه ليس لك. ولا تعلمين لمن هو؟

- أنا؟ آه. نعم يا سيدي. لا أعلم.

من بين الثلاثة الذين كانوا يستمعون كان يوارو هو الوحيد الذي
لاحظ أنرا خفيًا من التردد في إجابتها

عسى السيد يوث في أذنه. فجز يوارو رأسه وتحدثت إلى المرأة
قائلًا: سيأتي المسؤولون عن عربات النوم الثلاث. فهلاً تطفئ

وأخبرتني من منهم الذي قابله ليلة أمس عندما كنت ذاهبة بالقطار
إلى الأمير؟

دخل الرجال الثلاثة: بير ميشيل، والمسؤول الأشقر الكبير من
هوية أتيان-باريس، والمسؤول الضخم البدين من عربة يوخارست.

قالت: لا يا سيدي. إن الرجل الذي رأيته ليلة أمس ليس
بينهم.

- ولكن هؤلاء هم المسؤولون الوحيدون على القطار. ولا يد
من أنك مخطئة.

- أنا متأكدة يا سيدي. جميع هؤلاء الرجال ضخماء وطوال، أما
الذي رأيته فكان صغيراً وأسمروذاً شارب صغير، وعندما اعتذر مني
كان صوته ضعيفاً كصوت النساء. حقاً إنني أتذكره جيداً يا سيدي.



هز بوارو رأسه نائفاً وقال: لا، هذا ليس صحيحاً. لقد تقدمنا أكثر. وبنا تعرف أشياء محددة. وقد سمعنا إفادات الركاب.

- وبماذا أفادنا ذلك؟ لا شيء أبداً.

- ما كنت لأقول ذلك يا صديقي.

- ربما كنت أهول الأمر قليلاً. نعم، لقد أضاف الأميركي هاردمان والخدمة الألمانية شيئاً إلى معلوماتنا، إلا أن ذلك جعل الأمر كله أقل وضوحاً مما كان عليه.

قال بوارو مواسياً: لا، لا.

التفت السيد بوك نحوه وقال: نكلم إذن، دعنا نسمع حكمة هيركيول بوارو.

- ألم أخبرك أنني حائر مثلك؟ ولكننا نستطيع - على الأقل - أن نواجه مشكلتنا، ونستطيع أن نرتب ما لدينا من حقائق بمنهجية.

قال الدكتور كونستانين: أكمل يا صديقي، أرجوك.

تجنح بوارو ورش ورقة أمامه ثم قال: دعونا نراجع القضية كما هو وضعها الآن: أولاً، أمامنا بعض الحقائق التي لا جدال فيها؛ فهذا الرجل (رائشيت أو كاسيني) قد طُعن في اثني عشر موضعاً وقتل ليلة أمس. هذه هي الحقيقة الأولى.

قال السيد بوك وهو يوشر إشارة ساخرة: أعترف لك بذلك، أعترف يا صديقي العزيز.

لم يبدُ أن هذه الملاحظة قد أزعجت بوارو، بل أكمل في

الفصل الثالث عشر مُلَخَّص لإفادات الركاب

قال السيد بوك بعد أن خرج مسؤولو التذاكر الثلاثة وهيلدغارد شميدت: رجل صغير أسمر ذو صوت ناعم. إنني لا أفهم شيئاً... لا شيء من هذا أبداً! إن العدو الذي تكلم عنه رائشيت كان على الفطار إذن، ولكن أين هو الآن؟ كيف استطاع أن يختفي في الهواء؟ إن رأسي يدور في دوامة. أرجوك قل شيئاً يا صديقي. أخبرني كيف يكون المستحيل ممكناً؟

قال بوارو: هذه عبارة جيدة. لا يمكن للمستحيل أن يحدث. ولذلك يجب أن يكون المستحيل ممكناً رغم كل المظاهر.

- أوضح لي بسرعة، ما الذي حدث فعلاً على الفطار ليلة أمس؟

- أنا لست ساحراً يا عزيزي، أنا مثلك في حيرة؛ فهذه القضية تتطور بصورة غريبة جداً.

- إنها لا تتطور، بل تظل حيث هي.

حدود. سأتحقق في الوقت المتاح بعض الأمور العربية التي بحثت سابقاً مع الدكتور كونستانتين، وسوف أنظر إليها بعد قليل. أم الحقيقة التي نفي ذلك في الأهمية فهي في نظري الوقت القليل حدث فيه الجريمة.

قال السيد بوك: ومرة أخرى فهذا أحد الأشياء القليلة التي نعرفها بالفعل، حيث ارتكبت الجريمة في الواحدة والربع من هذا الصباح، فكل شيء يدل على هذا.

- أنت تتابع قليلاً. ليس كل شيء. ولكنني أتأكد أن أدلة لا بأس بها تدعم وجهة النظر هذه.

- أنا سعيد لأنك تعرف هذا على الأقل.

تابع برارو بهدوء غير أنه لهذه المرافعة أمام احتمالات ثلاثة: الأول أن الجريمة قد ارتكبت كما نقول في الواحدة والربع، فإفادة الشبهة الأثمانية سمحت بدعم ذلك، كما أنه متوافق مع تقرير الدكتور كونستانتين الاحتمال الثاني: أن الجريمة وقعت بعد ذلك الوقت وأن دليل الساعة مرتبط عمداً بالاحتمال الثالث: أن الجريمة وقعت قبل ذلك وأن دليل الساعة مزيف عمداً لتعريف السبب السابق حسناً. لم نقبل الاحتمال الأول على أنه الأرجح والمدمر بأدلة أكثر لأن علينا أن نتقبل بعض الحقائق التي تتجلى من ذلك: من أن الجريمة قد ارتكبت في الواحدة والربع فلا يمكن أن يكون القتل قد غادر القطر، وبناء على ذلك فإن لدينا السؤال الثاني: أين هو؟ ومن هو؟ دعونا - بدايةً - نتفحص الدليل بدايةً. أول ما سمعت عن وجود هذا الرجل الأسير الصغير ذي الصوت النسائي من هاردمان.

فهو يقول إن راتشيت أخبره عن ذلك الرجل ووظفه ليحرسه منه. لا يوجد دليل يؤيد ذلك وليس لدينا سوى كلام هاردمان نعتمد عليه. دعونا بعد ذلك نتفحص السؤال التالي: هل هاردمان هو فعلاً الرجل الذي يزعم؟ أي هل هو رجل نحرٍ لدى وكالة تحقيقات من نيويورك؟ ما هو مشير بالنسبة لي في هذه القضية هو أننا لا نملك الوثائق المتاحة للشرطة. فلا نستطيع أن نتحقق من الأوراق الشهادة لأي من هؤلاء الناس. وعلينا أن نعتمد على الاستنتاج فقط، وهذا يجعل القضية أكثر إثارة. فلا يوجد عمل روئيني، والمماسة مسألة ذكاء. لهذا أسأل نفسي: هل نستطيع أن نتقبل زعم هاردمان عن هويته؟ لقد اتخذت قراراً. وأنا أجيب على ذلك بالإيجاب. إننا - برأيي - نستطيع أن نتقبل قول هاردمان عن نفسه.

قال الدكتور كونستانتين: هل نعتمد على الحدس؟

- أبدأً، فلما أنظر إلى الاحتمالات. إن هاردمان ينتقل بحوار سعر مزيف مما يجعله موضع شك على الفور، وأول ما سيفعله الشرطة عندما يمشون إلى المكان هو أن يحتجزوا هاردمان ثم يبرقوا مستخدمين للوثائق من ادعاءاته. أما بالنسبة لمعظم الركاب فإنه يصعب معرفة شخصياتهم، وفي معظم الحالات لن يتم في الغالب القيام بذلك، خصوصاً وأنه لا يوجد ما يشير إلى ذلك حولهم. ولكن هذا الأمر سهل في حالة هاردمان، فلماذا أن يكون هو الرجل الذي يدعيه أو غير ذلك، وتلك هاتين أقول إن كل ما قاله يشير إلى صحته.

- هل نتبعه من دائرة الشك؟

- أبدأً. لقد أخطأت فهمي: فقد توجد لدى أي محقق أمريكي

أسبابه الخاصة لقتل راتشيت. ما أقوله هو أننا نستطيع أن نقبل ما قاله هاردمان عن نفسه، ولذلك فهذه القصة التي يغولها حول سعي راتشيت خلفه وتوظيفه له ليست بعيدة، وهي محتملة جداً. ولكنها ليست حقيقة مؤكدة. وإذا كنا متقبلين بها على أنها حقيقة فيجب أن نرى إن كان يوجد تأكيد لها. إننا نجد هذا التأكيد في مكان غير متوقع، وهو إفادة هيلداغارد شميدت، فوصفها للرجل الذي رآه في زي مسؤول التذاكر مطابق تماماً. هل لهاتين القصتين تأكيد آخر؟ نعم، يوجد الزر الذي وجدته السيدة هوبارد في مقصورتها. وتوجد عبارة تتفق مع ذلك أيضاً لعلكما لم تلاحظاهما.

- وما هي؟

- إنها حقيقة أن كلاً من العقيد آربونوت وهكتور ماكوين ذكرا أن مسؤول التذاكر قد مر من أمام مقصورتهما. هما لم ينهيا إلى أهمية هذه الحقيقة، ولكن -يا سادة- لقد أفاد بير ميشيل بأنه لم يغادر مقعده إلا في مناسبات معينة، وأني من تلك المناسبات ما كانت لتأخذه قرب آخر العربة أمام المقصورة التي كان يجلس فيها آربونوت وماكوين. ولذلك فإن هذه القصة (قصة الرجل الصغير الأسمر ذي الصوت الناعم الذي يلبس زي خطوط القطار) تؤكد بها بصورة مباشرة أو غير مباشرة إفادات أريمة شهود.

قال الدكتور كونستانتين: تبقى نقطة صغيرة؛ فإذا كانت قصة هيلداغارد شميدت صحيحة فكيف حدث أن مسؤول التذاكر الحقيقي لم يذكر أنه رآها عندما أتى ليرد على جرس السيدة هوبارد؟

لهذا تفسير على ما أظن؛ فعندما جاء ليرد على السيدة هوبارد

كانت المخدومة عند سيدتها. وعندما عادت أخيراً إلى مقصورتها كان مسؤول التذاكر في الداخل عند السيدة هوبارد.

كان السيد بوك ينتظر بصحوة حتى اكتملا، قال وقد نفذ صبره: نعم يا صديقي. ولكن بينما أنا معجب بحضرك ومطربتك في التقدم خطوة خطوة، فإنني أقول إنك لم تتطرق -بعد- إلى النقطة مدار التبحث. لقد اتفقتنا جميعاً على أن هذا الرجل موجود، ولكن النقطة هي: إلى أين ذهب؟

هز يولرو رأسه مؤبداً وقال: أنت متخطئ وميال إلى وضع العربة أمام الحصان! فقبل أن أسأل نفسي: "أين اختفى هذا الرجل؟" أسأل نفسي: "هل هذا الرجل موجود حقاً؟" لأنه إذا كان هذا الرجل مجرد اختراع أو تليف فما أسهل أن يختفي! لذلك فإنني أحاول -في البداية- أن أثبت وجود مثل هذا الشخص من اللحم والدم.

- وطالما أننا وصلنا إلى حقيقة وجوده، فلماذا هو الآن؟

- يوجد جوابان فقط على ذلك يا عزيزي، فلماذا أنه ما يزال محتبباً على القطار في مكان ينم عن هجرية غير عادية لدرجة أننا لا نستطيع أن نفكر فيه، أو أنه -كما يمكن أن نقول- شخصان، أي أنه هو الشخص نفسه الذي كان يخافه السيد راتشيت، وفي نفس الوقت فهو مسافر على متن القطار تنكر بصورة جيدة لدرجة أن السيد راتشيت لم يعرفه.

قال السيد بوك وقد انفجرت أساريره: "هذه فكرة رائعة". ثم اغتمت ثانية وقال: ولكن لدي اعتراض واحد....

أكمل له بوارو العبارة قائلاً: وهو طوق الرجل. أليس هذا ما كنت ستقول؟ فقبها عدا خادم السيد راتشيت فإن جميع الركاب رجال ضخام: الإيطالي، والعقيد أريوشوت، وجيكتور ماكويين، والكونت أندريه. إذن هذا يترك مع الخادم وهو اقتراح بعيد. ولكن يوجد احتمال آخر: أتذكر أن الصوت الثاني؟ إن هذا يعطينا بدلاً، إذ قد يكون الرجل متكرراً كمرأة، أو أنها قد تكون فعلاً امرأة! فمن شأن امرأة طويلة نئس ثياب الرجال أن تبدو رجلاً صغير الجسم.

- ولكن كان من المؤكد أن يعرف راتشيت...

- ربما كان يعرف بالفعل. ربما كانت تلك المرأة قد حاولت من قبل القضاء على حياته وهي تلبس ملابس الرجال لتنفذ مذبحة صورة أفضل، وتعمل راتشيت عمن أنها قد تستعمل نفس الحيلة ثانية، ولذلك أخبر هاردمان أن يبحث عن رجل، ولكنه ذكر الصوت الإنساني في نفس الوقت.

قال السيد بوك: إن هذا ممكن، ولكن...

- اسمع يا صديقي، أظن أن علي الآن أن أخبرك عن بعض المتناقضات التي لاحظها الدكتور كوستانتين.

سرد عليه بإسهاب الاستنتاجات التي وصل إليها هو والطبيب معاً حول طبيعة جراح الرجل الميت. فتأوه السيد بوك وأمسك برأسه ثانية. فقال بوارو بعطف: أعف، أعف. كيف تشعر تماماً، فالأمر يجعل الرأس في حالة دوار. أليس كذلك؟

صاح السيد بوك: إن الأمر كله كالتحليل.

- تماماً، إنه مخيف ومشتت... لا يمكن حدوثه. لقد قلت ذلك نفسي، ومع ذلك فهذا ما حدث يا صديقي! ولا يستطيع المرء الهرب من الحقائق.

- إنه جنون!

- أليس كذلك؟ إنه أمر جنوني يا صديقي، إلى الحد الذي يتأني معه أحياناً إحساس بأن الأمر بسيط للغاية... ولكن هذه مجرد واحدة من أفكاره الصغيرة.

تأوه السيد بوك قائلاً: فأتلان الآن؟ وعلى من نطار الشرق؟

كادت هذه الفكرة تدفعه إلى البكاء، أما بوارو فقال بتسراح: والآن دعونا نحمل الخيال أكثر خيالية. كان على القطار ليلة أمس غريبان اثنتان: مسؤول التذاكر الذي وصف لنا السيد هاردمان ورأته هيلداغره شملت كما رآه العقيد أريوشوت والسيد ماكويين، وأيضاً المرأة ذات قميص النوم القرمزي (امرأة طويلة نحيلة)، وفد وأها بيير ميشيل والآنسة ديبناهام والسيد ماكويين وأنا، وشتم رائحة عطرها العقيد أريوشوت. من تراها كانت؟ لا يوجد على القطار من نعرف بأن لديها قميص نوم قرمزي. فهذه الأخرى قد اختفت. أكانت هي نفسها مسؤول التذاكر أيضاً أم أنها شخصية مختلفة تماماً؟ أين هما هذان الاثنان. وبالمعنى، أين زي مسؤول التذاكر وقميص النوم القرمزي؟

نهض السيد بوك بنهضة وقال: آه! هذا شيء محدد يمكن البحث عنه. يجب أن نفتش أمتعة جميع الركاب. نعم، سيكون ذلك أمراً مفيداً.

نهض يوارو أيضاً وقال: سأطلق نبوءة.

- أتعرف أين هما؟

- لدي فكرة صغيرة.

- أين إذن؟

- سنجد قبض النوم الغرمزي في أمتعة أحد الرجال وسنجد زي مسؤول التذاكر بين أمتعة هيلداغارد شميدت.

- هيلداغارد شميدت؟ أنظنها...؟

- ليس ما تفكر فيه. سأضج لك الأمر بهذه الصورة: إذا كانت هيلداغارد شميدت مذنبه فربما يكون الزي في أمتعتها، أما إذا كانت بريئة فإنه سيكون في أمتعتها بالتأكيد.

بدأ السيد بوك يتكلم قائلاً: ولكن كيف...؟ ثم توقف وصاح: ما هذا الصوت الذي يقترب؟ إنه يكاد يشبه صوت محرك بخاري.

اقترب الصوت أكثر، وكان صوتاً نساءً يُصدر صيحات واعتراضات. ثم فتح الباب الواقع في نهاية حربة المطعم بشدة واندفعت السيدة هوبارد إلى الداخل وهي نصيح: إنه أمر فظيع جداً. أمر فظيع جداً... في كبس الحمام، كبس الحمام في مقصورتى... سكين عظيمة مغطاة بالدماء!

وفجأة وقعت إلى الأمام على كتف السيد بوك وغد أقمى عليها.

• • •

الفصل الرابع عشر سلاح الجريمة

غلبت قوة السيد بوك شهامته وهو يتخلص من السيدة المنفى عليها على الطاولة، وصاح الدكتور كونستانزين بأحد مسؤولي المطعم الذي جاء راضياً فقال له الطيب: ضع رأسها هكذا، وإذا صحت فأعطها قليلاً من شراب الليمون. أفهم؟

ثم أسرع خلف صاحبه: فقد كان اهتمامه منصباً تماماً على الجريمة، ولم يهش أبداً إغماء واحدة من النساء الكهلات.

ولعل السيدة هوبارد قد استعادت وعيها بهذه الطريقة على نحو أسرع مما لو استخدمت طرق أخرى، فبعد بضع دقائق كانت تجلس وتشرب عصير الليمون الذي قدمه لها المسؤول وبدأت تتحدث مرة أخرى: لا أستطيع وصف فظاعة هذا الأمر، ولا أحسب أحداً على هذا القطار يفهم شعوري. لقد كنت دائماً حاسة جداً منذ كنت طفلة، وإن مجرد منظر الدماء... آه! حتى الآن، عندما أفكر بذلك يتلبنى شعور غريب.

في أثناء ذلك كان بوارو والسيد بوك قد هرغا بشعبتهما المذكورتين
كروستاتين خارج عربة المطعم وغير سمر عربة إسطنبول محو
مقصورة السيدة هوبارد.

بدأ آل كل المسافرين على القطار اجتمعوا خارج الباب. وكان
مسؤول التذاكر يحاول إعادتهم وقد بدت على وجهه نظرة الرعاع
كان يقول: لا يوجد هنا ما يمكن رؤيته...

قال السيد بوك: ادعوني أمر إذا سمحتم. ثم حشر نفسه بين
المسافرين الذين سدوا الطريق ودخل المقصورة يتبعه بوارو على
كتب

قال مسؤول التذاكر وهو يشهد بارتياح أنا سعيد بقدمك
يا سيدي. إذ يحاول الجميع أن يدخلوا. والمرأة الأمريكية
يا للصبغات التي أطلقتها! حتى ظننت أنها هي الأخيرة قد قتلت!
أثبت رافضاً فإذا بها تصرخ كالجنونة. وقد صاحبت بأنها يجب أن
تجدك ثم غادرت صائحة بأعلى صوتهما تخبر كل من مررت به في
الحرية بما حدث

ثم أضاف وهو يشير بيده: إنها هنا يا سيدي. تم المهة.

كانت هناك حقيبة حمام مظلمة كبيرة معلقة على مقبض الباب
الذي يصل إلى المقصورة الثانية. وكان أسفل منها على الأرض
خضجر مستقيم النعل ما زال حيث سقط من السيدة هوبارد. كان
من النوع الرخيص الذي يحاكي الخناجر الشرقية. ذا مقبض مفر
وشفرة حادة من طرف واحد. وكانت على مصفه يقع بدت أثناء

يقع المصدة.

الخطه بوارو بحذر وتمتم قائلاً: نعم، ما من شك. هذا هو
ملاحنا المفقود بالتأكيد. ما رأيك يا دكتور؟

تفحصه الطبيب بينما قال له بوارو: لا داعي لشدة الحرص
فلن تكون عليه بصمات سوى بصمات السيدة هوبارد.

ثم يستغرق فحوص كروستاتين طويلاً. وما لبث أن قال: إنه
سلاح الجريمة بالتأكيد! إن بوسمه تفسير جميع الجراح
- أرحوك يا صديقي. لا تقل ذلك

بدأ الطبيب مدهوشاً. فقال له بوارو: لقد كثرت المصادفات
أماننا. فقد قرر شخصان أن يطعنا السيد راتشيت ليلة أمس. أما أن
يختاراً طعنه سلاحين متماثلين تماماً فهذا ما يصعب تصوره.

قال الطبيب: بالنسبة لهذا الأمر لعل الصدقة لا تكون مستحقة
جداً كما قد يبدو للموهلة الأولى. فالآلاف من هذه الخناجر الشرقية
القليلة تُصنع وتُشحن إلى أسواق القسطنطينية.

قال بوارو: هذا لا يشكل لي عزاء كبيراً... أبداً.

نظر مفكراً نحو الباب الواقع أمامه ثم رفع حقيبة الحمام وهانج
مقبض الباب، إلا أنه لم يفتح. وفوق يد الباب بمسافة قدم تقريباً كان
مزلاج الباب ففتح بوارو ثم حاول ثانية، إلا أن الباب بقي مغلقاً.

قال له الطبيب: لقد أفلتناه من الجانب الآخر. ألا تذكر؟

قال يوارو بشروء: هذا صحيح.

بدأ أنه يفكر في شيء آخر، فقد قلب حاجيه وكان الحيرة قد استبدت به.

قال السيد بوك: هذا يعطينا تفسيراً للأمور، أليس كذلك؟ يمر الرجل عبر هذه المقصورة، وبينما هو يفتح الباب خلفه نلمس يده حافية الحمام، ونخطر له فكرة سريعة فيدمر الخنجر الملوث بالدماء بداخلها. وعندما تصحو السيدة هوبارد دون قصد منه ينسل من الباب الآخر إلى الممر [1].

نتم يوارو: كما قلت، يبدو أن هذا ما حدث.

لأن أن الحيرة لم تغادر وجهه، فسأله السيد بوك: ما الأمر؟ يوجد شيء لم تفتح به، أليس كذلك؟

صوب يوارو نظره سريعة نحوه وقال: ألم تشرفك النقطة التي استوففتني؟ نعم، لا يبدو أنها استوففتك. لا بأس، إنها مسألة صغيرة.

أطلق موزول التذاكر داخل المقصورة وقال: المرأة الأميركية عائدة إلى هنا.

بدأ على الدكتور كونستانين شيء من الشعور بالذنب، فقد شعر أنه حامل السيدة هوبارد بشيء من الإهمال، إلا أنها لم تحض له بأي عتب حيث كانت طاقاتها مركزة على قضية أخرى. فانت عندما وصلت إلى الباب لاهة: أود فقط أن أقول شيئاً بكل صراحة.

لن أبقي في هذه المقصورة، ولن أنام الليلة بها ولو دفعتم لي مليون دولار!

- ولكن يا سيدتي...

- أعلم ما الذي مقوله، وإنني أغريك من الآن بأنني لن أبقي هنا! إنني أفضل أن أجلس في الممر طول الليل.

ثم راحت تبكي وتصرخ: آه! لو أن ابنتي تعلم فقط ماذا حل بي، لو أنها رأت حالي الآن...

قاطعها يوارو بحزم قائلاً: لقد أسأت فهمي يا سيدتي، فطلبك معقول جداً وسوف يتم نقل أمتعتك في الحال إلى مقصورة أخرى.

أنزلت السيدة هوبارد منديلها وقالت: أخفا؟ آه، إنني أشعر بشعس غوري. ولكن المؤكد أن جميع المقصورات مشغولة، إلا إذا عمد أحد السادة...

قال السيد بوك: سوف نأخذ أمتعتك يا سيدتي خارج هذه الحيرة تماماً، وسوف تأخذين مقصورة في المرة التالية التي انضمت إلينا في بلغراد.

- هذا عظيم. أنا لست امرأة عصبية بطيئتي، ولكن أن أنام في هذه المقصورة بجانب رجل حيث...

ارتعشت ثم قالت: إن هذا سوف يقودني إلى الجنون.

نادى السيد بوك: ميشيل، انقل هذه الأمتعة إلى مقصورة فدرغ
في عربة أثينا-باريس.

- نعم يا سيدي. أضعها في المقصورة المماثلة لهذه؟ رقم ٩٣

قال بوارو قل أن يمكن صديقه من الإجابة: لا. أظن أنه
سيكون من الأفضل للسيدة أن تأخذ مقصورة مختلفة تماماً. مقصورة
رقم ١٢ على سبيل المثال.

- حسناً يا سيدي.

حمل المسؤولون الأمتعة. وانفتحت السيدة هوبارد نحو بوارو
فائلة بامتنان: هذا تصرف لطيف منك. أؤكد لك أنني أقدر ذلك.

- لا عليك يا سيدي. سنأتي معك ونؤكد من راحتك.

ودفق الرجال الثلاثة السيدة هوبارد إلى مسكنها الجديد ونظرت
حولها بسعادة فائلة: هذا رائع.

- أتناسيك يا سيدي؟ إنها تشبه المقصورة التي تركتها نعماً.

- هذا صحيح. ما عدا أنها تقابل الجهة الأخرى. ولكن هذا
لا يهم فهذه الانقطاعات تنجح مرة بهذا الاتجاه ومرة بغيره. لقد قلت
لايتني. أريد مقصورة تكون متجهة نحو السحرة. فقالت: إن
هذا لن يفيدك يا أمي، فإذا نمت وانقطار متحرك باتجاه ما. فعندما
نستيقظ نجد أنه يتحرك بالاتجاه الآخر. إن ما قاله صحيح تماماً.
فمساء أمس دخلنا بالفراد باتجاه وخرجنا منها بالاتجاه الآخر.

- على أية حال، هل أنت راضية وسعيدة الآن يا سيدي؟

- لا. لن أقول ذلك. فنحن عالقون في الطلوج ولا أحد يفعل
شيئاً حيال ذلك وقاربي سيحرق بعد غد.

قال السيد بوك: كلنا واقعون في نفس المشكلة يا سيدي...
كل واحد منا.

اعترفت السيدة هوبارد قائلة: هذا صحيح، ولكن ما من أحد
غيري غير قاتل مقصرونه في متصف الذليل.

قال بوارو: إن ما يحيرني - يا سيدي - هو كيف دخل الرجل
إلى مقصورتك إذا كان الباب الموصّل مغللاً بالمزلاج كما تقولين.
أأنت متأكدة من كونه مغللاً بالمزلاج؟

- لقد حالجته السيدة السويدية أمام عيني.

- دعينا نعد ميشيل ذلك المشهد البسيط: كنت منقبة في
سريوك هكذا، وتقولين إنه لم يكن باستطاعتك أن تري الففل
بنفسك؟

- نعم، بسبب حقيبة الحمام. آه، يا إلهي! يجب أن أحصل
على حقيبة جديدة؛ إن مجرد النظر إلى هذه يصيبني بالغثبان.

تناول بوارو حقيبة الحمام وعلقها على مقبض الباب الذي
يوصل إلى المقصورة التالية وقال: تماماً، لقد فهمت. إن المزلاج
يقع تحت المقبض تماماً. والحقيبة تقطعه. لم يكن باستطاعتك أن
تري - من حيث تجلسين - إن كان مغللاً أم لا.

- هذا ما كنت أقوله لك تماماً.

- وقد وقعت السيدة السويدية (الآنسة أولسون) هكذا. بينك وبين الباب. فعالجته وأخبرتك بأنه مقفل.

- هذا صحيح.

- لا بأس يا سيدتي، ولكن لعلها ارتكبت خطأ، أترين ما أعني؟

بدأ بوارو متلهفاً على ليضاح الأمر وهو يقول: إن المزلاج مجرد نتوء معدني. عندما يُدار إلى اليمين يقفل الباب وإذا تُرك مستقيماً يظل الباب مفتوحاً. لعلها حاولت فتح الباب فقط. وبما أنه كان مقفلاً من الجهة الأخرى فلعلها ظنّت أنه مقفل من جهتك.

- أظن أن ذلك لو صحّ لكان غباء منها.

- يا سيدتي، إن أطف الناس لبوا هم الأذكي دائماً.

- هذا صحيح بالطبع.

- بالمناسبة يا سيدتي، هل سافرت إلى سميروا بهذه الطريقة؟

- لا! لقد أبحرت إلى إسطنبول وقابلني صديق لابتي هو السيد جونسون (إنه رجل لطيف جداً وأودك أن تتعرف عليه). وقد عزفتني بإسطنبول التي وجدتها مدينة مخيبة للآمال؛ إذ أن مبانيها على وشك أن تنهار... ثم ودعني حيث ركبت قارباً فرنسياً متجهاً

إلى سميروا، وكان زوج ابتي ينتظرنني في الميناء. ماذا يقول عندما يسمع عن كل هذا! قالت ابتي إن هذه أسهل طريقة وأكثرها أماناً للسفر. قالت: كل ما عليك هو أن تجلسي في مقصورتك فتجدي نفسك في باريس حيث تقابلك هناك وكالة أميران إكسبرس. أه، يا إلهي! ماذا أستطيع أن أفعل حيال إلغاء بطاقة رحلتي البحرية؟ يجب علي أن أعلمهم؛ فلا يمكن أن ألحق بالقارب الآن، إن هذا ظلم جداً.

أظهرت السيدة هوبارد إشارات تدل على أنها ستيكي ثانية، فاغتم بوارو (الذي كان يتململ قليلاً) هذه الفرصة وقال: لقد لصابتك صدمة يا سيدتي. وسوف تعطي تعليماتنا إلى نادل المطعم كي يحضر لك بعض الشاي.

قالت السيدة هوبارد باكية: لست من هواة الشاي المتحمسين؛ فهذه عادة إنكليزية.

- قهوة إذن يا سيدتي! فأنت بحاجة إلى شراب مثله.

- لقد شربت عصير الليمون، ومع ذلك سأشرب بعض القهوة.

- ممتاز، إذ يجب عليك أن تستعدي فواك.

- يا له من تعبير مضحك!

- ولكن - قبل ذلك يا سيدتي - سنقوم بأمر رويني بسيط. هلاً سمحت لنا بتغيش أمتعتك؟

- إنا على وشك أن نفشل أمتعة جميع المسافرين، ولا نود أن
أذكرك بتجربة كريهة مررت بها. ألا تذكرين حقبة الحمام؟

- يا إلهي! لعل من الأفضل أن تقوم بذلك؛ فلا أستطيع أن
أحمل أية مفاجآت أخرى من ذلك النوع.

انتهى التفنيش بسرعة؛ إذ كانت السيدة هوبارد تسافر بأقل أمتعة
ممكنة: صندوق قبعات وحقبة ملابس رخيصة وحقبة سفر مستكة.
كانت محتويات القطع الثلاث بسيطة وعادية، ولم يكن التفنيش
يأخذ أكثر من دقيقتين لولا أن السيدة هوبارد أخرتهم بإصرارها على
بوئوا انتباهاً مناسباً لصور ابنتي (كما قالت) وطفلين شعين هما
طفلا ابنتي. أليس أليس؟!

• • •

الفصل الخامس عشر أمتعة الركاب

بعد أن تفوه يوارو بالعديد من العبارات المؤدبة، وبعد أن أخبر
السيدة هوبارد بأنه سيطلب لها القهوة، استطاع أن يغادر المقصورة
يرافقه صاحبا.

قال السيد بوك: حسناً، لقد بدأتنا، ولكننا لم نجد ضالتنا. من
سرى بعد ذلك؟

- أسهل شيء - على ما أظن - هو أن تبدأ بالتفنيش مقصورة
مقصورة على طول الممر، وهذا يعني أننا سنبدأ برقم ١٦، حيث
مقصورة السيد الودود هاردمان.

رحب بهم السيد هاردمان بدمائه وهو يدخن سيجاراً؛ تفضلوا
أيها السادة، هذا إن كان دخولكم ممكناً؛ فالمكان ضيق قليلاً بالنسبة
لمجموعة

أوضح له السيد بوك الهدف من الزيارة، فهز المحقق الضخم
رأسه مستوعباً وقال: لا بأس، والتحقيقة أنني كنت أعجب كيف لم

تشرعوا بتفتيش الأمثلة قبل ذلك. ها هي ذي مفاتيحي يا سادة، وإذا أردتم أن تفتشوا جيوبى أيضاً فعلى الرحب والسعة هل أتناول لكم حقائب سفرى؟

- سيقوم مسؤول التذاكر بذلك. ميشيل!

تم تفتيش محتويات حقيبتي سفر السيد هاردمان بسرعة، ولم يكن فيهما ما يذكر. التفت هاردمان ونظر خارجاً نحو الثلوج ليدققه فرقت عيناه وكأن الثلج أذاعها، ثم علق قائلاً: منظر بكاد يبهى العين، اليس كذلك؟ إن هذا الأمر - يا سادة - يؤثر أعصابي: جريمة القتل، والثلوج، ولا يحدث شيء. تنتظر هنا فقط ونقل الوقت أود أن أشغل نفسي بمتابعة أحد ما أو شيء ما.

قال بوارو مبسماً: إنها الروح الشطة بحق.

أعاد مسؤول التذاكر الحقائب وتحركوا إلى المقصورة التالية. كان العقيد أربوثنوت يجلس في زاوية يدخن الغليون ويقرأ مجلة، وأوضح له بوارو مهمته فلم يحترض العقيد. كانت لديه حقيقتان تفيلتان من المجلد وقال: لقد ذهبت بغية أمتني بطريق البحر.

وكأغلب رجال الجبر كانت أمتة العقيد مربية، ولم يستغري بتفتيشها سوى بضعة دقائق. ولاحظ بوارو عليه من منظفات الغليون فسأله: أنتعمل دائماً نفس النوع؟

- في العادة، إذا استطعت الحصول عليه.

أوماً بوارو برأسه. كانت منظفات الغليون هذه مطابقة تماماً

للمنظف الذي وجدته على أرض مقصورة الرجل الميت.

التقى الدكتور كونستانتين ملاحظة بهذا المعنى عندما عادوا إلى الصبر. فتمت بوارو: ولكن الأمر يقف عند هذا الشابه. إنني لا أكاد أصدق ذلك، فالجريمة لا تتسجم مع شخصيته، وعندما نقول ذلك فقد استغنيا عن أي كلام آخر.

كان باب المقصورة التالية مغلقاً، وهي مقصورة الأميرة دواغوميروف. طرّفوا على الباب فسمعوا صوت الأميرة العميق: ادخل.

كان السيد بولك هو المتحدث باسمهم، وقد شرح لها مهمتهم بكل توقير وأدب، واستمعت له الأميرة صامتة. كان وجهها الصغير الذي يشبه الضفدع خالياً من المشاعر، وعندما انتهى قالت بهدوء: إذا كان هذا ضرورياً فلا داعي للاعتذار. إن المفاتيح مع خادمتي وسنعينكم في مهمتكم.

سأل بوارو: هل نحمل خادمته المفاتيح دوماً يا سيدتي؟

- بالتأكيد يا سيد.

- وإذا احتاج مسؤولو جمارك الحدود في إحدى اللبالي أن يفتشوا أمتعتك؟

رفعت المجرز كنفها بلا اهتمام وقالت: هذا مستبعد جداً، ولكن إذا حصل مثل هذا الأمر فإن مسؤول التذاكر سيناديها.

- إذن فأنت تظن بها تماماً يا سيدتي؟

قالت الأميرة بهدوء: لقد أخبرتك بذلك من قبل. اني لا أؤخذ
أحدًا لا ألقى به.

قال يوارو مفكرًا: نعم. فالتفة مزلة لسبب فعلاً هذه الأيام. ربما
يكون استخدام امرأة دمية ماذجة يتق بها المرأة أفضل من استخدام
خادمة أبهة عصرية. كأن تكون باربعة جميلة على سبيل المثال.

ورأى عليها الذكيتين الداكيتين تدوران وتستقران على وجهه.
ثم قالت: ما الذي ترمي إليه بالخطب يا سيد يوارو؟

- أنا؟ لا شيء. يا سيدتي، لا شيء.

- نعم. إن سميت محبسة نبي، والإخلاص لا يقدر بشر.

وصلت المرأة الأدبية ومعها المفتاح. تحدثت إليها الأميرة
بلفتها وأخبرتها أن تفتح الخزانة. وساعدت المرأة في بحثها. ودقت
مهم في السر تخرج خارجاً نحو الشوارع وبقي يوارو معها تاركاً المسد
سلك المهمة بحث الأمتعة.

ومفنة بالتمسك بشعة وقالت: إود يا سيد، ألا تريد رؤية
ما تحسبه حقاني؟

هز رأسه نحيباً وقال: إنها مسألة روتينية فقط يا سيدتي.

- أأنت متأكد تماماً؟

- بالنسبة لك، نعم.

- ولكنني عرفت سونا أرمسترونغ وأحببتها. فما رأيك بذلك؟

أتوى أنني ما كنت لأومخ يدي بقتل وحش كهذا الرجل كاتسبني؟
تعتك تكون على حق.

صنعت لدقيقة أو اثنين. ثم قالت: أنعرف ماذا كنت سأفعل
بوحش مثل هذا؟ كنت سأقول لخدمتي: اجلدوا هذا الرجل حتى
الموت، ثم ارموا بجثته في القمامة. لقد كانت الأمور تسوى بهذه
الطريقة عندما كنت صغيرة يا سيد.

بقي مستمتعاً عن الحديث مكتئباً بالإصغاء باهتمام. فنظرت
إليه بقوة مفاجئة وقالت: إنك لا تقول شيئاً يا سيد يوارو، لماذا
ترك تفكرك؟

نظر إليها نظرة مباشرة وقال: أظن يا سيدتي أن قوتك تكسر
في إرادتك. لا في يديك.

نظرت نحو ذراعيها الضميرين الداكيتين اللتين نتهيان
بيدين صفراوين اثلاث أصابعهما بالحوائم وقالت: هذا صحيح؟
فلمست لذي قوة في عاتق أبداً. وما أدري إن كنت سعيدة بذلك
أم حزينة؟

ثم التفت فجأة عائدة إلى مقصورتها حيث كانت الخادمة
مشغولة بإعادة ترتيب الحفائب. وهناك قاضت الأميرة اعتذارات
السيد بورك قائلة لا داعي للاعتذار يا سيد. لقد ارتكبت جريمة ولا بد
من القيام ببعض الأمور. هذا كل ما في الأمر.

- أنت في غاية اللطف يا سيدتي.

كان بابا المقصورتين التائيتين مغلقتين. فوقف السيد بورك وحده.

رأسه قائلاً: تباً! قد يكون هذا موقفاً صعباً؛ فهذان يحملان جوازتي
سفر دبلوماسيين، وأمتعتهم مستثناة من التفتيش.

- نعم، مستثناة من التفتيش الجمركي، ولكن الأمر يختلف
بوجود جرمية قتل.

- أعرف، ومع ذلك لا نريد تعقيد الأمور...

- لا نزعج نفسك يا صديقي. سيكون الكونت والكونتيسة
عاقليين. ألا ترى كم كانت الأميرة دراغوميروف لطيفة في تقبل
الامر؟

- إنها امرأة عظيمة حقاً. وهذان الاثنان في نفس المكانة أيضاً،
إلا أنني أحسست بأن الكونت رجل ذو مزاج عوس، ولم يصعب
إصرارك على استجواب زوجته، وسوف يضاهيه هذا أكثر. ما رأيك
لو ألفينا تفتيشهما؟ فلا يمكن أن تكون لهما - في نهاية الأمر - علاقة
بمثل هذه القضية؟ لماذا أصيب نفسي متاعب أنا في خفي عنها؟

قال بوارو: لكنني لا أوافقك، وأنا متأكد من أن الكونت
أندرييه سيكون عقلانياً. على أية حال، دعنا نحاول.

وقبل أن يجيبه السيد بوك طرق بعدة على باب المقصورة رقم
١٢ فنهت صوت من الداخل: ادخل.

كان الكونت يجلس في الزاوية غرب الباب يقرأ صحيفة،
وكانت الكونتيسة متفوقة في الزاوية المقابلة غرب النافذة وخلف
رأسها وسادة، وقد بدا أنها كانت نائمة.

بدأ بوارو بقوله: عطفرة يا سيدي الكونت. أرجو أن تغفر
تدخلنا هذا، إلا أننا نقوم بتفتيش كل الأمتعة على القطار، وهو أمر
شكلي في معظم الحالات، ولكن لا بد من القيام بذلك. ويرى السيد
بوك أن حملكما جوازتي سفر دبلوماسيين قد يسق لكما المطالبة
بإستثنائكما من التفتيش.

فكر الكونت لدقيقة ثم قال: شكرًا لك، ولكن لا أظنني أود أن
أكون مُشتى، فأفضل أن يتم فحص أمتعتنا كأمتعة بقية الركاب.

ثم التفت إلى زوجته وقال: أمل أنك لا تمانعين يا إيتا؟

قالت الكونتيسة بلا تردد: أبداً.

نبح ذلك تفتيش روتيني سريع، وبدأ بوارو وكأنه يحاول تغطية
بعض الحرج بجارمت صغيرة مختلفة غير ذات مغزى، مثل هذا
الملصق على حقيبتك مثل تماماً يا سيدي. قال ذلك بهتما كان
يُنزل حقبة زرقاء كتبت على ملصقها الأحرف الأولى للاسم وعليها
شعار صغير.

لم تُجب الكونتيسة على هذا التعليق وبدأ أنها فسجرة من كل
ما يجري، فقد ظلت متفوقة في الزاوية تحديق بشكل حاليم خارج
النافذة بينما كان الرجال يفتشون حقائبها في المقصورة التالية.

أنهى بوارو بحثه بفتح الخزانة الصغيرة فوق المنفلة ونظر
بسرعة إلى محتوياتها: كريم للوجه، ومسحوق بودرة، وزجاجة
صغيرة كتب عليها أنها حبوب للنوم. ثم انسحبت فرقة التفتيش بعد
تبادل العبارات المؤدية بين الطرفين.

كانت المقصورة الثانية هي مقصورة السيدة هوبارد. ثم مقصورة الرجل الميت. ثم مقصورة يوارو. ثم وصلوا إلى مقصورات الدرجة الثانية. وكانت الأولى هي ذات السريين ١٠ و ١١ ونشغلها كل من ماري دينهام التي كانت تقرأ كتاباً، وغريتا أولسون التي كانت تنام بعمق، إلا أنها صحت فرحة عندما دخلوا.

أعاد يوارو ذكر سبب التفشيش، وقد بدت السيدة السويدية منزعجة، أما ماري دينهام فقد كانت هادئة وغير عابئة.

تكلم يوارو إلى السيدة السويدية. إذا سمحت يا آنسة. ستقوم ستيفش أمعنك أولاً. ثم ربما تنظفت وذهبت لتدبغة حالي السيدة الأميركية. لقد نقلتها إلى إحدى مقصورات الدرجة الثانية. لكنها لا تزال في حالة سينة بسبب ما عثرت عليه. لقد فسدت بطلب القهوة لها ولكنني أخذتها من ذلك النوع الذي يجب أن يتحدث إلى شخص ما. وهذه أهم أولوية بالنسبة لها.

وسرعان ما ظهر التعاطف على السيدة الطيبة وشرعت تقول إنها ستذهب في الحال، فلا بد وأن الصدمة كانت كبيرة على أعصاب السيدة المسكينة، خاصة وأن السيدة المسكينة كانت متأثرة أصلاً بسبب الرحلة وفزكها لابتئها أه. نعم. من المؤكد أنها ستذهب في الحال، وحيث أنها ليست مقفلة فيمكن تفشيشها أثناء غيابها.

غادرت بسرعة وتم فحص ممتلكاتها بسرعة فقد كانت قليلة جداً. ومن الواضح أنها لم تلاحظ الأسلاك المغمورة من صندوق قبعتها.

وضعت الأنسة دينهام كتابها جانباً وهي تراقب يوارو. ثم

سأمت المقامح بناء على طلبه. وعندما أنزل إحدى الحفائب وفتحها قالت له: لماذا أرسلتها يا سيد يوارو؟

- أنا يا آنسة؟ لتعني بالسيدة الأميركية.

- عذر ممتاز... ولكنه يظل عذراً.

- لا أفهمك يا آنسي.

قالت: أظن أنك تفهمني جيداً. ثم ابتسمت وقالت: لقد أردت الانفراد بي، أليس كذلك؟

- أنت تقوليني ما لم أقله وتضمين الكلمات على لساني يا آنسي.

- كما أضع الأنكار في رأسك؟ لا، لا أظن ذلك، فالأنكار موجودة أصلاً هناك هذا صحيح، أليس كذلك؟

- إن عندما مثلاً يا آنسي...

- بكاء المريب يقول خذوني... أهذا ما كنت ستفعله؟ يجب

أن تعرفني بامتلاكك شيئاً من الملاحظة والحس المنطقي السليم؟ فليسب ما أقمت نفسك بأنني أعرف شيئاً عن هذا العمل الشيع... جريمة القتل هذه التي وقعت لرجل لم أراه أبداً من قبل.

- إنك تتخيلين أموراً يا آنسة.

- لاء، إنني لا أتخيل الأمور أبداً، ولكن يبدو لي أن وقتاً طويلاً

يضيح بسبب عدم قول الحقيقة وبسبب المناورة حول القضية بدلاً

كانت المقصورة الثانية هي مقصورة السيدة هيرارد. ثم مقصورة الرجل الميت. ثم مقصورة بوارو ثم وصلوا إلى مقصورات الدرجة الثانية، وكانت الأولى هي ذات السريرين ١٠ و ١١ وتغلغل كل من ماري دينهام التي كانت تقرأ كتاباً، وغريتا أولسون التي كانت تنام بعمق. إلا أنها صحت فزعة عندما دخلوا.

أعاد بوارو ذكر سبب التفتيش. وقد بدت السيدة السويدية مضطربة. أم ماري دينهام فقد كانت هادئة وغير هابطة.

تكنو بوارو إلى السيدة السويدية: إذا سمعت يا آنسة. ستقوم بتفتيش أممك أولاً. ثم ربما تنظف وذهبت لمتابعة حال السيدة الأمريكية. لقد قلناهم إلى إحدى مقصورات العربة الثانية. لكنها لا تزال في حالة شبه سبب ما عثرت عليه. لقد قممت بضرب الغيرة لها راكتني أظنها من ذلك النوع الذي يجب أن يتحدث إلى شخص ما. وهذه أهم أولوية بالنسبة لها

وسرعان ما ظهر التعاطف على السيدة الخفية وشرعت تقول إنها ستذهب في الحال. فلا بد وأن الصدمة كانت كبيرة على أعضاء السيدة المسكينة. خاصة وأن السيدة المسكينة كانت متأثرة أصلاً بسبب الرحلة وتركها لاجئتها. أم، نعم؛ من المؤكد أنها ستذهب في الحال. وحبستها ليست مغفلة يمكن تفتيشها أثناء غيابها

غادرت بسرعة وتم فحص ممتلكاتها بسرعة فقد كانت قليلة جداً. ومن الواضح أنها لم تلاحظ الأسلاك المفقودة من صندوق قيمتها.

وضعت الأنسة دينهام كتابها جانباً وهي تراقب بوارو. ثم

صنعت المقابض بته على ظهره وعندما أنزل إحدى المقابض وفتحها قالت له. لماذا أرسلتها يا سيد بوارو؟

- أنا يا آنسة؟ نعمتي بالسيدة الأمريكية.

- عفو ممتاز... ولكنه يظل هذراً.

- لا أفهمك يا آنستي.

قالت: أظن أنك تفهمني جيداً. ثم ابتسمت وقالت: لقد أردت الانفراد بي. اليس كذلك؟

- أنت تقوليني ما لم أفقه ونضعين الكلمات على لساني يا آنستي

- كما أضع الأفكار في رأسك؟ لا. لا أظن ذلك. فالأفكار موجودة أصلاً هناك. هذا صحيح. أليس كذلك؟

- إن عندنا مثلاً يا آنستي...

- "بكاو المريب يقول خذوني... أهدأ ما كنت مستغفلة؟ يجب أن نعتز به في بامتلاكنا شيئاً من الملاحقة والحس المنطقي السليم. فليسب ما أقنعت نفسك بأنني أعرف شيئاً عن هذا العمل الشنيع... جريمة القتل هذه التي وقعت لرجل لم أراه أبداً من قبل.

- إنك تحيلين أموراً يا آنسة.

- لا. إنني لا أتخيل الأمور أبداً. ولكن يدولي أن وقتاً طويلاً يضيح سبب عدم قول الحقيقة وبسبب المناورة حول القضية بدلاً

من الدخول في صلب الموضوع.

- وأنت لا تحب إضاعة الوقت. نعم. أنت تفضلين الدخول

في صلب الموضوع وتحببين الطريقة المباشرة؛ لذلك سوف أتعامل معك بالأسلوب المباشر وأسألك عن معنى كلمات سمعتها أثناء الرحلة من سوريا. لقد خرجت من القطار في محطة قونية لتسريع رجائي، وقد سمعت صوتك يا آنسة وصوت العقيد في الليل. كنت تقولين له: "ليس الآن، ليس الآن، عندما ينتهي كل شيء". عندما يكون كل شيء ورائنا، ما الذي عنيت بهذه الكلمات؟

قالت بهدوء تام: أنظني كنت أعني . جريمة قتل؟

- أنا الذي أسألك يا آنسة.

تهدت وحرقت قليلاً في أفكارها، ثم قالت وكأنها صحت من شروق: إن لهذه الكلمات معنى يا سيدي. ولكنني لا أستطيع أن أخبرك به. أستطيع فقط أن أعطيك كنمني بصدق وشرف بأنه لم تقع عينا في هذا الرجل رائشت في حياتي حتى رأيته على هذا القطار.

- وترفضين أن توضحي معنى تلك الكلمات؟

- نعم... إذا أردت أن تصوغها كذلك. إنها تخص... مهمة توليتها.

- مهمة انتهت الآن؟

- ماذا تعني؟

- لقد انتهت، أليس كذلك؟

- لماذا تظن ذلك؟

- اسمعي يا آنسة، سأذكر لك حادثاً آخر. لقد تأخر القطار في طريقه إلى إسطنبول، وكنت متضايقه جداً يا آنسة. إن الهدوء ورياحه الجأش من طبيعتك. ولكنك فقدت ذلك الهدوء حينئذ.

- لم أشأ أن يقطع خط رحلتني.

- أنت تقولين ذلك. ولكن قطار الشرق السريع - يا آنسة - يقادر إسطنبول كل يوم من أيام الأسبوع، وحتى لو ضاعت عليك الصلة بالخط، فإن ذلك لن يعني إلا تأخيراً لأربع وعشرين ساعة فقط.

لأول مرة ظهر على الأنسة دينهام أنها فقدت أعصابها: يبدو أنك لا تدرك أنه قد يكون لدى المرء أصدقاء ينتظرون قدومه في لندن، وأن تأخير يوم قد يعرقل الترتيبات ويسبب الكثير من الإزعاج.

- آه، إن الأمر كذلك! أهنئك أصدقائك ينتظرون قدومك ولا تريدون أن تسبب لهم الإزعاج؟

- طبعاً.

- ولكن رغم ذلك فالأمر غريب...

- ما هو الغريب؟

- لقد حصل تأخير آخر لهذا القطار، وهو في هذه المرة تأخير

جذبي جداً. حيث لا توجد إمكانية إرسال برفية إلى أصدقائك أو محاولة الوصول إليهم عن طريق الاتصال - الاتصال..

- "الاتصال البعيد؟ يعني بواسطة الهاتف؟

- آه، نعم. المشكلة بعيدة المدى كما تسمونها في إنكلترا

ابست. ماري دينهام على الرغم عنها وقالت: نعم، إنه لأمر مزعج جداً - كما قلت - أن لا يسكن المرء من الاتصال - إما بواسطة الهاتف أو برفياً.

- ولكن - على الرغم من ذلك يا آنسة - فإن سلوكك هذه المرة مختلف جداً. فأنت لم تفقدي صبرك. بل أنت هادئة جداً وذات مزاج فلسفي.

احمريت وحملاً ماري دينهام قبلًا وعصت على شفتها ولم تعد تشعر بسبيل للاشماء.

- لم نجيب يا آنسة؟

- أنا أسفة. لم أعرف أن هناك سؤالاً نسبي الإجابة عليه.

- توضيح التغيير في سلوكك يا آنسة؟

- ألا تظن أنك تثير ضجة على أمر لا يستحق يا سيد بوارو؟

مد بوارو يديه بإشارة اعتذار وقال: ربما كان ذلك عيباً من معشر رجال التحري. إذ نتوقع أن يكون السلوك منسجماً دائماً. وليس في قاموسنا تغييرات المزاج.

ثم تجلته ماري دينهام.

- هل تعرفين العقيد آريوشوت جيداً يا آنسة؟

خُيل إليه أنها ارتاحت لتغيير الموضوع. فألتفتت. فأبلغته للمرة الأولى عن هذه الرحلة.

- هل لديك أي سبب بدعوك للاعتقاد بأنه ربما كان يعرف هذا الرجل رايت؟

هزت رأسها نافية وقالت: أنا متأكدة جداً من أنه لم يعرفه.

- لماذا أنت متأكدة؟

- من الطريقة التي تحدث بها.

- ولكن، على الرغم من ذلك يا آنسة، فقد عثرنا على مختلف مليون عن أرض مفعورة الرجل الميت. والعقيد آريوشوت هو الرجل الوحيد على القطار الذي يدخن الغليون.

رافها جيداً، إلا أنها لم تلب أية مفاجأة أو عاطفة، بل اكتفت بالقول: هراء! إن هذا احتمال ضعيف. فالعقيد آريوشوت هو آخر رجل في القطار يمكن أن يتورط في جريمة... وعصوفاً في جريمة مسرحية كهذه.

- يجب أن أذكرك بأنك لا تعرفينه جيداً يا آنسة.

رفعت كتفها بلا مبالاة وقالت: إنني أعرف أمثاله جيداً.

قال بكثير من اللطف: أما ذلت ترفضين إيجاري بمعنى تلك
الكلمات: عندما يكون كل شيء ورائنا؟

قالت بيروود: ليس لدي شيء آخر لأقوله.

- لا بهم - سأكتشف ذلك.

انحنى وغادر المقصورة وأغلق الباب خلفه.

سأل السيد بورك: هل كان ذلك من الحكمة يا صديقي؟ لقد
جعلتها نحترس الآن، ومن خلالها جعلت العقيد يحترس أيضاً.

- إذا أردت أن تمسك أوتياً فعليتك أن تضع ابن عرس في
محرره. وإذا كان الأرنب في الداخل فإنه سيهرب وهذا كل
ما فعلته!

• • •

دخلوا مقصورة ميلداغارد سميدت. كانت المرأة تقف
بالانتظار وتعبيرات وجهها تنم عن الاحترام. ولكنها كانت تخبر
من المشاهير.

ألقي بوارو نظرة سريعة على محتويات الحقيبة الصغيرة التي
كانت على المظعد، ثم أشار إلى مسؤول التفكير أن يترك الحقيبة
الكبيرة عن الرف وقال: المفتاح؟

- إنها غير مفقودة يا سيدي.

حلق بوارو الأحزمة ورفع المظاء، وما لبث أن هتف: أهلاً، ثم

انفتحت نحو السيد بورك قائلاً: أتذكر ما قلت؟ انظر هنا. وعلى وجه
الأمثلة كان زي بني من أزياء مسؤولي التذاكر موضوع بغير ترتيب.

تهافت تماثك السيدة الألمانية فجأة وصاحت: أه! هذا ليس
لي. وأنا لم أضعه هنا. لم أنظر في تلك الحقيبة منذ غادرتنا إسطيول.
صدقوني... حقاً. إنها الحقيبة.

نظرت من وجل إلى آخر نظرة وجاء، فأخذها بوارو من ذراعها
يلطف مهدداً وقال: كل شيء على ما يرام. إننا نصدقك، فلا تنالني.
أنا متأكد من أنك لم تضعي هذا الذي هنا مثلما أنني متأكد من أنك
طباخة ماهرة. أنت طباخة ماهرة، أليس كذلك؟

تجبرت المرأة وابستت رغماً عنها وقالت: نعم، فعلاً، كل
سيداتي قلن ذلك. إنني...

توقفت وفتحت قفصها. وبدت خائفة مرة أخرى لظال بوارو:
لا، أؤكد لك أن كل شيء على ما يرام، وسوف أخبرك كيف حدث
هنا. إن ذلك الرجل الذي رأيت يزي مسؤول التذاكر قد خرج من
مقصورة الرجل الميت واصطدم بك، وهذا من سوء حظه. كان يأمل
ألا يراه أحد، فماذا يفعل؟ عليه أن يتخلص من الزي، فلم يعد هذا
الزي حماية له بل خطراً عليه.

انطلقت نظراته إلى السيد بورك والدكتور كونستانتين اللذين كانا
يستمعان بشغف.

- لقد عطلت الثلوج في الخارج كل مخططاته، فأين يستطيع
أن يخفي هذه الملابس؟ إن جميع المقصورات مليئة، ولكن كلاً،

تقدم من من أمام واحدة باب مفتوح منه دل على أنها خالصة. لا بد
ولها مقصورة السيدة التي اصطدمت لثوبها. وهكذا تسفل وانجند
ولم يزعج عنه الذي وحشيه بسرعة في الحقيقة التي وجدته على طرفه.
بهذا قد يمر بعض الوقت قبل أن يتكشف وجوده.

قال السيد بولك: وبعد ذلك؟

قال بوارو: لهذا ما يجب أن نبحث فيه ثم رفع السترة.
وكان الأمر الثالث من الأعلى مفقوداً وهذا بوارو يده في جيب
السترة فأخرج مفتاحاً مما يستعمله مسؤولو التذاكر لفتح أبواب
جميع المقصورات

قال السيد بولك: هذا يقرب كلف استطاع رجله أن يمر عبر
الأبواب المغلقة، وأنت تلك السيدة هوبارد أن تكون ضرورية. فمع
النظر عما إذا كان الباب مغلقاً أم لا ويد الرجل استطاع أن يمر عبر
أبواب المواصل بسهولة ومن يستطيع الحصول على أي مسؤول
التذاكر فلي يمحظه مداحه

قال بوارو معجب: هذا صحيح

- كان يجب علينا أن نعرف ذلك حقاً ألا نذكر أن ميشيل قد
إن باب مقصورة السيدة هوبارد المؤدي إلى المسرح كان مغلقاً عند
أني ليبدأ على المسرح؟

قال مسؤول التذاكر: هذا صحيح يا سيدي. ولهذا ظننت أن
السيدة كانت تحتم بالتأكيد

تابع السيد بولك: ولكن الأمر انضغ الآن. لا شك في أنه أراد
أن يفتح الباب الموصول أيضاً ولكنه ربما سمع حركة في السريو
أنتهت.

قال بوارو: بقي لدينا فقط أن نمر على قميص النوم
المقروني

- هذا صحيح، ولكن هاتان المقصورتان الأخيرتان يقطنهما
رجال

- سنفتشهما بعض النظر عن ذلك.

أه، بالتأكيد! بالإضافة إلى أنني أذكر ماذا قلت.



اصنع هيكور مكوين مطيحاً للتطهير وقال بإسماة مأكرة:
إنني أقول أن تقوموا بذلك. إذ أنني أشعر بأنني أول من نشكون
فيه، فما عليك إلا أن تجدوا وصية ترك لي فيها الرجل المعجوز كل
أمواله حتى تكتمل الأداة خدي.

نظر السيد بولك نحوه بشك. فقال مكوين بسرعة: إنني أزعج
فقط. ما كان ليترك لي شيئاً واحداً فكل ما في الأمر أنه كان بحاجة
إلي، وخاصة من ناحية اللغات. إن الأمر معرض لكثير من المتاعب
إذا لم يكن يتكلم سوى اللغة الأميركية. وأنا لا أعتبر نفسي لغوياً
ولكنني أعرف كيف أقامهم في موضوعات الشراء وحجز الفنادق
بالفرنسية والألمانية والإيطالية.

كان صوته أعلى من المعتاد، وكأنه لم يرتح لموضوع التفتيش رغم ما أبداه من استعداد.

نهض بوارو قائلاً: لا شيء، ولا حتى وجبة بنصف الإرت؟
تهدد ماكويين وقال مازحاً: لقد زال عن ظهري عبء كبير.

• • •

التجهوا نحو المقصورة الأخيرة، ولم يسفر البحث في أمتعة الإيطالي الضخم والخدام عن شيء.

وقف الرجال الثلاثة في نهاية العربة ينظر بعضهم إلى بعض،
وسأل السيد بولك: ماذا بعد ذلك؟

قال بوارو: سنعود إلى حربة الضخم، نحن نعرف الآن كل ما نحتاج إليه؛ لدينا إمدادات المسافرين، وإمدادات أمنهم، وما رأيناه بأعيننا من أدلة، ولا نستطيع أن نتوقع أية مساعدات أخرى. لقد أن الأولان لكي نستخدم عقولنا.

مد يده إلى جيبه وأخرج علبة لفائف التبغ فوجدتها فارغة.
فقال: سأضيق إليكم بعد قليل، فلما بحاجة إلى التدخين. إنها قضية جادة جداً ومشيرة جداً للفصل. من التي كانت تلبس قميص النوم القرمزي؟ أين هي الآن؟ أتمنى لو أعرف. إن في هذه القضية شيئاً ما. عموماً ما لا أستطيع أن أضغ يدي عليه. إنها صعبة لأنها تجعلت صعبة، ولكننا ستناقشها. اعذروني لدقيقة.

مشى مسرعاً عبر الممر إلى مقصورته حيث كان يحتفظ ببعض علب التبغ في إحدى خفائه. أنزل الحقيبة وفتح القفل، ثم جلس على كعبيه وحدق. كان قميص نوم قرمزي مُرتين بأشكال التين مرتباً بعناية فوق الأمتعة.

نحتم قائلاً: الأمر هكذا إذن... إنه نحد. حناً، سافيل التحدي.

• • •

الجزء الثالث

هیرکیول بوارو يفکر

الفصل الأول

أيّ منهم؟

كان السيد بوك والدكتور كونستانين يتحدثان عندما دخل بوارو عربة المطعم، وقد بدا السيد بوك مكتئباً وقال عندما رأى بوارو: "تفضل هنا". ثم أضاف عندما جلس صاحبه، إذا استطعت أن تحل هذه القضية - يا عزيزي - فسوف أؤمن بالمعجزات حقاً!

- أتتبر هذه القضية قلقك؟

- طبعاً هي تثير قلقي، فأنا لا أعرف لها أولاً من أحر

قال الطبيب: "وأنا أراغفك"، ثم نظر نحو بوارو باهتمام وقال: كي أكون صريحاً، فإنني لا أستطيع أن أرى ما الذي ستفعله الآن.

قال بوارو مفكراً بعينين حالمتين: حقاً؟ ولكن هذا ما يشير اهتمامي في هذه القضية، فنحن محجوبون عن الإجراءات الروتينية التي تتبع عادة. هل يقول هؤلاء الثنايس (الذين أختفنا إفاداتهم) الحقيقة أم هم كاذبون؟ ليست لدينا وسيلة للتأكد من ذلك إلا ما يمكن أن نتكره نحن. إن هذه القضية هي تمرين قلعتي.

قال السيد بولك: هذا كله جيد جداً. ولكن ماذا لديك مما
يمكن أن تظنق منه؟

- لقد أخبرتك بشيء، لدينا إقادات الركاب والأدلة التي رأيناها
بأعيننا.

- يا لها من إقادات! إنها لم تخبرنا بشيء أبداً.

هز بولك رأسه نافية وقال: أنا لا أوافقك يا صديقي، إقادات
الركاب أعطتنا العديد من النقاط المثيرة.

قال السيد بولك مستكثراً: أنا لم لاحظ ذلك أبداً.

- هذا لأنك لم تسمع

- حسناً، أخبرني: ما الذي فلتني؟

- سأعطيك مثلاً واحداً. إن أول إقادة سمعناها هي إقادة الشاب
ماكورين، وقد تقوه بما أظنه عبارة مهمة جداً

- عن الرسائل!

- لا، ليس عن الرسائل. حسب ما أفكر فقد كانت كلماته
كائناتية: لقد سافرنا كثيراً، حيث أراد السيد رانشيت أن يرى العالم،
وقد كان يعيقه عدم معرفته باللغات. لقد حدثت له ذنباً أكثر من
عصبي مكرتيراً.

انقشفت نظراته من وجه الغيب إلى وجه السيد بولك وقال:
ماذا؟ أما زلتما غير قاضيين على الاستماع؟ لا يوجد عضو لذلك،
حيث سمحت لكما فرصة أخرى عندما قال إن المرء معرض لتكثير

من المناهب إذا لم يكن يتكلم سوى اللغة الأمبركية.

قال السيد بولك من غير أن تغارقه الحيرة: ماذا تعني...؟

- أه، إنكما تريدان أن أفتر لكما الأمر كلمة كلمة! حسناً، ها
هو ذا إذن: إن السيد رانشيت لم يكن يتحدث الفرنسية، ولكن - رغم
ذلك - عندما وصل مسؤول التذاكر ليود على جرحه ليلة أمس كان
صوتاً يتكلم الفرنسية هو الذي أخبره بأنه كان معطفاً وأنه ليس بحاجة
إليه. وفوق ذلك استخدمت عبارة لغوية قوية لا يمكن أن تصدر من
رجل لا يعرف إلا بضع كلمات فرنسية.

صاح كونستانس بانفعال: هذا صحيح، كان يجب علينا أن
نستنج ذلك! أذكر أنك ركزت على الكلمات عندما أعدناها علينا،
وأفهم الآن ترددك في اعتماد دليل الساعة المحطمة، ففي الواحدة
إلا ثلاث وعشرين دقيقة كان رانشيت ميتاً أصلاً!

أنهى السيد بولك العبارة قائلاً: وكان فائله هو الذي يتحدث.

رلح بولك يده معترضاً وقال: دعونا لا نتعجل الأمور أو نفترض
أكثر مما نعرفه حقاً، وأظن أن بوسعنا القول إنه في ذلك الوقت
(الواحدة إلا ثلاث وعشرين دقيقة) كان في مقصورة رانشيت شخص
آخر وأنه إما فرنسي أو أنه يتحدث الفرنسية بطلاقة.

- إنك حذر جداً يا صديقي العزيز.

- يجب علينا أن نتقدم خطوة خطوة؛ فليس لدينا دليل فعلي
يقول إن رانشيت كان ميتاً في ذلك الوقت.

- وماذا عن المصیحة التي أيقظتك؟

- نعم، هذا صحيح.

قال السيد بولك متأملاً: إن هذا الاكتشاف لا يؤثر كثيراً على الأمور. لقد سمعت شخصاً يتحرك في المقصورة المجاورة. وذلك الشخص لم يكن رائشيت وإنما الرجل الآخر. لا شك في أنه كان يقبل الدماء من يديه ويتلف المكان بعد الجريمة ويحرق الرسالة التي تجزئها، ثم ينتظر حتى يصبح الوضع هادئاً، ثم عندما يظن أن الوضع آمن يقفل باب رائشيت من الداخل ويفتح الباب الموصل إلى مقصورة السيدة هوبارد وينزل خارجاً بذلك الطريقة. في الواقع كان الأمر كما ذكرنا فيه تماماً، والاختلاف الوحيد هو أن رائشيت قد قُبل قبل الوقت الذي ظنناه بنصف ساعة، وقد تم تحطيم الساعة وهي في الواحدة والربع كشاهد يستطيع القاتل استخدامه للدفع بغيابه عن مسرح الجريمة وقت وقوعها.

قال بوارو: ولكنه ليس شاهداً قوياً، فمقارب الساعة كانت تشير إلى الواحدة والربع، وهو الوقت الذي غادر فيه القاتل مسرح الجريمة بالضبط.

قال السيد بولك بشيء من الحيرة: هذا صحيح، بماذا نخبرك الساعة إذن؟

- إذا تم تغيير عقارب الساعة (وأقول - هنا - إذا...) فإن الوقت الذي وضعت عليه العقارب لا بد من أن تكون له أهمية، ورد الفعل الطبيعي هو أن نشك في أي شخص لديه دفع بالغيبة خلال الوقت المشار إليه، وهو في هذه الحالة الواحدة والربع.

قال الطبيب: نعم، نعم، هذا تحليل جيد.

- يجب علينا أن نوجه عنايتنا أيضاً إلى الوقت الذي دخل فيه القاتل إلى المقصورة. فمتى كانت لديه الفرصة للقيام بذلك؟ إذا لم يكن مسؤول التذاكر مشاركاً في الجريمة، فيوجد وقت واحد فقط، وهو أثناء توقف القطار في فيكوفشي. فبعد أن غادر القطار فيكوفشي كان مسؤول التفكير يجلس مواجهاً للمسرح، وفي الوقت الذي قد لا يتجه أحد من الركاب إلى مسؤول تذاكر فإن الشخص الوحيد الذي يستطيع أن يلاحظ وجود مسؤول تذاكر دغيل هو المسؤول الحقيقي، ولكن أثناء توقف القطار في فيكوفشي كان مسؤول التذاكر على الرصيف في الخارج، وبذلك يكون الجو خالياً للآخر.

قال السيد بولك: إذن، وباستخدام استنتاجنا السابق، لا بد من أن يكون أحد الركاب، وهكذا نعود إلى حيث كنا. أي راكب منهم؟

ابتسم بوارو وقال: لقد وضعت قائمة، وإذا أردنا رؤيتها فلعلها تُعنى ذكرتكما.

اتحنى الطبيب والسيد بولك فوق القائمة معاً. كانت مرتبة وأنيقة ومكتوبة حسب الترتيب الذي نمت به عملية مقابلة الركاب:

هيكتور ماكوي، أميركي الجنسية، السرير رقم ٦،
الدرجة الثانية.

الدافع: قد يكون الدافع ناتجاً عن علاقته مع القتل.
دفعه بالغيبة عن مسرح الجريمة: منذ منتصف الليل

وحتى الثانية صباحاً (من منتصف الليل وحتى الواحدة والنصف) يشهد له العديد أربونتوتس، ومن الواحدة والرربع وحتى الثانية يشهد له مسؤول التذاكر) الدليل ضده: لا يوجد.

ظروف مشيرة للشك: لا يوجد.

مسؤول التذاكر بيير ميشيل، فرنسي الجنسية،
الدافع: لا يوجد.

دفعه بالغبية عن مسرح الجريمة منذ منتصف الليل وحتى الثانية صباحاً (رأه هيركيون يوارو في المعرفي نفس الوقت الذي تحدث فيه الصوت من مقصورة راكبت في الساعة ١٢،٣٧ من الساعة ١٠،٠٠ صباحاً وحتى ١٠،١٦ يشهد له مسؤولان آخران من مسؤولي التذاكر).

الدليل ضده: لا يوجد

ظروف مشيرة للشك: التزي الرسمي الذي عُثر عليه هو نقطة لباحه، لأنه يبدو أن القصد من وراء ذلك هو إثارة الشك حوله.

إدوارد ماسترمان، إنكليزي الجنسية، السرير رقم 4،
الدرجة الثانية.

الدافع: قد يكون الدافع ناتجاً عن علاقته مع ثلث، فقد كان هذا خادماً.

دفعه بالغبية عن مسرح الجريمة: من منتصف الليل وحتى الثانية صباحاً (يشهد له أنطويو فوسكارينلي)

الدليل ضده أو ظروف مشيرة للشك: لا يوجد، ما عدا أنه الرجل الوحيد ذو الطول والمحجم اللذين يمكنانه من ارتداء زي الخشوف، وبالتالي يُستبعد أن يتكلم الفرنسية بطلاقة.

السيدة هوبارد، أميركية الجنسية، السرير رقم ٣،
الدرجة الأولى،
الدافع: لا يوجد.

دفعها بالغبية عن مسرح الجريمة: من منتصف الليل وحتى الثانية صباحاً: لا يوجد.

الدليل ضدها أو ظروف مشيرة للشك: قصتها حول وجود الرجل في مقصورتها مدعومة بإفادات هاردمان وإفادة السيدة شميدت.

فريتا أولسون، سويدية الجنسية، السرير رقم ١٠،
الدرجة الثانية،
الدافع: لا يوجد.

دفعها بالغبية عن مسرح الجريمة: بين منتصف الليل والثانية صباحاً (بشهادة مئوي دينهام).
ملاحظة: كانت آخر من يرى راكبت حياً.

الأميرة دراغوميروف، متجنسة بالجنسية الفرنسية،
سرير رقم ١٢، الدرجة الأولى.

الدافع: كانت على علاقة حميمة مع عائلة أرمسترونغ، وهي إثنين سوتيا أرمسترونغ.

دفعها بالقية عن مسرح الجريمة: من متصف الليل
وحتى الثانية صباحاً (يشهد لها مسؤول التذاكر
وعلمائها).

الدليل ضدّها أو ظروف مثيرة للشك: لا يوجد.

الكونت أندريه، هنفاري الجنسية، جواز دبلوماسي،
سريّر رقم ١٣، الدرجة الأولى.

الدافع: لا يوجد.

دفعه بالقية عن مسرح الجريمة: من متصف الليل
وحتى الثانية صباحاً (يشهد له مسؤول التذاكر، ولكن
هذه الشهادة لا تغطي الفترة من الواحدة وحتى الواحدة
والربع).

الكونتيسة أندريه، كما في أعلاه، السريّر رقم ١٢،
الدرجة الأولى.

الدافع: لا يوجد.

دفعها بالقية عن مسرح الجريمة: من متصف الليل
وحتى الثانية صباحاً حين غالت منزل الترابونول
وامت (يشهد لها زوجها كما وجدت حبة ترابونول
في خزانها).

العقيد أرموشوت، بريطاني الجنسية، السريّر رقم ١٥،
الدرجة الأولى.

الدافع: لا يوجد.

دفعه بالقية عن مسرح الجريمة: من متصف الليل
وحتى الثانية صباحاً، فقد تحدث مع ماكورين حتى

١٣٠، لم ذهب إلى مقصورته ولم يغادرها (يشهد له
ماكورين ومسؤول التذاكر).

الدليل ضدّه أو ظروف مثيرة للشك: متظف غليون.

سايروس هاردمان، أميركي الجنسية، السريّر رقم ١٦،
الدرجة الأولى.

الدافع: لا يوجد.

دفعه بالقية عن مسرح الجريمة: من متصف الليل
وحتى الثانية صباحاً: لم يغادر مقصورته (يشهد له
ماكورين ومسؤول التذاكر).

الدليل ضدّه أو ظروف مثيرة للشك: لا يوجد.

أنطونيو غوسكاريلي، أميركي الجنسية (إيطالي المولد)،
السريّر رقم ٥، الدرجة الثانية.

الدافع: لا يوجد.

دفعه بالقية عن مسرح الجريمة: من متصف الليل
وحتى الثانية صباحاً (شهادة إدوارد ماسلمان).

الدليل ضدّه أو ظروف مثيرة للشك: لا يوجد، ما عدا
أن السلاح المستعمل قد يكون مناسباً لعقليته (يرأي
السيد بولك).

ماري دينهام، بريطانية الجنسية، السريّر رقم ١١،
الدرجة الثانية.

الدافع: لا يوجد.

دفعها بالقية عن مسرح الجريمة: من متصف الليل

وحتى اثنائية صباحاً (تشهد لها غريتا أولسون).

التدليل ضدها أو ظروف مثيرة للشك المحادثة التي سمعها هيركيول بوارو ورقضها لتفسير هذه المحادثة.

هيلداغارد شبيدت، أثنائية الجنية، الممرير رقم ٨،
الدرجة الثانية

الدافع: لا يوجد.

الشاهد معها: من منتصف الليل وحتى اثنائية صباحاً
(يشهد لها مسؤول التذاكر وسيدتها). أوت إلى ممريرها
ثم أبقظها مسؤول التذاكر في نحو ١٩.٣٨ ودعت
إلى سيدتها

ملاحظة: إن إفادات الركاب تدعمها إفادة مسؤول
التذاكر بأنه لم يدخل أحد إلى مقصورة السيد واتشيت
أو يغادرها بين منتصف الليل والساعة الواحدة عندما
ذهب هو إلى العربة الثالثة) ومن ١٩.١٥ وحتى الساعة
الثانية.

قال بوارو: أريدكم أن تفهموا أن هذه الوثيقة هي مجرد منخصص
للإفادات التي سمعناها، وقد رُكِّبت بهذه الطريقة لتسهيله.

أعادها السيد بوك وقد تغيرت قساعات وجهه وقال: إنها
لا توضح شيئاً.

قال بوارو وهو يسلّمه ورقة ثانية وقد ارتسعت على وجهه
ابتهامة بسيطة: قد تجد هذه أقرب إلى ذوقك

• • •

الفصل الثاني عشرة أسئلة

كان مكتوماً على الورقة: «أشياء بحاجة إلى توضيح»، ونحتها
الأسئلة التالية:

- ١ - المتدبل المطرز بحرف «ه»، لمن هو؟
- ٢ - منظم الغليون، هل سقط من العقيد أربوتوت؟ أم من
شخص آخر؟
- ٣ - من التي كانت تلبس قميص النوم الفرمزي؟
- ٤ - من هو الرجل (أو المرأة) الذي كان يتخفى في زي
المخطوط؟
- ٥ - لماذا تشير عقارب الساعة إلى الواحدة والرّبع؟
- ٦ - هل ارتكبت الجريمة في ذلك الوقت؟
- ٧ - هل ارتكبت قبل ذلك؟
- ٨ - هل ارتكبت بعد ذلك؟
- ٩ - هل نستطيع التأكد من أن أكثر من شخص طعن واتشيت؟
- ١٠ - ما هي التفسيرات الأخرى الممكنة لطبيعة جراحه؟

قال السيد بوك وقد تهلل وجهه قليلاً لهذا التحدي فذكّنه
دعونا نفكر ماذا نستطيع أن نفعل، ولبدأ بالتعديل. ويجب أن نكون
مُرتبّين ومنهجين.

قال بوارو وهو يومئ برأسه بشيء من الرضا: بالتأكيد.

تابع السيد بوك بشيء من أساليب المدرسين: إن حرف الهاء
مرتبط بثلاثة أشخاص: السيدة هوبارد، والأنسة دينهام (حيث أن
اسمها الثاني هو هيرميون) والخادمة هيلداغارد شميدت.

- آه، ومن بين هؤلاء الثلاثة...؟

- بصعب القول. ولكنني أرجح أن يكون للأنسة دينهام، وربما
تُدعى عادة باسمها الثاني وليس الأول، كما أن بعض الشكوك نحوي
حولها أيضاً؟ فالمحادثة التي سمعتها - يا صديقي - تشير انفضول بكل
تأكيد، وكذلك رفضها لتوضيح تلك المحادثة.

قال الدكتور كونستانتين: أما أنا فأقول إنه للأميركية، فذلك
المتدبل لمن جدّاء، والعالم كله يعرف أن الأميركيين لا يهتمون بما
يدفعون.

قال بوارو: إذن فأنتم تشبهان الخادمة؟

- نعم؟ فقد قالت هي نفسها إنه متدبل يعود إلى ولادة من
الطبقة العليا.

- السؤال الثاني من الغليون: هل سقط من العقيد آريوشوت
أم من شخص غيره؟

- هذا أكثر صعوبة. فانا أميل إلى أن شخصاً قد استقط منظر
الغليون كي يُتهم الرجل بالامر.

قال الطبيب: كما قلت يا سيد بوارو، فإن وجود دليلين في
وقت واحد يدل على درجة كبيرة من الإهمال. وأنا أتفق مع السيد
بوك في أن المتدبل دليل حقيقي ولذلك لم يعترف أحد بأنه له، أما
منظر الغليون فهو دليل مصطنع. ومما يدل على صحة هذه النظرية
أن العقيد آريوشوت لم يظهر أي تردد في الاعتراف بأنه يدخن الغليون
ويستعمل ذلك النوع من المنظر.

قال بوارو: إنك تفعل الأمور بشكل جيد.

تابع السيد بوك: السؤال الثالث: من هي التي كانت تلبس
قميص النوم القرمزي؟ بالنسبة لهذا السؤال فإني أعترف بأنني
لا أملك أدنى فكرة، هل لديك أية أفكار حول هذا الموضوع
يا دكتور كونستانتين؟

- أبداً.

- إذن تعترف بهزيمتنا هنا. أما السؤال الثاني فله عدة احتمالات:
من هو الرجل أو المرأة الذي تخفى بزي المخطوط؟ يستطيع المرء أن
يقول بكل تأكيد من هم الذين لا يمكن أن يكونوا قد قاموا بذلك:
قهاردمان والعقيد آريوشوت وفوسكارينلي والكونت أندريه
طوال القاعة كلهم. أما السيدة هوبارد وهيلداغارد شميدت وغريتا
أولسون فهن عريضات الثنية. وبذلك يبقى لدينا الخادم والأنسة
دينهام والأميرة دراغوميروف والكونتيسة أندريه. ولا أظن أن أية

من هؤلاء يمكن أن يفعل ذلك. ففريت أوتسون من جهة وأنطونيو فوسكاريدلي من جهة أخرى يعتقدان أن الأنسة ديبها والخدم لم ينادوا مقصورتيهما. وهيندغارد شيدت تقسم أن الأميرة كانت في مقصورتيها. كما يخبرنا الكونت أن زوجته تناولت شراباً منوماً ولهذا يبدو من المستحيل أن يكون أيّ منهم هو ذلك الشخص. وهذا أمر غريب جداً.

قال الدكتور كوستانتين: لا بد من أن يكون أحد هؤلاء الأربعة، إلا إذا كان شخصاً من الخارج واستطاع أن يجد مكاناً يختبئ فيه. وهذا - كما اتفقتا - مستحيل.

تابع السيد بوك إلى السؤال الثاني على الثالثة رقم 5: لماذا تشير عقارب الساعة المحطمة إلى الواحدة والربع؟ أرى أن ذلك تفسيرين، إما أن يكون القاتل قد فعل ذلك ليبعد عن نفسه التهمة في ذلك الوقت ثم حبل به ورجل مفاداة المفصورة بعد ذلك عندما سمع أشخاصاً يتحركون. أو - انظروا، جدي فكرة!

انظر الاثنان الآخرين باحترام بينما كان دهن السيد بوك يجاهد لتعبير علي التحل، وأخيراً قال وجدتها! ثم بكل القاتل المتخفي يرى الخطوط هو الذي عبت بالساعة. وإنما الشخص الذي أسميته القاتل الثاني! الشخص الأعسر الذي يستعمل يده اليسرى. أو - إذا شئت - امرأة ذات فميص النوم الغرمري. لقد وصلت لاحقاً محركت عقارب الساعة إلى الوراء كي يتسنى لها أن تثبت وجودها في مكان آخر في ذلك الوقت.

قال الدكتور كوستانتين: عظيم. فكرة أحسن تخيلتها

قال بوارو: في الواقع لقد قامت بطعنه في الظلام من دون أن تدرك أنه كان ميتاً. ولكنها استنتجت - بطريقة ما - أن لديه ساعة في جيب ستره لوميه. فأخرجتها وأعادت العقارب إلى الخلف دون أن ترى وكسرتها.

نظر السيد بوك نحوه ببرود وسأل: أليدك فكرة أفضل تقترحها؟

اعترف بوارو: في هذه اللحظة؟ لا. ثم تابع كلامه: على أية حال لا أغفل أن أياً منكما يدرك أهم نقطة في موضوع الساعة.

سأل الطبيب: وهل يحدد السؤال رقم 6 ماهية تلك النقطة؟ ثم أضاف: بالنسبة لسؤال: هل ارتكبت الجريمة في ذلك الوقت (أي الواحدة والربع) فإن جوابي هو: لا.

قال السيد بوك: أوافقك الرأي. والسؤال التالي: هل ارتكبت الجريمة قبل ذلك؟ وأنا أقول نعم. ماذا ترى يا دكتور؟

هر الطبيب رأسه موافقاً وقال: نعم. ولكن نستطيع أن نجيب بالإيجاب أيضاً على السؤال: هل ارتكبت الجريمة بعد ذلك؟ إنني أفتق مع نظريتك يا سيد بوك. كما يتفق معها السيد بوارو برأيي. رغم أنه لا يرد أن يلزم نفسه بشيء. دخل القاتل الأول قبل الواحدة والربع ودخل القاتل الثاني بعد الواحدة والربع. أما بالنسبة لموضوع استخدام اليد اليسرى، أما كان علينا أن نتخذ إجراءات للتأكد من الركاب الذين لا يستخدمون سوى أيديهم اليسرى؟

قال بوارو: لم أغفل هذه النقطة كلياً. وربما لاحظت أنني

طلبت من كل راكب إما أن يوقع أو أن يكتب عنوانه، وهذا ليس دليلاً قطبياً لأن بعض الناس يقومون ببعض الأعمال مستخدمين اليد اليمنى وبعضها الآخر باليد اليسرى، وبعض الناس يكون ياليمين مثلاً، ولكنهم يلعبون الفولك باليسرى، ولكن لا نستطيع أن نشهد تماماً ما استنتاجه من أن كل من سألتهم أخذوا القلم وكتبوا باليمنى ما عدا الأميرة دراغوميروف التي رفضت أن تكتب.

قال السيد بوك: الأميرة دراغوميروف؟ مستحيل.

قال الدكتور كونستانين مشككاً: أشك في أن تكون لديها القوة لإحداث ذلك الجرح الذي نتج عن طعنة يد يسرى. لقد استخدمت قوة كبيرة لإحداث ذلك الجرح.

- قوة أكبر مما تستطيع امرأة أن تستخدمها؟

- لا، لن أقول ذلك، ولكن قوة أكبر من تلك التي تملكها امرأة متقدمة في السن، كما أن بُنية الأميرة دراغوميروف بالغات واهنة.

قال يوارو: قد تكون المسألة مسألة رجحان الذهن على القوة الجسدية، فالأميرة دراغوميروف ذات شخصية قوية جداً وإرادة عظيمة، ولكن دعونا نترك هذا الأمر الآن.

قال الطبيب: إلى السؤالين ٩ و ١٠: هل نستطيع أن نكون متأكدين من أن راتشيت قد طعن من قبل أكثر من شخص. وما هو التفسير الآخر الممكن وراء اختلاف الطعنات؟ في رأيي ومن وجهة النظر الطبية لا يوجد أي تفسير آخر لتلك الجروح. لا يمكن أن يقوم شخص بطعن آخر بضغفب أولاً ثم بعنف، ويأيد اليمينى أولاً ثم

باليسرى. بعد مرور بعض الوقت الذي ربما امتد إلى نصف ساعة بحيث يطمئن شخصاً مياً... إن ذلك متناقض للمنطق.

قال يوارو: نعم، إنه متناقض للمنطق. ولكن هل نعلن أن نظرية وجود قاتلين اثنين هي نظرية منطقية؟

- كما قلت أنت بنفسك: ما هو التفسير الآخر وراء ذلك؟

حذق يوارو أمامه وقال: هذا ما أسأل نفسي عنه، وهذا ما لم أتوقف عن سؤاله.

ثم انكأ إلى الخلف في كرسيه وريت على جبهته وقال: من الآن فصاعداً كل شيء هنا! لقد قمنا بجميع الأمور، والحقائق واضحة أمامنا ومرتبطة ومنظمة بشكل منطقي؛ فلقد جلس الركاب هنا واحداً وراء الآخر وأدلووا بإفاداتهم، ونحن نعرف كل ما يمكن معرفته. - من الخارج.

ثم ابتسم ابتسامة حانية في وجه السيد بوك وقال: لقد كانت نكتة قديمة تتدور بها حول الجلوس والتفكير بالحقيقة، أليس كذلك؟ حسناً، سأضع نظريتي موضع التنفيذ هنا أمامكم، ويجب أن نعملوا الشيء نفسه، دعونا نخلق أعيننا نحن الثلاثة ونفكر...

هل قام واحد من الركاب أو أكثر بقتل راتشيت؟ وأي منهم؟



كثيراً وحشاشون جداً في مسألة كرامتهم. سيجعلون من هذا الأمر قضية كبرى. إذ ليس من المعتاد أن تسب لهم فرصة كهذه، وسوف يُنشر الأمر في جميع الصحف...

بعد ذلك شرّدت أفكار السيد بوث إلى أمور أخرى بعيدة سبق له التفكير بها مرة.

أما أفكار الدكتور كونستانتين فقد دارت على النحو التالي: إن هذا الرجل الضئيل عجيب. أمر عبقري أم مجنون؟ هل سيجعل هذه القضية العاقبة؟ مستحيل. فأنا لا أرى لها حلاً، إنها مُعيرة جداً. قد يكون الجميع كاذبين، ولكن حتى هذا الاحتمال لا يشكل عزاءاً فلو كانوا كاذبين جميعاً لكان ذلك محيراً كما لو كانوا صادقين جميعاً. إن تلك الحراج غريبة ولا أستطيع أن أفهمها... كان الأمر أسهل لهم لو أنه قُتل بالرصاصة عنى الطريقة الأميركية، فهي طريقة لا خلاف فيها إن أميركا بلد غريب، وأنا أود أن أذهب إلى هناك، فهي بلاد البدع والأفكار الجديدة...

ثم عثت أفكاره إلى أمور خائفة جداً.

أما هيركيول بوارو فقد جلس ثابتاً لا يتحرك، بل كان من شأن من يراه أن يظنه نائماً.

ثم فجأة، وبعد ربع ساعة من السكون الكامل، بدأ حاجباه يتحركان ببطء على جبهته وتهد قليلاً وتمتم في نفسه: ولكن لم لا؟ وإذا كان الأمر كذلك، فمن شأنه أن يفسر كل شيء.

انفتحت عيناه وكانا خضراوين كعيني القط، وقال بهدوء:

الفصل الثالث

بعض النقاط ذات المغزى

مضت ربع ساعة كاملة قبل أن يتكلم أحد بدأ السيد بوث والدكتور كونستانتين بمحاولة اتباع تعليقات بوارو في النظر عبقراً في النقاط المتناقضة والنسبة للخروج بحل واضح وصحيح.

وكانت أفكار السيد بوث تدور كالناري من المؤكد أنني يجب أن أفكر، ولكنني فعلت ذلك مراراً من الواضح أن بوارو يرى أن افتداء الإنكليزية متورطة في هذه القضية، ولا أمثلت إلا أن أشعر بأن ذلك مستبعد جداً، فالإنكليز شديدو الشroud، وتعل ذلك عائد إلى مبالغتهم في التحجب... ولكن هذه ليست المشكلة. إذ يبدو مستبعداً أن يكون الإيطالي قد فعلها، وهو أمر مؤسف.

لا أحسب الخادم الإنكليزي كاذب عندما قال إن زوجه الإيطالي ثم يغادر المقصورة. ولماذا يكذب؟ أتساءل متى ستخلص من كل هذا. لا بد من أن أعمالاً تتم لإيقاداً من التلويح، إنهم يطيشون جداً في هذه البلاد... تمضي ساعات قبل أن يفكر أحد بالتقيام بعمل ما. إن التعامل مع الشرطة في هذه البلاد بشير الأعصاب، فهم يتفخخون

حسناً، لقد فكرت، فماذا عنكما؟

كان الرجلان مستغرقين في التفكير فجفلاً كثيراً، وقال السيد بولك بشيء من الشعور بالذنب: لقد فكرت أنا أيضاً ولكنني لم أصل إلى نتيجة. إن قلت خلاص الجرائم من اختصاصك يا عزيزي لا من اختصاصي أنا.

وقال الطبيب: لقد فكرت أنا أيضاً بكل جديد، فكرت بنظريات عديدة ممكنة، ولكن أياً منها لم يرضني.

أولاً بوارو برأسه بوه، وكان إيمانه تقول: تماماً هذا هو الشيء الصحيح الذي يجب أن نقوله. لقد أعطيتني طرف الخيط الذي توقعته!

اعتدل في جلسته ناقضاً صدره وعبت بشائبيه، ثم بدأ يتكلم بأسلوب الخبير المنمرس الذي يخاطب جمهوراً من الناس. لقد راجعت الحقائق في ذهني يا صديقي، وراجعت كذلك إحدى الركاب، ونعرجت بالشبهة التالية: إنني أرى تفسيراً ممبياً لما زال في طور التكوين. ولكن من شأنه أن يفسر الحقائق التي نعرفها. إنه تفسير غريب جداً، ولا أستطيع أن أجزم - بعد - بأنه الظير الصحيح. ولكي أكتشف ذلك بشكل قاطع عليّ القيام ببعض التجارب.

أولاً، في البداية، أن أذكر بعض الحقائق التي تبدو لي ذات مغزى. ونبدأ أولاً بتعليق قائم لي السيد بولك في هذا المكان نفسه عندما تناولنا أول غداء لنا معاً على القطار. لقد خلق عنى حقيقة أنه محاطون بأناس من مختلف الطبقات والأعمار والعجنبات، وهذا

حقيقة نادرة بعض الشيء. في مثل هذا الوقت من السنة، فعرينا أثينا - باريس ومونخاوست - باريس خاليان تقريباً مثلاً، ويجب أن نتذكر أيضاً الراكب الذي لم يأت: فأنا أرى ذلك مهماً، ثم أخذوا بعض النقاط الصغيرة التي بدت لي موحية، وأذكر منها - مثلاً - وضعية حقيبة حمام السيدة هوبارد، واسم أم السيدة أرمسترونغ، وأسلوب التحري لدى السيد هاردمان، واقتراح السيد ماكويين بأن راتشيت هو الذي أحرق الورقة التي رأينا بقاياها، والاسم الأول للأميرة دراغوميروف، وبقعة الدهن على جواز السفر الهنغاري.

حذق إليه الرجلان، فسألها بوارو: هل توضح لكما هذه النقاط شيئاً؟

قال السيد بولك بصراحة: لا شيء أبداً.

- والسيد الطبيب؟

- لا أفهم شيئاً مما تقول.

في تلك الأثناء اغتنم السيد بولك فرصة استيعامه لنقطة ملموسة وحيدة مما ذكره صديقه وبدأ يبحث في جوازات السفر، ثم التفت جواز سفر الكونت والكونتيسة أندربيه وفتحه.

- هل هذا ما نعبه؟ هذه البقعة القذرة؟

- نعم؛ إنها بقعة دهن حديثة نوعاً ما. ألاحظ أين مكانها؟

- في بداية أوصاف زوجة الكونت، وعلى اسمها الأول بالخط. ولكنني أعترف لك بأنني ما زلت لا أفهم شيئاً.

• ما لبثت الموضوع من زاوية أخرى. فلتعد إلى المندبل الذي
وجد في مسرح الجريمة. فكما قلنا سابقاً يوجد ثلاثة أشخاص
تربط أسمائهم بحرف الهاء وهم السيدة هوبارد والأخسة دينهام
والخادمة هيلداغارد شميدت. حسناً دعونا نقف أمر المندبل
من زاوية أخرى. إنه مندبل ثمين يا صديقي، إنه من النوع الفاخر
وهو مصنوع باليد ومطرز في باريس، فإذا استعدنا مسألة الحرف
من بين الراكيات يمكن أن نملك مثل هذا المندبل؟ ليست السيدة
هوبارد، وهي امرأة غنية ولكنها لا تنيل إلى الترف المبالغ به في
مسألة الملابس. وليست الأخسة دينهام، فمثل هذا النوع من الثياب
الإنكليزيات يشتريه مندبل فظية عادية وليس مديلاً ثميناً قد يصل
ثمنه إلى مئتي فرنك، وبالتأكيد ليست الخادمة ولكن عسر القفا.
أمر ثمين يمكنهما أن نستلكن مثل هذا المندبل، فدهور بعكس إذا كان
بإمكاننا أن نجد علاقة بين أي منهما وبين الحرف هذه وهناك
المراةان هما الأميرة دراغوميروف

قاطع السيد بولك باستنهاد: واسمها الأول متانيا.

- نعماً، واسمها الأول (كما قلت قبل قليل) يوحى بالكثير
بكل تأكيد. والمرأة الأخرى هي الكونيسة أندرينه، وموراً تفكر فكرة
ما إلى أذهانت...

- بل إلى ذهنك أنت!

- حسناً إلى ذهني أنا. إن اسمها الأول على حوار السفر معض
بقعة من الدهن، قد يقول قائل أنها مجرد صدفة، ولكن فكروا في
اسمها الأول: إيلينا. نفترض أنه هيلينا بدلاً من إيلينا. إذ يمكن

بسهولة تحويل حرف الألف الأولى إلى هاء ثم نوضع بقعة الدهن
تقتضي على التعديل.

صاح السيد بولك: هيلينا! هذه فكرة عظيمة.

- إنها فكرة عظيمة حقاً! وبعد ذلك بحثت عن دليل يؤيد هذه
النظرية، مهما كان بسيطاً. وقد وجدته. فقد كان أحد ملصقات
حظاب الكونيسة مبدلاً قليلاً. وقد صدف أنه أُلصق على الحرف
الأول من اسمها في أعلى الحنية. وقد تم تبليد ذلك الملصق ونزعه
ووضعه في مكان مختلف

قال السيد بولك: لقد بدأت تقنعني، ولكن من المؤكد أن
الكونيسة أندرينه.

- أه! والآن يا عزيزي، يجب أن تدور وتبحث الموضوع
من زاوية مختلفة تماماً. كيف أريد لهذه الجريمة أن تظهر للجميع؟
لا نسياً أن التلويح أجهضت كل الخطة الأصلية للقاتل. دعونا نتخيل
لمحظة أن التلويح غير موجودة وأن القطار استمر في سيره كما ينبغي،
فماذا كان سيحدث؟ لننقل إن الجريمة كانت ستكشف غالباً هذا
الصباح أيضاً عند الحدود الإيطالية. وإن كثيراً من هذه الأدلة نفسها
سينوفر لنشرمة الإيطالية. كان من شأن السيد ماكوين أن يقدم رسائل
التهديد نفسها. ومن شأن السيد هاردمان أن يبلغهم بنفسه نفسها.
ومن شأن السيدة هوبارد أن تتلف على إخبارهم كيف من وجعل عبر
مقصورتها. وكان سيتم العثور على الزور. أظن أن من شأن شبيئين اثنين
فقط أن يكونا مختفيين، وحيناً أن الرجل كان مبرح عبر مقصورة
السيدة هوبارد قبل الواحدة بقليل. وأن زي الخطوط الرسمي كان

سيُعتبر عليه مرمياً في أحد الحمايات.

- أنت تعني..

- أعني أن الجريمة كان مخططاً لها أن تبدو وكأنها عمل رجل من الخارج؛ حيث سيُفترض أن القاتل قد غادر القطار في محطة يروود التي كان مقرراً أن يصلها القطار في الساعة الواحدة إلا دقيقتين. وربما كان من شأن شخص ما أن يمر أمام مسؤول تذاكر غريب في الممر، وكان الزبي سيترك في مكان ظاهر لكي يُظهر بوضوح كيف تمت الحيلة. عندها لا يمكن أن يُشك بأي من الركاب، وهذه "يا صديقي" هي الكيفية التي أريد لهذه الجريمة أن تظهر بها أمام العالم الخارجي. إلا أن ما حدث للقطار بسبب التلويح غير كل شيء. وأظن أن هذا هو السبب الأول وراء مكوث القاتل مع ضحيته لهذه المدة الطويلة؛ فقد كان ينتظر أن يسير القطار في سببه، إلا أنه أدرك أخيراً أن القطار لن يتحرك وأن عليه التفكير بخطة مختلفة. إذ سيُعرف الآن أن القاتل ما زال في القطار.

قال السيد بوك وقد نفذ صبره: نعم، نعم؛ أفهم ذلك. ولكن ما هو موقع المندبل من كل هذا؟

- سأعود إلى المندبل بطريقة دائرية نوعاً ما. يجب أن تُدركوا - في البداية - أن رسائل التهديد كانت تمويهاً. وربما تكون قد تُبذرت من قصة بوريسية أميركية. إنها ليست حقيقة، بل كان المقصد منها تضليل الشرطة فقط. إن ما يجب أن نسأله أنفسنا هو: هل عدت تلك الرسائل راتشيت؟ ظاهرياً يبدو أن الجواب هو "لا". فتعليماته إلى هاردمان تبدو أنها تُشير إلى عدو "خاص" كان راتشيت يدركه

هوته. هذا إذا قبلنا قصة هاردمان على أنها الحقيقة. إلا أن راتشيت مستلم رسالة واحدة مختلفة تماماً، وهي التي نحتوي على ذكر للطفلة قروستونغ، والتي رأينا جزءاً محترفاً منها في مقصودته. فإذا ما كان راتشيت قد فشل في فهم الأمر بسرعة فإن الهدف من الرسالة كان لتأكيد من أنه فهم السبب وراء تهديد حياته. وكما كنت أقول دوماً، لم يكن مقررًا لتلك الرسالة أن تُكشف وكان الهم الأول للقاتل هو أن يتخلص منها، ولذلك كان هذا هو الخطأ الثاني في خطته. الأول كان التلويح. والثاني هو تمكينا من قراءة ما كُتب في تلك القصاصة. إن التخلص من الرسالة بهذه العناية لا يمكن إلا أن يعني شيئاً واحداً فقط، وهو: لا بد وأن على متن القطار شخصاً يرتبط بملائة حسية مع عائلة قروستونغ لدرجة أن العثور على تلك الرسالة من شأنه أن يعرض ذلك الشخص للشك فوراً. والآن تأتي إلى الدليلين الآخرين اللذين عثرنا عليهما. سوف أتجاوز عن منظم الغليون، فقد تحدثنا بما فيه الكفاية، ولنبحث في موضوع المندبل، فلو نظرنا إلى الأمر بشكل بسيط لقلنا إنه يدين شخصاً أول حرف من اسمه هو "هـ" وأنه سقط من ذلك الشخص بلا قصد.

قال الدكتور كونستانتين: تماماً، ثم اكتشفت أنها أسقطت المندبل فالتحذرت فوراً الخطوات اللازمة لإخفاء اسمها الأول.

- ما أسرعك! إنك تقفز إلى النتائج بأسرع مما أسمع لنفسني بذلك.

- هل من بديل آخر؟

- بالتأكيد. افترض - مثلاً - أنك ارتكبت جريمة ونود أن تلصق

التهمة بشخص آخر، ويوجد على الثغور شخص ذو علاقة حميمة
بعائلة أرمسترونغ، وهذا الشخص امرأة. ولنفترض أنك تركت صديقاً
يعود إلى تلك المرأة، سيتم التحقيق معها وسيكشف ارتباطها بعائلة
أرمسترونغ... وبما لننصر! فالدافع هناك، وهناك دليل يثبت التهمة.

اعترض الضيف قائلاً: ولكن في هذه الحالة، بما أن المرأة
المشار إليها بريئة فإنها لن تتخذ خطوات لإخفاء هويتها.

- آه، حقاً؟ لهذا ما نظنه؟ في الواقع هذا هو رأي محامي
الشرطة أيضاً. ولكنني أعرف الطبيعة الشريرة يا صديقي، وأؤكد لك
بأن أكثر الناس براءة من شائهم فقدان هويتهم وإرتكاب أسوأ
التصرفات عندما تواجههم فحاة إمكانية محاكمتهم بتهمة القتل
كلاً... إن بقعة المذهب وتغير منطق الحقيقة لا يشنان المدعى بل
يشان أن الكونتيسة أندريه حريصة على إخفاء هويتها نسب ما

- وما هي، بريك، العلاقة التي تربطها بعائلة أرمسترونغ؟
فهي تقول إنها لم تذهب إلى أميركا.

- بالضبط، فهي تتكلم إنكليزية ركيكة ولها مظهر أجبي نابع
في إظهاره. ولكن لن يكون صعباً نحسين من نكون. ذكرت - قبل
قليل - اسم والدة السيدة أرمسترونغ، إنها ليندا أورد، وقد كانت
ممثلة مشهورة، وممثلة شكسبيرية أيضاً. ففكرت بمرحبة "كما نعتها"
ويغاية أورد وروزالين... لقد أخذت اسمها الفني من اسم تلك الغابة.
إن اسم ليندا أورد (الذي عرفت به في جميع أنحاء العالم) لم يكن
اسمها الحقيقي، وربما كان اسمها غولدنبرغ. ومن المحتمل جداً
أن تكون دماء وسط أوروبا في عروقها؟ فقد ذهبت جنسيات عديدة

إلى أميركا. واقترح عليكما - يا سيدي - أن تكون الأخت الصغرى
للسيدة أرمسترونغ (والتي كانت أكبر من طفلة يقبل وقت حدوث
الحادثة) هي هيلينا غولدنبرغ... الابنة الصغرى لليندا أورد، وأنها
قد تزوجت الكونت أندريه عندما كان ملحفاً في واشنطن.

- ولكن الأميرة دراغوميروف تقول إنها تزوجت رجلاً
إنكليزياً.

- رجلاً إنكليزياً لا تذكر الأميرة اسمه! إنني أسألكما
يا صديقي: هل يُعفل هذا؟ لقد أحببت الأميرة دراغوميروف الممثلة
ليندا أورد كما تحب السيدات العظيمات الممثلات العظيمات، وقد
كانت يتيمة لواحدة من بناتها، فهل يمكن أن تنسى بهذه السرعة اسم
زوج الابنة الأخرى؟ هذا مستبعد تماماً. نعم! أظننا نستطيع القول
إن الأميرة دراغوميروف كانت تكذب. لقد عرفت أن هيلينا على
متن هذا القطار؛ لقد رأتها، وأدركت فوراً - حالما سمعت من هو
رائست - حقاً. أن هيلينا ستكون موقع شبهة، ولذلك عندما سألتها
عن الأخت كذبت فوراً وبخوض قائلة إنها لا تتذكر ولكنها... تخزن
أن هيلينا تزوجت رجلاً إنكليزياً... وهي ملاحظة أبعد ما تكون من
الحقيقة.

دخل أحد مضيفي المطعم عبر الباب الموجود في نهاية العربة
واقترب منهم وخاطب السيد بوك قائلاً: هل تقدم العشاء يا سيدي؟
إنه جاهز منذ مدة.

نظر السيد بوك نحو بوارو فأومأ الأخير برأسه موافقاً وقال:
طبعاً، طبعاً. قدموا العشاء.

اختفى النادل عبر الباب الآخر، وشرع ما شمع صوت جرسه
يقرخ وصوته يعلو منادياً بعدة لغات: العشاء جاهز... العشاء جاهز.



الفصل الرابع

بقعة دهن على جواز سفر هنغاري

اشترك بوارو في طاولة مع السيد بولك والطبيب. وكان الناس
المجتمعون في العربة هادئين فلم يتكلموا إلا قليلاً. حتى السيدة
هويارد الثائرة كانت هادئة على غير العادة، وقد تبسمت فيما كانت
تجلس. "إنني لا أشعر برغبة في تناول شيء...، ثم تناولت شيئاً
بسيراً من كل ما عُرض عليها بشجيع من السيدة السويدية التي بدت
وكأنها تعتبر السيدة هويارد إحدى مسؤولياتها.

قبل أن يبدأ بتقديم الوجبة، كان بوارو قد أمسك برئيس
التدلاء من كتفه وتشم له شيئاً، وقد ختم كونسبتانين فحموي ما قاله
بوارو للنادل، إذ لاحظ أن النادل حرص على التأخر في خدمة
الكونت والكونتيسة أندرينه، وأنه تأخر في نهاية الوجبة في تقديم
القاتورة لهما. لذلك كان الكونت والكونتيسة آخر من بقي في عربة
المطعم.

وعندما نهضا أخيراً وتوجها نحو الباب نهض بوارو بسرعة
وتبعهما قائلاً: معذرة يا سيدي، لقد أسقطت منديلك.

كان يمد يده بمتديل صغير مربع طرز عليه الحرف «هـ»
أخذت ونفرت إليه لم أعادته إلى بوارو قائلة: أنت مخطئ يا سيد.
إنه ليس متديلي.

« ليس متديلك؟ هل أنت متأكدة؟ »

« متأكدة تماماً يا سيد.

« ولكنه يحمل أول حرف من اسمك يا سيدتي » حرى
الهاء.

بدت حركة مفاجئة من الكونت إلا أن بوارو أهمله وبقيت
عباء تحديقاً إلى وجه الكونتيسة: فنظرت إليه بنبات وأجابت:
لا أهملك يا سيد، إن أول حرف من اسمي هو الألف

« لا أظن ذلك إن اسمك هيلينا وليس إينبا هيلينا
غولدنبرغ الابنة الصغرى ثلثاً أردن، هيلينا غولدنبرغ أخت السيدة
أرمسترونغ.

« صد صحت ثقب لبرحة، ونحوون نون كل من الكونت
والكونتيسة إلى الياص. وفذل بوارو بصوت نظيف: إنه الإنكار
لا يفيد، إنها الحقيقة، أليس كذلك؟ »

انفجر الكونت بحددة: « إنني أظنك يا سيد، بأي حق ؟ »

ولكن زوجته قاطعت ما وضعته يدها الصغيرة بالنجاح فقه
قائلة: لا يا رودلف، دعني أتكلم: فمن غير المعبد أن أنكر ما قاله
هذا السيد. من الأفضل أن مجلس وتكلم في الموضوع.

كان صوتها قد تغير، ورغم احتشائه بنبرة الجنوب الغنية إلا أنه
أصبح - فجأة - أكثر وضوحاً وجسماً، وبدأ لأول مرة صوتاً أميركياً
صريحاً.

أضاح الكونت إشارة يدها وظل صامتاً، وجلساً جنباً إلى جنب
مقابل بوارو، ثم قالت الكونتيسة: إن كلامك صحيح جداً يا سيد.
أنا هيلينا غولدنبرغ: الأخت الصغرى للسيدة أرمسترونغ.

« ولكنك لم تعلميني على هذه الحقيقة في الصباح يا سيدتي
الكونتيسة.

« معي.

« في الواقع إن كل ما أخبرتاني به أنت وزوجك كان مجرد
كذب.

صاح الكونت غاضباً: يا سيد...

« لا تغضب يا رودلف، فرغم أن السيد بوارو يقول الحقيقة
بصورة قاسية، إلا أنه لا سبيل للإنكار ما يقول.

« أأه سميد بأنك تعترفين بالحقيقة بهذه السرعة يا سيدتي، هلا
أخبرني الآن عن السبب؟ وكذلك لماذا غيرت اسمك الأول في
جواز السفر؟ »

قال الكونت: أنا المسؤول تماماً عن ذلك التغير.

قالت هيلينا بهدوء: من المؤكد - يا سيد بوارو - أنك تستطيع

أن تخترن مبرري لذلك.. بل مبررنا. إن هذا الرجل الذي قُتل هو
الشخص الذي قتل ابنة أخي الطفلة، والذي قتل أخي. والذي حطم
قلب زوج أخي الأشخاص الثلاثة الذين أحببتهم أكثر من أي شيء
في هذه الدنيا، والذين كانوا بيتي... وكانوا عالمي!

ارتفع صوتها برنة عاطفية، وبدت - بحق - ابنة أمها التي كانت
القرة العاطفية لتبليها تثير عواطف الجماهير الفقيرة، ثم مضت في
هدوء أكثر، من بين جميع الناس في القطار.. ربما أكون الوحيدة
التي لدي أكبر دافع لقتله.



- ألم تغلبه يا سيدي؟

- أقسم لك يا سيد بوارو (وزوجي بعرف ذلك وسوف يفهم
أبصاراً) أنني لم أرفع عليه يداً، رغم كل ما قد بشدي لتعذيب ذلك

قال الكونت وأنا أبصاراً - يا سادة - أقسم لكم بشرفي أن هيبنا
لم تقادر المفصورة لبله أمس. لقد تناولت منوماً كما قلت تماماً،
وهي بريئة تماماً.

تناقلت نظرات بوارو بينهما، فيما كثر الكونت: أقسم لكم
بشرفي.

مز بوارو رأسه قليلاً وقال: ورغم ذلك نعهدنا تغيير الاسم
في جواز السفر!

تكلم الكونت بصدق وعاطفة قائلاً: فكل في وضيي يا سيد
بوارو. انظر أنني كنت أستطيع أن أحتمل سحب زوجتي إلى مستنقع

فضية بولسية قنطرة. إنها بريئة، وأنا والقي من ذلك. ولكن ما قالته
صحيح. فارتباطها بعائلة أرسترونغ سيجعلها موضع شك قوياً.
كانت مستعرضة لتحقيق وربما للاعتقال، ولأن صدقة سيئة وضعنا
على نفس القطار الذي سافر به هذا الرجل راتشيت فقد شعرت
بأنني لا أملك إلا خياراً واحداً. إنني أعترف لك بأنني كذبت عليكم
جميعاً... إلا في شيء واحد، وهو أن زوجتي لم تقادر مقصورتها
أبداً ليلة أمس.

تكلم بجديّة يصعب معها رفض كلامه، فرد بوارو ببطء قائلاً:
لا أقول إنني أكذبك يا سيدي، فأنا أعلم أن عائلتك عريقة ذات
كبرياء، وستجد حرارة حقاً لو غرقت زوجتك في قضية جنائية بشعة.
أستطيع أن أتعاطف مع هذا الاعتبار، ولكن كيف تفسر وجود مندبل
زوجتك في مقصورة الرجل الميت؟

قالت الكونتيسة: هذا المندبل ليس لي يا سيد.

- على الرغم من وجود حرف الهاء؟

- على الرغم من وجود الحرف. إن مناديلي شبيهة به، ولكنها
ليست بنفس النعشة. أعلم - بالطبع - أنني لا أتوقع أن تصدقني،
ولكنني أؤكد لك أن الأمر كذلك. إن هذا المندبل ليس لي.

- أيمكن أن يكون أحدهم قد وضعه هناك لبتم تجربتك؟

ابتسمت قليلاً وقالت: أنت تريد حملي على الاعتراف بأنه لي،
ولكنه - صدقاً - ليس لي يا سيد بوارو.

تكلّمت بشقة عظيمة، فقال: إذا لم يكن هذا المتديل لك إذن،
فلِمَ غيرتما الاسم في جواز السفر؟

أجاب النكوت قائلاً: لأننا سمعنا أنه قد عُثر على مدّيل عنده
العرف «هـ» فناقشنا الموضوع، قبل أن تتم مقابلةنا وأوضحنا لثيولينا
أنه حالما يُعرف أن اسمها الأول يبدأ بهذا الحرف فإنها ستعترض
لتحقيق شديد. كان الأمر سهلاً للغاية، وهو أن نغير اسم هيلينا إلى
إيلينا.

عَلّق بوارو بهجاء: إن لديك - يا سيدي النكوت - مواعيد
لا تنوفر إلا لتجزم محنتك، عطفية طيبة كبيرة وعزم شديد على
إعاقه العدالة.

مالت الفتاة إلى الأمام وقالت: أه، لا، لا، لقد أوضح لك
دواعي ألعائنه يا سيد بوارو.

ثم غيرت كلامها من الفرنسية إلى الإنكليزية وقالت: لقد كنت
خائفة... خائفة جداً. ألا تفهم؟ لقد كانت التجربة الأولى فظيعة في
ذلك الوقت، ولا أحتمل أن تُثار آلامها من جديد ولا أن يتم اتهامي
وربما زجني في السجن. لقد كنت خائفة جداً يا سيد بوارو، هذا كل
ما في الأمر. ألا تفهم ذلك أبداً؟

كان صوتها جميلاً وعميقاً وغنياً ومتوسلاً. صوت امرأة الممثلة
ليندا آردن.

نفّر بوارو إليها بجديّة وقال: إذا كان لي أن أصدّقتك يا سيدي
(ولا أقول إنني لن أفعل) فيجب عليك أن تساعدني

- أساعدك؟

- نعم. إن سبب الجريمة يكمن في الماضي... في تلك المساءة
التي حطمت بيتك. عودي معي إلى الوراء - يا سيدي - فلعلني أجد
العلاقة التي تربط هذه الأشياء جميعاً.

قالت بأسى: وماذا عندي لأخبرك به؟ لقد ماتوا جميعاً... ماتوا
جميعاً... ماتوا جميعاً... روبرت، وسونيا، وديزي العزيرة الغالية.
كانت جميلة وسعيدة وذات خصلات شعر مجعدة جميلة، وكنا كلنا
نهم حياً بها.

- كانت هناك ضحية أخرى يا سيدي... ضحية غير مباشرة
إذا صح التعبير؟

- سوزان المسكينة؟ نعم، لقد نسيت أمرها. استجوبها
الشرطة، إذ كانوا على قناعة بأن لها علاقة بالأمر. ربما كانت لها
علاقة، ولكنها علاقة برينة، أظن أنها تحدثت ببراءة مع شخص
ما عن مواعيد خروج ديزي، ولقد عانت المسكينة كثيراً واعتقدت
أنها تُعتبر مسؤولة عن الحادث.

ارتعشت ثم أقصفت: ثم رمت بنفسها من النافذة، آه! لقد كان
الأمر فظيلاً. ثم غفّلت وجهها يديها.

- ماذا كانت جنبها يا سيدي؟

- كانت فرنسية.

- وماذا كان اسمها الأخير؟

- هذا غريب، ولكنني لا أستطيع أن أتذكر. كنا جميعاً تنادينا
سوزان. لقد كانت فتاة مريحة جداً. وكانت متعلقة بديزي.

- كانت خادمة الطفلة، أليس كذلك؟

- بلى.

- ومن كانت المربية؟

- كانت المربية ممرضة متدربة من أحد المستشفيات، وكان
اسمها ستيفلييرغ. وكانت هي الأخرى متعلقة بديزي... وبأختي.

- والآن يا سيدي، أريدك أن تفكري ملياً قبل أن نجيب
عن هذا السؤال: منذ وجدت على هذا القطار، هل رأيت أحداً
نعرفه؟

حدثت إليه وقالت: أنا؟ لا، لا أحد أبداً.

- وماذا عن الأميرة دوغوميروف؟

- آه! هي؟ إنني أعرفها بالطبع. ظننت أنك تعني أي أحد...
أي أحد من... من الماضي.

- هذا ما عني يا سيدي. والآن فكري معناية وتذكري أنه مرّت
سنوات على تلك المساءة، وربما يكون متفر الأشخاص قد تغير
قليلاً.

فكرت هيلينا بعمق ثم قالت: لا، أنا متأكدة... لا يوجد
أحد.

- أنت أيضاً كنت فتاة صغيرة في ذلك الوقت. ألم يكن عندك
أحد يرعى شؤونك أو يشرف على دراستك؟

- آه! بلى. كانت لديّ مربية فظيعة، وكانت في نفس الوقت
سكرتيرة لسونيا. كانت إنكليزية، امرأة ضخمة ذات شعر أحمر.

- ماذا كان اسمها؟

- الآنسة فريودي.

- هل كانت شابة أم مسنة؟

- بدت مسنة جداً بالنسبة لي، ولكن لا أظن أن عمرها كان
يزيد عن الأربعين. وبالطبع كانت سوزان تهتم بهلابسي وتخدمني.

- ألم يكن في المنزل موظفون آخرون؟

- الخدم فقط.

- وانت متأكدة... متأكدة جداً يا سيدي، من أنك لم تعرفي
على أحد في القطار؟

أجابت بثقة: نعم؛ لا أحد يا سيدي، لا أحد أبداً.

- يا صديقي، هذا أمر طبيعي.. فساداً يمكنه أن يفعل غير ذلك؟ إنه يعشق زوجته ويود أن ينقذه! إنه يكذب بطريقة مثقفة، ويأسنوب السيد الشجيل، ولكن ماذا يمكن أن يكون كلامه إن لم يكن كذبا؟

- لست فكرة شاذة مفادها أنه ربما يقول الحقيقة.

- لا، لا، تذكر المتدبل، فهو يؤكد القصة بأكملها.

- أه، أنا لست متأكداً تماماً من المتدبل، ألا تذكر أنني كنت أقول دائماً بوجود احتمالتين بالنسبة لصاحبة المتدبل.

- ولكن مع ذلك ..

توقف السيد بوك عن الحديث عندما فتح الباب الموجود في النهاية ودخلت الأميرة دراغوميروف حربة المطعم. تقدمت نحوهم مباشرة ونهض الرجال الثلاثة عنى أقدامهم، ولكنها أغفلت الرجلين الآخرين وتحدثت إلى بوارو قائلة: أهتد - يا سيد - أن معك متديلاً يتخفي.

نظر بوارو نحو الرجلين بانتصار وقال: أهذا هو يا سيدتي؟

أخرج المتدبل الصغير المربع فقالت: هذا هو، وعلى زاوية أول حرف من اسمي.

قال السيد بوك: ولكن هذا الحرف هو الهاء يا سيدتي الأميرة، واعتذريني إذا قلت إن اسمك الأول هو ناتاليا.

نظرت إليه ببرود وقالت: هذه صحيح يا سيد، ولكن مناديلي

الفصل الخامس

الاسم الأول للأميرة دراغوميروف

عندما غادر الكونت والكونتيسة نظر بوارو إلى صاحب وقال: إننا نتقدم، أليس كذلك؟

قال السيد بوك من قلب صادق: عمل رائع أنا ما كنت لأشك بالكونت والكونتيسة أندريه، وأهتراف بأنني كنت أحبهما صادقين جداً. لا أظن أن ثمة شكاً في أنها قد ارتكبت الجريمة، أليس كذلك؟ إنه أمر مؤسف. ومع ذلك فلن يحكموا عليها بالإعدام، إذ توجد ظروف مخفية تحيط بالجريمة ستفضي بضع سنوات في السجن، هذا كل ما في الأمر.

- أنت متأكد من أنها مذنبية.

- من المؤكد أنه لا يوجد في ذلك شك يا صديقي العزيز! لقد ظننت أن أسلوبك في الحديث معها كان فقط لتهدئة الموقف حتى نخرج من التلوج ويأتي الشرطة لتولي الموضوع.

- ألا تصدق تأكيد الكونت وقسمه بشرقه على براءة زوجته؟

تُطرز دائماً بالأحرف الروسية، وحرف الهاء بالإنكليزية يشابه تماماً حروف النون بالروسية.

فوجئ السيد بولك قليلاً. كان في هذه السيدة العجوز الصلبة شيء يجعله يشعر بالتوتر وعدم الارتياح. قال لها: ولكنك لم تخبرينا أن هذا المنديل لك أثناء الاستجواب هذا الصباح.

قالت الأميرة بهجاء: أنت لم تسألني.

قال بوارو: أرجوك، تفضلني بالجفوس يا سيدتي.

تهددت وقالت: أظن أن من الأفضل أن أفعل ذلك. ثم جلست وغاضت: لا داعي لأن تجعلوا من هذا الأمر قصة طويلة أيها السادة إن سؤالكم التالي سوف يكون: كيف حدث أن يكون منديلي مرمياً عند جثة رجل مقتول؟ وجوابي على ذلك هو أنني لا أعرف أبداً.

- أنت لا تعرفين حقاً؟

- أبداً.

- اعذربي يا سيدتي، ولكن إلى أي حد نستطيع الاعتماد على صدق إجاباتك؟

قال بوارو هذه الكلمات بلطف شديد، فأجابت الأميرة بازدراء: أظنك تعني حقيقة أنني لم أخبركم بأن هيلينا أندريه هي أخت السيدة أرمشرونغ؟

- في الواقع لقد تعددت أن تكذبي علينا حول هذه النقطة.

- بالتأكيد، وسأفعل ذلك ثانية؟ فأعياها كانت صديقتي، وأنا أؤمن - يا سادة - بالولاء، الولاء لأصدقاء المرء وعائلته وطبخته.

- ألا تؤمنين بحمل ما في وسعك لتحقيق العدالة؟

- إنني - في هذه الحالة تحديداً - أؤمن بأن العدالة... العدالة المحضة... قد تحققت.

مال بوارو إلى الأمام وقال: لا بد وأنت ترين الصعوبة التي أقع بها يا سيدتي. ففي موضوع المنديل هذا، هل أستطيع تصديقك؟ أم أنك تحمين ابنة صديقتك؟

- آه، إنني أفهم ما تعنيه.

افتر وجهها عن ابتسامة بانة ثم قالت: يمكن إثبات كلامي هذا بسهولة يا سادة. سوف أعطيكم عنوان الأشخاص الذين يصنعون لي مناديلي في باريس، وما عليكم إلا أن تعرضوا عليهم هذا المنديل وسوف يخبرونكم بأنهم صنعوه لي حسب طلبي قبل سنة. إن المنديل لي يا سادة.

ثم نهضت قائلة: هل لديكم أي سؤال آخر تودون طرحه علي؟

- هل عرفت خادمك المنديل عندما عرضناه عليها هذا الصباح يا سيدتي؟

- لا بد وأنها قد عرفت. هل رآته ولم تقل ذلك؟ حسناً، هذا يظهر أنها تتعنت هي الأخرى بالولاء.

وبالتحفة بسيطة من رأسها خرجت من عربة المظفّر.

نعم يوارو بهدوء. هذا هو الأمر. لقد لاحظت تردداً بسيطاً عندما سألت الخادمة إن كانت تعلم لمن هذا المتدبل. كانت غير واثقة فيما إذا كان يحب عليها أن تعترف بأنه لسيدتها أو لا. ولكن كيف يتفق ذلك مع فكرتي الأساسية الغريبة تلك؟ نعم، قد يتمكن بالفعل.

قال السيد بوك بإشارة خاصة به: آه، إنها سيدة عجوز فظيعة!

سأل يوارو الطبيب: هل يمكن أن تكون قد قتلت واتشيت؟

هو الطبيب رأسه نائياً وقال: يوجد تلك الطعانات التي وأجهد بقوة واختبرقت العضلات؟ أبداً لا يمكن لشخص بمثل هذه تيب الطعنة أن يكون قد قام بذلك.

- وماذا عن الطعانات الواهنة؟

- أما الطعانات الواهنة، فمعم.

قال يوارو: إنني أفكر فيما حدث هذا الصباح عندما قدت لها إن قولها في إزاحتها لا في ذراعيها. قتلت ذلك على سبيل المثال. شرك ليها. إذ أردت أن أعلم إن كانت تنتظر إلى ذراعهم التمسى أو اليسرى، ولكنها لم تفعل أيّاً من ذلك بل نظرت إليهما معاً. (ألا أجب أجابت إجابة عربية، فقد قتلت. لا، ليست لدي قوة في يدي. ولا أدري أأحزن أم أفرح لذلك. وهذا رد غريب. وهو يؤكدني

اعتقادي حول الحريسة.

- ولكن الرد لم يحسم موضوع استعمال اليد اليسرى.

- نعم بالتأكيد. هل لاحظتما أن الكونت أندريه يحتفظ بسدله في جيب صدره الأيمن؟

هو السيد بوك رأسه نائياً ثم عاد ذهنه إلى الحقائق المثيرة التي اكتشفت في نصف الساعة الأخيرة لتسمو: كذب... ثم كذب، ثم المزيد من الكذب! يدهشي عدد الأكاذيب التي قيلت لنا هذا الصباح

قال يوارو بسرور: وما يزال أمامنا المزيد مما سنكتشفه.

أنظن ذلك؟

- سبب أمني كثيراً إن لم يكن الأمر كذلك

قال السيد بوك: إن هذا الخداع فظيع. ثم أضاف مؤثراً ولكن يبدو أن هذا يسرك.

قال يوارو: إن حسنة ذلك هي التالية: إذا كذب عليك شخص ما وواجهته بالحقيقة فإنه يعترف بكذبه عادة، وهذا ناتج - في معظم الأحيان - عن المفاجأة الكبيرة التي يتعرض إليها. كل ما نحتاج إليه هو أن يكون حدسك صادقاً حتى تحدث هذا التأثير، وهذا هو الأسلوب الوحيد الذي يجب اتباعه في هذه القضية، حيث أختار كل راكب بدورة وأفكر في إفادته وأقول في نفسي: إذا كان فلان

يكذب ففي أية نقطة يكذب؟ وما هو السبب وراء هذا الكذب؟^٢،
ثم أجيب: "إذا كان فلان يكذب -وأقول: إذا- فإن الكذب سيكون
لسبب محدد وفي نقطة محددة". لقد فعلنا ذلك بنجاح مع الكونتيسة
أندرينيه، وسوف نتابع الآن ونحاول نفس الأسلوب مع عدد من
الركاب الآخرين.

- وماذا يحدث لو افترضنا أن خدمك كان مخطئاً
يا صديقي؟

- نكون -وقتها- قد استبعدنا شخصاً واحداً على الأقل من
دائرة الشك.

- آه، أنت تتبع أسلوب إلغاء من ثبت براءته؟

- نعماً.

- ومن سنرى تالياً؟

- سنرى ذلك "الرفيق الطيب" كما يقولون في الهند... العقيد
أربوثنوت.

* * *

الفصل السادس

مقابلة ثانية مع العقيد أربوثنوت

بدأ واضحاً أن العقيد أربوثنوت كان مزعجاً لأنه طُلب إلى
عربة المطعم لمقابلة ثانية. كان تعبير وجهه ساخناً جداً عندما جلس
وقال: حسناً؟

قال بوارو: أعذر كثيراً على إزعاجك مرة ثانية، ولكن أظن أنه
لا تزال في جعبتك بعض المعلومات التي يمكن أن نُطْلِعَ عليها.

- حقاً؟ لا أكاد أرى ذلك.

- في البداية، أترى منظف الغليون هذا؟

- نعم.

- أهو واحد من منظفاتك؟

- لا أدري؛ فأنا لا أضع عليها إشارة خاصة.

- أتدرك -أيها العقيد أربوثنوت- أنك الرجل الوحيد من بين
ركاب هذه العربة الذي يدخن الغليون؟

- في هذه الحالة قد يكون واحداً من منظفتي.

- أتعلم أين عثرت عليه؟

- ليست لدي أية فكرة.

- لقد وجد قرب جثة الرجل الميت.

رفع العقيد أريوشوت حاجبيه، فتابع يوارو: هل نستطيع أن نخبرنا كيف يمكن أن يصل إلى هناك يا عقيد أريوشوت؟

- إذا كنت تعني أنني أسقطته هناك بعصي، فالجواب هو لا.

لم أفعل

- هل ذهبت إلى مفصورة السيد راتشيت في أي وقت؟

- أنا لم أتكلم مع الرجل مجرد كلام أذا

- لم نتكلم معه أبداً ولم نقتله؟

ارتفع حاجبا العقيد مرة أخرى بسخرية وقال: لو أنني فعلت ذلك لكان من المستبعد جداً أن أخبرك به. الحقيقة أنني لم أقتل الرجل.

نعم يوارو: آه، حسناً، هذا لا يهم!

- معذرة، ماذا قلت؟

- قلت إن هذا لا يهم.

- آه!

بدأ أريوشوت وكأنه قد فوجئ ونظر إلى يوارو بعدم ارتياح، ولكن الرجل الضيق تابع قائلاً: لأن منظف الغليون لا يهم. أستطيع أن أتفكر في أحد عشر سبباً جيداً لوجوده هناك.

حذق أريوشوت إليه فيما تابع يوارو يقول: إن ما أردت أن أؤكد حقاً بشأنه هو قضية مختلفة تماماً. ربما تكون الأنسة ديبينهام قد أخبرتك بأنني سمعت بعض الكلمات التي تحدثت بها في المحطة في قونية.

لم يجب أريوشوت.

- قالت: "ليس الآن". عندما ينتهي كل شيء، عندما يكون كل شيء وراءنا، هل تعلم إلى أي شيء كانت تشير هذه الكلمات؟

- أنا أسف يا سيد يوارو، ولكن يجب علي أن أرفض الإجابة عن هذا السؤال.

- لماذا؟

قال العقيد بصلاية: أقترح عليك أن نأل الأنسة ديبينهام نفسها عن معنى هذه الكلمات.

- لقد سألتها.

- ورفضت أن تخبرك؟

- نعم.

- آمل - إذن - أن من الواضح تماماً أنني لن أتكلم.

- كيلا تكشف سر سيدة؟

- تستطيع أن تصوغ العبارة كذلك إذا أردت.

- أخبرني الآنسة دينهام أن هذه الكلمات تتعلق بمسألة تخصها.

- لِمَ لا تتقبل كلامها إذن؟

- لأن الآنسة دينهام - يا عقيد أريوثنوت - هي ما يمكن للمرء
نسبته شخصية تركز عليها الشبهات.

قال العقيد بحماسة: هذا هراء!

- إنه ليس كذلك.

- ليس لديك شيء ضدها أبداً.

- وماذا من حقيقة أن الآنسة دينهام كانت مربية في منزل
أرمسترونغ في الوقت الذي اختطفت فيه ديزي أرمسترونغ
الصغيرة؟

سادت فترة من الصمت الثقيل، ثم هز بوارو رأسه ببطء
وقال: كما نرى، إننا نعرف أكثر مما نظن إذا كانت الآنسة دينهام
بريئة فلماذا أخفت الحقيقة؟ لماذا أخبرتني أنها لم تذهب أبداً إلى
أميركا؟

تمنح العقيد وقال: ألا يمكن أن تكون مخطئاً؟

- أنا لست مخطئاً. لماذا كذبت علي الآنسة دينهام؟

هز العقيد أريوثنوت كتفيه وقال: من الأفضل أن تسألها هي،
ولكنني ما زلت أظنك مخطئاً.

رفع بوارو صوته ونادى، فأتى نادل المطعم من الطرف البعيد
للعربة. فقال له: اذهب واسأل السيدة الإنكليزية في المفصورة
رقم ١١ أن تتلطف وتأتي إلي هنا.

- حسناً يا سيدي.

غادر الرجل، وجلس الرجال الأربعة في صمت. بدأ وجه
العقيد أريوثنوت وكأنه قد قُذ من خشب، كان جامداً لا ينم عن أي
شعور.

وما هي إلا لحظات حتى دخلت ماري دينهام عربة المطعم.



- لا يا آنسة، هذا خطأ.

- لقد أسأت فهمي، أعني أنه صحيح أنني كذبت عليك.

- آه! أتعرفين بذلك؟

ارتسمت ابتسامة على شفتيها وقالت: بالتأكيد... بما أنك
اكتشفت ذلك.

- أنت صريحة على الأقل يا آنسة.

- لا يبدو أمامي أي خيار آخر.

- هذا صحيح بالطبع، والآن يا آنسة، هل لي أن أسألك عن
سبب ذلك التهرب؟

- ظننت أن السبب واضح وضوح الشمس يا سيد بوارو.

- إنه ليس واضحاً بالنسبة لي آنسة.

قالت بصوت هادئ ثابت فيه أثر من الصلابة: يجب أن أكسب
معيشتي.

- وماذا يعني ذلك؟

رفعت عينيها ونظرت إلى وجهه مباشرة قائلة: ماذا تعرف
يا سيد بوارو عن الصراع للحصول على عمل شريف والاحتفاظ به؟
أظن أن قناة اعتقلت لعلاقتها بقضية قتل ونشر اسمها (بل ربما نشرت
صورها...) في الصحف الإنكليزية، أظن أن أبة امرأة إنكليزية عادية

الفصل السابع

هوية ماري دينهام

ثم نكن تليس قبعة، وقد ارتد رأسها إلى الوراء وكأنه علامة
على التحدي. كانت شريحة شعرها المشدود إلى الخلف تجعلها
يبدو وكأنها مقدمة سفينة تمخر بشموخ عباب بحر مائج. كانت
جميلة في تلك اللحظة.

انجعت حينها نحو أريوشوت للحظات... مجرد لحظات، ثم
قالت لبوارو: هل أردت أن تراني؟

- أردت أن أسألك يا آنسة: لِمَ كذبت علينا هذا الصباح؟

- كذبت عليكم؟ لا أعلم ماذا تعني.

- لقد أخفيت حقيقة أنك كنت تعيشين - عملياً - في منزل
أرمسترونغ عندما حدثت المأساة. لقد أحيرتني أنك ثم تذهبي أبداً
إلى أميركا.

رأها تتقبض لفحظة، ثم استعادت سيطرتها على نفسها وقالت:
نعم، هذا صحيح.

من الطبقة الوسطى منحت استجوابه تلك الفتاة مربية لأولادها.

- لا أرى مانع من ذلك إن لم يمتنعوا في هذا الأمر.

- أوه، هؤلاء! ليست المسألة مسألة نوم، بل النظيفة وتسلية الأضياف! لقد نجحت في الحياة حتى الآن يا سيد بورو، فقد حصلت على وظائف مستعنة بأجر جيد، ولم أكن مستعدة لأن أعرض مركزتي هذا لخطر، في وقت لا توجد فيه قضية لتفقد من ذلك.

- سارع - أليس - أنتي كنت تفصل من بحكم على ذلك.

وليس أنا.

ولقد كففت لا مثلاً، هذا بورو كان بإمكانك - مثلاً - أن
تدعيني في مسألة العمة على الأشخاص.

- ماذا عني؟

- يمكن - أليس - أنت - تعرف من الكونتيسة أندريه
على الأخذ الصغرى لمسة أرمبروج، والتي كنت تعجبها في
نوربرونج؟

- الكونتيسة أندريه؟

هزت رأسها قائلة: قد يبدو هذا غريب جداً لك، إلا أنني
لم أعرفها. إذاً لم تكن رجلاً عندما كنت أعرفها، فقد مضى
عني ذلك أكثر من ثلاثة سنوات. صحيح أن الكونتيسة أندريه
بشخص ما - من خبرتي - ولكنك بدت حبيبة جداً، ولم أرها حينها.

وبين طالبة المدرسة الأميركية الصغيرة تلك، ولكن الحقيقة أنني لم
أنظر إليها إلا بلمحة بسيطة عندما دخلت غرفة المعلم. لقد لاحظت
ملابسها أكثر من وجهها!

أبسمت ابتسامة باهتة ثم أضافت: هذا دأب النساء! كما كانت
لدي مشاغلي الخاصة.

- أنتي تخبريني بذلك يا أليس؟

كان صوت بورو نظيفاً جداً ومقنعاً، ولكنها ردت بصوت
خافت: لا أستطيع - لا أستطيع!

ومجأة، وبلا مقدمات، انتهت وأخفت وجهها بين ذراعيها
السوديين واجهشت بالبكاء المر وكان قلبها سينفطر، فهذه العقدة
سرعاً إلى جانبها وهو يقول: أنتي - انظري إلي!

لم توقف والتفت نحو بورو يرمقه بنظرات غاضبة وقال:
سأحفظ كل لحظة في جسدك الناعم أيها الصغير القذر.

اعترض السيد بوك قاتلاً: سيدي.

وتنكر آريونوت الضحك إلى الفتاة قاتلاً ماري... بهت
عليك.

بهزت بسرعة وفالت: لا شيء. أنتي بخير. أنت لا تريدني
أكثر من ذلك يا سيد بورو. أليس كذلك؟ إذا كنت تريدني في شيء
آخر فحجب عنيك أن تأتي وتثر علي. أو - يا لي من حقداء - جعلت
نسي اندو حقداء!

أسرعت خارج الغرفة، وفي أن يتبعها أروث ثورت الثقت مرة أخرى نحو بوارو قائلا: «لا علاقة للأتيسة دينهام بهذا الأمر أبداً! أتسمعني؟ وإذا ما أقتنبت أو تدخلت في شؤونها فسوف يكون حسابك معي أنا، ثم مشى خارجاً».

قال بوارو: «أحب أن أرى إنكليزياً غاضباً» فهم يبحثون الشرور في النفس، وكلما زاد انفعالهم كانوا أقل تحكماً باللغة».

«لأن أن السيد بولك لم يكن مهتماً بالفعالات الإنكليزية، بن استعرد عليه الإعجاب بصاحبه فصاح قائلاً: يا صديقي، إنك لعظيم! نخيب معجز آخر، أمر قطع!»

وقال الدكتور كونستانتين بإعجاب: «إن طريقة تفكيرك بهذه الأشياء رائعة حقاً»

- آه، ليس لي الفضل هذه المرة؛ فهذا لم يكن نخيباً، لقد كادت الكونتيسة أندريه تخبرني بذلك

- ماذا؟ كلا بك كيد؟

- أتذكر أني سألتها عن مريتها أو وصفتها؟ كنت قد قررت -لي قرارة نفسي- أنه إذا كانت ماري دينهام متورطة في هذا الموضوع فلا بد وأنها كانت ضمن مؤلفي منزل أرمسترونغ

- نعم، ولكن الكونتيسة أندريه وصفت امرأة أخرى مختلفة تماماً.

- بالضبط، قالت إنها كانت طويلة في وسط العمر ذات شعر

أحمر - والحقيقة أنها أوصاف تناقض تماماً أوصاف الأتيسة دينهام. ثم كان عليها أن تحتج اسماً بسرعة، وفي هذه النقطة فضحها الربط اللاواعي لتلك الأفكار. لقد قالت إن اسمها هو الأتيسة فرييردي، أتذكر إن؟

- نعم

- حسناً، نعمكما لا نعرفان ذلك. ولكن يوجد في لندن متجر كان يُسمى حتى عهد قريب «دينهام وفرييردي». وفيما كان اسم دينهام يحول في خاطرها فإن الكونتيسة حاولت التفكير باسم آخر بسرعة، وأول ما خطر ببالها هو اسم فرييردي، وبالطبع فهست الأمر على الفور.

- هذه كذبة أخرى وليأذا فعلت الكونتيسة ذلك؟

- ربما بسبب المزيد من الولاء، وهذا يجعل الأمر أكثر صعوبة.

قال بولك بعدها: يا إلهي! أيكذب علينا كل من في القطار؟

قال بوارو: هذا ما أوشكنا أن نكتشفه قريباً.



في هذه الأثناء طلب بورو من اثنان أن يحضرا الطوبى
موسكريني. وعندما دخل الإيطالي الضخم كانت في عييه نظرة
احتراس. وكاد ينظر من جانب إلى آخر كحيوان وقع في فخ
قال: ماذا تريدون؟ ليس لدي ما أقوله، لا شيء. هل نسمعوني؟
يا نهي!

لم يعب يدعه حتى الظلمة. فقال بورو بحزم: بل لديك شيء
آخر نقوله لنا لحقيقة!

- لحقيقة؟

عبر بحر بورو نظرية تسلسل وقد ذهب كل الاعتداد والاعتماد
من سلوكه. فقال بورو: نعم، أعني أعرف أصلاً ما سوف تقره،
ويأمر ستكون من صحتك لو جاء ذلك منك عفو الخطأ.

بنت نيكيت من الشرطة الأميركية، إنها عدة ما يقولون
أفصل ما لديك. أفصل بما لديك

- أو، إذن فقد كانت لك تجربة مع شرطة نيويورك؟

لا، لا، أبداً. لم يستطيعوا أن يشترطوا شيئاً صدي .. رغم أنهم
حاولوا كثيراً

قال بورو بدهشة: كان ذلك في قصة أرمسترونغ، أليس
كانت؟ كنت السائق؟

قبضت عليه عيش الإيطالي، فاخضعت ملامح التبعج من وجه
الرجل الضخم وقال: لماذا تسألني إن كنت تعرف؟

الفصل الثامن

اكتشافات أخرى مثيرة

قال السيد بولك: لن يدعيني شيء بعد الآن، أي شيء! وحتى
لو ثبت أن كل من عني القطار كانوا من مستخدمي منزل أرمسترونغ
لم يبق لي أي شيء!

قال بورو: هذه ملاحظة غريبة جداً. أعتقد أن نرى ماذا لدى
منهيك التمهيد، الرجل الإيطالي، ما شئت من عهده

- التردد تجربة نفس الآخر من تحقيقات الشهيرة

- نعم

قال كورستالين: إنها قضية في غاية الغرابة بالعمل

- لا، إنها ضيقة جداً

تراج السيد بولك بيده في الهواء هي بأني نصحت وقال: إذا كان
هذا ما نسب ضيقه صديقي .. ثم حارب الكليسات الجديدة

- لماذا كذبت علي هذا الصباح؟

- بسبب أعمالي. بالإضافة إلى أنني لا ألق بأجهزة الشرطة اليوغسلافية. إنهم يكرهون الإيطاليين وما كنتوا ليتصفوني.

- ربما كانت العدالة تحديداً هي ما سيطغوه عليك؟

- لا، لا. لم تكن لي أية علاقة بقضية القليلة الماضية؛ فأنا لم أغادر مقصوري أبداً، وسوف يخبركم بذلك الرجل الإنكليزي ذو الوجه الطويل. لست أنا من قتل هذا المختبر... رائيت لا تستطيع أن تثبت شيئاً عدي.

كاد بوارو يكتب شيئاً، فرفع رأسه وقال يهدوء: حسناً، تستطيع أن تذهب.

تباهاً فوسكار بنفي بشيء من التمتع وقال: أندرك أنسي لم أكن العادل. وأنه لم يكن ممكناً أن تكون لي علاقة لي بالأمير؟

- قلت إنك تستطيع أن تذهب.

- إنها مؤامرة، إنكم متصفون التهمة بي! كل ذلك بسبب رجل مختبر كان يجب أن يذهب إلى الكرسي الكهربائي؟ من العار أنه لم يذهب، فقد كنت أنا... لو تم اعتقالي أنا...

- ولكن لم تكن أنت العادل. ولم تكن لك علاقة باختلاف الطفلة، أليس كذلك؟

- ما هذا الذي نقوله؟ لقد كانت تلك الطفلة محبوبة البيت

كنه. وكانت ناديني ثونيو. كانت تجلس في السارة وتنتظر بالأمسك حجة القيادة. وكان كل من في البيت يهيم حياً بها! حتى الشرطة أدركوا ذلك. أه، يا لها من طفلة جميلة!

كان صوته قد رن وأغرورفت عيناه بالدموع، ثم التفت فجأة ومشى خارج عربة المطعم.

نادى بوارو: بيتر.

جاء التاول راكضاً، فقال له: اطلب لنا السيدة السويدية من المتصورة رقم ١٠.

- حسناً يا سيدي.

صاح السيد بوك: كاذب آخر؟ أه، كلا... إن هذا مستحيل! إنني أقول لكم إن هذا غير ممكن!

- يجب أن نعرف يا هيزري. حتى لو تبين - هي النهاية - أن كل من على القطار كان لهم دافع لقتل رائيت فعلياً أن نعرف ذلك. وعندما نعرف ذلك نستطيع أن نحدد أين يقع الذنب.

قال السيد بوك بأسى: إنه رأسي يدور.

أدخل التاول هريتا أولسون بوذ، فقد كانت تبكي بحرقة. ثم انهارت على مقعد مراجه لبوارو وبكت بكاء متواصلًا، هريتا بوارو عنى كشيها وقال: لا تزعجي نفسك يا سيدي، لا تزعجي نفسك. فقط بعض الكلمات الصادقة، هذا كل ما نريده. لقد كنت ممرضة متقنة ديزي أوسرونغ، أليس كذلك؟

قالت المرأة البائسة وهي تبكي: هذا صحيح هذا صحيح
أولاً، لقد كنت ملاكاً، ملاكاً صغيراً والعاشق بالذات، فبني لم أعرف
سوى اللطف والمحبة وقد خطبت ذلك الرجل الشريير وعصمت
بشدة. وأنها المسكينة... وذلك الحنين الذي لم يُقدَّر له أن
يعيش أبداً أنت لا تستطيع أن تفهم... لا تستطيع أن تعرف، لو أنك
كنت هناك كما كنت أنا... لو أنك رأيت العاشقة كلها كان يجب
علي أن أخبرك بالحقيقة هذا الصباح، ولكنني كنت خائفة خائفة.
لقد سررت جداً لأن ذلك الرجل الشرير قد مات ولأنه لن يتمكن
من قتل وتعذيب الأطفال الضعفاء بعد الآن. أه! إنني لا أستطيع أن
أتكلم. لم يعد لدي المزيد من الكلام.

يكث بحرفة أكثر من السابق، واستمر يوارو هي ملاطفتها فتلاً
لا بأس، لا بأس إنني أهم، إنني أهم كل شيء، كل شيء. لن
أسألك المزيد من الأسئلة يكفي أنك اعترفت بما أعرف أنه الحقيقة
أقول لك إنني أهم كل شيء.

لم تعد غريتا أو تسون قادرة على إضاح كلامها بسبب الحبيبة،
فنهضت ونحست طريقها نحو الباب، وعندما وصلته اصطدمت
برجل

كان ذلك الرجل هو الخادم ماسترمان. وقد جاء إلى يوارو
مباشرة وتكلم بصوت الهادئ المعتاد الخائفي من العواطف. أرجو ألا
أكون متطفلاً يا سيدي. لقد ظننت أن من الأفضل أن تأتي هورا وأخبرتك
بالحقيقة. لقد كنت مراسلاً لفرقة أرمسترونغ في الجيش أثناء الحرب
يا سيدي. ثم بعد ذلك أصبحت خادماً في نيويورك. لقد نجعت

عنتك تلك الحديقة هذا الصباح وكان ذلك خطأ كبيراً يا سيدي، ثم
رأيت أنه من الأفضل أن أربح ضميري وأخبرك بالحقيقة. ولكنني
أمل - يا سيدي - بأنك لا تشك بطونيو بأية طريقة. إن طونيو - يا
سيدي - لا يستطيع أن يؤدي ذنبه. وأستطيع أن أقسم جازماً بأنه لم
يقدر المقصورة أبداً ليلة أمس. فكما ترى - يا سيدي - لا يمكن أن
يكون هو الفاعل. قد يكون طونيو أجنبياً يا سيدي، إلا أنه مخلوق
نظيف جداً. وليس مثل أولئك الإيطاليين البغيضين الثقيلة الذين نقرأ
عهم.

ثم توقف عن الكلام، فنظر يوارو نحوه بحدة وقال: أهذا كل
ما لديك؟

- نعم، هذا كل ما لدي يا سيدي.

ثم سكث. وحين لم يتكلم يوارو التحى انحناءة بسيطة معذراً،
وبعد تردد بسيط غادر غرفة المطعم بنفس الأسلوب الهادئ الذي
دخل به.

قال الدكتور كوستانتين: إن هذا أبعد احتمالاً وأندر حدوثاً
مما نتطوي عليه قصة بولبية قرأتها في حياتي!

وقال السيد بوك: أوافقك الرأي! فبين بين اثني عشر ركباً في
تلك العربة ثبت أن نعمة كانوا على صلة بقضية أرمسترونغ، وإنني
أسأل: ماذا سنكتشف الآن؟ أم أن علي أن أسأل: من سنكتشف
الآن؟

قال يوارو: أكاد أستطيع الإجابة على سؤالك. ها قد أتى

الشرطي السري الأمريكي السيد هاردمان.

- هل أنت هو الآخر نيسرف؟

كان الأمريكي قد وصل إلى طونهم قبل أن يجيبه بوارو.
فتنظر إليهم بعينين واعيتين، ثم جلس وقال: ما الذي يحدث عني
هذا الظن بالضغط؟ يبدو لي وكأنه دار للمجانبين

نعمت عينا بوارو وهو ينظر إليه وقال: أنت متأكد تماماً - يا
سيد هاردمان - من أنك لم تكن اليك في منزل أرمسترونغ.

أجاب السيد هاردمان: لم تكن لديهم حذيفة.

- أو كبير الخدم؟

- لا يوجد لدي السمك المناسب لعمل كهذا. لا، لم تكن
لي أية صلة بمنزل أرمسترونغ... ولكنني بدأت أؤمن بأنني الوحيد
الذي لم يكن مرتبطاً بهما! أنتطيع تصديق ذلك؟ هذا ما أقوله: هل
يمكنك تصديق ذلك؟

قال بوارو بهدوء: إنه أمر مدهش قليلاً بل لا ريب.

قال السيد بولك: بل هو فظيع.

سأل بوارو: هل لديك أية أفكار حول الجريمة يا سيد
هاردمان؟

- لا يا سيدي إنها تحيرني ولا أستطيع أن أجدها حلاً: فلا
يمكن أن يكونوا قد اشتركوا بها جميعاً، ومعرفة الخدني من بينهم

أمر فوق طاقتي. ما أود أن أعرفه هو كيف استطعت أن تكتشف كل
هذا؟

- مجرد تخمين.

- إذن صدقتني أنك لم تكن لا يُشَقُّ له غبار. نعم! سأخبر العالم
بأنك مخمن محك.

تلك السيد هاردمان إلى الخلف ونظر نحو بوارو بإعجاب
قائلاً: اعذرني، ولكن لا يمكن لمن يراك أن يصدق ذلك. إنني أرفع
قبعتي احتراماً لك... إنني جاد فعلاً.

- أنت لطيف جداً يا سيد هاردمان.

- أبدأ، ولكن علي أن أعترف بقدراتك.

قال بوارو: ومع ذلك فالقضية لم تُحل بعد. هل نستطيع أن
نحدد هوية قاتل السيد وأنشيت بكل ثقة؟

قال السيد هاردمان: استبعدني من ذلك؟ فاما لا أستطيع
أن أقول شيئاً أبداً، إلا أنني متأكد إعجاباً بك. وماذا عن الاثنين
الأخرين الذين لم تُحقق هويتهم بعد؟ السيدة الأميركية الغريبة
والنادمة؟ أحسب أن بوسعنا احرازهما البريتين الوحيدتين على
القطار؟

قال بوارو وهو يشمو: إلا إذا استطعنا أن نجد لهما مكاناً
في مجموعتنا على أنها - مثلاً - مديرة المنزل والطباخة في منزل
أرمسترونغ.

قال السيد هاردمان وقد أثر النكوص : ما عقد في انعام
ما يدهشني الآن. إنه بيت مجاني، إن هذا الأمر كله بيت مجاني!

قال السيد بوك يا عزيزي! إن من شأن ذلك أن يكون مبالغه
غير معقولة في المصادقات، فلا يمكن أن يكونوا جميعاً متورطين.

نظر بوارو نحوه وقال: أنت لا تفهمي... لا تفهم أبداً.
اعبرني، هل تعلم من قتل رانشيت؟

قال السيد بوك: هل تعلم أنت؟

أوما بوارو برأسه بالإيجاب وقال: نعم، لقد عرفت ذلك
منذ بعض الوقت. إن الأمر واضح تماماً لدرجة أنني أتعجب كيف
لا تعرفان أنما أيضاً.

ثم نظر نحو هاردمان وسأله: وأنت؟

هو المحقق رأسه نائفاً، وحقق إلى بولوو بفصون قاتلاً:
لا أعلم، لا أعلم أبداً، أي منهم هو؟

صمت بوارو لدقيقة ثم قال: لو نطقنا -يا سيد هاردمان-
وجمعت الكل هنا، عندي حلال محتملان لهذه القضية وأريد أن
أضعهما بين أيديكم جميعاً.

الفصل التاسع بوارو يقدم حلين

بدأ الركاب يجمعون في عربة المطعم واتخذوا مقاعدهم حول
الطاولات. كانت تعابيرهم متشابهة وهي الترقع المشوب بالخشبة،
وكانت السيدة السريدي ما تزال تشحب والسيدة هوبارد تهدي من
روعتها: نالكي نفسك الآن يا عزيزتي؟ فكل شيء سيكون على
ما يرام، يجب ألا تفقدي أعصابك إذا كان أحدهما قاتلاً شريراً فإننا
نعرف -حفاً- أنك لست ذلك القاتل. إن أي شخص يفكر في هذا
يكون أحمق اجلسي هنا، وسأبقى بجانبك، فلا تهسي بشيء.

تلاشي صوتها عندما وقف بوارو، وكان مسزول التذاكر يتحرك
عند الباب ثم ما لبث أن قال: هل تسمع لي بالبقاء هنا يا سيدي؟

قال بوارو: بالتأكيد يا ميشيل، ثم تنحى وقال: أيها السيدات
والسادة، سأتكلم بالإنكليزية، حيث أظن أن الجميع يفهمها. نحن
هنا لحقق في مقتل صاموئيل إدوارد رانشيت، المسمى كاسبي،
لهذه الجريمة حلال محتملان، وسوف أضعهما بين أيديكم،
وسأطلب من السيد بوك والدكتور كونستانتين أن يحكما أي حل

هو الصحيح. إنكم تعرفون - جميعاً - حقائق القضية. فقد عُثر هذه الساعة على السيد رانشيت مضموماً. وآخر ما عُرف أنه على قيد الحياة كان في الساعة ١٢، ٣٧ ليلة أمس عندما كنتم مسؤولون التذاكر عبر البريد. وقد عُثر على ساعة محطمة ومتوقفة في جيب ستره يومه وعقاربها تشير إلى الواحدة والربع. وقام الدكتور كونستانتين بفحص الحجة وحدد وقت الوفاة بين منتصف الليل والثانية صباحاً. وكما تعلمون جميعاً فإن القطار قد توقف بسبب الثلوج في الثانية عشرة بالضبط بعد منتصف الليل. وبعد ذلك الوقت كان من المستحيل أن يغادر أحد القطار إن إفادة السيد هاردمان - وهو أحد موظفي وكالة تحريات في نيويورك التفتت عدة رؤوس ونظرت نحو السيد هاردمان) تظهر أن أحداً ما كان يستطيع المرور أمام مقصورته (رقم ١٦ في نهاية المسر) من دون أن يراه لذلك نحن مضطرون إلى استنتاج أن القاتل موجود ضمن من يقطنون مقصورات عربة محددة، وهي عربة إسطنبول - كاليه. هذه كانت هي نظريتنا

صاح السيد بوك مقاطعاً وقد فوجئ: ماذا؟

- ولكنني سأطع بين يديكم نظرية بديلة. وهي بسيطة جداً لقد كان للسيد رانشيت عدو معين يخافه. وقد أعطى السيد هاردمان وصفاً لهذا العدو وأعتبره بأن محاولة قتله - إن حصلت - تتم في الليلة الثانية بعد مغادرة إسطنبول في أغلب الظن. والآن - أخبركم - أيها السيدات والسادة - أن السيد رانشيت كان يعرف أكثر بكثير مما قاله؛ فالتقتل (وكما توقع السيد رانشيت) قد استغل انقطاع في بلغراد، أو ربما في فيكوفشي. من خلال الباب الذي تركه التعيد أربوتنوت والسيد مكيون مفتوحاً عندما نزلا إلى المصيف. وتم

تزيينه بالزوي الرسمي لمسؤول التذاكر فارقه فرق ملايسه العادية. وكان معه مفتاح عام لكل المقصورات مما أعانه على الدخول إلى مقصورة السيد رانشيت رغم أن بابها كان مغلقاً. كان السيد رانشيت يرقد تحت تأثير النوم، فطعته هذا الرجل بقوة كبيرة وغادر المقصورة عبر الباب الموصل إلى مقصورة السيدة هوبارد...

قالت السيدة هوبارد وهي تومئ برأسها موافقة: هذا صحيح.

- وقد وضع الخنجر الذي استعمله في حقيبته الحمام في مقصورة السيدة هوبارد أثناء عبوره. ومن غير أن يشعر فقد زراً من بدته هناك. ثم انسل من مقصورتها إلى المسر. وبعد ذلك دس الزوي بسرعة في حقيبته في إحدى المقصورات الفارغة، وبعد عدة دقائق غادر القطار بملايسه العادية قبل أن يبدأ القطار سيره ثانية، مستخدماً مرة أخرى نفس المخرج، وهو الباب الغريب من عربة المطعم.

شهق الجميع. وسأل السيد هاردمان: وماذا عن تلك الساعة؟

- هنا يكمن تفسير كل ما حدث. لقد نسي السيد هاردمان أن يجد عقارب ساعته إلى الورا بمقدار ساعة واحدة (وهو ما كان ينبغي عليه أن يفعله في تزاربيرو) فبقيت ساعته تشير إلى ثوبت أوروبا الشرقية، وهو يتقدم بمقدار ساعة عن ثوبت وسط أوروبا. كان الوقت هو الثانية عشرة والربع عندما طعن السيد رانشيت ونيس الواحدة والربع.

صاح السيد بوك: ولكن هذا التفسير مخيف، وماذا عن

الصوت الذي نكنم من داخل المتصورة في الواحدة إلا ثلاث وعشرين دقيقة، غير إما أن يكون صوت السيد راتشيت أو صوت قائله.

- ليس بالضرورة، فقد يكون صوت شخص ثالث. ربما يكون شخصاً قد ذهب ليتحدث إلى السيد راتشيت ووجده ميتاً ففرح الجرس لينادي مسؤول التذاكر، ثم ساورته الشكوك وخاف أن يثبتهم بالجريمة فتكنم على أنه راتشيت.

اعترف السيد بوك متذمراً: هذا ممكن.

نظر بوارو نحو السيدة هوبارد وقال: نعم يا سيدتي، نعمك كنت ترهبين قول شيء.

- لا أدري تماماً ما الذي كنت سأقوله، ولكن هل نفس أنني سميت أن أهدد عقارب ساعتني إلى الوداء أبداً؟

- لا يا سيدتي. أظن أنك سمعت الرجل يمر عبر مقصورتك، ولكن ذلك كان في اللاوعي. وفي وقت لاحق رأيت كابوساً عن وجود رجل في مقصورتك فصحوت جفلة وقرعت الجرس ثمسرون.

اعترفت السيدة هوبارد قائلة: أظن أن هذا ممكن.

نظرت الأميرة دراغوميروف إلى بوارو نظرة مباشرة وقالت وكيف تفسر إقادة خادمتي يا سيد بوارو؟

- أمر بسيط جداً يا سيدتي. لقد تعرفت خادمتك على المتدبل

الذي عرضته عليها فحاولت أن تحميك بشكل فيه الكثير من الارتباك. لقد صادفت الرجل بالفعل، ولكنها صادفته قبل ذلك... عندما كان القطار في محطة فينكوفشي، ثم ادعت أنها رائته في وقت لاحق في محاولة خرقاء لتزويدك بحجة غياب محكمة.

أحنت الأميرة رأسها وقالت: لقد فكرت في كل شيء يا سيد، إنني... إنني معجبة بك.

ساد الصمت السكاه، ثم قفز الجميع عندما ضرب كونستانتين يقيضته فجأة على الطاولة وقال: ولكن لا، لا... وألف لا! إنه تفسير لا يصمد أمام التحقيقات، فهو ضعيف في الكثير من النقاط الصغيرة، لم ترتكب الجريمة بهذه الطريقة، ولا بد من أن السيد بوارو يعرف ذلك جيداً.

التفت بوارو نحوه ورمقه بنظرة غريبة ثم قال له: أرى أن علي تقديم التفسير الثاني، ولكن لا تتخل عن هذا التفسير بسرعة، فقد توافق عليه لاحقاً.

ثم التفت ثانية وواجه الآخرين قائلاً: يوجد حل آخر ممكن للجريمة، وقد توصلت إليه كالتالي:

عندما سمعت جميع الأدلة استلقيت إلى الخلف وأغلقت عيني وبدأت أفكر، فوجدت أن بعض النقاط كانت جديدة بالانتباه، وذكرت هذه النقاط لصديقي، وقد سبق أن شرحت بعضها (مثل بقعة الدهن على جواز السفر) وسوف أشرح الآن بقية النقاط. أولها وأهمها هو تعليق ذكره السيد بوك في هربة المطعم أثناء الغداء في

اليوم الأول بعدما غادروا إسطنبول. وحوار أن الناس المجتمعين كانوا يختلفون فيما بينهم ويمثلون مختلف الطبقات والجنسيات.

واقفته حينئذ، ولكن عندما خطرت تلك النقطة بياني ثانية حاولت أن أتخيل إن كنت مسكناً لمثل هؤلاء الناس أن يجتمعوا تحت أي ظرف آخر، وأجبت نفسي بأن ذلك لا يمكن أن يحدث إلا في أميركا. ففي أميركا يمكن أن يتشكل العاملون في منزل ما من جنسيات كثيرة، سائق إيطالي، ومرربة إنكليزية، وممرضة سويدية، وخادمة فرنسية، وهكذا... وهذا الأمر دعاني إلى اتباع منطقتي في التخمين، وبمعنى آخر: إعطاء كل شخص الدور الذي يناسبه في مسرحية أرمسترونغ. تماماً كما يوزع المخرج أدوار مسرحية، فخرجت نتائج مثيرة جداً وغير خيالية.

كما قممتُ بفحص إفادة كل شخص على أفراد عي ذهني، وخرجت نتائج تثير الفضول. ولتأخذ -مثلاً- إفادة السيد ماركوبين لقد كانت مقابلتي معه مرضية للغاية، ولكنه أطلق في المقابلة الثانية تعليقاً يشير الفضول. إذ وصفته له كيف عثرنا على ملاحظة تذكر قضية أرمسترونغ، فقال: "ولكن من المؤكد..." ثم توقف قليلاً، ثم أضاف: "أعني أن ذلك كان إجمالاً من الرجل المحجوز". وقد شعرت بأن ذلك لم يكن ما بدأ بقوله فعلاً. نفترض أنه أراد أن يقول: ولكن من المؤكد أنها اعترفت! وفي هذه الحالة فإن ماركوبين كان يعرف عن الملاحظة وعن حرقها، وبمعنى آخر: فهو إما أن يكون القاتل، أو شريكاً للقاتل. حسن جداً.

بعد ذلك تأتي إلى الخادم. لقد قال إن سيده كان معانداً على

تناول النوم عندما يسافر مائطاً. وقد يكون ذلك صحيحاً، ولكن هل كان من شأن رانشيت أن يتناول نوماً ليلة أمس؟ إن السيد الذي كان نحت وسادته يكذب تلك العبارة، فقد أراد رانشيت أن يبتلى بكمالي حذره ليلة أمس، وأني نوم تناوله فإنه قد تناوله دون أن يعلم. من الذي أعطاه زياه؟ من الواضح أنه إما ماركوبين أو الخادم.

والآن تأتي إلى إفادة السيد هاردمان: لقد صدقت كل ما أخبرني به عن هويته، ولكن عندما وصف حُرُقه في حماية السيد رانشيت بدت نعتة سخيفة تماماً. فالطريقة الوحيدة الفعالة لحماية رانشيت كانت في أن يمضي ليلته داخل مفصورة رانشيت أو في مكان يستطيع منه مراقبة النيب. والشبه الوحيد الذي أظهرته إفادته بالفعل هو أن أحداً في أي جزء آخر من المطار لم يكن يوسعه أن يكون قاتل رانشيت. مما يضع دائرة واضحة حول حربة إسطنبول -كاليه. وقد بدت تلك بالنسبة لي حفيظة غريبة غامضة، فوضعتها جانباً لأفكر بها أكثر.

ونحنكم مسبحتم جميعاً الأد بتلك الكلمات التي سمعناها تدور بين الأنسة وبينهم وبين العقيد أربوثنوت. إن الشيء المثير -في رأيي- هو حقيقة أن العقيد أربوثنوت ناداهما باسم: ماري. ومن الواضح أنه كان على علاقة حميمة بها. ولكن كان يفترض أن العقيد لم يقابلها إلا قبل بضعة أيام، وأنا أعرف نمط الإنكليز من هم على شاكلة العقيد. فحتى لو وقع في حب السيدة الشابة من أول نظرة فإنه كان سيتقدم في علاقته معها ببطء وبإقامة ولا يستعجل الأمور. لذلك استجيت أن العقيد أربوثنوت والأنسة بينهما كانا -في حقيقة الأمر- يعرف أحدهما الآخر جيداً، وأنهما يتظاهران بأنهما غريبان لبعضهما البعض. ونقطة

أخرى بسيطة وهي معرفة الأتمة ذبيهم باصطلاح «المكائنة البعيدة»
في وصف المكائنة الدولية، وهو اصطلاح أميركي. ولكن الأتمة
ذبيهم أخبرني بأنها لم تذهب أبدا إلى أميركي.

ولمض إلى شاهد آخر: أخبرتنا السيدة هوبارد أنها عندما
تكون مستلقية في سريرها لم يكن باستطاعتها أن ترى إرمان الباب
الموصل بين المصورتين محققا بالزلاج أم لا. ولذلك ضلت من
الأتمة أولسود أن نتأكد من ذلك. والآن، رغم أن حياتها هذه تكون
صحيحة لو أنها كانت تشغل المصورت ٢ أو ٤ أو ١٢ أو ثمة
مقصورة ذات رفع زوجي (حيث يكون الزلاج أسفل مقبس الباب
مباشرة) إلا أن الزلاج في المصورت الفردية (كالمقصورة رقم
٣) يكون فوق المطبخ ولا يمكن أن يخفي خلف حنية تحده
أبدا. لذلك أرغمت على استنتاج أن السيدة هوبارد احتجعت موقفا
لم يحدث أبدا.

دعوني الآن أخبرك كلمة أو اثنين حول مسألة الوقت: إن
القطعة المشيرة حقا بالنسبة لي في موضوع الساعة المحطمة هو المكان
الذي وجدت فيه في جيب شرة نوه راتشيت، وهو مكان غير مريح
ويستبعد أن يضع المرء ساعته فيه، خاصة بوجود علاقة ساعته عند
رأس السرير. لذلك شعرت أن من المؤكد أن الساعة وضعت هناك
عمدا وأنها خدعة، ولهذا فالجريمة لم ترتكب في الواحدة والربع

هل ارتكبت قبل ذلك إذن؟ والذات في الواحدة إلا ثلاث
وعشرين دقيقة؟ إن صديقي السيد بوك يحشج في دعمه لهذه الفرضية
بالتصريح الغامضة التي أبقيتني من نومي. ولكن لم أن السيد راتشيت

عند مخدرا لما كان باستطاعته أن يصيح. ولو أنه كان يستطيع أن
يصيح هكذا بمقدوره أن يقوم ليدافع عن نفسه. ولكن لم تكن هناك
دلائل تشير إلى مثل هذه المقاومة.

أذكر أن ماكويين بنه حرنيس (وفي المرة الثانية بأسنوب مفتت
للاتحاد التي حقيقة أن راتشيت لم يكن يتكلم الفرنسية، فاستجبت أن
قل ما حدث في الواحدة إلا ثلاث وعشرين دقيقة لم يكن إلا مسرحية
كنت أن جمهورها؟ لقد كان يوسع أي امرئ أن يكشف خدعة
الساعة المحطمة. فهي خدعة شائعة جدا في القصص البوليسية
وقد افترضوا أنني لم أجدع بها وأنتي «وإن المخترع المقتنع بذلكانه-
سامعي لأفترض أن الصوت الذي سمعته في الواحدة إلا ثلاث
وعشرين دقيقة لم يكن صوت راتشيت باعتباره لا يتكلم الفرنسية
وأن راتشيت لابد وأن يكون قد مات قبل ذلك إلا أنني متأكد من
أن راتشيت كان ما يزال حيا ومخدرا في الواحدة إلا ثلاث وعشرين
دقيقة؟

غير أن السكيدة نجحت! فقد فتحت باب مقصورتي ونظرت
خارجا، وقد سمعت «عمليا» العبارة الفرنسية «تستخدم» ولو أنني
كنت على درجة كبيرة من الغباء بحيث لا أدرك أهمية العبارة لكنت
تنبهت إلى ذلك. ولو دعت الضرورة أن يأتي ماكويين فيقول لي
بصريح العبارة: أعطرتني ياسيد برارو. لا يمكن أن يكون ذلك
المتحدث هو راتشيت؟ فهو لا يستطيع أن يتكلم الفرنسية. والآن:
متى كان وقت الجريمة الحقيقي؟ ومن قتله؟

في رأيي (وهذا رأي فقط) أن راتشيت قد قُتل قريبا من

الساعة الثانية، وهو آخر وقت أعطاه لنا الطبيب كاحتمال لوقوع
الجريمة. أم من قبله.

صمت ونظر إلى مستعبه. وما كان باستطاعته أن يعترض
على قلة الانتباه فقد كانت الأعين كلها مشدودة إليه. وفي غمرة
هذا الهدوء التام كان باستطاعة المراء أن يسمع صوت وقع اندبوس
على الأرض.

تابع كلامه ببطء:

أكثر ما أثار انتباهي هو الصعوبة البالغة في إثبات القضية ضد أي
شخص بمفرده على القطار، وكذلك المصادفة المبررة في أن الشهادة
التي تُعطي كل شخص دفعا بالعبء كانت تأتي من الشخص المستبعد
تماماً. ولهذا نجد أن السيد ماكويس والعقيد أربولنوت قد شهد كل
منهما بظنية الآخر، وهما شخصان يستبعد جداً أن تكون بينهما معرفة
سابقة. الشيء نفسه حدث مع الخادم الإيكسزي والرحل الإيطالي.
وكذلك مع السيدة السويدية واللغاة الإنكليزية. فقلت في نفسي: هذا
عجيب. لا يمكن أن يكونوا جميعاً متورطين!

ثم رأيت الحقيقة بآسدة. فقد كانوا جميعاً متورطين حقاً.
فوجود هذا العدد من الناس الذين تربطهم معاً قصة أرمسترونغ
مسافرين على نفس القطار مصادفة. ثم يمكن أمراً مستبعداً. بل
مستحيلاً. لا بد وأن التفسير هو الذي جميعه لا المصادفة. وتذكرت
تعبيراً قاله العقيد أربولنوت على المحاكمة بواسطة هيئة محلفين. إن
هيئة المحلفين تتكون من اثني عشر شخصاً... وتذكرت هذا اثنا عشر
مسافراً. وقد خُمن راتشيت اثني عشر مرة! وإن ما ظل يحيرني

دائماً (وهو الخيط العجيب من الناس المسافرين في عربة إسطنبول -
كاليه في مثل هذا الوقت الراكد من السنة) قد وضح الآن.

لقد نجح راتشيت من حكم العدالة في أميركا، ولم يكن في
جرمه شك. ولذلك تخيلت وجود هيئة محلفين شكلت نفسها
بنفسها من اثني عشر شخصاً أدانوا راتشيت وحكموا عليه بالموت،
ثم اضطروا - بسبب ظروف القضية - إلى أن يكونوا هم منفذي هذا
الحكم وقوراً. وحسب هذه الفرضية، وضحت القضية بأكملها.

نظرت إليها على أنها فبساء متكاملة لعب كل شخص
فيها دوره المحدد. وقد وُثِّت بحيث أنه إذا وقعت الشبهة على
أي شخص منهم فإن إذنة واحد أو أكثر سبزه وتُعقد العائلة.
وقد كانت إعادة هاردمان ضرورية إذا ألهم شخص من خارج هذه
المجموعة ولم يستطع إثبات بعده عن مكان الجريمة. ولم يكن
كتاب عربة إسطنبول في خطر. فقد تم تدبير كل التفاصيل الدقيقة
مسبباً. وكان الأمر كله عبارة عن أجزاء مشعبة متشابكة بعضها مع
بعض. تحفظ لها بعناية بحيث تترايط جميعاً وبحيث أن كل معرفة
جديدة نصل إليها تجعل الحل معقداً للغاية. وكما خلق السيد بولك؟
فإن القضية بدت مستحيلة جداً! وكان هذا - بالضبط - هو الانطباع
الذي أريد لهذه القصة أن تظهر به.

هل يفسر هذا الحل كل شيء؟ نعم! إنه يفسر كل شيء. فطبيعة
الجراح: كل واحد منها سدد شخص مختلف. ووسائل التهديد
الزائفة. لم تكن حقيقة بل مُصطنعة. إذ أنها نُكِت فقط لإظهارها
كدليل (ولا شك في وجود رسائل تهديد حقيقية تُحذّر راتشيت من

قدوة المستحسن، وقد اتفق ماركوس واستعمل بين هذه الرسالتين، أن
قصة هاردمان بأن القبط قد استخدموا قبي ككلمة من البداية وحتى
النهاية، وباعتبارها الموصوف الكاذب عن: «الرجل الصغير الأسمر ذي
الصوت النسائي» فهو وحده ملائم، إذ أن له علاقة في عدم علاقته
على أي من مسؤولي التذاكر المحققين، وهي الوقت ذاته يمكن أن
يطلق على امرأة أو على رجل.

يبدو فكرة الضمن الأول وهذه فكرة غريبة، ولكن عندما تذكر
به نجد أنها الصيغة السلي في ظل ظروف الجريمة، فالجرح هو
سلاح يمكن لأي شخص أن يستخدمه سواء أكان قويا أم ضعيفا،
وهو لا يحدث صوتا واضحا (وقد تكون محفلة في قتي هذا) أو
كل شخص دخل بدوره مقصورة السيد رانثب المتعنة من خلال
مقصورة السدة هو، إذ أنه قد يفتح، وهذه جميعا ليس من مصادره
أن يعرفوا أية طعنة هي التي قتلت حقا.

وقد تم إحراق أحريمانية استمجة والسبت، وربما كان قد قتل
عليها عنى وسادته، وبعدم وجود دليل يشير إلى قضية أومستروبج
لا يوجد أي سبب للاشتباه بأي راكب على القصر، وقد كان من شأن
الجريمة أن تعرف إلى شخص من خارج القطار، وكان من شأن بقعة
مداخن أن يشهدوا بأنهم رأوا «الرجل الصغير الأسمر ذا الصوت
النسائي» وهو يغادر القطار في محطة بروك.

لا أعلم بالضبط ما الذي حدث عندما اكتشف المشتريكون أن
ذلك الجزء من حقيبته كان مستجيبا بسبب ما حدث تقطع، أضف
أن مشاوري لم مريحة قد تمت وفريو أن يتبعوا مهنتهم، صحيح أن

الشكوك سوف نحوم الآن حول أحد الركاب أو حولهم جميعا، إلا أن
العدة كانت قد أعدت لمثل هذا الاحتمال وبوضعت البدائل، وأشياء
الوحيد الذي بقي هو تعقيد القضية أكثر، إذ تم إسقاط دليلين في
مقصورة الرجل الميت: أحدهما يوقع التهمة على العقيد أربونشوت
(الذي كان لديه أقوى دفع بالقبية عن مكان الجريمة، والذي كانت
إثبات علاقته بعائلة أرمسترونغ الأصعب من بين الجميع)، والدليل
الثاني (المستبدل) يوقع التهمة على الأميرة دراغوميروف، وبسبب
مكانتها الاجتماعية وثبوتها الضعيفة وشاهد الإثبات لصالحها (والذي
قدمت خدماتها ومسؤول التذاكر) بسبب كل ذلك، فإنه من الصعب
إثبات أي شيء صدها ولزيادة التعقيد في القضية تم رمي طعم
مزيف، وهو المرأة الخرافية التي ترتدي قميص النوم الفرمزي، ومرة
أخرى أخطأ في أن أشهد على وجود هذه المرأة، إذ ضرب باب
مقصوري بشدة، وعندما نهضت ونظرت خارجا رأيت قميص نوم
فرمزي مخفي في نهاية الممر كما تمت رؤيتها من قبل مجموعة من
الركاب السيد مسؤول التذاكر، والأسسة دينته وماكوين، أضف أن
شخص يملك روح الدعابة قد يوقع قميص النوم الفرمزي خوف
الامتنعة في حقيبتي بينما كنت أقابل الناس في عربة المقطم، ولا أعلم
من أين أتى قميص النوم أصلا، وأظنه للكونتيسة اندرييتيه لأن امتعتها
تم نحتو إلا على قميص نوم فاخر من الشيفون الذي يمكن اعتباره
عادة ترتدي وقت شرب الشاي وليست قميص نوم.

وعندما علم ماركوس أن الرسالة التي أحرقت بعناية ثم تُدمر
تدما، وأنه تم التعرف منها على كلمة أرمسترونغ، قام بإعلان النبأ
للآخرين. وفي هذه اللحظة بدأ موقف الكونتيسة اندرييتيه صعبا

تغاية، فقام زوجها - فوراً - باتخاذ الخطوات الضرورية لتعديل جوانب السفر، وكان هذا هو الأمر الثاني الذي أوقعهم في سوء الحظ. لقد اتفقوا جميعاً على أن يشكروا أية علاقة بعائلة أرمسترونغ، وكانوا يعرفون أنه لا توجد لدى طريقة للعثور على الحقيقة، ولم يفتنوا أنني سأهتم بالمرضوع إلا إذا أثيرت شكوكي حول شخص محدد.

كانت هناك نقطة أخرى يجب أخذها بعين الاعتبار، فلو افترضنا أن نظريتي حول الجريمة نظرية صحيحة (واعتقد أنها لا بد وأن تكون صحيحة) إذن لا بد وأن يكون مسؤول التذاكر عنى علاقة بالخطأ. ولكن إن كان الأمر كذلك فسوف يكون لدينا ثلاثة عشر شخصاً وليس اثنا عشر شخصاً، وبدلاً من المقولة السائدة: «من بين هؤلاء الناس الكثير شخص مذنب»، واجهتني مشكلة أنه من بين الثلاثة عشر شخصاً واحد فقط بري، فمن هو؟

لقد وصلت إلى استنتاج غريب، وهو أن الشخص الذي لم يشترك في الجريمة كان - في الواقع - هو الأشد احتمالاً لأن يكون متورطاً، وأعني الكونتيسة أندريه. لقد أقر بي صدق زوجها عندما أقسم بشرفه على أن زوجته لم تغادر المقصورة في تلك الليلة، ففكرت حينئذ أن الكونتيسة أندريه أخذ مكان زوجته.

وإذا كان الأمر كذلك فإن بيير ميشيل واحد من الاثنى عشر شخصاً بالأكيد، ولكن كيف نفسر تورطه؟ إنه رجل محترم ويعمل لدى شركة منذ سنوات، وهو ليس من النوع الذي يمكن رشوته ليساعد في الجريمة، إذن لا بد من أن يكون بيير ميشيل عنى علاقة بغضبة أرمسترونغ، إلا أن ذلك بدا مستبعداً ثم تذكرت الممرضة

الفرنسية التي اكتحرت، فلو فرضنا أن تلك الفتاة المسكينة كانت ابنة بيير ميشيل فإن هذا يوضح الأمر، كما يوضح - أيضاً - المكان الذي تم اختباره لأرتكاب الجريمة. هل كان موقع أشخاص آخرين غير واضح في هذه المسرحية؟ سأقول إن العقيد أربوثنوت كان صديقاً لعائلة أرمسترونغ وربما اشترك معه في الحرب، وأظن أن الخادمة هيلداغارد شملت كانت من ضمن أفراد منزل أرمسترونغ، قد أكون تهماً جداً للطعام مما يجعلني أعرف الطباخة الماهرة بالغريزة، وقد نصبت لها فخاً ووقعت به؛ قلت لها إنني أعلم أنها طباخة ماهرة فأجابت: «نعم حقاً، فكل سيداتي يقلن ذلك»، ولكن لو أنها كانت توظف على أنها خادمة فتادراً ما منسح الفرصة لستخدامها ليعرفوا إن كانت طباخة ماهرة أو لا. ثم نأني إلى هاردمان. لقد بدا - فعلاً - أنه لا ينتمي إلى أفراد منزل أرمسترونغ، ولكن يمكنني أن أخمن أنه كان يحب الفتاة الفرنسية القليلة.

بقيت لدينا السيدة هوبارد. وسوف أقول لكم إن السيدة هوبارد قد لعبت أهم دور في هذه المسرحية؛ فلأنها تظن المقصورة المجاورة لمقصورة واتشيت فإنها كانت معرصة للشك أكثر من أي شخص آخر، وبسبب الظروف المحيطة لم يكن ممكناً تدبير دفع بانغية بالنسبة إليها، ولتعب هذا الدور الذي لعبته (دور الأم الأميركية العنيدة جداً والتي تبلغ حداً من السخف في أمومتها) كانت الحاجة ملحة إلى ممثلة قادرة على أداء هذا الدور، ولكن لماذا البحث بعيداً؟ لقد وجدت ممثلة من داخل عائلة أرمسترونغ، وهي أم السيدة أرمسترونغ، الممثلة ليندا آردن...

في تلك اللحظة قالت السيدة هوبارد بصوت وقيق ناعم

بمختلف عن الصوت الذي استخدمته طوال الرحلة - قطعاً أحببت أداء الأدوار الكوميديّة. ثمّ تبعته بشروء تلك الشهرة حول موضع حفيّة الحمام كالت سخيّة. وهي تظهر أنّ عليّ الشراء أن يتلوه على أفواه بعناية. لقد تدرّبت على هذه النقطة في طريق عودتنا. وأظنّ أنّي كنتُ في مقصورة ذات رقم زوجي، ولم أفكر أبداً باختلاف مواقع المزلاج.

ثمّ غيرت جلستها قليلاً ونظرت إليّ بوارو وقالت: أنت تعرف كل شيء يا سيد بوارو. إنك رجل رائع ولكن حتى أنت لا يمكنك أن تتخيل كيف كان الأمر في ذلك اليوم المشؤوم في نيويورك. لقد كنتُ أجن من الحزن. وكذلك الخدم، والعبيد أربوتوت كان هناك أيضاً، فقد كان من أمر أصدقاء جون أرمسترونغ.

قال أربوتوت: لقد أنقذ حياتي أثناء الحرب.

لقد منذ ذلك الوقت (ولا أدري، فقد تكون مجازي).
إن حكم الإعدام الذي لم يُنفذ في كاسيني يجب أن نلذه نحن. فقد كنتُ اثني عشر شخصاً، أو -بالأحرى- أحد عشر شخصاً. إذ كان والد سوزان في قاربنا بالطبع. وفي بداية الأمر فكرنا في أن نجرى الفرعة حول من يقوم بذلك، ولكنك صممت -في النهاية- على هذه الطريقة. كان السائق أظونيو هو الذي أشار بها. ويحتمل ماري لاحقاً جميع الشخصيات مع هيكتور ماركوي. فقد كان يحب ابنتي مولي. وكان هو الذي وضع لنا كيف استطاعت أموال كاسيني أن تنقذه من المحاكمة في أمريكا. لقد استغرق وقت طويلاً حتى أصبحت خطفت نامة جدار إذ كان عيب أولاً أن نعلم على رانشيت. وقد تمكن

هاردمان من ذلك في النهاية. ثمّ حاولنا أن نحمل رانشيت على استخدام ماسترمان وهيكتور أو أحدهما على الأقل، وقد استطعنا ذلك. ثمّ بحث الأمر مع والد سوزان (إذ كان العبيد أربوتوت مصرّاً على أن تكون ابنتي عشر شخصاً. ويبدو أنه اعتقد أن هذا يجعل الأمر متكاملًا. ولم يكن يحيد فكرة الظعن كثيراً. إلا أنه وافق على أنها تحل معظم الإشكالات). وكان والد سوزان مستعداً لتلقيام بدوره. فقد كانت سوزان ابنة الوحيدة. وعرفنا من هيكتور أن رانشيت سيعود من الشرق عاجلاً أو آجلاً على قطار الشرق السريع، ووجود بير ميشيل على ذلك القطار مبحثاً فرصة لا نعوض، بالإضافة إلى أنها طريقة جيدة لعدم اتهام أطراف خارجية. وكان لا بد لزوج ابنتي من أن يعرف بالطبع. وقد أخبر عليّ أن ابنتي معنا على القطار. ثمّ رتب هيكتور الأمور بحيث يسافر رانشيت في اليوم المناسب الذي تكون فيه نوبة عمل ميشيل في القطار. وأردنا أن نحجز كل مقصورة في حجرة إسطنبول-كثية، ولكن للأسف... كانت هناك مقصورة تمّ تسكين من الحصول عليها. فقد كانت محجوزة قبل فترة طويلة مدير الشركة. وكان السيد هاريس شخصياً وهيباً، ولكن سيكون صعباً للغاية أن يشترك هارب مع هيكتور في مقصروته، ثمّ وفي آخر لحظة ثبتت أنت...

توقفت عن الكلام قليلاً، ثمّ أكملت: حسناً، أنت تعرف كل شيء يا سيد بوارو. فمذاً ستفعل؟ إن كان لا بد من كشف الحقائق فيلا وضعت النوم عليّ وحدي؟ فقد كنتُ على استعداد تام لأن أضرب ذلك الرجل اثني عشر مرة وحدي، فهو لم يتسبب فقط في موت ابنتي وطفلتها وذلك الطفل الذي ربما كان حياً وسعيداً

الآن من كون كلام اكثر من ذلك قد اختلف اهل الفن الاول
 واما ان من الممكن ان يحتفظ عمره لم يفسد في كل سنة
 على التمتع به، وهذا هو ان هناك طقس في كل سنة من
 كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 مثل كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة

في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة

في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة

في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة

في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة

في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
 في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة في كل سنة
